

COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

真爱之书

鲁伊斯 著 屠孟超 译

昆仑出版社

真爱之书

(西班牙) 胡安·鲁伊斯 著
屠孟超 译



昆仑出版社

数字资源
PDG

COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

真爱之书

鲁伊斯 著 屠孟超 译

昆仑出版社

数字图书馆
PDG

图字：军 - 2000 - 23 号

图书在版编目 (CIP) 数据

真爱之书 / (西班牙) 鲁伊斯著; 屠孟超译。

北京: 昆仑出版社, 2000.8

ISBN 7—80040—486—2

I. 真… II. ①鲁… ②屠… III. 诗歌—作品集—西班牙—近代

IV. I551.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 67906 号

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita

El Libro de Buen Amor

Espasa - Calpe, S.A. Madrid

1959

书 名: 真爱之书

作 者: 鲁伊斯

译 者: 屠孟超

特邀责编: 李宇宏

责任编辑: 姚绍荣

装帧设计: 明 丽

责任校对: 吴 汇

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京海淀区白石桥路 42 号

邮编: 100081

电 话: 62183683

[http: // 5033. peoplespace. net](http://5033.peoplespace.net)

E - mail: jfjwycbs@public.bta.net.cn

经 销: 新华书店发行所

印 刷: 三河天利华印刷厂

开 本: A5

字 数: 311 千字

印 张: 13.125

印 数: 1 - 3000

版 次: 2000 年 12 月第 1 版

印 次: 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7 - 80040 - 486 - 2 / I · 363

定 价: 23.00 元

《伊比利亚文学丛书》

出版说明

伊比利亚地处欧洲西南端，是个半岛。雄劲的大西洋和娇柔的地中海将它紧紧拥抱。巍巍比利牛斯山是它永不倦怠的依傍，滔滔直布罗陀海峡使它最先接受非洲暖风的沐浴。这方得天独厚的水土托起了两个古老的国家——西班牙和葡萄牙。

西班牙和葡萄牙同有古罗马文化渊源，中世纪经犹太人、吉卜赛人和北非摩尔人等融入绚丽的东方色彩，化合出与众不同的伊比利亚文化。15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，这一文化又与印第安文化和黑非洲文化碰撞化合，催生出更加斑斓多姿的伊比利亚文化。至此，一个横跨欧美、贯通东西的文化圈——伊比利亚文化圈宣告形成。

伊比利亚文学是伊比利亚文化的重要表征。它历史悠久，内涵丰富，对西方和世界文学多有影响，是世界文学和文化天地里的一道不可或缺、也不可多得的风景线。但是，由于种种原因，我们对这一文学所知甚少。曾几何时，我们还视它如无何有之乡，除了一鳞半爪的介绍，就只有钩玄发隐者的偶尔一提。这显然与我国的文明古国地位和蓬勃发展的文化事业很不相称。近20年来，我们虽然出版了一些西、葡文学名著，有的作品甚至在读者中引起了不小的反响，但工作还远不够系统。

有鉴于此，中国西班牙、葡萄牙和拉丁美洲文学研究会与大众文艺出版社、昆仑出版社倡议决定：出版一套拟包括《西班牙

经典系列》、《葡萄牙经典系列》、《西班牙当代小说系列》、《葡萄牙当代小说系列》四个系列的《伊比利亚文学丛书》。

本丛书编委会对给予关心和支持的季羨林、于友先、高占祥、刘习良、徐怀中先生及提供具体构想和帮助的沈石岩、董燕生、赵振江、赵德明、陈众议先生致以诚挚的谢意。

《伊比利亚文学丛书》编委会

2000年11月14日

总 序

陈众议

虽然考古学家在现今的西班牙、葡萄牙境内发现了大量证明旧石器时代、新石器时代和青铜器时代初民足迹的岩画、石器、骨器和青铜制品，但人类对伊比利亚（“Iberia”）^① 半岛的最早记载始见于铁器时代。其中古希腊人是这样描写伊比利亚先民的：他们身材矮小，肤色黝黑，恰似北非居民……^②公元前千年左右，腓尼基人入侵并占领了南部沿海地区。随后是希腊人从地中海由东北至西南的扩张。但大规模的种族行动是在公元前后发生的。卡塔戈人以增援腓尼基兄弟为由捷足先登，率先抢占了伊比利亚南部；后来的罗马人只能以埃布罗河为界，屈尊与之签订互不侵犯条约。然而，卡塔戈人不久先发制人，向罗马人发动进攻（因而落得个“背信弃义者”的别名）。经过浴血奋战，罗马军队最终赢得了胜利，并一鼓作气荡平了卡塔戈人的领地，在“伊斯巴尼亚”（“Hispania”，罗马人对伊比利亚半岛的统称）建立了卢济塔尼亚（今葡萄牙）和贝梯卡、加利西亚、塔拉戈纳、卡塔戈等（今西班牙）省份。到了公元二三百年的时候，为了安抚蛮悍的日耳曼部族，罗马人做出了很多让步。然而也正是在这个时候，日耳曼人得寸进尺，开始向西南欧进犯，其中到达伊比利亚半岛的多为支族汪达尔人（霍达人）、斯维汇人和阿拉诺人（他

① 史学界普遍认为伊比利亚是伊比利亚初民对整个半岛的统称。

② 《墨西哥西班牙语百科》、《西班牙大百科》等在“西班牙”或“伊比利亚”条上均有类似记录，但遗憾的是都没有加注明确的出处。

们在西方语言中又成了“野蛮人”和“文化毁灭者”的代名词)。其时，罗马帝国已经左支右绌、摇摇欲坠，再也抵挡不住日耳曼人和新兴民族的反叛了。如今的西班牙（“西霍达王国”）^①以及其他许多欧洲国家几乎都是在这个时期形成的。葡萄牙当时隶属于西班牙，她一直到 1143 年才完全独立。

至此，伊比利亚的文化已然相当混杂，但其文学的第一源头当是西罗马时期的拉丁文化。随着西罗马帝国的建立，拉丁语成为所有行省的官方语言，但它似乎没有来得及在这一地区获得新生。倒是由拉丁语衍生的一些方言（各地的口头拉丁语）创造了这一地区的最初的文化繁荣。这一文化后经与相对落后的日耳曼文化碰撞磨合，再经与犹太希伯来文化、吉卜赛文化、阿拉伯文化，尤其是阿拉伯文化的兼容化合，催生出绚丽多彩、与众不同的伊比利亚文化。

且说未开化的日耳曼人和精明强干的犹太人、浪迹天涯的吉卜赛人对早期伊比利亚文化形成所做的贡献，虽然较之阿拉伯人当大为逊色，却以不同的方式留下了不可或缺的印记。前者除了军事、人口方面的优势，还为伊比利亚文学提供了弥足珍贵的、歌颂蛮悍的民间史诗（“Gestas”）；^②后者由于各自的文化背景而悲惨地成了诗人和艺术家挖苦的对象。^③

再说摩尔人（阿拉伯人和北非柏柏尔人）在西罗马全线崩溃后乘虚而入，侵占了伊比利亚半岛的大片领土。当然，摩尔人没有破坏也未能马上致力于建设殖民地文化，但原因可能并不完全

① 另有“东霍达王国”，位于今意大利境内。

② González Palencia:《中世纪的摩尔人和西班牙人》，马德里，1945 年版；J. R. Jewett:《阿拉伯文学简史》，人民文学出版社 1980 年版，第 114 页；等等。

③ Menéndez Pidal:《西班牙历史》（3 卷），马德里，1940 年版。

像多数学者认为的那样，是内讧或者更为残酷的战争。^①可以说，除了卡斯蒂利亚等少数王国自始至终比较坚决地捍卫各自的领土完整之外（正因为如此，卡斯蒂利亚后来成了“光复”的主力并最终使卡斯蒂利亚语擢升为西班牙地区的通用语言），摩尔人几乎没有遭遇大的抵抗就在伊比利亚南部地区长驱直入，如临无人之境，因为刚刚摆脱罗马统治的伊比利亚当时正处在一种文化“真空”状态，而摩尔人带来的恰恰是发达而且不同于拉丁文化的东方伊斯兰文明。因此，与伊斯兰文明在东方的境遇相反，受日耳曼文化影响的多数伊比利亚基督教徒对新的闯入者表现出了异乎寻常的宽容，并且如饥似渴地接受和吸纳了阿拉伯文化。与此同时，伍麦叶^②的王子们在殖民地的早期建设中也表现出了异乎寻常的开明。这可能是一种投桃报李式的礼尚往来。总之，以科尔多瓦为中心的伊斯兰文化体系迅速形成，并向四周辐射。当时，科尔多瓦吸引了大批志向高远的东方学者。但这一文化的传播却相当缓慢。语言很可能是其中的主要障碍。因此，即便是在安达卢西亚的伍麦叶王朝开始拥有了大量第三代、第四代土生穆斯林的时候，阿拉伯语也还没有在广大的哥特式基督徒中流行起来。奇怪的是，许多伊斯兰民歌民谣甚至法律和神学文本倒生下根来。尤其是民歌民谣，由于朗朗上口而得以在阿拉伯裔和非阿拉伯裔居民中流传。从现有资料看，最早的伊比利亚（或西班牙）-阿拉伯文学作品可能生成于公元8世纪前后。此后，著名学者伊本·阿卜杜·拉比希西行，他带去了伊本·古太白的《故事源泉》并衍生出影响深远的《珍贵的项链》等作。他的作品一方面用盎然的诗意描绘了安达卢西亚，使得东方的穆斯林心向往之；

① Menéndez Pelayo:《西班牙文学中犹太影响》，《美学思想史》，桑坦德，1941年版和 Américo Castro:《犹太人在西班牙人的文学和思想中》，《西班牙史实》，墨西哥，1954年版。

② 指以伊拉克为中心的阿拔斯王朝（750-945）。

另一方面又通过对安达卢西亚的传神的描绘传播了富有地方色彩的新的阿拉伯诗韵。在他之后广泛流传于阿拉伯世界和伊比利亚的“择吉尔”（即“Zajal”或“Zejel”）很可能就是从拉比希时代生发的。它接近于一种叫做“穆瓦希赫”（“Muwashshah”）的古二重韵诗，诗句包含几个韵节，主韵在韵节之末，比较适合于行吟诗人（“Trobador”或“Juglar”）吟唱。这种诗体在12世纪初叶达到高峰，产生了以伊本·古斯曼为代表的“择吉尔”非行吟诗人。应当说，摩尔人自入侵到七八个世纪后败北撤退，始终未能推广阿拉伯语，但其文学却润物细无声地融入了伊比利亚文化，并为西班牙文学和葡萄牙文学埋下了一块重要的基石。

鉴于12世纪以降，西班牙和葡萄牙分化成了两个独立的政治实体，其文学发展也呈现出了不尽相同的轨迹，本文不得不分别叙述，一一表来。但是，对二者的某些共性又有先述为快之情，如：一、她们同有古罗马文化渊源，中世纪融入了日耳曼部族的血液并从阿拉伯文化采撷了耀眼的东方异彩；15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，她们又与印第安文化和黑非洲文化交融，孕育出斑斓多姿的伊比利亚美洲文化并共同缔造了一个横跨欧美、贯通东西的伊比利亚文化圈；二、她们一样经历了由落后到强盛并称霸欧美的辉煌和盛极而衰，一个从名副其实的“日不落”帝国跌落，另一个不得不放弃超过本土百倍的南美和亚非领地，留下了许许多多可歌可泣的故事、可惊可愕的谜团；三、她们原本同根，又在同一时期创造了文化和文学的“黄金世纪”和“白银时代”，20世纪中叶还经历了相似的闭关自守和独裁统治；四、20世纪70年代以降，随着独裁者佛朗哥（1975）和萨拉查（1970）的寿终正寝，她们的历史启开了崭新的一页，民主化进程一日千里；她们又一样成为了欧洲大家庭的重要成员，其文化和文学又开始大放异彩；等等。总之，她们的

本原、她们的历史以及她们的混杂，使她们获得了有别于所有文化（包括其他欧洲文化）的繁复、多姿、跌宕、狂放的品格。

—

前面说过，西班牙文学的历史可以追溯到公元8世纪前后。其时摩尔人大举进犯伊比利亚半岛，地处中北部的卡斯蒂利亚王国联合周边小国奋起反抗，并逐步形成了声势浩大的“光复战争”。在这期间涌现了无数英雄豪杰，产生了许多英雄史诗，其中最著名的有《熙德之歌》、《拉腊王子之歌》、《龙塞斯瓦列斯之歌》和《桑乔二世与萨拉莫围困记》。它们大都以流行于中世纪的八音节或十六音节谣曲的形式写成，语言朴素、生动，叙事性极强，因而具有很高的欣赏价值和文献价值。在这些史诗中，流传最广、保存最完整的要数《熙德之歌》。它发表于1140年左右，全诗3700余行，气势恢弘，洋溢着强烈的英雄主义气概。诗歌把西班牙人民的气质集中在熙德身上，热情讴歌了坚强的意志、忠诚的心灵、真挚的爱情。此外，诗歌富于历史真实性，对西班牙的历史文化、风土人情都有很精彩、细致的表现。所以，《熙德之歌》被公认为西班牙文学史上的第一块里程碑。与此同时，摩尔人的占领给西班牙文化注入了浓重的东方文化色彩。受阿拉伯文学的影响，一种被称之为“哈尔恰”（“Jarcha”）的简洁明快的抒情谣曲应运而生，它使原本略显冗长的西班牙歌谣变得愈来愈短小精悍。由于这些谣曲一直在民间（主要通过行吟诗人）流传，许多作品都有几种甚至几十种“唱法”。就内容而论，它们有：一、历史谣曲：以抗击摩尔人的英雄人物、英雄故事为题材；二、骑士谣曲：以13、14世纪的传奇故事和十字军事迹为题材；三、边境谣曲：以战争时期的趣闻逸事为题材，等等。这

些谣曲多采用八音节、偶句押韵的形式，节奏明快，读来朗朗上口。从某种意义上说，谣曲是西班牙诗歌的摇篮，对西班牙诗歌的发展产生了极其深远的影响。

随着“光复战争”的胜利，西班牙依仗她庞大的骑士队伍，称雄欧洲，不可一世。繁缛的西班牙宫廷礼仪和斯文、优越的教士生活就是在这个特殊的历史时期形成的，影响波及整个西方。13世纪末、14世纪初，西班牙出现了一大批宫廷诗人和教士诗人。他们的作品虽然题材不同，内容有别，却无不精雕细琢，一丝不苟。而且，更重要的是他们注重借鉴和创新，其瑰丽的风格和多变的形式（有矫揉造作之嫌）恰好和当时流行的朴实无华、自然生动的民歌民谣形成反差。宫廷诗人大都是王亲国戚、达官贵人。像掌玺大臣佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉、侯爵桑蒂亚纳等，都是颇有名气的宫廷诗人。尤其是后者，曾以博学多才和体恤民情而深得时人赞赏。也正因为如此，他的作品得到了人文主义时期一些诗人的推崇并几乎悉数保存了下来。在当时的教士诗人中，胡安·鲁伊斯无疑是最有名的一位。作为伊塔大祭司，胡安·鲁伊斯创作过大量富有宗教色彩的赞美诗，但流传下来的却只有那部充满了世俗精神的《真爱之书》（又译《真爱诗集》或《真爱集》）和少数几首抒情诗。《真爱之书》约成书于1343年，包括12篇互相关联的诗篇和32则寓言故事，凡1,728节，洋洋洒洒、从从容容地表述世俗生活及爱的艺术、爱的形态，是西班牙最早的人文主义作品之一，是欧洲的第二部《爱经》。

同时代的另一位宫廷诗人是胡安·曼努埃尔。此人出身王家，是阿方索十世（俗称智者阿方索）^①的亲侄。他当过摄政王，晚年归隐山林，啸傲林泉。最后在一家修道院从事创作。他的《卢

^① Alfonso el sabio (1221—1284)，曾亲自组织和参与翻译罗马人、摩尔人和犹太人留下的大量古希腊罗马、阿拉伯和希伯来文本。

卡诺尔伯爵》(1335)在薄伽丘的《十日谈》之前，实际上是欧洲最早的短篇小说集。全书分两部分，第一部分包括 50 余个独立成篇的完整故事，占全书篇幅的五分之四以上；第二部分是附带的寓言和谚语。作品受了阿拉伯故事的影响（这种影响后来被塞万提斯用戏仿的形式揭示出来），叙述形式是卢卡诺尔伯爵与老师帕特罗尼奥（因而又名《帕特罗尼奥之书》）之间的一问一答，即学生每提一个问题，老师即以一个故事回答，且每个故事都有醒目的标题、都以一首小诗作为结语。这部作品对伊比利亚乃至整个欧洲文学都产生了深刻的影响，比如，莎士比亚、拉封丹就是它的直接受惠者。

15 世纪以前的多数宫廷和教士诗人的作品虽然已经散佚，但它们似乎是巴罗克文学的先声，构成了前文艺复兴时期西班牙文学的主流。

15 世纪，朴素自然的谣曲再度兴盛。这也许是对前一时期宫廷和教士诗风的一种反拨。尤其是民间抒情谣曲的“宫廷化”，给以叙事为目的的传统谣曲形式带来了新的活力。这种抒情谣曲又被称作“艺术谣曲”。它们比古代谣曲语言更生动，故事更精彩，感情更丰富，流传更广泛。梅纳、曼里克、恩西纳等后起的宫廷诗人也尝试过这种抒情谣曲，尽管大都羞于署名、羞于留存或者根本不敢署名、不敢留存，但他们创作的相当一部分抒情谣曲还是以佚名的形式编入了 16 世纪初的《谣曲总集》。

胡安·博斯坎和加尔西拉索·德·拉·维加是最先大胆地将民歌民谣风格“冠冕堂皇”地引入宫廷的诗人。他们之所以这么做的原因至少有两个，一是他们接受的人文主义思想使他们较早自觉地着眼于田园生活，这也是风气使然；二是他们善于博采众长，在艺术形式上不拘一格。换言之，由于他们接受了人文主义思想，他们不仅着眼于田园生活，而且还要创作大量田园牧歌；反

过来，由于他们要创作田园牧歌，他们不仅要引进意大利诗歌的精气神韵，而且还要积极借鉴并吸取活生生的民歌民谣。这就使得他们的作品既具有崭新的外来形态，又不乏鲜明的民族文化底蕴。正因为如此，他们使西班牙的感怀诗达到了很高的艺术境界，被认为是西班牙文艺复兴时期（又称“黄金世纪”）诗歌的奠基者。

一般文史学家都认为“黄金世纪”起自15世纪末，迄于17世纪末，实际时间长度近两个世纪。这是两个辉煌却充满了矛盾和危机的世纪。

15世纪末，早在摩尔人的最后一个西方堡垒——格拉纳达——坍塌（1492）和美洲发现（1492）前夕，西班牙封建集权就已经在强迫犹太人和穆斯林同化（即基督徒化）的基础上建立了宗教法庭（1480），并先后驱逐了上百万犹太人、穆斯林和穆斯林基督徒（Moriscos）。1492年之后，西班牙更是肆无忌惮，一方面要向中南美洲派遣部队，另一方面又要与英国、荷兰等欧洲国家争存在大西洋的霸权地位，还要保证意大利等地中海领地不受土耳其海盗的骚扰，甚至在获得中南美洲之后把手伸过太平洋和南大西洋（直至征服菲律宾和赤道几内亚等地）。但在汲取大量财富的同时，西班牙显得愈来愈臃肿，以至于危机四伏，并最终无可奈何地从峰颠跌落。是谓盛极而衰。西班牙文学的“黄金世纪”正是在这样一个辉煌却充满矛盾和危机的历史时期形成的，可谓流派庞杂、群星璀璨。

（一）诗歌

1. 神秘主义 西班牙的文艺复兴运动虽然开始较早，但发展缓慢，它自始至终受到教会和骑士文化的阻挠。教会方面除了令人毛骨悚然的宗教裁判所之外，还拥有很大的文化市场。像圣

塔特雷莎·德·赫苏斯、路易斯·德·莱昂教士和圣胡安·德·拉·克鲁斯那样的著名宗教诗人，在当时的西班牙文坛不在少数。他们的作品一方面起着传承天主教文化的作用，另一方面又因为或多或少吸收了阿拉伯文化尤其是苏菲神秘主义而变得奇崛深奥。然而，正因为如此，这些宗教诗人的作品成了“黄金世纪”百花园中神奇的“柯尔律治之花”，对当时及后世文人产生了巨大的影响。

2. 巴洛克主义 自1208年阿方索八世在西班牙创立第一所大学即帕伦西亚大学以后，后来的君主如阿方索十一等又先后创立了萨拉曼卡大学、萨拉戈萨大学、塞维利亚大学等等，为西班牙培养了大批真正意义上的人文学者。他们大都精通意大利文、拉丁文和古希腊文，常常集翻译、研究和创作于一身。他们的创作内容和创作风格不尽相同，但人文主义和巴洛克主义是其基本的价值取向和美学追求。或可说，西班牙（和葡萄牙）的“黄金世纪”以介绍意大利早期文艺复兴思想（人文主义）为开端，以巴洛克主义的盛极而衰为终点。

巴洛克主义的早期代表是萨拉曼卡派和塞维利亚派。萨拉曼卡派以路易斯·德·莱昂教士为核心，一批年轻学者和诗人众星捧月般围绕在他的周围。他们的作品大多以宗教生活为题材，但十分注意反映内心世界，强调意境并主张以神人合一的人道主义改良经院哲学，其诗歌创作带有神秘主义倾向。塞维利亚派以埃雷拉为中心，在塞维利亚大受欢迎。他们力主放弃宗教题材，用全新的创作机制和创作形式拥抱新生活。因此，他们的作品题材新颖、辞藻华丽，且喜用拉丁语汇，对后来的夸饰主义文风有直接影响。

夸饰主义，也称贡戈拉主义，它以诗人贡戈拉为旗帜，把巴洛克主义推向了极致。贡戈拉偏重抒情咏志，惯于用夸张的比喻、奇谲的形象、冷僻的典故、艰涩的词汇，因此他的作品结构

优美严谨，寓意深奥隐晦。其影响好比莎士比亚之对于英语文学，不但昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于现今的西班牙语诗歌乃至小说。

与夸饰主义并行的是警句主义。警句主义是西班牙巴罗克文风的另一种表现。它的代表人物是克维多。此人认为深刻不在于晦涩，因而他反对贡戈拉“表面”形式的矫揉造作和故弄玄虚，追求简练通达的意义。由于他善用警句和格言、寓言和讽刺，同样赢得了不少的追随者，或可看做是西班牙巴罗克文学的另一张面孔。

3. 其他 传统的谣曲、田园牧歌等依然流行，这在塞万提斯等已为中国读者所熟知的“黄金世纪”西班牙作家中均有表现。但必须指出的是，它们在形式上已经受到更为复杂的十四行诗、亚历山大体等外来诗体的冲击和影响。

（二）小说

1. 骑士小说 西班牙的骑士文化在“光复战争”中得到了发扬光大。作为其重要表征的骑士小说显然是在“光复战争”时期以及“光复战争”之前的英雄史诗（如日耳曼和法兰西英雄史诗）的基础上发展起来的，16世纪达到了高峰。在这些小说中，史实逐渐被幻想取代，革命的英雄主义逐渐被想入非非的男女爱情所淹没。尽管人们一直以为署名罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》（1508）是西班牙最早的骑士小说，事实却不然。根据迪埃斯·埃查里等人的考证，西班牙最早的骑士小说产生于13世纪末、14世纪初，具体说是一部叫做《西法尔骑士》的小说。^①然后是颇具争议的《白骑士蒂朗》（1490）。当然，

^① 虽然它的首版时间是1512年。Diez - Echarri y Roca Franquesa:《西班牙和西班牙语美洲文学史》（上），马德里 Aguilar 1982年版第230页。

《阿马迪斯·德·高拉》无论如何仍是西班牙最重要的骑士小说，以其趋于“魔幻”的夸张对后来的西班牙语文学产生了巨大而深远的影响，且不说塞万提斯对它的戏仿开创了世界小说的新纪元，即使是加西亚·马尔克斯的《百年孤独》也还在于对它的戏仿并受益匪浅。^①在它之后的百余年间，骑士小说在西班牙（其实还有葡萄牙）层出不穷，风靡一时。其中主要有《阿马迪斯·德·高拉》的续篇（多种），《帕尔梅林》（多种），以及以不同骑士命名的《埃斯普兰迪安》（1510）、《堂利苏阿尔特》（1514）、《莱波莱莫》（1521）、《堂佛罗林多》（1526），等等，难以尽表。

骑士小说在塞万提斯时代遭到了禁毁。这首先是由于骑士文化已经不适应历史发展，其次是由于它的非宗教倾向。因此，到了16世纪中叶，尤其是在“特兰托教务会议”（1545）之后，骑士小说开始转向地下并日趋式微。

2. 流浪汉小说 流浪汉小说产生于16世纪中叶，是西班牙对世界文学的一大贡献。《小癞子》（佚名著）（又译《托尔美斯河的拉撒路》）是这类小说的开山之作，初版于1554年。其时不可一世的西班牙帝国已经盛极而衰，国内各种矛盾日趋尖锐，上流社会在没落中奢靡，而社会下层已民不聊生。《小癞子》的笔触恰好从下层伸出，从小流浪汉的视角，以极具震撼力和穿透力的现实主义风格展示了西班牙社会的全面衰落。《小癞子》大获成功后，一系列仿作相继涌现。其中较著名的有阿莱曼的《古斯曼·德·阿尔法拉切》（1599）、克维多的《骗子外传》（1604）、埃斯皮内尔的《马尔科斯·德·奥夫雷贡》（1618）以及洛佩斯·德·乌贝塔的《女流浪者胡斯蒂娜》（1605）和萨拉斯的《拉纤女之

① 《百年孤独》的许多地方是对《阿马迪斯·德·高拉》的直接戏仿，如“羊皮纸”的两种密码，显然是对奥里娅娜之子身上的“拉丁暗语”和“希腊秘文”的戏仿。

女或奇情异想的埃莱娜》(1612), 等等。塞万提斯也曾尝试流浪汉小说的写作, 著有《林科内达和科达迪略》等篇。

总而言之, 流浪汉小说可谓反响巨大, 其中《小癞子》和《拉纤女之女或奇情异想的埃莱娜》对法国作家斯卡龙和莫里哀产生了直接的影响。

3. “现代小说” 除流浪汉小说之外, “黄金世纪”的西班牙文坛还产生了使全世界受益无穷的“现代小说之父”塞万提斯。塞万提斯写过诗歌, 却被认为是“蹩脚的诗人”; 也写过剧本, 却同样没有得到好评; 他还写过各种小说, 如牧歌小说、拜占庭小说(见4)等等, 但真正使他名垂青史的是当时难以界定的《堂吉珂德》和一系列中短篇小说。如众所知, 小说被分为长、中、短篇是近现代的事情, 但塞万提斯却在他的那个时代就明确了三者的异同, 并身体力行, 分别作了尝试。《堂吉珂德》无须赘述, 其他中短篇小说(《训诫小说集》)也同样开创了世界小说的新起点。凡此种种, 由于缺乏别的称谓, 我们姑且名之为“现代小说”。

所谓“现代小说”, 概括起来有以下几个特点: (1) 现实主义精神; (2) 崇高和滑稽的统一; (3) 讽仿; (4) 不拘一格的形式; 等等。也许正因为这些“现代性”的前卫性和超前性影响了时人的接受, 以至于导致了令世代西班牙文人遗憾的《堂吉珂德》(1605-1615)的“花香墙外”现象。然而, 一个世纪后, 塞万提斯这个被同时代人看做“只会逗人发笑”的“蹩脚诗人”终于被德、英、法、意、俄等其他西方国家“发现”, 并受到歌德、席勒、海涅、司各特、雨果、别林斯基以及马克思、恩格斯的高度赞扬。他对近现代世界小说尤其是西方和拉美小说的贡献, 可以说是无与伦比。

4. 牧歌小说 田园牧歌小说其实只是传统田园牧歌的一种

变体，兴盛于16世纪。葡萄牙作家蒙特马约尔的西班牙语小说《迪亚娜》（1558?）开了西班牙（和葡萄牙）牧歌小说的先河。小说一经发表便得到了相当广泛的呼应。其中有希尔·坡罗的《恋爱的迪亚娜》（1564）、加尔维斯·蒙塔尔沃的《菲利达》（1582）、苏亚雷斯·费盖罗亚的《阿玛里丽斯》（1609）和科拉尔的《辛蒂娅》（1629）等。塞万提斯也曾尝试这一体裁（《伽拉苔亚》）。

5. 其他 其他小说形式（或子体裁）有拜占庭小说、摩尔小说和宫廷小说等。拜占庭小说，顾名思义，是对拜占庭作家的继承和发展，作品多耽于历险的幻想或幻想的历险。摩尔小说则是西班牙特定历史状况的反映，是以摩尔人为主要描写对象的，但数量不多。宫廷小说虽数量不少，且多描写才子佳人、风花雪月；然表现平庸，几乎乏善可陈。

（三）戏剧

西班牙戏剧历史悠久，最早可以追溯到12世纪（宗教剧），但真正划时代的作品一直要到15世纪末才得以出现。它就是罗哈斯的《拉纤女人》（又译《塞莱斯蒂娜》，1499）。此作凡21幕，因而与其说是剧作，不如说是对话体小说。它写一对青年男女在“拉纤女人”塞莱斯蒂娜的帮助下相识、相爱的故事。作品在以鲜明人文主义精神和“爱情至上”观反击封建禁欲主义的同时，利用“拉纤女人”这个来自下层社会的角色，大胆革新了脱离实际的“文学语言”。这部作品对西班牙和欧洲文学的影响仅次于《堂吉珂德》。罗哈斯之后的第一个重要剧作家是胡安·德尔·恩西纳。恩西纳曾在罗马逗留，受到意大利人文主义思想的熏陶，同时积极借鉴意大利戏剧，创作了一系列世俗化的牧歌剧和谐趣剧，从而将戏剧推向了民间，推向了生活。他的主要作品有

《狂欢节牧歌》、《爱情牧歌》、《三个牧民》、《普拉西达和维克托里亚诺的牧歌》及其他一些短剧。与他同时代的戏剧家有卢卡斯·费尔南德斯、托雷斯·纳哈罗等。葡萄牙作家吉尔·维森特也用西班牙语创作了一些喜剧、悲剧和闹剧。这些剧作和他的诗歌一样，对西班牙语和葡萄牙语戏剧产生了一定的影响。

在他们之后，洛佩·德·鲁埃达、贝尔姆德斯和雷伊·德·阿尔蒂埃达等又掀起了模仿和移植意大利及古希腊罗马戏剧的高潮。这为西班牙戏剧的发展提供了更多参照系，并最终造就了“民族戏剧家”胡安·德·拉·库埃瓦。库埃瓦创作了大量民族历史题材和现实题材的悲剧和喜剧，但最著名的是一部被戏称为“小说剧”的长篇喜剧《败坏名誉者》（1581）。后来闻名世界的“唐璜”就是从这里产生的。首先是“黄金世纪”剧作家蒂尔索·德·莫利纳再造了“唐璜”（《塞维利亚的嘲讽者》），然后是莫里哀、拜伦和索里利亚的重构。

然而，西班牙戏剧真正的骄傲是天才的洛佩·德·维加。洛佩·德·维加的贡献是多方面的。首先，他创作了上千个剧本（虽然流传的只有三四百种），将文学题材拓宽到了几乎所有领域；其次，他打破了古希腊戏剧不可超越的神话，第一次确立了亦庄亦谐、亦悲亦喜的悲喜剧在戏剧创作中的地位。他对后来的西班牙及欧洲文学的影响当不在塞万提斯之下，但当时的名声却远远超出塞万提斯，因而颇受塞万提斯本人及其他同代作家的推崇，被称为“自然界的精灵”、“天才中的凤凰”。他的主要作品被分为九大类，其中最著名的有《羊泉村》、《傻姑娘》、《最好的法官是国王》、《托莱多之夜》等。从某种意义上说，维加和贡戈拉是西班牙“黄金世纪”文坛的两座并峙的高峰，前者的“门徒”（主要有“瓦伦西亚派”、“马德里派”和“安达卢西亚派”），产生了胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔孔、纪廉·德·卡斯特罗（二者对高

乃依的影响可能超过任何一个法国作家)等一大批剧作家;后者则改变了西班牙诗歌的走向乃至整个西班牙语文学的话语方式。

之后出现的蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德·拉·巴尔卡等无不受惠于维加和贡戈拉。蒂尔索·德·莫利纳的作品散佚殆尽,但留传的《塞维利亚的嘲讽者》(1630)等少数剧作至今仍在上演,表现出久远的艺术魅力。

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡在西班牙剧坛的地位仅次于维加。他的早期作品有模仿维加的痕迹,但后期作品由于汲取了贡戈拉的夸张和奢华,体现了明显的整合倾向。正因为这种整合倾向,卡尔德隆·德·拉·巴尔卡被时人认为是“黄金世纪”的集大成者。他的哲理剧《人生如梦》(1635)、历史剧《萨拉梅亚的镇长》(1642)、宗教剧《神圣的费洛苔娅》(1681)等,久演不衰,影响深远。

17世纪的西班牙文学反映了西班牙帝国的没落。^① 悲观情绪和逃避现实的倾向逐步取代了“黄金世纪”初中期的欣欣向荣的繁盛景象,艺术上愈来愈趋向形式主义。

到了18世纪,日益衰落的西班牙又祸不单行地经历了13年之久的王位继承战争和世纪末叶开始的更加漫长的美洲独立运动(前者使她在欧洲丢尽面子,后者则将使她痛失美洲殖民地的一多半)。这时西班牙经历了可怕的闭关自守。首先是防止资本主义的发展,然后是避免法国的影响。文学上的新古典主义迎合了这一时期西班牙政治上的保守。因此,18世纪可以说是几个世纪以来西班牙文学的最低谷。整整一个世纪,只出现了莫拉廷、

① “无敌舰队”的全军覆没被认为是西班牙盛极而衰的标志。16世纪末,崛起的英国开始与西班牙争衡,为了“晓以厉害”、“以儆效尤”,西班牙于1588年组织“无敌舰队”凡百余艘战船远征英吉利海峡,结果天不相助,几乎全军覆没。西班牙军队从此元气大伤,不得不将“世界霸主”的地位让给了后起的英、法等国。

霍维亚诺斯等寥寥几个像样的作家。

19世纪初，美洲殖民地纷纷独立。与此同时，法国出兵入侵西班牙，弱小的资产阶级试图利用法国在西班牙推行革命，建立共和。但法国人很快失利，西班牙王朝在各种反法武装的支持下实行复辟，资产阶级民主人士纷纷流亡法、英、德等国。其时，浪漫主义在西欧方兴未艾，西班牙流亡者受到了洗礼。因此，30年代，当多数流亡者获赦回国时，浪漫主义也随之涌入了西班牙。

埃斯普龙塞达、贝克尔和索里利亚称得上是西班牙最伟大的浪漫主义诗人。埃斯普龙塞达曾因参加反政府的资产阶级革命而遭监禁，后流亡国外。期间阅读了大量英、法、德等国的浪漫主义作品。1833年回国后，埃斯普龙塞达积极宣传浪漫主义思想，创作了许多脍炙人口的作品。他的作品大都以传统意义上的“社会败类”——纨绔子弟为对象，宣扬逍遥自在、不受拘束的生活，具有鲜明的享乐主义色彩。贝克尔一生坎坷，属于那种出身卑微、命途多舛的“第三等级”。他的抒情诗构思精巧，语言委婉，情调缠绵、忧郁。失恋、孤独和死亡是他反复吟唱的主题。索里利亚为人为文都浸透着拜伦式的浪漫主义精神，他22岁和一位38岁的风流寡妇结婚，引起哗然。后遍游西欧和南美，写出了诸多大气磅礴、激情飞扬的作品。他的剧作《堂胡安·特诺里奥》(1844)被认为是西班牙浪漫主义时期的峰颠。

此外，拉腊也是西班牙浪漫主义文学的杰出代表。他才华横溢，但主要贡献在散文方面。由于他28岁即开枪结束了自己的生命，后世感伤文人对他尤其崇敬。

19世纪后期，现实主义、自然主义小说逐步代替了浪漫主义诗歌，而在西班牙文坛占据了主导地位。受西欧发达国家文学尤其是法国批判现实主义和自然主义小说的影响，西班牙作家在

人与社会、自然与社会、科学与社会以及西班牙与其他欧洲国家等一系列关系问题上达成了共识，创作了许许多多振聋发聩、令人回肠荡气的现实主义、自然主义作品。^①其中最最重要的作家有卡瓦耶罗（《海鸥》）、阿拉尔孔（《三角帽》等）、佩雷达（《沿山而上》等）、帕拉西奥·巴尔德斯（《修女苏尔皮西奥》等）、巴莱拉（《佩皮塔·希梅内斯》等）、女作家帕尔多·巴桑（《侯爵府逸事》又译《侯爵府内外》），以及集大成的佩雷斯·加尔多斯、阿拉斯（克拉林）和布拉斯科·伊巴涅斯等。

佩雷斯·加尔多斯无疑是19世纪西班牙文学的最高峰，他效法巴尔扎克，创作了卷帙浩繁的《民族逸事》（类似于《人间喜剧》），涵盖了半个多世纪西班牙社会的方方面面。主要代表作有中篇小说《裴翡达夫人》（又译《佩菲塔夫人》，1876），长篇小说《福尔图纳塔和哈辛塔》（又译《两个女人的命运》，1886—1887），等等。

阿拉斯是学者出身，他的长篇小说《庭长夫人》（1884）虽然明显受惠于福楼拜（《包法利夫人》），却表现出了罕见的整合精神，即集过时的浪漫主义、流行的现实主义和自然主义以及超前的现代主义于一身，是这一时期西班牙乃至欧洲文学的难得之作。

布拉斯科·伊巴涅斯虽然跨越了两个世纪，但现实主义是他的主要创作倾向。他的作品题材广泛，其中长篇小说《茅屋》（1898）和《碧血黄沙》（又译《血与沙》，1908）等影响广泛。

另一个成就于世纪之交的作家是埃切加赖，他早期受浪漫主义影响，后转向现实主义，晚年又钟情于易卜生和法国象征主义

① 和世界上其他许多国家的作家一样，19世纪的西班牙作家并不像法国人那样热衷于区分现实主义和自然主义。他们大多对现实主义和自然主义采取兼收并蓄、不加区分的态度。

戏剧并使之与西班牙古典戏剧相结合，创作了上百个剧本，1904年因为“他的戏剧风格新颖独特，复兴了西班牙戏剧的伟大传统”而被授予诺贝尔文学奖。

现代西班牙文学应该从19世纪末的1898年说起。1898年对于西班牙和西班牙文学都是个“划时代”的年份。是年，美国因缅因号事件（在古巴被炸沉）向西班牙宣战，结果当然是西班牙惨败，从而使这个老牌帝国丧失了包括古巴、波多黎各和菲律宾在内的最后几个殖民地。西班牙帝国彻底崩溃并一蹶不振。统治阶级乃至一般市民的心态都严重失衡。悲观主义、保守主义大行其道。这时，西班牙文坛出现了两大现象，一是“98年一代”的形成，二是现代主义的崛起。

“98年一代”指成名于98年前后的一个庞大的作家群体，主要成员包括阿索林、巴罗哈、乌纳穆诺、巴列-因克兰、马查多兄弟及贝纳文特、马埃斯图、布埃诺，等等。^①1913年阿索林首先使用了这一名称，他甚至把美洲诗人鲁文·达里奥也纳入了进去，可见它也是个断代概念。但是，综观其人其文，“98年一代”也多少具有相近之处。首先是他们年龄相仿，家庭情况和所受教育也彼此相似，又同处在国家危难之际，政治观点、价值取向和美学追求都比较接近。血气方刚和强烈的社会责任感曾使他们对振兴国家、民族充满信心。他们反对闭关自守，竭力鼓动政府和人民面对未来，走西欧式发展道路。但统治阶级的冥顽不化和西班牙帝国“无可奈何花落去”的现实又使他们痛感希望之渺茫。适逢现代主义思潮在欧美蓬勃兴起，这些年轻作家和那些主张新、奇、怪的文学流派一拍即合。于是政治热情开始消退，虚无主义逐渐抬头。

^① Juan Canavaggio:《西班牙文学史》，Ariel 1995年版第1页。

篇幅所限，本文不能对“98年一代”依头缕当、分星劈两一一评说，但有一点是不能省略的，那就是他们的不同，如阿索林具有哲学家的气质；乌纳穆诺和巴列-因克兰著述极丰，且颇具大家风范，只是有点儿难以界定；巴罗哈和贝纳文特（后者于1922年获诺贝尔文学奖）虽然一个以小说为主，另一个以戏剧为主，但二者有明显的现实主义倾向，曾深得鲁迅的喜爱；^①至于马查多兄弟，即曼努埃尔·马查多和安东尼奥·马查多，则是影响深远的“现代主义”诗人。

西班牙的现代主义相当复杂，首先它受到了拉美现代主义思潮的巨大影响（这是前殖民世界第一次以文学的方式影响前宗主国），这种现代主义与欧洲现代主义既相近又相远，一经与西班牙作家结合，就演化出了与众不同的品格，这种品格后来集中体现在希梅内斯等“14年一代”诗人的创作中。

希梅内斯一生创作了20多本诗集，体现了一代西班牙文人的逃避现实的美学追求。由于这种追求是以极不和谐的形式（通过悲怆和苦闷的宣泄）展示出来的，批评界在希梅内斯的作品中发现了许多悖论：其一是“静止的运动”，即精神在某种类似于“入定”状态下的飞翔和升华。其二是“响亮的寂静”，指孤独到了极限时幻想发出的声音、产生的形态。其三是“虚无的存在”，也就是灵魂与躯壳、精神与物质的矛盾（常常通过死亡和时间主题表现出来）。这些无疑是矛盾的存在及诗人自身矛盾心态的真实写照。1956年，他也被授予了诺贝尔文学奖。

与他齐名或者名声稍逊的“14年一代”作家有戈麦斯·德·拉·塞尔纳、佩雷斯·德·阿亚拉和加夫列尔·米罗等。

和他们同时代的还有一批相当出色的哲人，其中最著名的是

^① 《鲁迅全集》人民文学出版社1981年版，第10卷，第282、384、385、386、387页。

奥尔特加·伊·加塞特。奥尔特加·伊·加塞特虽然也是在现代主义中浸泡出来的，却以敏锐的目光率先进行了反动。他在《艺术的非人性化》（1924）中对现代艺术的“非人性化”和形式主义倾向提出了质疑，对西班牙和全欧的文学界、思想界产生了影响。

此后，现代主义和形形色色的先锋派继续甚嚣尘上，在西班牙催生了各种主义。它们大都昙花一现，惟有极端主义经博尔赫斯传到了拉丁美洲。

与此同时，新一代迅速成长。1927年，为纪念“黄金世纪”诗人贡戈拉诞生300周年，以佩德罗·萨利纳斯、豪尔赫·纪廉、加西亚·洛尔卡、达马索·阿隆索、维森特·阿莱克桑德雷、赫拉尔多·迪埃戈和拉法埃尔·阿尔贝蒂为代表的年轻诗人云集塞维利亚。他们通过朗诵、讲演、座谈等形式狂热地宣传贡戈拉，鼓吹创新，使形式主义之风再次席卷伊比利亚半岛。这次活动似乎只是诸多标新立异的先锋行动的一种，在当时并没有引起多大的反响。可是到了30年代，由于这个诗群的迅速崛起，才使评论界又从积满尘埃的日历中翻出历史并统称之为“27年一代”。由此可见，“27年一代”与其说是个流派的称谓，不如说是个断代概念。

尽管创作路数和艺术贡献各有不同，这一代诗人（有的也是剧作家）的水准相当整齐，简直难分伯仲。加西亚·洛尔卡使古老的谣曲焕发了青春，纪廉和阿尔贝蒂双双脱胎于超现实主义并努力从各自的角度追求新和美的结合，迪埃戈和阿莱克桑德雷从现代主义和先锋派走向了宇宙主义，达马索·阿隆索和萨利纳斯则既是诗人又是学者。除加西亚·洛尔卡（一说是因为政治倾向，另说是因为同性恋）不幸死于法西斯暴行之外，其余的不是成了诺贝尔家族的成员（如阿莱克桑德雷，1977），就是成了西班牙语文学最高奖——塞万提斯奖的获得者。与他们同时代或稍晚一

些的作家有松苏内吉·伊·洛雷多、塞尔努达、埃尔南德斯等。

此后，由于战争和佛朗哥的统治，西班牙文坛进入了相对的沉寂。1975年之前的所谓“战后小说”，实际上是在佛朗哥高压统治之下萌生的一种现实主义小说，尽管较19世纪的现实主义小说多曲折而非直捷、多隐晦而非敞亮。“战后小说”的重要代表有塞拉（1984年诺贝尔文学奖获得者）、德利维斯、马丁·桑托斯、戈伊蒂索洛兄弟、桑切斯·费尔洛西奥、托伦特·巴耶斯特尔、马尔塞和女作家拉福雷特、玛图特，等等。诗歌方面虽然也是人丁兴旺，却少有建树。仍坚持写作的有伊埃罗、奥特罗和“27年一代”的幸存者。

西班牙文学的真正复兴是在1975年佛朗哥去世之后。70年代末至80年代初，西班牙社会的民主化进程一日千里。这一时期的西班牙与我国有许多可比之处，文学也是旗号变幻、流派更迭。刚刚还在“疗伤”，转眼就过了新诗群（Novísimos）和后新诗群（Postnovísimos）；刚刚还在“怀旧”，实际上已经到了后现代和后后现代。这一文学为世纪末萧条的世界文坛带来了生机，正愈来愈受到关注。

哈维埃尔·马利亚斯、胡安·马德里、穆尼奥斯·莫利纳、佩雷斯·雷韦尔特、罗莎·蒙特罗、特伦西·莫伊克斯、胡安·贝内特、赫苏斯·费雷罗、安东尼奥·加拉以及梅里诺、米利亚斯等一大批中青年作家的作品，在近年西方国家的图书排行榜上名列前茅。用著名诗人何塞·耶罗的话说，“西班牙作家正在世界文坛跨越毕加索、米罗和达利在世界画坛跨越的高度”。

二

葡萄牙文学乃至葡萄牙历史，都曾与西班牙密不可分。公元1143年葡萄牙，独立之前，一直从属于西班牙，即使在成为独

立王国之后，同西班牙也还有着千丝万缕的联系。因此，葡萄牙文学和西班牙文学同源，可以追溯到葡萄牙建国之前。

葡萄牙建国之初，不少葡萄牙作家依然用西班牙语写作。首先，葡萄牙的开国之君阿方索就曾用西班牙语创作了大量哀歌以哀悼在抗击摩尔人的战争中殉难的爱子。与此同时，民间也流传着不少谣曲，由行吟歌手配乐说唱，内容和题材与同时期的西班牙谣曲相似。这些作品连同阿方索以及后来的吉尔·维森特等人的一些西班牙语作品一道，被16世纪初的西班牙诗人编入了《谣曲总集》。

也许正因为初创之时的葡萄牙并不十分关心葡萄牙语和葡萄牙语文学的“分离”，所以真正的葡萄牙语作品一直要到13世纪末方才出现。其中像最早的《阿儒达诗集》和14世纪的《梵蒂冈歌集》、《科洛克西—布兰库蒂歌集》等，虽然辑录了迪尼斯一世在位前后的葡萄牙语诗歌，但也还有大量西班牙语诗歌穿插其中。14世纪末叶是葡萄牙语和葡萄牙语文学真正得到确立的时期。在王室的主持下，葡萄牙人开始大量翻译西班牙语作品，并着手编撰了葡萄牙《王家谱系》，突出了葡萄牙人在“光复战争”中的作用。

15世纪，葡萄牙已经发展成一个强盛的独立王国。她依仗先进的航海技术垄断了东西方贸易。在当时，国王是全国头号商贾，掌控着在海外的黄金贸易、奴隶买卖和香料生意，富甲天下。由于大量的财富积累，15世纪的葡萄牙宫廷成了欧洲最豪华奢侈的地方。葡萄牙贵族紧步国王后尘，到处扩张、掠夺，钱多得花不完，殖民地的领土超过了葡萄牙本土100倍。这时，以宫廷为中心，兴起了崇尚文艺之风。适逢欧洲文艺复兴运动蒸蒸日上，诗人、艺术家们对古希腊罗马文化产生了浓厚的兴趣，恨不能使它从千年古墓中死而复生。吉尔·维森特便是这一时期产

生的一位影响深远的葡萄牙诗人。他早年在民间作诗，1502年起为宫廷工作，成为著名的宫廷诗人。他模仿西班牙和古希腊罗马诗人，创作了《牧人的独白》等大量对葡萄牙语文学有着奠基意义的作品。在他的作品中，不仅大自然的欣赏者在歌唱，连大自然本身也充满了艺术活力。人是自然的一部分，自然具有人的灵性、人的情感。这是一种朴素的天人合一思想。此外，维森特的作品题材和体裁同样广泛，文风不拘一格。他从民歌民谣中汲取养分并采集了许多歌谣、传说和寓言故事，让民间缪斯登上舞台，为诗人引吭高歌。这使他的作品在开创葡萄牙宫廷文学的同时，成了葡萄牙民间文学的宝库。作为葡萄牙文学史上第一位大诗人，维森特影响了好几代葡萄牙诗人。他去世后产生的“维森特派”，便是受他的影响、以他的名字命名的重要文学团体。

与维森特同时期的重要诗人还有萨·德·米兰达，诗人和田园小说作家贝纳尔丁·里贝罗以及悲剧作家安东尼奥·费雷拉等。其中，米兰达的贡献尤其重要。他于1521年至1526年对意大利进行了一次漫长的访问，结果把意大利的十音节诗，即“温柔诗体”带到了葡萄牙，并以它为契机组织了一个“意大利派”诗群。从某种意义上说，米兰达和维森特一道构成了葡萄牙“黄金世纪”的开端。

继维森特和米兰达之后，葡萄牙诗歌进入了文艺复兴运动（也即“黄金世纪”）的鼎盛时期，出现了一批划时代的文学巨匠。路易斯·巴斯·德·卡蒙斯便是其中最具有代表性的一位。他早期受西班牙和意大利诗人的影响，创作了大量抒情诗。在这些抒情诗中，卡蒙斯像一个精雕细镂的金饰匠，把他的诗雕琢得天衣无缝。在他的笔下，金黄的头发是灿烂的阳光，碧绿的田野像少女的眼睛，明眸晶莹如秋水，笑脸张张似鲜花。一切都安排在互相交叉、但又脉络清晰的映衬对比之中。这些作品的严谨的结构

和优美的文风标志着他的诗歌正在向浮华纤丽的巴洛克风格过渡。卡蒙斯的爱情诗具有彼特拉克和贝纳尔丁的韵味，但是他又明显超越了他的先人。他发现爱情不应该仅仅是精神上的，它还应当包括“血肉之躯和七情六欲”，因而解决了彼特拉克式诗人所崇尚的崇高感情与肉体渴望之间的矛盾。使卡蒙斯成为葡萄牙的骄傲的，是他的长篇巨制《卢济塔尼亚人之歌》（1572）。此作由十章组成，凡九千余行，描写葡萄牙航海家瓦斯科·达·伽马远航印度的事迹，歌颂了葡萄牙人的聪明才智和不屈不挠的大无畏精神。这是一部真正意义上的史诗，曾得到洛佩·德·维加和塞万提斯等同时代文人的高度赞扬。史诗效法古希腊罗马作品，追求神人合一的境界。比如，维纳斯为葡萄牙人的精神所感动，下凡帮助他们克服重重困难，开辟航道，完成前人没有完成的艰巨任务。在返回途中，维纳斯为葡萄牙人提供了一个风景似画的岛屿，岛上的仙女向他们讲述了宇宙的奥秘和葡萄牙的未来，最后情意缠绵地将他们护送回国。

卡蒙斯之后，葡萄牙诗坛出现了不少史诗作家，其中比较著名的有安德拉德（《迪乌首次历险记》）、科尔特·雷阿尔（《塞普尔维达航海记》）、罗德里格斯·洛博（《统帅》）等，却没有一个超过卡蒙斯。

罗德里格斯·洛博虽然深受贡戈拉主义的影响，却不失为卡蒙斯的最优秀的继承者。他的史诗气势恢弘；他的抒情诗却注重心理描写，体现了巴洛克风格的敏感与精细。此外，他创作的西班牙式八音节诗被认为是葡萄牙“世俗文学”的早期表征。

17世纪其实是葡萄牙诗歌的极盛时期，但是由于贡戈拉的存在，加之受葡萄牙农民起义和西葡两国的宗教改革运动的影响，尤其是因为西班牙的占领（1581—1668），葡萄牙诗人的光辉被淹没殆尽，大量优秀作品不幸散佚。从仅存的资料看，当时

比较优秀的葡语作家有梅洛（《学当贵族》，喜剧，1667），卡斯特罗（《宗教裁判所里的耗子》，讽刺诗，1887），以及教士诗人维埃拉和剧作家西尔瓦等。

18世纪是资产阶级在政治上和经济上确立自己的统治地位的时代。以文艺复兴为起点的哲学与技术革命取得了巨大的实际效果。法国启蒙运动和“百科全书派”的思想使葡萄牙人民从宗教的禁锢中再次解放出来。葡萄牙王室采取了远交近攻战略，即与英国结盟，共同反对西班牙。这时诗坛出现了一批重要人物，其中领袖式人物为讽刺诗《洒圣水器》（1756）的作者迪尼斯·德·克鲁斯·伊·西尔瓦。他亲手创立“阿卡迪亚诗社”，为的是把葡萄牙诗歌从矫揉造作的贡戈拉主义中解放出来，以期重新回到古希腊罗马的风范。在他的影响下，一些年轻诗人如加尔桑和基塔、剧作家如菲格雷多等，纷纷把目光投向了新古典主义的法国。此后，阿尔梅达和博卡热在老“阿卡迪亚诗社”的基础上成立了“新阿卡迪亚诗社”。前者兴趣广泛，创作题材从巴西民歌到酒吧歌谣、宫廷生活到街谈巷议、政治趣闻到历史逸事，无所不包。后者则是位辛辣的“批评家”，上至达官贵人下到黎民百姓，都在他讥讽、批评的范围之内。他的作品节奏明快，遣词简单，颇具不事雕琢的民谣遗风。

“阿卡迪亚诗社”的影响一直持续到19世纪初叶。

然而，19世纪主要是浪漫主义和现实主义的世纪。19世纪初，葡萄牙社会动荡不安。反封建、反英法占领的民族革命，巴西的独立，复兴党在九月党等民主力量的支持下发动的政变，等等，使葡萄牙从政治到社会到人们的观念都发生了裂变。许多作家因为参与政治而被迫流亡国外，同时又因为流亡而有机会直接接受西欧浪漫主义的洗礼。阿尔梅达·加雷特流亡期间完成的《卡蒙斯》（1825）被认为是葡萄牙浪漫主义文学的开山之作。此

后，他又创作了《吉尔·维森特》和长篇小说《圣安娜之弓》等影响深远的浪漫主义作品。另一位重要的浪漫主义作家是埃尔库拉诺。他不仅是葡萄牙浪漫主义文学理论的奠基人，而且身体力行，创作了诗集《信徒的竖琴》（1838）、小说《小丑》（1843）和《埃乌里科》（1844）等。在他们之后，浪漫主义风靡一时。卡斯蒂略、雷贝洛·达·西尔瓦、加马、沙加斯、门德斯·莱亚尔、马沙多、布兰科、儒利奥·迪尼斯（戈麦斯·科埃略）、德乌斯·拉莫斯、苏亚雷斯·德·帕索斯等都是浪漫主义时期的重要作家。

19世纪中叶，现实主义文学在葡萄牙崛起。著名现实主义作家埃萨·德·盖罗斯向世人描绘过这样一幅图景：从码头到车站，到处是雨果、拜伦、黑格尔、勒南、福楼拜等人的书籍，与此同时，大学的围墙上涂满了学生对“顽固不化”的老教授们的反击；学生们把肯塔尔奉为上帝。肯塔尔公开支持巴黎公社，积极参加工人运动。他的《现代颂》（1864）被认为是葡萄牙现实主义的宣言。肯塔尔在这份“宣言”中鼓吹社会革命和文学革命，呼唤作家放弃浪漫主义的无病呻吟和浮华轻佻，批评浪漫主义作家在全欧洲的社会大革命面前做一些毫无意义的文字游戏。他的观点对当时葡萄牙文学和社会产生了深刻的影响。肯塔尔的诗歌也是现实主义人生观的最好写照。读着他那富于哲理的诗篇，人们看到的首先是他的战斗经历。当然那不是血与火的搏斗，而是思想文化战线上新与旧、革命与反动的较量。肯塔尔的作品继承卡蒙斯、米兰达的诗风并借鉴其他欧洲现实主义诗歌，思想性、艺术性并重，是葡萄牙文学史上的一块高耸的里程碑。

在肯塔尔的带领下，以科英布拉大学为中心，掀起了一场声势浩大的现实主义运动。这场运动后来又被批评界称之为“70年代派”（也称“科英布拉派”）。

埃萨也曾是“70年代派”的一员，却后来居上，成了卡蒙

斯之后葡萄牙文坛最伟大的作家之一。正是由于他的努力，现实主义文学才得以在葡萄牙发展兴盛并充满活力。埃萨一生创作了数十部作品，其中长篇小说《阿马鲁神甫的罪恶》（1876）、《巴济里奥表兄》（1878）和《马亚一家》（1888）被认为是他的代表作。

与埃萨同时代或稍晚的其他现实主义作家有卡米洛、奥利韦拉·马尔丁斯、拉马略·奥尔蒂冈、费尔南德斯·布拉加、吉列尔梅·德·阿泽维多、特林达德·科埃略、菲亚洛·德·阿尔梅达等。此外还有“新派”诗人格拉·戎克罗、韦尔德、戈麦斯·莱亚尔等，帕尔纳斯派诗人克雷斯波、艾雷斯、福加和费诺等。

20 世纪伊始，葡萄牙文坛就出现了像费尔南多·佩索阿那样的世界级诗人。著名结构主义批评家雅各布森曾这样评价佩索阿说：“他应当与 20 世纪的大艺术家斯特拉文斯基、毕加索、乔伊斯……相提并论。”佩索阿生活的时代，正是葡萄牙张开双臂接受新鲜事物的时代。各种主义、各种思潮，像海浪一样涌向葡萄牙这个历尽辉煌和磨难的南欧国家。然而，佩索阿从一开始就没有一味地标新立异、充当“追新族”，他博采众长，古到希腊罗马、但丁和卡蒙斯，近到波德莱尔和鲁文·达里奥，不分流派，不问国籍，有长即取，为己所用。因此，他的作品表现出了罕见的博大与精深，丰富与多彩。他常常把读者带进一种没有也不需要任何价值框线的精神境界，让你超乎一切是非、一切定状。许多年轻诗人聚集到佩索阿的身边，其中最具盛名的是“俄耳甫斯诗群”^①（包括德萨－卡尔内罗、阿尔马达·内格雷罗斯等著名诗人）。葡萄牙文坛出现了“第二个黄金世纪”。

继佩索阿和“俄耳甫斯诗群”之后，葡萄牙诗坛又涌现出一

^① 以文学杂志《俄耳甫斯》的名字命名。

大批富于创新精神的现代派诗人，他们以《现场》杂志为中心，对诗歌进行了广泛深入的探索与实验。若泽·雷吉奥、卡扎伊斯·蒙特罗、米格尔·托尔加和安东尼奥·德·纳瓦罗等，都与《现场》杂志密不可分，与此同时，不少诗人如博托，把目光投向了充满创作活力的海外和前殖民地国家。

世纪初葡萄牙小说的代表人物有布兰当、阿基利诺·里贝罗、罗德里格斯·米格斯、费雷拉·德·卡斯特罗、萨-卡尔内罗、加斯帕、雷吉奥、丰塞卡、佩雷斯·戈麦斯、雷多尔、纳莫拉、马尔梅洛·伊·西尔瓦和女作家伊内斯·丽斯瓦布等。

第二次世界大战期间及以后的30年间，受战争和政治形势的影响，葡萄牙文学相对衰微，但仍有不少作家顽强地坚持写作。主要诗人有波尔图加尔、西纳蒂、托马斯·金、热德昂、加马、女诗人索菲娅·安德雷森，等等。主要小说家有科斯塔、卡尔多佐·皮雷斯、阿贝莱拉、女作家贝萨·路易斯，等等。主要剧作家除出道较早的布兰当、内格雷罗斯、雷吉奥等之外，尚有库尔托、科尔特斯、科尔斯·费雷拉、雷贝洛、贝尔塔多、科雷亚等。

1974年，独裁者萨拉沙的寿终正寝使葡萄牙的历史翻开了崭新的一页。从此以后，葡萄牙和西班牙一样在民主的道路上一日千里地向前迈进。在短短的二十几年里，葡萄牙已经从一个封闭落后的农业国发展成为欧洲大家庭的一员。其间翻天覆地的变迁为文学提供了不可多得的素材。以萨拉马戈为代表的现代葡萄牙作家在全世界最孚盛名的文学圣殿登堂入室，蟾宫折桂。葡萄牙文学迅速崛起并再次令全世界瞩目。

* 作者系中国社会科学院外国文学研究所副所长、研究员、文学博士。

译 序

伊塔大祭司撰写的这部为某些西班牙学者誉为“西班牙文学三座高耸入云的高峰之一”^①的《真爱之书》自公元1343年问世以来，一直遭到人们的曲解，有人说它是一部“传授恋爱经验”的书^②，甚至有人说它是一部“拉皮条的书”。就连大名鼎鼎的西班牙文学评论家梅嫩德斯·伊·佩拉约也认为它是一部描写“教士们进行淫乱的书”，他把《真爱之书》看成是一部自传体的书，因此，将书的作者伊塔大祭司看成是一位“常跑酒馆、生活有失检点的放荡的教士”。^③一部伟大的作品不为人们所理解，甚至横遭诬陷和诋毁的情况在各国的文学史上并不鲜见。我国伟大的现实主义作家曹雪芹的《红楼梦》不也曾遭到过类似的命运吗？统治阶级及其御用文人为了压制这部文学巨著对封建社会种种矛盾的深刻揭露，将它贬之曰“淫书”，并宣布为“禁书”。

除了诗人自己在书中讲到的一些情况外，人们对伊塔大祭司的生平几乎一无所知。伊塔大祭司（Arcipreste de Hita）确切的译法应该是“伊塔的大祭司”。伊塔是西班牙瓜达拉哈拉省的一

-
- ① 参看《真爱之书》（西班牙 Espasa—Calpe, S. A. Madrid, 1960 年出版）胡里奥·塞哈多尔（Julio Cejador）的《导言》第1页：“西班牙文学在人类最杰出的天才作品中拥有三座高耸入云的高峰：在小说方面是《堂吉珂德》；戏剧方面有《塞莱斯蒂娜》；在讽刺诗和抒情诗方面有《真爱之书》……孤独的诗人在一个野蛮而战乱不休的社会的寂静中发出了最强音。”
- ② 参见胡里奥·托里（Julio Torri）编写的《西班牙文学》（西班牙文版）第61页。
- ③ 参见《梅嫩德斯·伊·佩拉约选集》（西班牙文版）第三卷，第62页。

座小城，大祭司是该城的教会（或教堂）地位仅次于主教的教士的首领。他名叫胡安·鲁伊斯，这在《真爱之书》第19节已有明确交代。1283年生于阿尔卡拉－德埃纳雷斯，和《堂吉诃德》的作者塞万提斯是同乡。青年时期曾经在托莱多教会学校里就读。受到古罗马文学和东方文学的影响。胡安·鲁伊斯从什么时候开始任伊塔大祭司，已无可稽考。从他自己写的《关于塔拉贝拉教士的诗》中可以看出，他曾一度受托莱多大主教堂希尔的信任，携带教皇的信件，去塔拉贝拉教士会的教士中进行宣读。堂希尔任托莱多主教的时间是在1337年到1350年之间。因此，宣读信件这件事应该在1337年之后。不久，胡安·鲁伊斯写了上面讲到的这首诗。也许这首入木三分的讽刺诗深深地刺痛并得罪了那些教士，他们在堂希尔大主教面前对诗人进行诬告，说他诬蔑大主教，引起大主教的愤怒，判他入狱，时间可能是1339年^①。《真爱之书》中的大部分作品是在狱中完成的，这在本书第1709节后传抄者写的那段文字已有明确的说明。关于成书年代，在第1634节里诗人交代得很清楚：“这本诗集于一千三百八十一年成书”。这是古代西班牙历法，相当于公元1343年。由此可以推知，伊塔大祭司在牢内大约花了三四年时间写完这本诗集。胡安·鲁伊斯的卒年不详。一说1348年，一说1351年，或更晚一些时间。

《真爱之书》全书共1728节（每节一般四行，少数不足四行，另有一部分超过四行，达七八行）。除对上帝和圣母马利亚进行祈求、赞颂或进行宗教说教的宗教诗外，还有描述诗人山区

^① 胡安·鲁伊斯入狱的原因和时间至今没有定论，上面说的只是一种推测。参见《真爱之书》胡里奥·塞哈多尔的《导言》第17页和《真爱之书》第326节他写的注释。

之行的《山里女人之歌》，以及结尾的《与命运抗争的诗》和《盲人的诗》等，而诗集的主体有两部分，第一部分是诗人以第一人称叙述的若干次恋爱经历，恋爱中的男主人公也是一位大祭司，但显然不是如某些人认为的那样是诗集的作者在叙述个人的“风流往事”。经过几次恋爱失利后，男主人公一次和堂阿莫尔相遇，便将自己满腹牢骚发泄到这位“爱情先生”的身上，大骂他“无耻、虚伪，欺骗了许许多多的人”，说自己内心苦闷，形体“消瘦、憔悴”，全都由于他“放箭伤害了人”，他连“一个人也救不了，却害死了千百名”。堂阿莫尔听了男主人公的一番谩骂和指责，并没有生气，“言谈很有分寸”。他劝作为书中主人公的那位大祭司息怒，不要一个劲儿地说爱情的坏话；几次恋爱失败的原因还在于他自己，是他自己出的差错。接着，堂阿莫尔便具体地传授他恋爱经验，告诉他应该选择什么样的女子作为恋爱的对象，他应该如何巴结她，为她效劳，博取她的青睐。同时，堂阿莫尔还告诉他，婚事要成功，必须找一个合适的人送信，替自己牵线搭桥。后来，男主人公又请教了堂阿莫尔的夫人堂娜维纳斯，得到了她的一番忠告和教诲后，便开始了又一次、也是最完整、描写得最精彩的一次恋爱活动。这次的男主角换了一个名字，叫堂梅隆·德·拉乌埃尔塔，女方叫堂娜恩特莉娜，即有名的堂梅隆和堂娜恩特莉娜的爱情故事。她是个年轻漂亮的寡妇，家境富有，门第高贵，为人颇为稳重。堂梅隆和她初次接触，谈及婚事，便遭到她的拒绝。后来，堂梅隆物色了一位老妇人替自己送情书，从中撮合。堂娜恩特莉娜开始时有顾虑，怕受骗上当，毁了自己的名声。这时，那位善拉皮条的老妇人便发挥了自己的特长，终于说服了年轻的寡妇，让她去老妇人开的小商店里和堂梅隆幽会，一对有情人终成眷属。写完这个故事后，诗人又以第一人称的形式叙述了几次恋爱过程，均由于种种原因而告失败。

诗集主体第二部分阐述堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的争斗。“卡尔纳尔”在西班牙文里的意思是“肉体”或“食肉的欲望”，而“瓜莱斯玛”的意思是“四旬斋”（即基督教徒为纪念耶稣在荒野断食而进行的斋戒，从狂欢节后的第一个星期三开始到复活节止，前后历时46天）。“肉体先生”和“四旬斋女士”之间的斗争实际上是食肉的愿望和享受与斋戒、苦行之间的斗争。根据西班牙人的习惯，斋戒期间不能吃禽肉、兽肉，但能吃鱼虾和蔬菜。堂娜瓜莱斯玛率领着一大队由鱼、虾、蟹组成的大军对由牛、羊和鸡、鸭等禽畜组成的堂卡尔纳尔的军队发起夜袭。经过一场天昏地暗的大混战，堂卡尔纳尔手下的人马伤亡大半，他几乎成了光杆司令，还身负重伤，被堂娜瓜莱斯玛的将士生擒活捉，关进牢里，让他在神甫面前进行忏悔。神甫罚他每天只吃一点儿素食，苦行赎罪。复活节即将来临，堂卡尔纳尔伤口愈合。他借口去教堂听弥撒，逃出牢狱，重新招集旧部，和堂娜瓜莱斯玛再次交战，将她打败。堂娜瓜莱斯玛偷偷从海上逃走。堂卡尔纳尔和在四旬斋期间曾一度受人们冷遇的堂阿莫尔会合一起，他们俩像两位皇帝一样坐着豪华的马车，驾临全国各地。堂卡尔纳尔受到牧人们和屠夫们的热烈欢迎；堂阿莫尔则在复活节后鲜花怒放、万物复苏的春天里受到了飞鸟、树木、花卉和演奏着各种乐器载歌载舞的人们的欢迎，就连教士和修道院里的修士、修女也像举行宗教游行一样大批地出来，高唱赞歌，欢迎“爱情先生”。教士、修士和修女齐唱“我们赞美你，阿莫尔！”“来吧，我们同乐！”还争相邀请堂阿莫尔去他们那儿做客、安寝。几方面的人热情邀请弄得堂阿莫尔无所适从。他为了表示公正，谢绝了任何一方面的邀请，决定住在自己命人搭建的帐篷里。

《真爱之书》第10节后，刊载了诗人用散文写的一篇文章。文中说，人世间的爱有两种，一种是对上帝的爱，另一种是世俗

的爱，即男欢女爱。从宗教的角度看，第一种爱，即对上帝的爱才是真爱，后面一种世俗的爱是疯狂的爱，是罪孽。作者写书的目的就是奉劝人们具有良好的悟性，消除“人世间疯狂爱这种罪孽”。但同时文中又说，“对所有的男人和女人，不管是头脑清醒的，还是糊涂的；不管是悟性好的，选择爱上帝，做好事，使自己的灵魂得救的，还是喜欢疯狂的爱，我这本书完全可以说是在他们行程中的‘对他们的启示’。”胡安·鲁伊斯青年时期起便受宗教思想的熏陶，后来又担任高级神职，在书中宣扬对神的虔诚是可以理解的。但他同时也是一个具有理性的现实主义者，他不把自己看做神的代表，坦率地承认，“和别人一样，自己是个平平常常的人”；有时“也会对女人产生强烈的感情”。他在诗集中一次又一次地用生动的笔触对恋爱过程进行描述，不但颂扬了爱情，甚至还称颂了拉皮条的老妇人，死后为她唱挽歌，写墓志铭，充分表现了对现实生活的热爱，这一切对中世纪的禁欲主义和来世思想是强烈的冲击。诗集中叙述的堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的斗争实际上也是苦行主义和现世享乐之间的斗争。作为以神为中心的宗教观和禁欲主义的象征的“四旬斋女士”最后被堂卡尔纳尔和堂阿莫尔战胜，意味着现世享乐和爱情取得了胜利，获得了统治地位。他们所到之处，万物欢腾，男女齐声歌唱，连平日在修道院内苦苦修行的教士和修女也高歌齐颂“爱情先生”，这一切足以表明《真爱之书》的基调是反对神的权威，提倡以“人”为本的人文主义精神，而人文主义精神正是文艺复兴时期资产阶级思想体系的核心。因此，有人称《真爱之书》是“西班牙文艺复兴的催生剂”，^①也有人将伊塔大祭司跟彼恩格斯称为“中世纪的最后一位诗人，同时，又是新时代的最初一位诗

^① 参见《西班牙文学简史》第27页，孟复著，四川人民出版社1982年出版。

人”的意大利伟大诗人但丁相提并论^①，并非不切实际的夸张。

《真爱之书》也是一部讽刺诗集，其中有不少诗篇对某些表面上道貌岸然，实际上却荒淫无耻的教士进行了无情的揶揄和嘲弄。这方面最突出的是《关于塔拉贝拉教士的诗》。诗中描述大祭司受大主教的派遣，向当地的教士们宣读教皇的命令：塔拉贝拉的教士中凡有情妇者将被逐出教门。全体教士听了这道命令，一片恐慌。整个教士会的人，上至教长，下到侍僧，一致表示抵制教皇的命令，并要向西班牙国王进行上诉。年迈的教长还表示宁可放弃教长的职位和全部年薪，要他“放弃奥拉布埃娜这宝贝可不行！”多么辛辣的讽刺！

《叙述金钱的功能》也是一首绝妙的讽刺诗，对处于资本主义萌芽时期金钱的作用进行形象的描述：“它能使坏人变好人，受人尊敬爱戴；它能使跛子奔驰，能使哑巴把口开。”对口头上咒骂金钱，实际上却对它进行膜拜的教会人士进行了揭露，而且矛头直指罗马教廷：“我在教皇所在的罗马教廷里，见到众人面对金钱都很自卑；他们很庄严地对它表示敬意，人人像对教皇那样对它顶礼。”

13世纪后，随着生产力的发展，西班牙卡斯蒂利亚地区的民间口语卡斯蒂利亚语渐渐取得优势，中世纪通晓拉丁文的教士和文人学士便开始用卡斯蒂利亚语进行写作。教士或学士们用卡斯蒂利亚语写成的诗篇称学士诗。与此同时，还出现另一种形式的诗——游唱诗，它由在街头广场上卖艺的吟游诗人口头创作、吟唱。和游唱诗相比，学士诗的创作经过诗人较多的思索、推敲，用词较精当，韵律也要严谨一些。但是，游唱诗也有自己的

^① 参看《真爱之书》《导言》第13页。

特点，它长期在民间吟诵，不断得到修正，变得越来越生动、形象，越来越口语化。《真爱之书》主体部分属学士诗范畴，但它同时也被吟游诗人吟诵，因而，也兼有游唱诗的一些特点。学士诗的韵律比较严格，每小节由四行同韵诗组成，每行 14 个音节。伊塔大祭司在创作过程中在格律上已有所突破、创新。《真爱之书》除遵守四行同韵这一规则外，在音节方面显得比较自由，少的每小节只有 12 音节，多的达 18 音节。音节多的诗行又分为两部分。这样，表达手段就更灵活，不呆板。

《真爱之书》杰出的艺术成就已为世人所公认。诗中塑造的艺术形象栩栩如生，其中尤以堂梅隆和堂娜恩特莉娜恋爱故事中那位从中牵线的老妇人给人印象至深。这位平时走街穿巷、挨家挨户兜售小药、小饰物的老太太头脑非常灵光，伶牙俐齿，随机应变，堂娜恩特莉娜原本疑虑重重，全凭这位老太太的三寸不烂之舌，层层解除顾虑，婚事终于圆满成功。一般认为，这位拉皮条的老妇人是 1499 年问世的在西班牙文学史上占有重要地位的剧本《塞莱斯蒂娜》中塞莱斯蒂娜的先驱。塞莱斯蒂娜在西班牙就像《西厢记》中的红娘在我国一样有名。这个人物形象和堂吉诃德、唐璜一样，成为世界文学宝库中的不朽典型。

《真爱之书》中诗人借诗中人物之口讲述了 20 多个寓言故事。这些寓言多数源自《伊索寓言》，少数来自东方文学。例如，《狐狸和乌鸦的故事》和《果农和毒蛇的故事》等都是我们熟知的。大量寓言故事的使用既增加了情趣，使诗歌在吟唱的过程中更具有吸引力，更受听众的欢迎，也使诗中人物的言谈更生动，更具有说服力。

《真爱之书》真像一座大山，里面的宝藏还待人们进一步开掘。面对这部包罗万象的杰作，译者深感自己才疏学浅，力不从

心。现在虽已译出，但问题和错误一定不少，敬请专家、读者们指正，不胜感谢。

屠孟超

2000 年 1 月 13 日于南京



· 译者介绍 ·

屠孟超，男，1935年5月6日生于浙江省嵊州市。1961年9月南京大学中文系毕业后，去北京外国语学院西班牙语系进修西班牙语。1964年9月分配到南京大学外文系任西班牙语教师。1980年9月赴墨西哥进修西班牙国家文学两年。1992年去巴西圣保罗大学讲授汉语和中国文化一年。1994年晋升为教授。1995年9月退休。

在从事西班牙语语言文学教学的同时，译者也进行了西班牙、拉丁美洲文学的研究、翻译介绍工作，发表了十余篇论文，翻译出版了《堂吉诃德》、《熙德之歌》、《塞莱斯蒂娜》、《卢卡诺尔伯爵》、《人生如梦》、《庭长夫人》、《贝比塔·希梅内斯》、《芦苇和泥淖》、《佩德罗·巴拉莫》、《蜘蛛女之吻》等西班牙、拉美文学名著二十余部，计五百多万字。

伊比利亚文学丛书编委会

顾 问

季羨林 于友先 刘习良 徐怀中

主 编

程步涛

执行主编

李宇宏

编 委

(以姓氏笔划为序)

丁文林 许 铎 刘承军 李宇宏

李 杨 李红琴 余中先 张维民

欧 宏 胡真才 姚京明 寇小伟

(本丛书由西班牙文化部图书总署资助出版)

· 内容简介 ·

这是一部鲜为我国读者所知的西班牙经典之作，它与《堂吉珂德》、《塞莱斯蒂娜》并称为“西班牙文学在人类最杰出的天才作品中二座高耸入云的山峰。”本书问世于公元1342年间，曾横遭诬陷和诋毁，但其杰出的艺术成就终为世人所公认。

全书共1728节（每节一般4行，少数不是4行，另有一部分超过4行达7至8行），大体分两部分，第一部分是诗人以第一人称叙述的若干次恋爱经历；第二部分阐述堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的争斗。“卡尔纳尔”在西班牙文里的意思是“肉体”或“食肉的欲望”，而“瓜莱斯玛”的意思是“四旬斋”。“肉体先生”和“四旬斋女士”之间的斗争实际上是食肉的愿望和享受与斋戒、苦行之间的斗争。

本书的作者胡安·鲁伊斯，1283年生于阿尔卡拉德埃纳雷斯，和《堂吉珂德》的作者塞万提斯是同乡。胡安·鲁伊斯的卒年不详。一说1348年，一说1351年，或更晚一些时间。这本《真爱之书》是他在牢内大约花了三四年时间写成的。作者是一个具有理性的现实主义者，提倡以“人”为本的人文主义精神，而人文主义精神正是文艺复兴时期资产阶级思想体系的核心。因此有人称《真爱之书》是“西班牙文艺复兴的催生剂”，也有人将作者跟被恩格斯称为“中世纪的最后一位诗人，同时，又是新时代的最初一位诗人”的意大利伟大诗人但丁相提并论。

目 录

总 序	陈众议 (1)
译 序	(1)
这是大祭司在本书开始时向上帝念诵的经文	(1)
这里说的是大祭司如何祈求上帝赐予自己能写 好此书的能力	(8)
圣母马利亚的欢乐	(10)
圣母马利亚的欢乐	(13)
述说所有苦恼的人应该感到高兴以及希腊人和 罗马人之间进行的争论	(16)
述说根据其本性，人和别的动物如何喜欢和女 性、雌性做伴	(21)
讲述大祭司是如何恋爱的	(22)
叙述狮子生病，别的野兽如何前去看望它的故事	(23)
大地怒吼的故事	(26)
除了对上帝的爱，世事皆空	(28)
叙述大祭司和他信使费尔南多·加西亚之间发生的事	(30)
讲述人类降生的星座和星球及五位星占学家对 阿尔卡洛斯国王之子的出生所作的判断	(32)
述说大祭司如何恋爱及盗贼和大猎狗的故事	(40)
叙述阿莫尔如何来到大祭司身边及大祭司和他 进行的论争	(43)

一个年轻人想跟三个女人结婚的故事	(45)
青蛙请堂朱庇特给自己派一个国王的故事	(47)
叙述贪婪造成的罪孽	(51)
叙述口中衔着一块肉的狼狗的故事	(53)
讲述狂妄自大的罪孽	(54)
骏马和驴子的故事	(55)
叙述吝啬的罪孽	(57)
狼、山羊和鹤的故事	(58)
叙述淫乱的罪孽	(59)
鹰和猎人的故事	(62)
叙述嫉妒的罪孽	(64)
孔雀和乌鸦的故事	(66)
叙述暴饮暴食的罪孽	(67)
狮子和马的故事	(69)
叙述自负的罪孽	(70)
愤而自杀的狮子的故事	(72)
叙述懒散的罪孽	(73)
叙述狼和狐狸在布西亚城法官堂西米奥面前 打的一场官司	(74)
叙述堂阿莫尔进行祈祷时的情景以及大祭司 和堂阿莫尔进行的斗争	(84)
叙述大祭司和堂阿莫尔的论争	(88)
叙述鼯鼠和青蛙的故事	(91)
叙述阿莫尔对大祭司的回答	(94)
叙述两个懒人想和一位女子结婚的故事	(101)
叙述布列塔尼画家皮塔斯·帕约斯先生身上发生的事	(105)

叙述金钱的功能	(108)
叙述阿莫尔如何告诫大祭司，要保持良好的习惯，尤其 不要过量饮酒，不管是白酒，还是葡萄酒	(115)
叙述阿莫尔如何离开大祭司和堂娜维纳斯如何 对大祭司进言	(125)
叙述大祭司如何去跟堂娜恩特莉娜进行交谈	(139)
大鸨和燕子的故事	(157)
叙述堂娜恩特莉娜去老妇人家，大祭司遂了自己心愿	(181)
大祭司对女人们的忠告和拉皮条女人的种种绰号	(186)
述说老妇人和大祭司见面的情况及在她身上发生的事	(196)
叙述大祭司去山上，并和几个山里女子见面时的情景	(198)
第一位山里女人	(198)
山里女人之歌	(200)
第二位山里女人	(204)
山里女人之歌	(207)
第三位山里女人	(209)
山里女人之歌	(210)
第四位山里女人	(212)
山里女人之歌	(216)
大祭司给巴多的圣母马利亚的祈祷文	(221)
我主耶稣基督受难经过	(226)
叙述堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的争斗	(229)
说明犯罪孽的人为什么要进行忏悔，谁有权宽恕他	(242)
神甫叫堂卡尔纳尔苦行赎罪	(249)
叙述四旬斋的第一天和四旬斋期间人们的所作所为	(251)
叙述堂阿莫尔和堂卡尔纳尔如何受欢迎	(259)
叙述教士、平民、修士、修女、女士和游唱诗人等	

出来迎接堂阿莫尔	(262)
叙述大祭司如何唤来老妇人，请她	
替自己物色一位小姐	(281)
叙述大祭司如何爱上一位女士，他见她在进行祈祷	(282)
叙述拉皮条的女人如何规劝大祭司，让他找个修女	
相爱，以及那修女的情况	(284)
果农和毒蛇的故事	(288)
猎狗和主人的故事	(290)
蒙佛拉多的老鼠和瓜达拉哈拉的老鼠的故事	(292)
一只在垃圾堆里找到一粒蓝宝石的公鸡的故事	(296)
驴子和狗的故事	(299)
吃村上母鸡的狐狸的故事	(301)
狮子和老鼠的故事	(303)
狐狸和乌鸦的故事	(306)
兔子的故事	(307)
将自己灵魂捐赠给魔鬼的窃贼的故事	(309)
叙述大祭司的外貌	(315)
叙述大祭司托拉皮条女人跟摩尔女人谈婚事	
及摩尔女人对她做出的回答	(320)
哪些乐器不适合给阿拉伯歌曲进行伴奏	(321)
叙述拉皮条女人如何死去，大祭司如何为她	
唱挽歌，如何辱骂、诅咒死亡	(322)
乌拉卡基地的墓志铭	(333)
叙述每个基督徒为了战胜魔鬼，战胜世俗和	
暴饮暴食而应该武装起来的武器	(334)
述说小个子女人的长处	(339)
述说大祭司年轻的侍童堂乌隆	(341)

大祭司阐明怎样才能理解本书 (343)

圣母马利亚的欢乐 (345)

圣母马利亚的欢乐 (348)

学生们如何为上帝进行央求 (350)

圣母马利亚的诗 (352)

圣母马利亚的赞美诗 (355)

与命运抗争的诗 (361)

关于塔拉贝拉教士的诗 (362)

盲人的诗 (367)

这是大祭司在本书开始时 向上帝念诵的经文^①

1. 上帝，你从法老^② 的强权手中，
拯救出沉沦中的犹太民众；
从巴比伦井里救出但以理^③，
让不幸的我从牢狱中脱离。
2. 上帝，你给以斯帖^④ 王后以恩惠，
使她深受亚哈随鲁王的宠爱；
上帝，请赐予我恩典，毫不间断，
让我跳出陷阱，从牢房中离开。
3. 上帝，你让先知^⑤ 从狮子口中逃出来，
又让雅各^⑥ 脱离了异教徒们的迫害，
还将圣女玛利纳^⑦ 救出于恶龙肚中，
我的上帝，救救我，让我脱离这牢笼。

① 这个小标题《真爱之书》古时传抄时，由传抄者加上去的。下面出现的小标题情况也是如此。

② 法老，古代埃及君主的称号。

③ 但以理，《圣经》中的人物，著名先知。少年时，入选巴比伦王宫受训做内侍。他的仇敌设计将他投入狮子坑中时，上帝将狮子口封住，使他安然无恙。

④ 以斯帖，《圣经》中的人物，波斯王亚哈随鲁的妻子。

⑤ 这儿的先知指但以理。

⑥ 雅各，耶稣十二使徒之一。

⑦ 玛利纳，西班牙加利西亚的圣女。

4. 上帝，你免除了圣女苏萨娜^①
遭到虚假伙伴伪证的伤害；
我的主，请别生气，大发慈悲，
让我脱离无边无际的苦海。
5. 在茫茫大海中的鲸鱼的肚子内，
先知约拿^② 整整待了三天加三夜；
你让他未受伤害，如从家里出来，
耶稣，救救我吧，免除痛苦和犯罪。
6. 上帝，你从熊熊燃烧的窑中救出三个男孩^③，
使他们摆脱了死亡，没有遭受到任何伤害；
你同时又接收圣彼得^④ 于波涛汹涌的大海，
主啊，拯救拯救你的大祭司，使他免除悲哀。
7. 你还告诉你的那些奴仆们，
帮助他们晋谒欢愉的国君，
教会他们如何更好地面稟，
上帝，帮我远离诬陷我的人。

① 苏萨娜，古代犹太妇女，以美貌贞节著称，被诬告与两名老者通奸。查明事实后，两老者被判死刑。

② 约拿，《圣经》中的人物，以色列十二小先知之一。上帝命他去尼尼微城谴责该城人的罪行，他不肯从命，乘船反方向行驶，引起上帝愤怒，海上刮起狂风，几乎把船掀翻。当抽签认定是约拿使上帝发怒，他主动叫船员将自己抛入大海，被大鱼吞进肚里，呆了三天三夜。他向上帝虔诚祈祷，上帝让大鱼将他吐在海滩上。

③ 根据《圣经》故事，巴比伦王尼布甲尼撒造了一尊巨大的金像，在揭幕典礼上要众人跪拜，先知但以理的三个年轻朋友沙得拉等不下跪。王怒，下令将他们三人投入烈焰飞腾的窑中。三人从窑中出来时，毫无损伤，连毛发都没有烧焦。王知道是上帝救了他们，宣布凡亵渎上帝者将被处死。

④ 圣彼得，耶稣十二门徒中的第一位。他本是渔夫，耶稣呼召他后，立即丢下渔网跟随耶稣。

8. 伟大的伊曼纽尔^① 是预言的名字，
崇高的上帝之子，以色列的救主；
大天使加百利^② 为上帝传递信息，
使圣母知道自己受孕，生子耶稣。
9. 为了那样的预言，为了那样的信息，
为了救主伊曼纽尔这崇高的名字，
圣母，请赐予我恩惠，使我得到安慰，
并帮我得到圣子的祝福、他的恩赐。
10. 万民的圣母啊，请赐予我恩，
别生我的气，不要产生怨恨，
让人们仇恨播弄是非的人；
帮助我吧，凡人光荣的母亲。

“我要教导你，指示你当行的路。我要定睛在你身上劝戒你。”^③ 先知大卫通过圣灵在《诗篇》第三十一篇第十节对我们每个人说了这上面写的这番话。这一小节话我的理解有三点，有些哲学博士说，这三点都存在于心灵中，完全属于心灵。它们是：悟性、意志和记忆。我说，如果这三点都很好，那么，灵魂就能得到安慰，躯体的生命得到延长，并能有效地得到荣誉和美名，因为有了良好的悟性，人就能认清善恶。所以，为了领会上

① 伊曼纽尔，犹太人期望的复国救主弥赛亚的别名，弥赛亚即耶稣基督。
② 加百利，侍立于上帝左右的大天使，为上帝传递信息。是他向圣母马利亚预言将从圣灵受孕生子耶稣。
③ 原文为拉丁文，下同。参见《旧约全书·诗篇》第三十二篇第八节。译者在这里引证的篇章和作者讲到的篇章的差异似和中文、西班牙文《圣经》的版本不同有关。译者引用的《圣经》是香港圣经公会 1983 年出版（Bible in Chinese Union Version）的版本。

帝的戒律，大卫对上帝提的几个要求之一就是“求你赐我悟性”^①等，因为人的悟性好，就能敬畏上帝，而这是全部智慧的开端，就像上述先知说的那样：“敬畏耶和华是智慧的开端。”^②凡是敬畏上帝的人都有良好的悟性。正因为如此，上述先知又说：“凡遵行他命令的是聪明人。”^③所罗门^④在他的《智慧之书》中说：“敬畏上帝的人行为必然正确。”而我在本文开头引用《圣经》的那段话“我要教导你……”的意思也是如此。

只有躯体的洁净灵魂才能得到拯救。灵魂得到启示和训导后，人才能思考和爱，就会希望得到上帝的真爱和训谕。关于这方面，上述先知说：“我要在你命令中自乐，这命令素来是我所爱的。”^⑤灵魂也摒弃和厌恶人世间疯狂的爱造成的罪孽。关于这点，《诗篇》的作者说：“你们爱耶和华的，都当恨恶罪恶。”^⑥因此，在同一节里又说：“他保护圣民的性命，搭救他们脱离恶人的手。”有了良好的悟性、良好的意愿和记忆的灵魂便能选择并拥有真正的爱，这就是爱上帝，并对这种爱牢记在心，以促使躯体施行善事，使人得到拯救。这个问题使徒约翰在《启示录》中讲到行善死去的好人时，说：“从今以后，在主里面而死的人有福了。”^⑦先知也说：“……你照着各人所行的报应他。”^⑧而我在开始时引用《圣经》的那段话“……我要定睛在你身上劝戒你。”对此再次作了肯定。正因为这样，我们无疑应该相信，行善事这一点必须牢记在心，有了良好的悟性和良好的意愿，灵魂就能选择善举，能真正地爱上帝。这么一来，灵魂就能得到拯

① 参见《诗篇》第一百十九篇，第三十四节。

② 参见《诗篇》第一百一十篇，第十节。

③ 参见《诗篇》第一百一十篇，第十节。

④ 所罗门，以色列最著名的君王之一，以聪明机智、审判公正、执法严明而闻名。

⑤ 参见《诗篇》第一百十九篇，第四十七节。

⑥ 参见《诗篇》第九十七篇，第十节。

⑦ 参见《启示录》第十四章，第十三节。

⑧ 参见《诗篇》第六十二篇，第十二节。

救。人在争取自救行善的过程中，上帝是定睛在他身上的。这就是我第一次引用《圣经》的那段话的结论。总之，尽管有时人们会想到罪孽，不但想，也会付诸行动，但这种不协调的做法并非出于良好的悟性，也不是出于良好的愿望，那样做，当然也不是一种善举。这是人性的弱点造成的，人很难逃脱罪孽。加东说：“谁也不能不犯错误。”^① 约伯^② 也说：“谁能使洁净之物出于污秽之中呢。”^③ 这话的意思就等于说，除了上帝，谁也不能这样做。另外，也由于缺乏良好的悟性。爱虚荣也是罪孽。人们爱虚荣，就不会有良好的悟性。《诗篇》的作者说：“耶和华知道，人的意念是虚妄的。”^④ 其意就在于此。另外，他在谈到悟性很差、放荡不羁的人时，说：“你不可像那无知的骡马，必用嚼环辔头勒住他，不然，就不能驯服。”^⑤ 我甚至说，还由于记忆的贫乏，这就是说，记忆中没有良好的悟性。这么一来，就不能热爱善行，也想不起来办善事。最后，还由于人的本性向善，而不是向善；向罪孽，而不是行善事。这是教皇的诏令中说的。上面说的就是为什么要写有关法律、法规、训谕和习惯等方面的书籍的诸多原因中的几点。正由于人的记忆力不可靠，就有了绘画和文字以及其他形象化的东西，这也是诏令说的。诏令还说，将所有的事物全都记住，丝毫也不忘却，那是神的行为，不是人能做到的。因此，记忆是属于灵魂的，这是上帝创造的、完美的、永远活在上帝那儿的精神，这样说更合适一些。大卫也说：“我的灵魂是为上帝活着的；你们去寻找上帝，你们的灵魂才能活着。”说记忆属于躯体不合适，因为人的躯体历时短暂。约伯说：“人

① 参见《加东格言集》第一章第五节。加东是公元前2世纪古罗马政治家、史学家。

② 约伯，《旧约全书·约伯记》中的主要人物，是一位虔诚的敬畏上帝的牧人。

③ 参见《约伯记》第十四章，第四节。

④ 参见《诗篇》第九十四篇，第十一节。

⑤ 参见《诗篇》第三十二篇，第九节。

的日子既然限定……”，又说：“人为妇人所生，日子短少。”^①
关于这点，大卫说：“我们度尽的年岁，好像一声叹息。”^②

因此，我虽才疏学浅，异常粗鲁，但我明白，人世间疯狂的爱这种罪孽会使灵魂和躯体失去多少好的东西，又会给它们准备并带来多少坏的东西。我写这篇短文的目的就是选择并以良好的愿望爱上帝，使我的灵魂得救，进入天堂。我写了这本新书，里面讲到有些人在世俗的疯狂的爱方面犯的罪孽和他们使用的某些方法和技巧，以及骗人的狡诈手段。凡是想使自己得到拯救的具有良好悟性的男男女女，读到或听到这些东西便会有所选择和行动，便能对《诗篇》的作者说：“我拣选了忠信的道。”^③ 另外，悟性差一些的人也不会陷入沉沦，因为那些顽固地坚持做坏事的人读到并看到了自己做的或想做的坏事，发现自己用来犯罪和欺骗妇女的许许多多欺诈的手法已被公之于世，便会调整自己的记忆，不会不珍惜自己的声誉，因为自己的声誉遭到蔑视，那是件非常残酷的事。这是诏令中说的。他们将会爱自己，而不爱罪孽，而有条不紊的行善则由个人自己开始，这也是诏令中说的。他们将会抛弃、厌恶疯狂的爱种种做法和不良技巧，而这种疯狂的爱会使灵魂陷入沉沦，会使上帝愤怒，会缩短生命，会名声扫地，脸上无光，也会使躯体遭到很大的损害。

然而，罪孽原是人世间之事。如果有些人（我并不想劝他们那样做）想搞疯狂的爱，那么，这儿他们也能找到几种做法。因此，对所有的男人和女人，不管是头脑清醒的，还是糊涂的；不管是悟性好的，选择爱上帝，做好事，使自己的灵魂得救的，还是喜欢疯狂的爱，我这本书完全可以说是在他们行程中的“对

① 《约伯记》第十四章，第一节和第五节。

② 参见《诗篇》第九十篇，第九节。

③ 参见《诗篇》第一百十九篇，第三十节。

他们的启示”。

我请求并奉劝那些听到和读到我这本书的人要牢记有关灵魂的三点。首先，要很好地理解和认清我写这本书的意图和书中说的那些话的教育意义，而不必拘泥于那些词汇难听的发音。因为法律书说，词汇是为表达的思想服务的，而不是思想为词汇服务的。上帝明白，我写书的目的不是让人去犯罪孽，也不是为了说一些难听的话，我是为了让人们都能记得行善，提供良好习惯的范例；是为了奉劝人们自救；也为了让人们都得到警示，以便更好地摒弃有些人用来进行疯狂的爱的种种做法。圣格雷戈里奥^①说，如果见到投枪飞来了，它的杀伤力就会小一些；我们事先见到了的事物就能很好地进行防范。我写这书的目的也是为了给某些人在吟诗作歌方面做出范例和样板，因为我在写诗和押韵等方面都根据这门学科的要求做得相当完美。正如教皇《法典》^②第一条诏令一开始说的那样：这是天主教的基础。^③上帝和天主教是所有作品的开端和基础。使徒说，没有这样的基础，就难以建造牢固的工程和建筑物。因此，我在自己的书里以上帝的名义一开始就引用了圣三位一体^④和天主教的《诗篇》中的一段话。

① 圣格雷戈里奥·德·托尔斯（538—594），法国大主教、神学家和史学家。

② 此《法典》由教皇约翰二十二世于1317年编辑出版。

③ 原文为拉丁文。

④ 圣三位一体指圣父、圣子和圣灵。

这里说的是大祭司如何祈求上帝 赐予自己能写好此书的能力

11. 圣父、圣子和圣灵，圣母所生，^①
 你给我们的力量无穷无尽，
 我们常吟诗撰文进行歌颂，
 愿你做罩子、斗篷，遮盖灵魂。
12. 但愿创造天、地和海洋的神灵，
 给我以智慧、启迪，照亮我的心；
 让我这小小的诗书能够写成，
 以使聆听吟唱的人^② 消闲解闷。
13. 上帝，是你创造了普天下的人，
 请帮你的大祭司，赋予他才能；
 让他能将《真爱之书》一书写成，
 使躯体得到欢愉，有益于灵魂。
14. 先生们，如果你们想听，娱乐身心，
 请听一首谣曲吧，务请保持宁静；
 书中全部言论，不说谎，句句是真，

① 根据基督教圣三位一体的说法，圣父、圣子和圣灵为同一个人，故为圣母所生。
② 14 世纪的西班牙多数人不识字，文人写的诗歌一般由吟唱者面对广大听众进行口头吟唱。

都是为了让人们实践，付诸于行。

15. 为了让每位听众听得分明，
我将说的写成诗，句句押韵；
这是没有罪孽，美好的言论，
愉快的言谈，略带一点铺陈。
16. 别以为这本书尽些些杜撰胡编，
我给你们念的可不是戏语笑言；
在破旧的钱包里装的都是好钱，
书虽不漂亮，里面尽是真知灼见。
17. 芥菜子的表面比铁锅还黑，
里面却比貂皮披风更洁白；
黑色麦皮包着洁净的白面，
甘蔗虽丑，榨出的糖白又甜。
18. 玫瑰带刺，却属名贵花卉；
字迹潦草者乃博学之才；
破旧斗篷内裹着豪饮者；
穿粗呢外套者倒有真爱。
19. 好事都有好的根基和开始，
我，胡安·鲁伊斯，伊塔大祭司，
先写一首圣母马利亚颂诗，
赞美她七桩欢乐愉快的事。

圣母马利亚的欢乐

20. 啊，马利亚，
白昼之星；
一生行程，
求你指明。

21. 请代我祈求耶稣，
赐我智慧和幸福，
让我以一片虔诚，
来歌颂你的欢乐。

22. 第一件愉快事情，
发生在加利利城，
就在那拿撒勒镇，
带来了天使口信^①。

23. 天使来到你的身边看你，
名副其实大天使百加利，
是他带来了神灵的口信，
“万福马利亚！”他向你致意。

^① 据《圣经》的说法，耶稣之母马利亚早年和木匠约瑟订婚。还未过门，天使百加利便告诉她，将从圣灵受孕，生下耶稣。

24. 当你听到天使话音，
你的态度十分谦逊；
还是处女怀上了孕，
上帝给你送来圣婴。
25. 这件事发生在伯利恒^①，
是第二件愉快的事情；
没有阵痛弥赛亚降生，
他系产自你的处女身。
26. 福音书上第三件喜事，
从东方来了三位博士^②；
他们对你怀中的圣婴，
表示了一腔崇敬之情。
27. 加斯帕以没药相赠，
米恰尔赠乳香一份，
巴塔萨馈赠他黄金，
他既是人，也将是神。
28. 第四件喜事和好事如下：

① 马利亚未婚受孕后，未婚夫约瑟听从天使吩咐，没有休她，反将她娶过来。夫妇俩去探望表姐以利沙伯，为登记户籍，从拿撒勒赶回祖籍伯利恒。马利亚在客店马厩生下耶稣。

② 据《新约全书·马太福音》载，耶稣诞生时，有几个博士从东方来到耶路撒冷，说初生的耶稣要当犹太人的王，他们因在东方见到了耶稣的星，特来拜见。他们见到刚生不久的耶稣和其母马利亚，连忙伏拜，还将黄金、乳香和没药作为礼物献给他。据说，三博士向耶稣馈赠礼物，开创了圣诞节赠送礼物的风俗。

抹大拉的马利亚^① 告诉她，
她说：“你别伤心，应该高兴，
因为你的儿子已经显灵。”

29. 你见到自己好儿郎，
冉冉上升，进入天堂；
这是你喜事第五桩，
上帝升天，感谢上苍。
30. 圣母，圣灵迅速出现，
在他的使徒们中间，
前来和你圣母做伴，
这是你喜事第六件。
31. 圣母，你喜事第七桩，
乃是你升入了天堂；
这件事多么的荣光，
整个圣教都在歌唱。
32. 你和受人尊敬圣子在一起，
耶稣基督，他是我们的上帝；
托你的福我们也进入天庭，
生活在真正的极乐世界里。

① 抹大拉的马利亚是耶稣的虔诚信徒，家居抹大拉。耶稣背负十字架受刑时，她在其身旁，并亲见他死去；耶稣遗体入葬石墓，她守在墓外。安息日过后第一天黎明，耶稣遗体不见，她忙通知众门徒。众人闻讯赶赴墓地，果然不见耶稣遗体。后来，复活了的耶稣向马利亚显现。

圣母马利亚的欢乐

33. 圣母，你统治天庭，
为人间开药治病；
请听听我的声音，
我定要为你效命，
将继续挥笔撰文，
再说说你的喜讯。

34. 虽说我是罪人，
犯的罪孽不轻，
不要为此操心；
我写你的喜讯，
对你进行称颂，
你要细细倾听。

35. 你有七件喜事。
你接受了天使
对你问候道喜：
“万福马利亚啊，
你生下救世主。”
这是头桩乐趣。

36. 第二件喜事完成，

你没有感到阵痛，
天使们帮你催生，
顺利地生下圣婴，
后来人们都认清，
救世主拯救世人。

37. 第三件喜事来临，
出现了一颗亮星，
它向国君们指明，
什么是真正道路；
他已成了国君们，
伙伴加上领路人。

38. 大天使圣加百利，
就是他告诉你，
你儿子已经复活；
种种迹象已显示，
就是他确实无疑。
这是第四件乐事。

39. 第五件事非常甜，
你的儿子升上天；
他是上帝和圣父，
这是你亲眼所见；
你虽还留在凡尘，
你的爱却上天庭。

40. 第六件事不能忘。
你还在凡间地上，
感到害怕和恐慌，
见到圣灵入天堂；
像一盏明亮的灯，
他照亮了使徒们。
41. 第七桩喜事无双，
天父派天使下凡，
接你进入了天堂；
天父也就是上帝，
他让你作为母亲，
坐在了他的身旁。
42. 罪人说话请聆听，
你儿子为救世人，
他为我们下凡尘，
投胎到了你的身；
是你将他生下来，
他为我们作牺牲。
43. 请你别厌弃罪人，
为了他们，你应该
做上帝称职母亲；
愿你和我们同在，
为我们进行祈求，
让灵魂得到拯救！

述说所有苦恼的人应该感到高兴以及 希腊人和罗马人之间进行的争论

44. 这是智者的言论，他就是加东：
人们内心里关注的种种事情，
有欢乐，也有的事会使人伤心，
在许多伤心事中包含着罪行。
45. 对于明智之举不应进行讥讽；
下面说个笑话给你们听一听，
望你们听后不要再进行争论，
除非吟诗用以表达自己心情。
46. 要好好理解我的话，思索我的言论，
在你身上别发生希腊博士的情形，
他遇上个罗马人，他愚蠢、没有学问；
那时节罗马人前去求教于希腊人。
47. 想当年罗马人没有法律条文，
他们去求助有法律的希腊人；
希腊人说，罗马人搞法律不行，
无知无识，对法律丝毫也不懂；
48. 不过，罗马人如果想拥有法规和法令，

他们应该和希腊学者进行一番辩论，
看看他们懂不懂，将法律带走能不能，
这样作答的用意等于谢绝了罗马人。

49. 罗马人回答说，他们欣然从命；
为了进行辩论，他们签订协定；
由于不懂已停止使用的语言，
让辩论通过学者的手势进行。
50. 他们确定了进行辩论的日程，
罗马人犯了愁，不知何去何从；
他们不是大学者，根本听不懂，
希腊博士们那满肚子的学问。
51. 正犯愁时，出来一名罗马市民，
说随便选上个调皮捣蛋的人；
还对他出了一个很好的主意，
心里想说什么，就用手势表明。
52. 人们去见那又调皮、又有心计的人。
“跟希腊人我们一定要好好地辩论，
辩论用手势进行，这场辩论定要赢，
你需要些什么，我们一定对你供应。”
53. 他穿一套价值不菲的毛呢外衣，
那模样完全像个哲学博士无异；
他登上高高讲坛，气势咄咄逼人。

“希腊人过来，”他说，“和我进行辩论。”

54. 于是，来了个希腊人，是位博士，很有学问，
从希腊人中精选出，学识渊博，人人称颂；
他登上了另一讲坛，人们全都向他围拢，
他立即开始打起了手势，完全按照规定。

55. 希腊人平静地站起身，动作慢吞吞，
他伸出一指，就是大拇指边那一根；
打完了手势，又在原来位置上坐定。
调皮的罗马人心神不定地站起身。

56. 他共伸出三个手指，直指那希腊人；
一个大拇指，边上两指往掌心压紧；
三指伸，两指压掌心，活像鱼叉一根。
那蠢才坐下，目光朝自己衣服延伸。

57. 希腊人又起身，平伸着一只手掌，
接着又坐下，神情显得异常平静。
捣蛋鬼站起，富有想像力的模样，
伸出一只拳头，很想和对方较量。

58. 那位希腊学者对着全体希腊人宣称：
“罗马人有权拥有法律，对此我不否认。”
众人都站起来，那气氛又平静又安宁，
凭一个卑贱的流浪汉罗马赢得论争。

59. 人们问希腊学者，他用手势对罗马人
表示了什么？罗马人又做出什么回应？
“我对他说，有一个神灵，罗马人回答称：
这位神灵有三个人身，他用手势表明。
60. “我说，万事全凭神的意志决定，
他说，世界确实掌握在他手中；
我看他全懂，对三位一体相信，
想他们有资格掌握法律条文。”
61. 有人问调皮鬼，究竟是怎么回事，
“那希腊人伸出一指要伤我的眼睛，
我感到十分难过，也觉得非常气愤，
回答他时心里又生气，又愤愤不平；
62. “我说，我要当着在场的全体观众，
两指伤他两睛，大拇指砸烂牙齿。
他又说，请我注意他表示的意思，
他要一掌将我两耳打得响丝丝。
63. “我回答说，我要对他猛刺一刀，
让他这一辈子都不会再忘掉。
眼见辩论出现了这样的征兆，
他不再吓唬，因为我没被吓倒。”
64. 因此，神话故事里说得很好，
“不往坏处想，没有恶言坏话。”

恶语成良言，你如往好处想，
领会我的书，就会有美姣娘。

65. 请别将你听到的这笑话看做下贱，
你应该认真细细地领会书中所言，
认为它说得好，实则隐藏邪说异端？
如此找不到好诗人，哪怕遇到上万。
66. 你难觅一枚鹭蛋，尽管见到众多苍鹭，
新出师的裁缝并不全都会缝缝补补；
别以为我诗里说的完全是胡言乱语，
我向你证明，《真爱》诗中说的符合情愫。
67. 一般说来，我这书的阅读人人适宜，
有头脑的聪明人能从中得到教益，
那些轻浮的年轻人能变得稳重些，
鸿运当头的人可以择优予以吸取。
68. 《真爱》诗中的道理都相当隐蔽，
要认真思考，才能领悟其真谛；
如领悟其道理或认清其含意，
就不会说它不好，也许是好书。
69. 你以为在撒谎的诗句说的都是真理，
看像是连珠妙语实际却是胡言乱语；
判断是句好话还是恶语，要视其用意，
好话出于善意，诽谤之词，则满怀怒气。

70. 所有表情达意的手段，书我最欢喜，
好事坏事，怎么想就怎么写在书里；
读到你喜爱处，就可以停下来品味，
如能理解我心意，就永远不会忘记。

述说根据其本性，人和别的动物 如何喜欢和女性、雌性做伴

71. 亚里士多德^①说得有道理，
世人为两件事忙个不停：
忙的第一件事是为生存，
另一件是找愉快的女性。
72. 这话如出自我口，定会遭到批评，
不能怪我，它是大哲学家的言论。
智者这番言语我们不该生疑心，
因为他的言行已由实践作验证。
73. 智者之言属真理，这已清楚证明，
人类、鸟类、兽类，所有穴居的动物，
喜欢寻找新的伴侣，这是其本性，
人类的这个特性我们看得更清。

^① 亚里士多德（前 384—前 322），古希腊哲学家、自然科学家和文艺理论家。

74. 不光是人，我认为所有的生灵，
依其本性，在一定时期要合卺；
至于是人，在其一生只要可能，
会千方百计干这种疯狂事情。
75. 火苗烧到后来终将成为灰烬，
因为越是拨动，火势越是旺盛，
人犯了罪孽，结果会越滑越深，
不停止犯罪，自然会堕入深渊。
76. 我和别人一样，是个平平常常的人，
有时我也会对女人产生强烈感情；
对事物作一些尝试并不是件坏事，
知道什么是好事、坏事，才能作抉择。

讲述大祭司是如何恋爱的

77. 有一阵子我对一个女子产生情爱，
对她的那份感情我当时毫不翻悔；
对她说了甜言蜜语，希望受到青睐，
她既不表示同意，也丝毫不予理睬。
78. 她是闺阁千金，可不是等闲之辈，
我竟然无法和她单独待上一会；
她家里的仆人和保镖有一大堆，

和犹太人侍候上帝般对她崇拜。

79. 她对刺绣和女红样样都很精，
家境十分富裕，日子过得欢欣，
拥有良好习惯，性情宁静温顺，
用金钱赢得她的心，这不可能。

80. 我派了个手下女人给她送信，
送的是一首表明心意的古诗，
老话说得对，那女子为人谨慎，
她讨厌那信，自然不给好回音。

81. 聪明的女子对送信人说了以下言论：
“瞧你那伶牙俐齿，许多女人都会相信，
但事后都会后悔；我要向那狐狸学习，
借助他人的脑袋，以增长自己的智能。”

叙述狮子生病，别的野兽如何 前去看望它的故事

82. “听说狮子生了病，全身疼痛，
野兽们都去看望它们主公；
见到它们高兴，病就减三分，
见狮子爱它们，众兽也开心。

83. “为了向狮子献殷勤，让它更高兴，
众兽们那天就对狮子提出宴请，
还说它下令杀谁就要谁的性命。
狮子叫杀公牛，够大家饱餐一顿。
84. “狮子让狼分配食物，说每兽各占一份。
狼将牛杂碎放在一旁，说给狮子享用，
将从未见到这么大的胴体留给自己；
狼对狮子说，它应该感谢这样的美食。
85. “主公，你身子骨虚弱，别吃得太肥腻，
就吃这一份，越清淡对健康越有利，
这胴体已掏空，就给我和它们享用。
狮子听了大发雷霆，因他肚子已空。
86. “狮子边画十字，一边抬起前蹄，
猛地一蹬，朝狼的脑袋踢过去，
狼的头皮连耳朵一起被剥离；
命令将分配食物差使交狐狸。
87. “狐狸感到恐惧，它也非常狡黠，
它将公牛胴体全都给了狮子，
将杂碎留给别的兽类和自己，
狮子见分配得这么好很惊异：
88. “‘老乡，你分配得这么公正，这么合理，
这一切本领究竟是什么人教给你？’

‘我从狼脑袋上，’狐狸说，‘得到了教益，
从狼身上学会，何事该做，何事不理。’

89. “为此，我告诉你，老婆子——我不叫你朋友，
你不要由自己的言行成为我的对手，
否则，我像画十字的狮子砸烂你的头，
聪明人从往事中吸取教训，不遭罪受。”
90. 耶稣基督说：火在纸里包不住，
任何隐蔽的事，总会公诸于世。
我感情方面那些事也是如此。
那女子生性谨慎，更深居简出。
91. 从那时起，我再也见不到这位女士。
她却叫我办一件事：让我写一首诗，
我因得不到她的爱，内心非常沉痛，
我写的是一首哀诗，让她可以吟诵。
92. 我实现她的嘱托，写了首诗赞扬爱情，
但格调十分低沉，因为我内心很苦闷；
她拿了诗在吟诵，我想心情也颇沉重，
也许比我诗中表达的还要感到悲痛。
93. 有句老话说得好，有人要让狗饿死，
制造借口，说它有病，就不给面包吃；
有人想让我们分离，拼命挑拨离间，
终于达到目的，因为他们制造谣言：

94. 说我自吹，她已像猎物一般被抓住，
还说她的坏话，说她像个烟花女子；
她听了十分生气：“没有线不会有布，
这个地区没有一个男子汉大丈夫。”
95. 常言道，“有人想对你进行欺骗，
说的是这样，心里想的不一样。”
有人从中挑拨，她对我有怨言：
她说：“男人们说的话都难兑现。”
96. 这位好小姐有很高的文化素养，
又精细、又聪明、有节制、悟性很强；
她对那老妇讲了个美丽的寓言，
她讲伊索的故事就像唱歌一样。
97. “有人想和一位诚实的女子结婚，
说了许多好话，又作了很多保证；
结了婚，保证难兑现，或一事无成，
这像下面说的大地怀孕的情景。

大地怒吼的故事

98. “有一天，坚实的土地开始怒嚎，
它胀得鼓鼓的，仿佛就要爆炸；
听到吼叫，人们吓得四散逃跑，

吼声就像临产的孕妇在哭叫。

99. “人们听到大地在这般咆哮，
以为它怀了孕，才这么疼痛；
心想准会生出猛兽和蛇虫，
迅速将整个世界吞进肚中。
100. “大地吼叫时，人们均想逃奔；
临产的那一天终于盼来临，
生下一只小鼯鼠，真笑死人，
那咆哮和恐惧都成了笑柄。
101. “许多男人和你主人都是这种情形，
说给许多麦子，连麦秸也不给一根。
风会使许多人瞎了眼，方向辨不清，
你走吧，他别爱我，我对他也无感情。
102. “男人有时说得多，做得很少，
看架势很猛——雷声大，雨点小；
有些东西如粪土，价值很高，
有时卑贱的事物却很重要。”
103. 尽管她感到厌恶、愤怒，但并不在意，
她远远地离开我，这是她施的巧计；
以为自己在欺骗的人反倒受人欺，
为此我赋一诗，万般痛苦就在心里。

104. 我已真正醒悟，写了这几行诗，
派人在夜晚或黎明送给她读。
她没有接受它，我说：“事情不妙；
随着时间消逝，坏草会枯死掉。”

除了对上帝的爱，世事皆空

105. 这是所罗门所说，说的是真话，
世事种种，全都属虚荣和浮华，
全系过眼烟云，跟随岁月消逝；
除了上帝的爱，万事轻如鸿毛。
106. 见她改变主意，和我疏远，便自言自语：
“向不爱我的人去求爱，等于缘木求鱼，
没有人呼唤便作答应，也是一种虚荣。”
她既已离开了我，我自然也与她绝交。
107. 上帝知晓，对她和见到的所有女人，
我总想替她们效力，总想记住她们：
如果不能效劳，我从不对她们讥讽，
对本分的女人我在诗中常作肯定。
108. 谁对高雅的女子进行诋毁和诽谤，
谁就是个卑劣、愚蠢和无知的小人，
因为人世间种种美好、欢乐的事情，

都体现在青春美貌、懂礼的女人身。

109. 如果上帝创造人类之时，
认为有女人不是件好事，
不想给男人创造个伴侣，
今天就不会有高雅女士。
110. 男人们如果不喜欢、不爱恋女人，
爱情就不会让这么多男人受俘；
我不知不讲友情，或想保持单身，
这样的人能否成为圣女或圣徒。
111. 下面我说的谚语，它的意思就在于此：
“独栖的鸟儿既不会唱歌，也不会啼哭；”
没有帆的桅杆连一个小时也撑不住；
没有渠水进行灌溉，卷心菜就会枯死。
112. 由于我没人相伴，过着单身的日子，
总想和别人一样，有个做伴的女士；
我关注着另一女子，她不是女圣徒，
心里难过得像背十字架^①，备受折磨。
113. 由于我不能跟她直接谈谈心事，
我替自己找了个伙伴作为信使；

① 下文我们将获知，那女人叫“克鲁斯”（西班牙文里的意思是“十字架”，作者在这里用了 *cruciar*（像背上十字架一样受罪）这一动词，有一语双关之意）。

尽管我很注意，他还是捉弄了我，
他吃进鱼肉，却让我吃骨头和刺。

114. 我满怀凄楚默默地写了这首诗，
那女士读了此诗不会感到厌恶；
我受这般捉弄如不赋诗反击之，
人们会说我用，活像一只笨猪。

叙述大祭司和他信使费尔南多· 加西亚之间发生的事

115. 我的眼睛见不到光亮，
因为我失去了克鲁斯。
116. 克鲁斯，你是卖面包的女子，
我原将你看做自己的相知，
但我将羊肠小径当成大路，
就像安达卢西亚人^①般糊涂。
117. 我以为能得到她，和她成婚，
便对费尔南多·加西亚说明，
请他当调解人，又当引路人，
让他帮助我完成这项使命。

^① 据说西班牙安达卢西亚人性喜想像，爱夸张，常常在客观现实面前受骗。

118. 他说办此事非常高兴，
很快成了克鲁斯亲信：
他自己吃到了甜面包^①，
却将麸皮留给我来啃。
119. 我给他一袋陈年麦子，
嘱托他将它送克鲁斯；
他却送给她兔子一只，
这背信弃义的伪君子。
120. 这位如此聪明、灵巧的信使，
是上帝使他变得这么糊涂？
上帝别创造这样的狗猎兔，
将猎来的兔子全吃进了肚！
121. 见到了克鲁斯，我总是低三下四，
在她面前我一个劲儿地画十字；
我的伙伴却亲亲热热对克鲁斯，
我没有防范，受克鲁斯如此侮辱。
122. 我写了这样一首诗，你别觉得惊异，
他是我中学同学，一起做爬杆游戏^②；
不早不晚我在西班牙遇到了此君，

① 这儿也是一语双关：克鲁斯是卖面包的女人，费尔南多·加西亚吃到了甜面包，实际的意思是他已“捷足先登”。

② 爬杆取物游戏，在平地上立一木杆或木柱，上悬一物做奖品，能爬到杆头取下悬物者，即可得奖。

他用上述狡诈伎俩对我进行耍弄。

讲述人类降生的星座和星球及五位星占学家对 阿尔卡洛斯国王之子的出生所作的判断

123. 古代星占学家根据他们研究的学问——它是星占学，是一门充满睿智的科学，人人出生都有标记，这不是表面特征，凭这标记便能对人的命运做出定评。

124. 这是托洛梅奥^①和柏拉图^②的理论，别的许多哲学大师也表示赞成：是什么决定了人的命运和才能，是由他出生时上升的星星决定。

125. 许多人想将来当教士和牧师^③，学了许多时间，花了很多金钱，结果不能如愿，命运规定如此。他们对星占学说的无法改变。

126. 另一些人入教是为拯救自己灵魂；还有些人千方百计想习武当军人；

① 托洛梅奥·索脱罗，公元前4世纪埃及国王。

② 柏拉图（前427—前347），希腊哲学家，亚里士多德的老师。

③ 在中世纪的西班牙，教士和牧师是年轻人向往的职业。

更有些人用自己双手为主人效劳，
但他们中间许多人却因此跌了跤。

127. 他们既未任完教会教职，也未当骑士；
也没有得到补偿，经济上也未获好处；
为什么？这些人的情况为什么会如此？
我认为星占学家说的和事实很相符。
128. 为了让你相信星占学上的那些标志，
我要告诉你五位星占学家作的警示，
他们根据一个孩子身上的特殊之处，
做出判断，说这孩子的结局十分可怖。
129. 有个摩尔^① 国王，阿尔卡洛斯是他的名字，
他生了个漂亮儿子，谁也比不上他标致；
国王请来星占学家，想从他们那儿获知，
他生下的儿子属什么星座，有什么标志。
130. 应邀前来的星占学家中，
有五位的学识十分出众；
他们获悉新生儿特征时，
一位说：“他会被石头砸死。”
131. “他定会被烧死，”说话的是第二位大师。
第三位说：“他从悬崖上摔下，一命呜呼。”

① 摩尔人，指 13 至 15 世纪统治西班牙的信伊斯兰教的阿拉伯人。

“小王子将被吊死，” 第四位大师的言词。
第五位大师说：“孩子将落入水中淹死。”

132. 国王发现他们的判断不相一致，
便下令将这几位大师好好看住，
将他们分别软禁在不同的住处，
他确信作此判断的肯定是骗子。
133. 小王子长到一定年龄，
他请求父王给予允准，
让他去山上猎取野鹿，
国王答应，心里很高兴。
134. 他们选了个围猎的日子，天气很好，
小王子及侍从等一行人来到山腰；
天空突然乌云密布，并下起了冰雹，
没过多久，一块一块石头从天上掉。
135. 王子的老师想起星占学家的预示，
当初他们全都研究了王子的标志；
“主公，”老师说，“我们找地方躲着别动，
别让那些算命先生们胡乱地猜中。”
136. 他们很快就决定收兵，
但确实无法改变天命；
上帝的命令应该执行，
要想战胜根本不可能。

137. 落下一块巨石，王子快步前进；
走到桥上，一个闪电击穿桥身，
王子从桥上翻身落到了桥下，
在河中一棵树的树枝上悬挂。
138. 众人见他这样挂着，水漫过了其脖颈，
王子这样被淹死，谁也救不了他的命。
五位星占学家说的王子命运都很准，
他们全都是货真价实的有学问的人。
139. 国王眼见自己担心的事都成了真，
便下令释放星占学家，不再遭软禁；
赐给他们许多财物，还下一道命令，
好好使用星占学，不应有任何疑问。
140. 星占学家说的是真，确实不应疑虑，
不过，创造大自然一切的乃是上帝；
上帝能对星占学家猜测进行变异，
我是个天主教徒，对这点深信不疑。
141. 相信星占学家的话，不是不良习气，
如果更相信上帝，信仰就更加坚毅；
因此，请相信我的话，不要三心两意，
我用类似情况对此作一简略说明。
142. 国王在国内拥有权力，这点毫无疑问。
他有权制订法律、法令，做出种种规定，

为此，他下令撰写法律书和法律条文，
让犯有过错的人们知道该服什么刑。

143. 可是，要是有人背叛祖国——罪孽不轻，
依法他该判处死刑，这才符合规定；
然而，要是国王幸臣出面为他说情，
国王就会对他进行赦免，免遭严惩。

144. 我们再来看看另外一种情形：
犯大罪的人侍候国王很殷勤，
国王对他因此产生恻隐之心，
原谅了他，没有严惩他的罪行。

145. 某人犯了罪，依法应判处极刑；
法律制订人却不肯对他严惩，
他违背法律，做出相反的决定，
制订法律的人可违法办事情。

146. 教皇颁发诏令时也有此种情形：
他下令对自己的臣民进行处问，
却也非常有可能赦免了这些人，
或出于恩惠，或因替自己效了忠。

147. 这种种情况事实上几乎天天发生，
不过，法律、法规，还有法典都已成文，
这些条文没有因此而被舍弃不用，
相反，既符合科学，其作用不言自明。

148. 我们上帝创造天的时候也如此，
他创造了日月星辰，并有其标志，
还赋予它们一定的权力和理智，
但上帝为自己保留更多的权势。
149. 为此，通过斋戒、施舍和念诵经文，
还要常常忏悔，才能侍候好神灵；
天体标志和星座没有任何权力，
上帝的权势才能消除苦难、不幸。
150. 因此，星占学家确实不是说谎的骗子，
他们判断的根据是事物特征和标志；
尽管他们和他们的学说是正确无疑，
但他们不能也无力上帝唱对台戏。
151. 我对星占学一无所知，更非其大师，
星盘方面的知识我不比公牛更多，
但是，由于我天天见到了那样的事，
我才告诉了你，下面的事我也略知。
152. 有许多人的星相属金星^①，
一辈子念念不忘爱女人；
虽然他们使出吃奶的劲，
大部分人没有如愿欢欣。

① 在西班牙文里，金星（Venus），同时又有维纳斯（罗马神话爱和美的女神）和美女的意思。

153. 根据我的生辰，我认为自己也属金星，
我为自己认识的女子效劳，费了大劲；
她们给予我的恩典我始终感激不尽，
但对许多人我出了大力，却一事无成。

154. 我已经知道那是我的标志，
我要竭力侍候好那些女士；
尽管品尝不到树上的梨子，
在梨树下乘凉也是种乐趣。

155. 为女子效劳的人品行要十分端正，
竭力成为有生气、坦率、口才好的人；
你是好人不必回避对女人献殷勤，
你为她们效了力，自己也觉得高兴。

156. 爱情让粗鲁的人变得精细有礼；
让木讷寡言的人变得口齿伶俐；
使胆小似鼠之徒变得胆大无畏，
懒散的人会变得非常利索勤快。

157. 爱情能使年轻小伙子青春常在，
能使年迈的人大大地失去老态；
使鱼一般黝黑者变得又白又美，
使核桃般一文不值者名扬四海。

158. 恋爱的男士虽然其貌不扬，
他的女友长得也不很漂亮；

男女双方像没有看到一样，
都认为对方很好，非常理想。

159. 男方是个傻瓜、笨伯，又粗野、又极贫困，
女友眼中却是好人，比别人强的贵人；
因此，男人们一旦某种原因失去爱情，
很快便能得到了另一个女人的爱心。

160. 爱情既然具有这样的特征，
有一本书上说得非常分明，
“通过努力，就可以战胜厄运，”^①
“时间久了，生梨子总能成熟。”^②

161. 我发现强大的爱情也有缺损，
只是不敢对你们女士们说明；
为了不让自己成为胆小的人，
我说，爱情的缺损是不说真情。

162. 我在上文已对你交代分明：
愚笨者情人眼中会变机灵，
一文不值的东西变得贵重，
别信事物表象，请用耳细听。

163. 苹果吃起来总是那么可口美味，
里里外外看起来也是那么鲜丽；

① 这句话是公元前 4 世纪埃及国王托洛梅奥的名言。

② 这是西班牙谚语。

果类中这样好的水果实在难觅，
但很快会腐烂，即使它芳香扑鼻。

164. 爱情就是这么回事：说得动听，
情人说的事好像都是好事情；
然而，并非每种声音都是乐声，
女士们，我说了这话请别伤心。
165. 古语说，“事事动真，朋友就交不成；
不过，不说实话，朋友也会变仇人。”
你们如果认为古人说得有道理，
请永远不要相信敌人的赞扬声。

述说大祭司如何恋爱及 盗贼和大猎狗的故事

166. 学者说得对，摆脱命运、习惯和运气，
是一件异常艰难、十分不易的事体；
说起习惯，它确实又有另一种特性，
它只能消失，这意味着死亡的来临。
167. 既然和女人交往，建立恋情，
是年轻的时候养成的习性；
为了找恋人，享受爱的欢欣，
我结识一位不出门的女人：

168. 血统高贵，出身名门，
知书达礼，闺阁千金；
举止高雅，头脑聪明，
有堪称楷模的品行。
169. 她体态轻盈、苗条，举止和表情楚楚动人；
精力旺盛，风流潇洒，活泼快乐，靚丽水灵；
彬彬有礼，娇娇滴滴，安分守己，慷慨大方；
幽默风趣，活跃爽朗，事事处处讨人喜欢。
170. 我写了更多的诗和歌献给这位小姐，
就像在埃纳雷斯河^① 的河滩上种庄稼；
我认为古人说的话非常对，很有道理，
在沙滩上耕种，绝不会有什么好收成。
171. 我原以为能得到这位小姐的青睐，
送给她衣料、项链、戒指、手套和饰带；
除了这些礼物外，还送给她诗几首，
这几首诗我就安放在礼物的下面。
172. 这一切她都没有接受，她觉得太平庸，
“给得少取得多的人也不是个大懒人。”
听她这句话我不知如何应对，发了愣，
“原物奉还，并告诉他，慷慨难买我的心。”

① 埃纳雷斯河，西班牙马德里附近一条小河，哈拉马河的支流。

173. “人世间的罪孽就像那桤木的阴影，
我不会失去上帝，也不会失去天庭；
我可不是什么都要的没头脑的人，
想要得到，应该给与，这是智者言论。”
174. 我和那位值得称赞的小姐的情形，
跟那个行窃的盗贼发生的事相近；
他一进门，便有只大猎狗叫个不停，
为了行窃，盗贼便对猎狗献起殷勤。
175. 他将手中的半块面包向猎狗抛扔；
面包里面含毒，这点猎犬已经看清，
“我不吃这破烂东西，它会伤害我身，
吃了这面包，我会将赢得的全失尽。”
176. “我不能为了今天晚上这一点儿食品，
就失去了每天吃的面包和美味山珍；
如果吃了这块倒霉面包，我性命难保，
我会背信弃义，守卫的东西被你偷盗。”
177. “我不会虚情假意对待豢养我的主人，
你偷你的珍宝吧，我对主人一片忠心；
如让你盗走财物，我就对不起我主人，
你快离开吧，盗贼，我不需要你的友情。”
178. 这食肉的猎犬开始汪汪大叫，
紧紧追赶盗贼，他从谷仓逃跑。

我和那聪明小姐之间的事情，
和盗贼跟狗之间的事很相近。

179. 这件事使我心灵受到了很大伤害，
我说：“有人看马，有人给它把马鞍备。”
我离开了那位小姐，相信一种说法：
“不必为已经失去的东西感到伤悲。”

180. 上文我已经说清，这就是我的处境，
不知是我命运不济，还是缺乏教养，
我想得到的东西从未能如愿遂心，
为此，有时我得与阿莫尔^① 进行论争。

叙述阿莫尔如何来到大祭司身边 及大祭司和他进行的论争

181. 我想跟你讲一讲一天夜里的论争。
想到了自己的命运，不禁怒气冲冲，
走过来一个高大、英俊、庄重的男人，
我问他是谁，他说：“阿莫尔，是你比邻。”

182. 由于我非常生气，便对他大骂一顿。
我说：“你若是阿莫尔，应该离开这里；

① “阿莫尔”（Amor）：西班牙文里是“爱情”，因诗人将它拟人化，故音译。

你又无耻、又虚伪，欺骗许许多多人；
你一个人也救不了，却害死千百名。

183. “你又是欺骗撒谎，又喜欢阿谀奉承，
你的舌头有毒，射出的箭也带毒液；
你放箭伤害了对你认真侍候的人，
谁惹你生气，就让他和女友两离分。

184. “你让许多人神魂颠倒，神志不清，
他们不思饮食，夜里合不上眼睛；
你让许许多多相信你，热恋的人，
无论他们身躯还是灵魂都遭损。

185. “你没有个标准，办事不小心：
有时采取强抢豪夺，心很狠，
有时一步一步手法很高明；
你知道，我对你说的全是真。

186. “你攫住男人，对他们毫不关心，
让他们一辈子感到痛苦万分；
你使信你的人成为自己仆从，
整日奔波，却只为一点点欢欣。

187. “你十分凶狠，凡是被你伤害的人，
用药品、药膏，还是糖浆都无效用；
不管谁有多强壮，不管他多聪明，
只要和你相遇，全都会被你战胜。

188. “你如何毒害了人们，使他们消瘦、憔悴，
这方面的事情书里都说得明明白白；
你怎样通过花言巧语、阴谋诡计欺凌，
使人们丧失精力，从你的行为可看清。”^①

一个年轻人想跟三个女人结婚的故事

189. 有个年轻人力大无穷，但有些痴疯，
他要和三个女人结婚，跟一个不行；
脑子里他成天地思索着这件事情，
最后所有的人都对他进行了论争。
190. 这个年轻人的大哥还有他的父母双亲，
都争相对他进行劝说，他们说为了爱情，
那样不行，他至多只能跟两个女人结婚；
先与年轻的结合，一月后，和年长的联姻。
191. 年轻人就依照这个办法办了婚事。
一个月过去，有人对他出了个主意：
“将另一女人给你哥哥，你就不再娶。”
他们想让婚姻合法，并获上帝恩赐。
192. 结婚的人回答说，那样的事不会发生，

① 原文在这里关上了引号，但这并不意味着诗人和阿莫尔的对话就已结束。下文出现的“你”在很多情况下，也可以理解为指阿莫尔。

他已有了女人，且愿和兄长共同享用；
结一次婚已足够，众人的话合理合情，
和另一女人结婚，这事就别提别议论。

193. 这健壮的年轻人的父亲是好人，
他有个磨坊，带一个巨大的石碾；
结婚前那年轻人的力气大得很，
石碾子滚动，他让它停下不费劲。

194. 年轻人的力气真大，勇气非凡，
轻松地让石碾停下，这在婚前；
眼下他娶妻已过去一月时间，
来到磨坊，想试试力气有否变。

195. 他想让石碾停下，做法一如以前，
结果正好相反，他跌了个脸朝天；
他从地上爬起，大骂倒霉自己笨：
“石碾你真有劲，真希望你也结婚！”^①

196. 此后他对第一个妻子疼爱有加，
心里便不再想和另一女人结婚，
更不再想试试力气，让石碾停下；
你阿莫尔让那年轻人变得驯顺。

197. 你是火焰的亲人，是大火的父亲，

^① 年轻人发现自己婚后不如婚前精力充沛，希望石碾也像他那样。

大火越燃烧，恋人越会烧成灰烬；
你烧毁跟随你的人的躯体、灵魂，
像火烧树枝般将他整个都烧尽。

198. 没有对你进行尝试的人生活很安宁，
他们无忧无虑，高高兴兴，从不觉伤心；
可是，一旦和你相遇，好事全丧失殆尽，
这和青蛙请朱庇特^① 派国王一事相近。

青蛙请堂^② 朱庇特给自己 派一个国王的故事

199. 青蛙在湖里玩耍、歌唱，很愉快，
它们自由自在，不受谁的伤害；
它们误信专出坏主意的魔鬼，
再三请求朱庇特派个国王来。
200. 堂朱庇特送来了一根作坊的木梁，
它是最大的一根，砰地落到了水上；
巨大击水声让青蛙立即停止吵嚷，
它们发现它不是发号施令的国王。
201. 凡能爬上的青蛙全都爬到木梁上，

① 朱庇特，一译丘必特，罗马神话中的天神，相当于希腊神话的宙斯。

② “堂”在西班牙文里是男子的尊称，相当于“先生”。

说：“这不是我们能为之效劳的国王。”
又向朱庇特提出请求——和平常一样，
天神虽生气，也只好满足青蛙愿望。

202. 他派了一只吃鱼虾的白鸛当皇上。
它一来，便在湖的四周和岸边飞翔；
张大着嘴，肚子很大，胃口也特别强，
一口两只青蛙，吃进肚里轻松异常。
203. 青蛙们大声呼叫，向堂朱庇特求情：
“救救我们吧，主掌生杀大权的主公；
通过我们请求给我们派来的国君，
使我们晚上难过，早上更不得安宁。
204. “我们被吃进它的嘴里，吞进它的肚中，
一口两只，我们都已快被它全部吃尽；
保卫我们吧，主公，请别再生我们的气，
请帮助帮助我们摆脱这巨大的灾星。”
205. 堂朱庇特说：“你们得到的东西应满意，
你们多次吵吵嚷嚷终于派来了国王，
为了惩罚你们疯狂：对自由毫不珍惜；
抱怨吧，这一切都应该责怪你们自己。”
206. 日子过得富裕的人应该心满意足；
能够自我控制的人千万不要发疯；
没有身遭压迫者别请求让人欺诈；

自由和无拘无束的价值胜过黄金。

207. 你的对手们会发生这样的事情：
原来是国君，后来却变成了臣民；
随后你就只想到如何毁掉他们，
将他们的灵魂和躯体一起吞进。
208. 他们想和你抗争，可这样做毫无作用，
因为你用粗锁链将他们都捆得很紧，
摆脱不了你给他们强加的痛苦命运。
你回答呼唤你的人：快离开我的客店！
209. 我不喜欢你来做伴，离开这儿吧，老兄！
你使躯体感到难过、疲劳，对它不公平，
不管白天和黑夜，你这窃贼文质彬彬，
好好的一个人却被你盗去了他的心。
210. 你盗走了人的心，又使之昏昏沉沉，
将那心给不爱它的人，使它受苦刑；
这是颗脱离人体用铁链拴着的心，
思索、叹息着，都为它不熟悉的事情。
211. 你使那颗心像燕子一样高高飞升，
又常常使它茫然，猜不透你的恶行；
它有时想苏萨娜，有时想梅赫莉娜，^①

① 苏萨娜和梅赫莉娜在这里都是普通女子的名字。

你伤害它，像用刺以各种方式刺它。

212. 光阴似箭，转眼间过去了三百天整，
世人忙忙碌碌，你对他们进行诱惑，
你让他们陷入孤独、伤感，心潮起伏，
对那些不爱的人你总是进行欺凌。
213. 老兄，你究竟要干什么？我欠了你什么？
为什么紧随着我？你悄然来到我身边，
从来不对我作任何手势，或挤一挤眼，
突然伤了我心，使我由高兴变成悲哀。
214. 你手段十分高明，我抓不住你，
即使抓住，我也难置你于死地；
你真太虚伪，每次你抓住了我，
便日日夜夜折磨我，毫无情义。
215. 请你回答我，我在什么地方得罪了你？
为何相恋、苦求的几位小姐和我远离？
我满腔希望全都变成了泡影，真不幸，
眼下见到了你，这个时刻真是不吉利。
216. 你越是待在我这里，我越觉得生气；
见到你如此害人，我还有话告诉你；
你每次来这里，总带来一肚子奸计；
老是要弄阴谋，尽管披着破旧外衣。

叙述贪婪造成的罪孽

217. 你随身带来了许许多多致命的罪孽，
受了你的欺骗，人们都变得贪得无厌；
有了贪心，人们便胆大妄为，无所顾忌，
未能执行上帝颁布的种种清规戒律。
218. 贪婪是人世间种种罪孽的祸根；
是你的长女^①，野心勃勃的当家人；
它也是掌旗官，在你家发号施令；
它毁灭世界，贪赃枉法，丧失公正。
219. 没有它，奢华和暴怒便没有地方藏身，
有了它，淫乱之火比草原烈火更旺盛；
暴食、嫉妒、懒惰紧密相连，宛如麻风病，
它们乃贪婪所生：它是根子，也是树茎。
220. 它们栖居在你背信弃义的人那里，
满口的甜言蜜语，行为带有欺骗性；
恋人们做出许多承诺，作种种保证，
为了兑现承诺、保证，他们犯了贪心。

① 贪婪一词，在西班牙文里属阴性，故称女儿。

221. 他们贪图的不是亲手挣得的金银，
为的是兑现恋人面前许下的心愿；
出于如此贪心，有人盗窃他人钱财，
让自己躯体和灵魂都受到了伤害。
222. 由于偷盗，他们会突然地丧命，
用少见的方式拖着上了绞刑；
你各方面都很狡滑，奸诈成性，
谁像你这么贪婪，罪孽认不清。
223. “都是由于贪心，毁灭了特洛亚^① 城。
在那只苹果上根本不应该题字^②，
就是帕里斯判给维纳斯^③ 的那只，
她是想让他去抢他喜欢的海伦^④。
224. 由于你那该死的贪婪，不少埃及人毙命，
他们的躯体遭到了蹂躏，又失去了灵魂；
由于他们相信了你，引起上帝大发雷霆，
有的人贪心很大，但得到的却少得可怜。

① 根据希腊神话，特洛亚（一译特洛伊）为小亚细亚一城市。在特洛亚战争中，希腊人久攻难克特洛亚城，便照俄底修斯的计策，造一匹巨大的木马，内藏战士，希腊人佯装后撤。特洛亚人出于贪心将木马拖进城中。夜间，藏在马腹中的战士出来给回师的希腊军队打开城门，特洛亚城被攻下，并遭破坏。

② 苹果上题字这个故事和希腊神话中司纷争的女神厄里斯的故事有关。厄里斯由于未被邀请参加珀琉斯和忒提斯的婚礼，便暗中向宾客们扔下一个金苹果，上面有“送给最美丽的女神”的题字。赫拉、雅典娜和阿佛罗狄忒三女神都认为自己最美，发生争执，请帕里斯为裁判。他将金苹果判给阿佛罗狄忒，因为她答应让他得到世间最美的女人的爱情。

③ 维纳斯在希腊神话中叫阿佛罗狄忒。

④ 海伦，斯巴达国王墨涅拉俄斯的美丽妻子。她被帕里斯拐走，引发了特洛亚战争。

225. 由于太贪，人们会失去已拥有的财富，
因为想得到不应该属于自己的财物；
他们不但得不到，连已有的也难保住，
发生在狗身上那事用到这儿正合适。

叙述口中衔着一块肉的狼狗的故事

226. 有一只非常喜欢吃肉的大狼狗，
嘴里衔着一大块肉在河水中走；
见到水中倒影嘴里也有肉一块，
为了得到它，它张开嘴，肉落了水。
227. 倒影欺骗了它，使它想入非非，
狼狗嘴里的那块肉不翼而飞；
它没有如愿，贪婪不是好东西，
想得双份，反倒失去已到手的。
228. 贪婪者这样的事天天发生，
心里想赢你，却反输了老本；
所有的坏事都以贪婪为根，
贪婪这个罪孽会令人丧命。
229. 你已肯定地得到了的东西，
绝对不应为求虚荣而放弃；
舍弃已得之物完全不应该，

这样的做法不常见，也不对。

讲述狂妄自大的罪孽

230. 如果你什么也不怕，就会狂妄自大，
要是有什么也不怕，你想会发生什么？
你给女友的珠宝首饰若无钱购买，
你便会或偷或盗，为此你将受刑罚。

231. 胆大妄为使你干出种种坏事体，
你竟敢抢夺行人最贵重的珍宝；
还胆敢对已为人妻的女子施暴；
单身女子和寡妇等更无所顾忌。

232. 法官下令诛杀这些胆大妄为的人，
他们不得好死，谁也无法解救他们；
由于受了你的骗，他们被魔鬼带走，
你到了哪儿，哪儿就燃起地狱之火。

233. 狂妄自大，你这个家伙害人很多，
先是毁了许多天使，包括路锡福^①；
由于他们过于傲慢，又忘恩负义，
从天堂的宝座跌落到了地狱里。

① 路锡福 (Lucifer)，叛乱天使们的首领，后被贬为魔鬼。在西班牙文里，Lucifer 也是傲慢、邪恶之人的代名词。

234. 尽管人们本性善良，也受到很好教养，
但受到了狂妄自大的毒害，元气大伤；
受妄自尊大的毒害打入地狱的人数，
用上一千页纸也写不下他们的名字。
235. 阿莫尔，下面这话你完全应该相信，
所有的战争、争斗、辱骂、争吵和论争，
这种种恶行全由你狂妄自大造成；
世界上哪儿的坏事也都有你一份。
236. 那些狂妄自大、无所畏惧的人，
不敬畏上帝，也不执行其训令；
他们比病弱的人更早地归阴，
这跟驴子和骏马的故事相近。

骏马和驴子的故事

237. 骏马走向决斗场参加决斗，异常兴奋，
因为它勇敢的主人侮辱了一位夫人；
它全身披着甲冑，觉得异常威风凛凛，
骏马前面走着一头毛驴，它病得不轻。
238. 又踢前蹄，又蹬后腿，还摔着马嚼子，
激动的骏马发出的声音犹如雷鸣；

将旁边的那些牲口吓得战战兢兢，
驴子吓得停下脚步，它已受不住惊。

239. 驴子拉着沉重的车精力大受消耗，
步履蹒跚、慢慢吞吞，挡住骏马的道；
走到斜坡中间，骏马便将驴子撞倒，
说：“应该走大道，你这愚蠢的乡巴佬！”

240. 决斗场上骏马纵跳奔驰，疾似旋风，
它自以为能打赢，结果反而被战胜；
它身上被长矛猛刺一下，伤势不轻，
肠子流出肚子外，其威风早已扫尽。

241. 退出决斗场后，骏马已不值一文；
有时耕地，有时拉车拖木柴回家，
有时在磨坊推水车，有时推石磨；
骄傲的骏马为那夫人付出代价。

242. 由于车轭太沉，脖颈上磨得很光滑，
有时压得双膝跪下，像在顶礼膜拜；
膝盖掉了一层皮，鼻子肿得不通气；
两只眼睛深深下陷，红得像那石鸡。

243. 股骨朝外凸出，肋骨则朝里陷进，
双耳耷拉，脊梁骨瘦得像刀一柄；
笨驴瞧这副模样，哈哈连笑三声：
“狂妄的朋友，怎不见撞我的威风？”

244. “高雅的嚼子和金色的鞍子又在何处？
你那傲气在哪儿？你还那么不可一世？
你也得低三下四，过着受屈辱的日子，
这都怪你当年盛气凌人，今天才如此。”
245. 那些高傲自大、目中无人的先生们，
都应该从这故事中接受应有教训；
无论荣誉、力气、年龄、健康，还是英勇，
全系过眼烟云，随青春消失无影踪。

叙述吝啬的罪孽

246. 吝啬这个罪孽，你也太小家子气，
“得到”就高兴，“给与”你就不太愿意，
钱财像杜罗河^① 水流进也不知足，
每次听你说话，我心里总感烦腻。
247. 由于太小气，有钱人变得都很卑鄙，
拉撒路^② 乞食时，他不给一点面包屑；
见到穷人，不管大人小孩你都不理，
你有那么多财富，却不肯施舍点滴。

① 杜罗河，位于西班牙西北部的一条河流。

② 拉撒路是《圣经》中耶稣讲述的一则故事中的人物，是个满身长疮的乞丐，每天靠捡拾财主桌上残羹剩饭为生，但他死后进入天堂，而那位财主死后却进入地狱受苦。

248. 即使上帝给你下了一道谕旨，
无衣者给衣穿，饥饿者给粮食，
还让你给穷人们房子住，可是，
对他人的请求你还是不满足。
249. 小气鬼，你现在虽然拥有万贯家财，
但是，有朝一日上帝对你进行清算，
你将怎么办，如果这一天真的到来？
你的金银甚至王国也是毫无价值。
250. 想当年你处于贫病交加之时，
你又是叹息，又进行苦行赎罪，
祈求上帝赐你健康，供你衣食，
还说要同情穷人们，乐善好施。
251. 上帝听到你的呼声，对你进行忠告，
还给了你健康、大量财富，还有珠宝；
眼下你见到了穷人，就皱起了眉心，
就像山谷中那只痛苦的狼的情形。

狼、山羊和鹤的故事

252. 狼吃掉了一只山羊，作为点心，
喉咙里插了根骨头，痛苦万分；
它已快窒息而死，只好求医生，

找内外科医生，想替自己治病。

253. 谁治好他的病，奖励大量金银，
高空飞来一只白鹤，前来应征；
它只轻轻一啄，便取出骨一根，
狼恢复了健康，又能吃个不停。
254. 白鹤请狼兑现承诺，付给自己酬金，
狼说：“什么？你脖子才从我喉咙伸进，
我如果愿意，可以一口咬下将它吞；
我饶了你的命，这就是我付的谢银。”
255. 你丰衣足食，广有金银，全都掠夺他人，
眼下你的做法跟狼的做法相似得很；
你不肯拿百分之一的财物救贫济困，
你将来定会像露珠和茅草一样枯尽。
256. 给坏人办好事毫无益处，
知恩不报者从不尽义务；
坏人不承认别人办好事，
谁办好事，他说理该如此。

叙述淫乱的罪孽

257. 你到了哪儿，哪儿就有淫乱，

婚外恋、私通全是你所喜欢；
你见到女人，总想犯下罪孽，
挤眉弄眼，以达到淫秽目的。

258. 出于淫秽的目的，你竟让先知大卫，
将自己手下叫乌利亚^①的军官杀害；
战斗中他让乌利亚加入先头部队，
并说：“你将我的信交给约押，再回来。”

259. 因为他和乌利亚的妻子拔示巴相爱，
大卫成了杀人者，对上帝犯了欺骗罪；
因此，他活着时没有为自己建立神殿，
却进行了苦修赎罪，这全是你作的祟。

260. 由于淫乱，五座名城^②遭到了火焚：
三座由于自己做坏事，遭到报应，
两座责任不在自己，罪责在邻城。
俗语说：“邻居出了事，遗产保不成。”

261. 我不喜欢你这邻居，别上这儿来。
正如书中说，维吉尔^③是个大学者，
他被一女子所骗，被挂在吊篮内，

① 乌利亚，《圣经》中的人物，大卫手下的军官。大卫王趁他上战场之机，与其妻拔示巴私通，使她怀孕。为遮丑，命乌利亚回来汇报军情，让他与妻团聚。乌利亚为尽自己职责，没有回家，大卫便让统帅约押将他派往最危险处，借敌人之手杀害了他，并将其妻正式迎进王宫。

② 五座名城有：奔塔玻利斯、所多玛、戈马拉、塞伏因和亚达玛等，均位于死海附近，属古代巴勒斯坦。据《圣经》的说法，因贪污、腐化等原因，遭天火焚毁。

③ 维吉尔（前70—前19），古罗马诗人，著有《埃涅阿斯纪》等长诗若干部。

他以为坐着篮子可以升到塔楼。

262. 那女子使他丢脸，对他需求进行嘲讽，
大魔法师^① 也对她进行了无情的耍弄，
他对蜡烛以及火光施行了魔法种种，
转眼间全罗马的灯火熄灭得无影踪。

263. 罗马城的男男女女，包括婴孩，
没有了灯火，也算他们倒了霉；
除非就在卑鄙女人身边点灯，
否则，点上了，也很快就会吹熄。

264. 如果甲给乙点上了火，或点燃了蜡烛，
就会很快地熄灭，众人实在无可奈何；
来到女人身边，灯光如繁星般连成片，
维吉尔以此为自己受屈辱报仇雪耻。

265. 维吉尔受了屈辱，把脸也丢尽，
因为他又与那女子交往荒淫；
他给火解除魔法，让木柴燃烧，
又做了件梦想不到的怪事情。

266. 台伯河流经罗马城，河水滚滚，
维吉尔让河水淹进了罗马城，
又让河水含铜，亮光赛过树胶，

① 大魔法师指维吉尔，据说中世纪的欧洲人将维吉尔视为巫师、占卜者，也许这个原因，维吉尔在但丁的《神曲》中出现，成为他漫游地狱的引路人。

他用此法制服那些淫乱女人。

267. 他和那女子淫乱后，她感到受了戏嘲，
便做了条螺旋形梯子，插上锋利小刀；
她试图等维吉尔走上楼来和她拥抱，
让他中刀，用此法来结束他生命一条。

268. 维吉尔深谙魔法，对此早已知晓，
他从此断绝和她来往，再无私交。
由于淫乱，世界真的被弄得颠倒，
男男女女全都被搞得伤心烦恼。

269. 我知你杀害的人多，却无人被治好；
沾上淫乱恶习的人个个本是英豪，
他们互相残杀却变成发疯的丑角；
那情景跟老鹰、猎人的事不差分毫。

鹰和猎人的故事

270. 一只巨大的老鹰在山毛榉上欢唱，
它俯视着众鸟儿，它们在来回奔忙，
这老鹰落到了地上的每一根羽毛，
在猎人眼里其价值胜过一件长袍。

271. 猎人带来了弓箭和梭镖，

还给它们插上鹰的羽毛；
按惯例他用来猎取野鹿，
现在他却射中鹰的两肋。

272. 那只受伤的老鹰看了看自己的前胸，
看到插着自己的羽毛，真是一种讥讽，
它说了一句谴责自己的话骇人听闻：
“夺去我生命的东西原来出自我自身。”

273. 疯狂和卑鄙之徒行为不谨慎，
淫乱和恶习弄得他们失了神，
毁坏躯体，消灭了自己的灵魂，
剥夺他们生命的来自其自身。

274. 人和动物、鸟类都有六欲七情，
淫乱后，他们很快会后悔万分；
立即会觉得难过，很快会自卑，
有人说得对，如此会缩短生命。

275. 淫乱害死多少人，谁能说清！
谁能说清通奸毁了多少人！
谁点燃欲火，染上你那疯病，
如不检点，魔鬼会来不用请。

叙述嫉妒的罪孽

276. 像你这样爱嫉妒的人世上少有，
你这么多疑，人们见了都会逃走；
如有人告诉你，有人议论你女友，
你会难过，会怀疑，你的心会伤透。
277. 多疑总是产生于你那种妒忌，
老是怕别人和你女友在恋爱，
为此你爱吃醋，心里异常伤悲，
因为你爱吃醋，永远不会愉快。
278. 自从多疑在你灵魂深处扎了根，
怒气冲冲，叹息声永远也不会停，
你既恨他人，同时也将自己怨恨，
你咚咚心跳，从来不会感到安宁。
279. 由于嫉妒和疑虑，你会讨厌众人，
挑起争执，多疑会使你瘦骨嶙峋；
你会跟人斗殴，最后毁灭了自身，
你的情景跟网中的鱼十分相近。
280. 你一开始斗殴，便难以脱身，
你又瘦削，又无力，不能伤人；

你既逃脱不了，却又打不赢，
嫉妒害你，使你斗毆中丧命。

281. 该隐^① 对他的好弟弟亚伯忌恨，
终于杀死了他，使他一命归阴；
雅各^② 骗取父亲祝福，也属同因，
他忌恨以扫，后来和他两离分。
282. 耶稣是真主，是众人爱戴的上帝之子，
他被出卖^③ 这件事，原因也是由于嫉妒；
他被逮捕，又被处死，随后又重生复活，
在你身上我从来找不到、见不到长处。
283. 由于嫉妒，人们每天争个不休，
无论是人还是兽，都非常好斗；
多疑和你嫉妒相伴，是好朋友，
多疑者好嫉妒，嫉妒产生疑窦。
284. 你邻居的麦子比你麦秸还多，
你就大发妒忌，和他进行争斗；
你一心只想比他多占点优势，
就发生像孔雀和乌鸦间的事。

① 照《圣经》的说法，该隐是亚当和夏娃的长子。上帝不喜纳他的祭品，喜爱其弟亚伯献的祭品，因而忌恨他，将他骗到田间，乘其不备杀死了他。

② 雅各是以色列十二支派始祖，以撒和利伯加的次子，以扫的孪生弟弟。他从小爱动脑筋，深得母亲的宠爱。他趁兄长以扫打猎回来，饥渴难忍，要他发誓以长子继承权换他一碗赤豆汤。以后，他又与其母合谋，假冒以扫，骗取双目失明的父亲以撒给长子的祝福。由此，以扫十分恨他。为躲避以扫的报复，他离开了家。

③ 耶稣基督被自己的门徒犹大告密被捕，并迅速被犹太公会定为死罪，钉死在十字架上。

孔雀和乌鸦的故事

285. 乌鸦见到一只大孔雀开了屏，
妒忌万分，说：“我也要尽我所能，
变得跟它一样美。”它像发了疯，
黑鸟变白，对自己要把手术动。
286. 它剥去自己躯体、脸上和眉毛的皮，
再用带孔雀羽毛的新皮装扮自己；
乌鸦进教堂，借他人的皮变得美丽，
许多女人也同样做乌鸦做的事体。
287. 乌鸦经过打扮，换上孔雀的羽毛，
它喜得发了疯，看自己实在俊俏；
它早已将过去的的朋友全都忘掉，
它甚至不再去理睬那些小孔雀。
288. 大孔雀见这样的女儿大吃一惊，
它看清这是欺骗，那羽毛不是真，
扯下羽毛，它将它往芦苇塘里扔，
比刺猬还黑的乌鸦露出了原形。
289. 由于嫉妒，你使许多人试图超过别人，
借助他人装扮自己，失去自己的特性；

由于嫉妒，他们的肚子胀得像要炸裂，
除了恶行，在你身上找不到良好品性。

290. 有人喜欢他人之物，想像他人的外形，
总想借助别人的东西大耍自己威风；
结果是他自己的和他人的全都失去，
那些以为像他人的人应被视为发疯。

叙述暴饮暴食的罪孽

291. 你爱吃爱饮，带来了美食佳肴，
每次见到美食你总要尝一尝；
你的身体虽瘦小，食量却不小，
为了恢复体力，吃起肉来像狼。
292. 从我认识你起，从未见你进行斋戒，
早上用早餐，到了中午还得吃一顿；
点心吃个没完没了，晚餐还吃山珍，
到了夜里，还得随随便便吃上一份。
293. 又吃肉又喝酒，痰量大大积聚在体内，
和女友同寝，肺气肿使你喘不过气来；
魔鬼将你带走，带到地狱里将你焚毁，
你对年轻人说，别害怕，尽量吃个痛快。

294. 我们的始祖亚当^① 是个贪吃者，
由于他吃了那不该吃的果实，
当天就被上帝从天堂赶出来，
为此，他死后还得在地狱中待。
295. 美食兽使许多人想在旷野里死^②，
这其中有许多确实是优秀人士；
预言家说到此事，我说的是真事，
为了准备吃喝，你总是张大着嘴。
296. 由于贪食，高贵的城郊人罗得^③ 大醉，
喝醉酒后，又和两个女儿同床共睡；
你已看到，哪儿有酒，哪儿就有淫秽，
喝多了酒，各种各样坏事接踵而来。
297. 大吃大喝会使死亡提前来临，
身体变得肥大，灵魂渺小得很；
关于这方面事，有个寓言故事，
我将在下文简略地对你讲述。

① 亚当，按基督教的说法，系人类的始祖，是上帝按自己的形象塑造的一个人。他被安排在伊甸园内看管上帝造的一切动物。上帝允许他吃园内的果实，但不允许他碰分辨善恶树上的果子。后来，他和夏娃（上帝取他的一根肋骨造的女人，作为他的伴侣）在蛇的引诱下偷吃禁果，被上帝赶出了伊甸园。

② “美食使许多人想死在旷野里”：典出《旧约全书·出埃及记》第十六章：摩西率领以色列人逃出埃及两个月后，在旷野里走了三天，找不到水喝。后来，长途跋涉后，随身带的粮食也吃完。“以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言说，巴不得我们早死在埃及地耶和华手下，那时，我们坐在肉锅旁边，吃得饱足……”

③ 罗得，《圣经》中的人物，亚伯拉罕的侄子。上帝派天使去毁灭所多玛城时，罗得因接待了天使，获上帝拯救。天火烧掉所多玛城后，他妻子去世，两女为替父传宗接代，用酒将他灌醉，和他同房，各生一子，成为摩押人和亚扪人的祖先。

狮子和马的故事

298. 一匹膘肥体壮的马在牧场上啃青，
来了一头觅食的狮子，但马不吃惊；
贪吃的狮子对马打量了一番，说道：
“请过来，吻一吻我的手吧，我的臣民。”
299. 马对食量很大的狮子作了说明：
“你是我的主公，而我是你的下臣，
吻你的手本来是我应做的事情；
可惜我不能，因为脚上出了毛病。
300. “昨天马掌匠给我的蹄子上进行打掌，
那该死的在我的脚里钉进一枚铁钉，
主公，你瞧，我这只脚上的伤可是不轻，
劳你将钉子拔出，你让我干什么都行。”
301. 狮子弯下了身躯，以便替马治病；
脑袋靠近马蹄，马却突然翻转身，
用后腿猛地朝后一蹬，使了大劲，
正踢中狮子两只眼睛，要了它命。
302. 马害怕得似潮水般飞奔，
又像吃了许多毒草发疯，

它累得很，喉咙出了毛病。
想一想，贪食者容易丧命。

303. 依波克拉脱斯^① 说，饮食无度，
大鱼大肉，再加上饮酒过多，
这种方式杀人比刀子厉害；
你却说：“这能保持男子气概。”

叙述自负的罪孽

304. 你常常生气，很高傲，却不了解自己，
以为西班牙数你最神气，最了不起；
你会暴跳如雷，如果人们不依从你，
有事没事成天不高兴，整天生闷气。
305. 纳布科多诺索尔是巴比伦的国王，
他拥有很大的权力，极端自负狂妄；
他既不尊敬上帝，对上帝也不畏惧，
上帝剥夺了他的权力和全部荣誉。
306. 他变得十分下贱，模样和畜生相仿；
吃的是山上野草，和牛犊没有两样；
披头散发，全身是毛，完全是野人相；

^① 依波克拉脱斯（前 460—前 377），西方古代名医。

指甲留得非常长，和鹰爪十分相像。

307. 你挑起了残杀，激发起仇恨，
“瞧，我是某某，是你们领头人！”
你说了许多侮辱性的言论，
无知者自相残杀，你在挑动。
308. 参孙^①的女人大利拉剪去了他的头发，
他很生气，因为他失去了巨大的力气；
他的整个力气全都在自己的头发里，
恢复了力气，他愤怒杀死仇敌和自己。
309. 扫罗^②终于当上犹太人的国王，
他却怒气冲冲，拔剑自刎而亡；
他自杀这件事肯定与你有关，
所以，不应相信你，不将你模仿。
310. 了解你的人便会对你不信生疑，
看到了你的行为，便会对你离弃；
对你交往越多，便对你越瞧不起；
越对你进行考验，越对你不欢喜。

① 参孙，《圣经》中的著名勇士，自幼勇猛过人，曾徒手撕裂过狮子。他杀死许多非利士人，后又爱上非利士女人大利拉。非利士首领收买了大利拉，让她了解参孙力大的原因：他的力气在头发中。大利拉哄他入睡后剪去他的头发，他便被非利士人抓住，挖去双眼，关进牢里做苦工。随着新发的长出，参孙又恢复了力气。非利士人要当众羞辱参孙，将他从狱中取出，站在神庙两根柱子中间。参孙推倒柱子，神庙倒塌，许多非利士人和他同归于尽。

② 扫罗，《圣经》中的人物，以色列第一位国王。登基一个月后，打败了围攻雅比城的亚捫人，后又打败了非利士人，便骄傲起来。在和非利士人在基利波山决战中身受重伤，因怕被俘受辱，拔剑自尽。

愤而自杀的狮子的故事

311. 狮子脾气暴躁，又自负又自傲，
它对兽类既有害，也十分残暴，
终于怒气冲冲地将自己杀死；
我对你讲这故事，对你有益处。
312. 有只骄傲的狮子，爱发怒，很威武，
年轻时，追赶得野兽们走投无路，
杀死了它们若干，还咬伤了无数；
后它进入老年，已无法改变颓势。
313. 走兽们听到这好消息，很兴奋，
因为可以自由自在，不受欺凌；
大家纷纷去找狮子报仇雪恨，
连那笨驴也去了，还打了头阵。
314. 它们咬伤了狮子，还伤得不轻；
怒气冲冲的野猪用獠牙猛咬；
公牛和牛犊使用了它们双角；
连那懒驴也没有对狮子轻饶：
315. 它对狮子的前额用蹄子猛踢。
暴怒的狮子狠狠抓自己胸部，

抓破了心脏，它终于一命呜呼。
暴怒和自负使它走上了绝路。

316. 凡是有权有势又有名望的人，
己所不欲，勿施于人，牢记在心；
权势转瞬即逝，原是过眼烟云，
做了坏事，要怕别人报仇雪恨。

叙述懒散的罪孽

317. 你是懒惰的栖身之所，藏身之地，
你从来不希望好人做出点成绩，
你见到他堕落后，就让他受苦难，
从犯罪孽开始，以受苦受难收尾。
318. 你从不闲着，有人一旦被你攫住，
就对他进行欺骗，使他六神无主；
弄得他神魂颠倒，反以犯罪为乐，
使尽鬼蜮伎俩，灭他灵魂和身躯。
319. 你出于嫉妒，假装十分单纯；
你弄虚作假，伪装对人恭敬；
仿佛心里有事，目光不直视；
见到美貌女人，偷看个不停。

320. 你说了那么多好话，却一事无成；
你用甜言蜜语欺骗世上的人们，
你的行为和狼的行为十分相近；
寓言很有意思，它像执法的律师。

叙述狼和狐狸在布西亚城法官堂 西米奥^① 面前打的一场官司

321. 狐狸从邻居家偷了一只鸡；
狼见了，叫它将鸡放回原地，
说那样做不对，不该偷东西；
狼还认为这样吃鸡不适宜。
322. 狼自己做的事，别人干了便要打官司；
自己赞赏的事，别人去干，就大骂不止；
它自己爱干的事，别人干就进行指责，
他常说别人不要做它自己常做的事。
323. 狼将那狐狸告到了法官那里，
它们找个大学问家进行评理；
他叫堂西米奥，布西亚城法官，
断案正确，又博学，办事也精细。

^① “西米奥”的意思是“猴子”。

324. 狼的诉状写得非常高明：
问题提得明，道理说得清；
律师也很好，聪明又精灵，
他叫卡尔戈^①，狐狸的敌人。
325. “堂西米奥，你掌管布西亚的民事法庭，
你为人诚实、可靠，而且也非常有学问；
我的名字叫罗瓦^②，我要控告自己乡亲，
因为她^③偷了人家一只鸡，我可有物证。
326. “我说呀，偷鸡这件事发生在2月份，
论年份它是公元一千三百零一年，
莱昂·卡尔尼塞罗^④是国君，统治我们，
他曾以莫纳德罗^⑤的名义巡视本城。
327. “卡普隆^⑥是看管别墅的人，我的属下，
狐狸夜里从烟囱顶爬进了他的家，
将我们报子^⑦偷走，他是我们的公鸡，
它将鸡带到野地里，吃进了肚子里。
328. “我就此事在您面前提出控告，大人，
请法官大人审查案子，并做出裁定，
将狐狸因盗窃罪判死刑，处以绞刑；

① “卡尔戈”的意思是“猎狗”。

② “罗瓦”的意思是“狼”。

③ 这里的动物诗人均采用拟人化的写法，我们将第三人称译成“他”（“她”）。

④ “莱昂·卡尔尼塞罗”的意思是“食肉的狮子”。

⑤ “莫纳德罗”意思是“造币者”。

⑥ “卡普隆”的意思是“公山羊”。

⑦ 报子，宣布口头告示的人。

我将提供证据，否则，我愿承担责任。”

329. 那狼在法庭宣读诉状的同时，
聪明的母狐狸早已有了准备：
“大人，我说话向来不受人关注，
请给一名律师，为我生命辩护。”

330. “对贵城我是新来乍到，
认识人不多，”法官答道，
“我给你 20 天的期限，
在此期间将律师找好。”

331. 于是，法官立即宣布休庭；
原告、被告都在开动脑筋，
如何向律师送珠宝、金银，
狐狸已知律师是什么人。

332. 重新开庭的那一天已经来临，
狐狸太太带一名大律师出庭，
他是带项圈的奥维赫罗^① 先生。
狼一见马斯丁，感到慌乱不定。

333. 大律师一来便提出自己的见地：
“法官堂西米奥先生，狼在诉状里，
提出要求和理由，手法十分高超，

^① “马斯丁·奥维赫罗”的意思是“牧羊犬”。

因为他是永不知足的小偷、强盗。

334. “为此，我认为狼的起诉应撤除，
这样做既合情理，法律也相符；
您不应该受理他提出的控告，
因为他是小偷，手法十分巧妙。
335. “我发现有多少个白天和夜晚，
他偷走了我不知多少只羊羔；
在荒地砍下羊头，我亲眼见到，
抢在他吃光前，我将羊尸吃掉。
336. “由于偷盗，他多次被法官判了刑，
被判有罪，因他践踏了法律条文。
因此，他没有资格去控告任何人，
他的诉状不应该受理于此法庭。
337. “我还要控告他一条，他应逐出教门，
这是桩要案，应由罗马教廷下命令；
因为他有姘妇，而他自己早已结婚，
和老婆拉罗娃^① 住在贝罗拉多山岭。
338. “照管母羊的马斯丁娜^② 就是他的情妇，
因此，他诉状中提出的要求价值毫无，

① “拉罗娃”的意思是“母狼”。

② “马斯丁娜”的意思是“牧羊母狗”，它显然是马斯丁·奥维赫罗（牧羊犬）的“妻子”。

他提出的乱七八糟的理由不用答复。
请判决母狐狸无罪，让她离开这一带。”

339. 卡尔戈和罗瓦畏畏缩缩，非常恐惧，
心里不愿意，但还是表示完全同意。
狐狸说：“法官大人，我要求进行反诉，
请别听他们的申诉，判处他们死刑。”

340. 法庭将双方意见归纳一起，
再请法官确定宣判的日期；
法官经过了一番认真考虑，
认为主显节^①后的一天适宜。

341. 堂西米奥和一大批人回到家里；
和他回去的除了诉讼双方人氏，
还有他们双方胆大敢言的律师；
他们都想对法官行贿，却无用处。

342. 原告和被告对自己律师言听计从，
他们给法官送鲑鱼，或以鳟鱼相送，
或送酒杯，或送饭碗，但都非常慎重，
在这场明争暗斗中各向对方使绊。

343. 宣判的那一天已经来临，
原告和被告都已经出庭；

^① 主显节，1月6日，是纪念耶稣显灵的节日。

法官说：“宣判前允许你们，
进行协商后，将谅解达成。”

344. 律师们想方设法，煞费苦心，
想获悉法官将作什么决定，
想知道他将作什么样宣判；
但一无所知，情况丝毫不明。
345. 他们想让法官开口，说些无关话语，
想他说点判决的事，或将想法表露；
法官虽露出牙齿，但没有笑的意思，
玩笑开不成，因双方在拼我活你死。
346. 原告、被告和他们的律师表了态，
他们双方永远不可能达成谅解；
他们不打算通过协商了结此案；
他们希望解脱，但需经法庭宣判。
347. 法官是个很有学问的文人，
他深谙本行业务，很能容忍；
他稳稳地坐在法官席位上，
念着判决书，亲笔写的全文。
348. “以上帝的名义，”法官开始宣判，
“我堂西米奥，布西亚民事法官，
狼先生写的起诉书我已阅看，
他控告狐狸太太犯的偷盗案。

349. “我也阅读了狐狸太太的辩护书，
写得很好，要求对自己宣判无辜；
狼先生又洋洋洒洒地作了回答，
还为自己不良行为进行了辩白。
350. “狐狸太太还进行了反诉，
要求对狼先生宣判有罪。
诉讼双方提供全部文书，
我都进行了认真的阅读。
351. “对整个案件我进行了考虑和细思，
还请教了法律和法规的博学人士，
通过多方咨询，我得到了有益启示。
上帝在我眼前，我没有求他的恩赐。
352. “我认为，狼先生的诉状写得好得很，
诉状好在问题提得清，道理讲得明；
狐狸太太的辩护书也有部分合情，
她为自己进行申辩，要求进行赦免。
353. “赦免的事我认为可以立即执行，
但开除教籍事暂缓，立即办不成。
这事有一定背景，容我细细说明。
不懂拉丁文的律师要牢记在心。
354. “赦免的问题已得到很好辩护，
开除教籍的事却显论据不足；

根据什么教规应该有所指明，
9 天之内还应提出人证物证。

355. “这事如判立即执行，就该证据充分；
现在是暂缓判定，也必须得到证明：
可以是人证，也可以写信，书面作证，
并要以公证人签了字的材料为凭。

356. “如果革除教籍的事暂缓判定，
它的期限则应该以 9 天为准；
不能再延缓，否则，将立即执行，
许多律师忘了它，延长了时间。

357. “革除教籍的事一般不应该延缓，
这样做有时会违背证人的意愿，
办一般案子的法官也应该更换，
不这样做就不行，否则会办错案。

358. “我认为狐狸太太不能再提出要求，
她吃了官司，已没有提出反诉理由；
她已赦免，我不能判刑，也不能惩处，
对方律师也不能提出这样的企图。

359. “尽管有违原告或证人的心意，
赦免已决定，处罚不会再进行；
起诉书一驳回，没有任何意义，
一般处罚不进行，我告诉你们。

360. “证人如果作假，或者改变了证词，那么，法官应该对证人进行惩处；在刑事诉讼中，即使宣布了赦免，办案的法官也拥有这样的权限。
361. “宣判赦免后，诉状就不再起作用，证人和证词也就显得无足轻重；赦免后，我不能再判，死刑更不行，因为法官不能违背法律的规定。
362. “根据我阅读到的全部呈文，主要是罗瓦作的坦白交代，我发现狐狸太太理由充分，因此，这次我没让罗瓦吭声。
363. “根据罗瓦交代和他的习惯行为，狐狸太太没有错，没与事实相违，我决定对罗瓦的诉状不予理会，关于这一点，我在上文已作交代。
364. “罗瓦交代说，他也干他控告狐狸的事，我心里明白，这种事他不是偶尔为之，所以，我接受狐狸的辩护，不对她惩处，她没有必要在法律上承担自己义务。
365. “狐狸太太因恼怒而作的反诉也不行；凡是心里感到烦恼或者恐惧的人们，

说出来的话往往缺乏理性，不足为凭，
好法官判的案子要很有把握，要很稳。

366. “我允许狐狸可继续捕猎野味，
尽管她进行偷盗，我不会宽恕；
我命令她邻居公鸡不再偷窃。”
狐狸说，不偷公鸡，她会偷母鸡。
367. 原被告没有上诉，对判决表示满意；
他们既没有判刑，也没判交赔偿费，
因为诉讼双方没有提出这样要求；
诉讼也未经辩论，双方都得到宽宥。
368. 律师们对法官提出了不同的意见，
根据他刚才说的这番话和断的案，
认为他犯了大错误，丢尽自己的脸，
堂西米奥毫不理会，认为无稽之谈。
369. 法官告诉他们，在作裁决过程中，
他可以对法律和宪法进行补充，
只是他没有对此进行详细说明。
律师们从法官处获得很大教训。
370. 律师们提出的意见十分合理，
法官对刑事案件进行审理时，
不能允许自己采取调和主义；
应该在结案时，做出正式裁决。

371. 对此法官作了一点说明：
说 he 自己是王权代理人，
在司法权方面更是如此。
律师们打了官司长了知。

叙述堂阿莫尔进行祈祷时的情景以及 大祭司和堂阿莫尔进行的斗争

372. 你和狼相似，自己干坏事，还控告他人，
自己浑身泥泞，却责备别人身上不干净；
对于你取悦的人们来说，你并非友朋，
你想方设法将他们捏进自己的手心。

373. 在做善事的时候，你从来注意不集中；
你不去看望狱中犯人，也不探视病人，
你关心的人都很自由、健康、勇敢、年轻。
遇到美貌女人，你的谈话便放低声音。

374. 你祈祷时跟游手好闲的年轻人聊天，
“我与那恨恶和睦的人，”^① 你在提炼《诗篇》；
“看哪……何等的美，”^② 你一手托钵，一手摇铃；
“你们清晨早起……”^③ 这是你早祷时念的经。

① 参见《诗篇》第一百二十篇第六节。

② 参见《诗篇》第一百三十三篇第一节。

③ 参见《诗篇》第一百二十七篇第二节。

375. 在你女友居住之处，你常常诵经。
你先开始吟诵：“上帝啊，我的双唇，”^①
还边弹奏，边高唱：“天地开始之日，”^②
“您听到我们赞美声，”^③ 你将她吵醒。
376. 自从感到她在身边，你就开始分了心；
早晨，你有气无力地冷漠地唱歌诵经；
你赞美着曙光，并对她表示感激不尽；
“求你按你的慈爱怜恤我，”^④ 你对她奉承。
377. 太阳从东方升起，你开始进行晨祷，
“上帝，求你……”^⑤ 你是求那个女人拉皮条，
“请告诉她给我送水，”^⑥ 你想将事办好，
以请她送水来为借口，她准会应召。
378. 如果她不敢走街串巷，过于招摇，
请她将水送到红玫瑰花园就好。
那傻姑如果听信了皮条妇的话，
被带来的只是不成熟的二茬果。
379. 如果用上这一套方法她还不认帐，

① 参见《诗篇》第五十篇第十七节。
② 引自晨祷时唱的《圣格雷戈里奥赞美诗》。
③ 同注①。
④ 参见《诗篇》第五十一篇第一节。
⑤ 参见《诗篇》第八十篇第三节。
⑥ 阿莫尔（这儿诗人显然是在影射某些不安分守己的教士，他们一边做晨祷，一边想入非非）钟情的这个女子可能是个提水女工，他让她送水去的目的就是想将“那事”办好。

拉皮条女人有办法使她头昏脑涨；
又口攻，又攻心，弄得她像是掉了魂，
她去参加午前祈祷，便失去了童贞。

380. 随后你又到教堂里去述说理由，
你不去听弥撒，去请求上帝宽宥；
你只爱听喜庆弥撒，不爱听说教；
你拐着献供品，跑去听安魂经^①。
381. 听完了弥撒，你又开始唱起午经，
拉皮条的老妇已和你女友谈成，
“我心渴想你的……应许”^② 你开始谈心，
“我像烟薰的皮袋，”^③ 你嫌弥撒太长。
382. 姑娘，“我何等爱慕”^④ 和你进行交谈！
请你接受我吧，凭我教士的道冠；
我认为你这个人“是我脚前的灯”，^⑤
她又说：“何等甘美！”^⑥ 夕祷时间已近。
383. 你将和那年轻的女子进行夕祷，
你是这样开始的：“你的法度奇妙，”^⑦

① 安魂经意味着弥撒即将结束，可以去会女友了，所以是“跑去听”。献供品要掏腰包，当然不愿去，所以“拐着”去。
② 参见《诗篇》第一百十九篇第八十一节。
③ 参见《诗篇》第一百十九篇第八十三节。
④ 参见《诗篇》第一百十九篇第九十七节。这段完整的引文应是“我何等爱慕你的律法”。
⑤ 参见《诗篇》第一百十九篇第一百零五节。
⑥ 参见《诗篇》第一百十九篇第一百零三节。
⑦ 参见《诗篇》第一百十九篇第一百二十九节。

“使我脚步稳当，”^① 说话的是那女人，
“耶和华，你是公义的，”^② 响起了钟声。

384. 我未见过别的司事钟敲得这么好，
他的钟声将别的乐器声音全盖掉；
她本想离开教堂，钟声又将她留住，
那“能力的杖”^③ 使她跟你参加了晚祷。

385. “你坐在我的右边，”^④ 你对走来的女子说道，
如果她停住站在那里，你便唱“我就喜欢”；^⑤
要是有人站在身边，你就唱“上哪里去”，^⑥
这样，你就像过圣诞节一样过得很欢愉。

386. 我从未见到如此恪尽职守的教区神甫，
布道听众有美人、丑女，白皮肤和黑皮肤；
“请帮我们皈依圣教，”她们说，你就开了门，
“求你别离开我们，”^⑦ 这是个戴面纱的女人。

387. 尽管你一直不愿意让她们离开自己，
但在众人面前你也只好让她们远离；
你欺骗她们：“这是为了给你家庭争光，”
如果她们抱怨，你会说：“救救我吧，女王。”

① 参见《诗篇》第一百十九篇第一百三十三节。
② 参见《诗篇》第一百十九篇第一百三十七节。
③ 参见《诗篇》第一百一十篇第二节。
④ 参见《诗篇》第一百一十篇第一节。
⑤ 参见《诗篇》第一百二十二篇第一节。
⑥ 参见《诗篇》第一百二十二篇第四节。
⑦ 参见《圣经·耶利米书》第十四章第九节。

叙述大祭司和堂阿莫尔的论争

388. 随同懒散你又带来这么多痛苦，
带来众多罪孽、胡作非为和恐怖；
正经诚实人和圣人你从不喜爱，
对你自己人带来了灾难和破坏。
389. 受了你的影响，人们起假誓，作假弄虚，
为了遂你心愿，你让他们成为异教徒；
连愚蠢的人都会对你甜言蜜语相信，
看在上帝分上，你离开吧，我求你开恩。
390. 阿莫尔，我不喜欢你和你产生的叹息声；
你让我东奔西走，一无所获，使我永不知足；
你越是折磨我，我越是加快了脚步朝前奔，
你的狂妄自大，在我的眼中不值一毫一分。
391. 你不怕国王，对王妃也毫不畏惧，
每天很快到自己喜欢的地方去；
你是许多人的客人，却从不定居，
像火一样，从这一家烧到另一户。
392. 你作了许多承诺，引起许多人吵架，
从你那儿沾光的人只是凤毛麟角；

你的奉承话多得像葡萄园的叶子，
你让蠢人发疯，这种人多得像松子。

393. 你像拦路抢劫的盗贼，行为十分虚伪，
站在高处瞭望，扑向首先见到的女孩；
你让她从路上离开，心里想将她杀害，
在隐蔽地方你偷偷将陷阱和圈套埋。
394. 有一个男子，家里有个心爱的千金，
年轻漂亮，许多人都对她一见钟情；
他将她关在家里，家教上煞费苦心，
结果一无所获，尽管想让她光耀门庭。
395. 父亲想给她找门好亲事，和别家一样，
他想女儿替自己和亲戚们脸上增光；
她却像一只野驴削尖脑袋到处乱拱，
胡思乱想，只要是男人，好坏她全不顾。
396. 你对着她耳根轻声说话，出坏点子，
让她听从你的主意，照你办法行事：
将头发梳成辮子，常常用镜子、木梳，
在村上找个绝无仅有的漂亮男士。
397. 你每时每刻都在改变着她的心灵，
今天爱上此人，明天又和别人联姻；
你有时身穿长袍，有时却穿着裙子，
哪儿有你疯狂身影，哪儿有人发疯。

398. 越是对你相信的人情况就越是糟，
你想将男男女女拉进罪恶的泥淖；
从你处得到的没有什么值得称道，
只有痛苦悲伤，还有就是啼哭嚎叫。
399. 阿莫尔，你让被伤害的灵魂永难复生；
你给被你伤害的躯体制造许多仇人；
你使爱情之箭射中的人丧失了名声；
你还使你最爱的人失去对主的虔诚。
400. 你不仅毁灭了人，还对财产进行侵吞，
像地狱般将灵魂、躯体和财富全吞进；
你做出巨大承诺，兑现很少，且又迟缓，
你使下属全都变成愚蠢和倒霉的人。
401. 你做出承诺时，像个了不起的巨人，
需要给予时，却像个很矮小的侏儒；
你作承诺时高兴，但随后又作变更，
你懂得获取，给予时却拖拉，不高兴。
402. 你使年轻女子变成又傻又痴的姑娘，
你一腔烈火使她的行为像母狼一样：
和漂亮的公狼结婚，还是嫁给那脏狼？
母狼瞧不起前者，因为后者使它疯狂。
403. 许多美丽的女子由于你而倒霉：
随便嫁个男人，后来又与他分开；

是残是丑，根本不注意他的价值，
越是对你相信，越是会将自己毁。

404. 你使漂亮的男子毁于对丑妇的爱，
为了一个傻汉，聪明女人将自己埋；
你的眼睛盯上谁，谁就受你的青睐，
说你“随心所欲”，这句话完全说得对。

405. 不管到哪儿，你的行为完全像魔鬼，
你让人们全身发抖，脸色变得苍白，
还使他们痛苦，丧失神志，说话颠倒；
谁听了你的赞扬，谁就会变得昏聩。

406. 你像猎人一样，张开了捕鸟的大网，
用甜言蜜语，连哄带骗使鸟儿上当；
鸟儿一入网，你就将它用绳子捆绑，
随后就将它杀死。快离开，给我滚蛋！

叙述鼯鼠和青蛙的故事

407. 有一只鼯鼠，它很想成为青蛙的友人，
青蛙救过它的命。你和你朋友的情形，
就和那鼯鼠跟青蛙的关系十分相近。
你应该将故事的寓意和我用意认清。

408. 鼯鼠的洞穴建筑在河岸的一边，
河水猛涨，鼯鼠的洞穴即将被淹；
鼯鼠被困洞中，出门都十分困难，
青蛙又唱又跳地来与鼯鼠攀谈。
409. 青蛙对鼯鼠说道：“亲爱的先生，
我愿做你的朋友、妻子和亲人；
今天早上我将救你脱离险境，
将你安置在山上，你就会太平。
410. “我善于游泳，这点想你已看得分明。
你爬到我膝盖上，再将我们腿相捆，
我救你脱离险境，而且保证很平稳；
我将你在山上，或在庄稼地里安顿。”
411. 青蛙说的比唱的还好听，理由也充分，
但它内心里想的却又是另一回事情；
鼯鼠对它深信，同意将它们的腿相捆，
它们的腿虽相捆，两颗心却没有合并。
412. 青蛙老是一个姿势游着，有些不济，
它在水中猛一跳，立即沉到了河里；
鼯鼠挣扎着，千方百计想向上浮起，
但一上一下，结果反很快沉到水底。
413. 天上有只苍鹰在飞，饿得没有力气，
它在觅食，见到蛙和鼠挣扎在水里，

哇的叫一声，苍鹰猛地朝它们扑去，
将它们一起叼到巢穴里喂饱自己。

414. 苍鹰吃了两只动物，腹中仍饥饿难忍，
这情景颇像受你毒害的恋爱狂人们，
他们被你用一根绳拴住带到了这里，
都是受了你的害，他们才成批地毙命。

415. 那些蠢男傻女一旦被你拴住，
你用塞口物将他们的嘴堵死；
他们不敬畏上帝，不怕主吓唬，
魔鬼通过你夹住他们，像钳子。

416. 无论对骗子还是被欺骗的人们，
毫无疑问，你都有巨大的破坏性，
他们就像鼯鼠和青蛙一样丧命；
你表面是爱神，实际是凶恶敌人。

417. 你巧舌似簧，信口雌黄，善将人欺，
将世上坏东西、脏东西聚集一起；
你话说得很漂亮，好像表示同意。
行为却很恶劣，显示了情绪对立。

418. 人类谈论的善心如有意遭伤害，
全都由于人心虚假，谎言满嘴；
愿上帝杀一杀这一类人的威风，
免得虚假和谎言充满这个世界。

419. 凡是明智的人都不应该轻信，
别人说的话都必须细加思忖；
正派的人绝不应该阿谀奉承，
说话正经，态度坚定，要有真情。
420. 你身上披着羊皮，嘴里长一副狼牙；
谁被你抓住，就像偷到一样带回家；
你杀害最爱的人，不让人做好事情，
你让弱者负重，弄得他们精疲力竭。
421. 你像是个获取高额利息的放债人，
我却不欠你分文，因此，心里很高兴；
你只用小小的鱼饵就能钓到大鲸。
我还有许多话要说，只是胆量不行。
422. 由于会引起许多女子的仇恨，
疯狂的小伙子会将我骂得狠，
我连十分之一的话都未讲明；
阿莫尔，你走吧，我们言谈已尽。

叙述阿莫尔对大祭司的回答

423. 阿莫尔对我作了答复，言谈很有分寸：
“大祭司，我请求你不要这样怒气冲冲，
别说爱情坏话，无论是戏言，还是认真，

有时少许几滴水就能将大火扑灭尽。

424. “几句坏话能使一对恋人两离分，
微微争吵可能会产生深仇大恨；
一句谗言大臣会失去君王信任；
不断地赞扬鼓励使好人更上进。
425. “刚才你张口骂人，合理的话请你听，
想得到原谅的人，不该去吓唬他人；
你的话我已听明，请听听我的言论；
依我说的办，就不会吃女人闭门羹。
426. “你说自己爱过这个那个女子，
到如今却没有得到任何好处，
这怪你自己，是你自己出的错，
你没有听我忠告，没有来找我。
427. “你当老师之前应先做好学生，
你不知道自己应学会的窍门；
听我的主意，便知道怎么行事，
不仅一人，还能得到更多女子。
428. “你的恋爱方式对所有女人都不相宜；
不相宜的女人不应该强迫她们爱你；
带有疯狂性的爱情其结果一无所获，
爱情上没有结果的人会被别人瞧不起。

429. “奥维德^① 当年曾经从我这里得到教益，
你如读过他的书，便能发现我的警句，
还能见到许多谈情说爱的良策妙计；
我对潘菲洛^② 和纳松^③ 的教诲花过力气。
430. “你如果想找位小姐或别的女人，
首先你必须学会许许多多事情，
这样，她才会爱你，对你表示欢迎；
你要学会挑选，这点我看很要紧。
431. “你要找个俊女子，活泼健康有风度，
个子不要太高，但也不要是个侏儒；
如果有可能，千万别去爱乡姑村妇，
因为她们太愚笨，不懂爱情为何物。
432. “你找的女人身材要苗条，脑袋要小；
别染头发，天生的金黄色头发最好；
双眉要分开，又细又长，弯弯像月亮；
臀部要略宽些，她的身材就要这样。
433. “眼睛要大，不能下陷，却要炯炯有神；
睫毛应长，又黑又亮，长长地往外伸；
耳朵不要太大，耳片应该薄一些好；
脖子如果细长，定会获男士的钟情。

① 奥维德（前 43—约公元 17），古罗马诗人，早期曾写过《爱的艺术》等许多首爱情诗。
② 潘菲洛，系中世纪一位教士（具体姓名不详）模仿奥维德写的一出喜剧《潘菲洛》中的主人公。
③ 纳松，即奥维德，他的全名是奥维德·纳松。

434. “鼻子尖尖，牙齿长得又密又细，
洁白似玉，排列整齐，也不太挤；
牙床粉红，犬齿显得十分锋利；
红红的嘴唇，两片薄薄的嘴皮。
435. “樱桃小嘴长得小巧玲珑；
脸皮洁白、光亮，不毛茸茸；
要设法让女人脱去外衣，
这样才能看清她的躯体。
436. “如果你派人去送信，应该选个亲戚；
她应该忠实于你，别成为女方奴婢；
让女方知晓，免得让送信人欺骗你；
婚姻不顺心的人必然会翻悔无疑。
437. “你定要选个好的送信人，
头脑要灵光，办事情要精明；
有话不要直说，会耍点手腕；
盖上锅盖，锅里的水才会沸腾。
438. “如果没有亲友，你就找个老妇人。
她们常上教堂，走街串巷情况明；
脖子上挂串念珠，会说不少故事；
答应赠送装饰品让姑娘们高兴。
439. “她们都是一些经验丰富的老女人；

东跑西奔，走广场，上山岭，成天不停，
对上帝举着念珠，祈祷做得倒很勤；
这些女浪人熟悉多少坏事的内情！

440. “你也可利用采集草药的老妇人^①。

她们挨家挨户串门，自称会接生；
用药粉、擦脸的粉，或者用点酒精，
再朝姑娘看一眼，她便迷恋不清。

441. “你还可以找爱说谎的女人送信，

教士、修士和女教徒常雇用她们。

她们常东奔西跑，堪称铁脚女子。

这种拉皮条女人善于设置陷阱。

442. “哪儿出现这些老妇，哪儿人们就高兴，

这种老婆子能摆脱的女子寥若晨星；

你要会奉承她们，她们才会对你真诚，

她们手法高明，将女子迷得东西不分。

443. “在所有老妇人中这一类人最行，

告诉她们别骗你，但你要露真情；

在许多坏牲口中，必有良驹出售，

一大堆破衣烂衫中会有好被单。

444. “如果她说，那姑娘双臂粗，肩膀也宽，

^① 采集草药的老妇人，指那些利用草药从事迷信活动的女人。

你可以问她，她的胸部是不是丰满；
如果说是的，你请她谈谈整个模样，
以便你对那个姑娘有个总的印象。

445. “如果说姑娘膈肢窝有点潮，
身体两侧较长，大腿却很细小，
臀部相当发达，两足小，呈弓状，
这样女人在集市中都难觅到。
446. “床上非常疯狂，平时却很清醒，
别忘这样女人，要提醒老妇人；
我说的和奥维德的看法相近。
你提醒送信人，别忘此类女人。
447. “有三件事我不敢在这里贸然披露，
这些事情只能隐蔽，不好随意公布；
每个女人都很讨厌它们，能躲则躲，
如果我说了出来，大家都会笑破肚。
448. “千万别找满身汗毛或有胡须的女人，
但愿魔鬼将这样的女人带进地狱门！
如果那姑娘是纤纤玉手，声音如银铃，
这样女人应该倾心相爱，如果有可能。
449. “除了这些，你还可以向她提问；
如果她很活泼，爱情似潮上升；
要是外表冷漠，内心是否热情？

内心火热，便可和她同床共枕。

450. “对此类女人应该和她相爱，多献殷勤，
她比别的女子更乐于献出自己感情；
如果你认为她是如此，试图将她攫住，
在言论和行动上应多侍候，使她欢欣。
451. “你要从自己的珠宝中多送给她一份。
如果你不想给予，或者你无物作馈赠，
也该表态，尽管是空头支票，不值一文；
这样她会相信你，愿做你希望的事情。
452. “你要多效力，少生气，才会情长意深，
为好人做好事，功不可灭，永世长存；
即使姗姗来迟，爱情不会消失、泯灭，
做出巨大努力，什么困难都能战胜。
453. “她为你做了好事，你要表示感恩，
还要对这种做法给予高度好评；
她向你要点什么，千万别小气抠门，
她对你说了什么，也不要纠缠不清。
454. “你要经常和你喜欢的女人接近，
不要害怕，这点你应尽一切可能；
和她在一起时你不要怕难为情，
看准了机会，你就应该积极挺进。

455. “任何女人见到了胆小怕事的男人，
嘴里便会嘟哝：‘看来我得自己护身。’
女人面前你别戴面罩，也别裹严实，
即使天寒地冻，也要装作不怕寒冷。

456. “非常懒散的人必然也是胆小怕事，
笨拙、卑鄙、肮脏和粗鲁与懒惰共处；
由于太懒，许多人失去了自己情侣，
因为不勤，失去了才貌双全的贤姝。”

叙述两个懒人想和一位 女子结婚的故事

457. 我跟你讲个故事，说的是两个懒人^①，
他们都想成家结亲，心里焦急万分；
他俩同时在追求着一位闺阁千金。
他们衣着入时，模样你瞧该有多俊：

458. 其中一人是个独眼龙，瞎了右眼睛，
另一人是跛子，背也驼，睡觉呼声震；
他俩你瞧不起我，我对你也看得轻，
都认为小姐应属于自己，完全肯定。

① 根据上下文，说话人应该仍是阿莫尔。

459. 小姐回答说，她打算结婚，
准备嫁给其中最懒的人；
她说这话是想进行捉弄。
跛子先开口，他想打头阵。
460. “小姐，”他说，“请先听我把话说明：
我要比我这位伙伴更懒三分；
我懒得将一条腿往楼梯上伸，
跌下楼梯，受伤成了这般光景。
461. “有一次，我游着水泅渡一条河，
天热得很，直射的太阳像团火，
渴得喉咙冒烟，但由于太懒惰，
不肯张口喝水，渴得话不会说。”
462. 跛子说完，接下去说的是那独眼：
“小姐，这位刚才讲的不算懒散，
我说说我的懒，堪称天下第一懒，
崇拜上帝的人连看也不愿一看。
463. “那是4月份，我和一位小姐相恋，
在她面前，我显露出男人的恭谦；
突然鼻子里淌下了肮脏的鼻涕，
我懒得擦去，失去了这位贵小姐。
464. “小姐，我再告诉你一件事。一天夜里，
我从床上惊醒，雨哗哗地下个不停；

房屋漏雨，大滴大滴的水直往下滴，
雨水滴到了眼睛里，伤了我的眼睛。

465. “我实在太懒，连头也不想移一寸；
刚才说的那雨滴的劲儿大得很，
我这只眼睛终于被砸得失了明。
凭我这股懒劲，你就该做我夫人。”
466. 小姐说道：“你们刚才说了自己的懒病，
谁最严重我分不清，只能说分伯仲；
笨拙的缺腿人，我只知你哪只脚不行，
肮脏的独眼人，我明白你哪只眼失明。
467. “我请你们另择合适的女子结婚，
笨拙的懒人没人喜欢，别那么蠢。”
因此，我的朋友，希望你在你内心
不要太肮脏、卑鄙，使女人不高兴。
468. 你应该使女人不要怕难为情，
你想得到她，应在这方面使劲。
妇女只要不害臊，不感到羞惭，
便让她们干什么，她们都敢干。
469. 女人们的心事，谁也无法获知，
她们会耍手腕，也干许多坏事；
她们点燃了情火，心术就不正，
灵魂、躯体和名声会丧失殆尽。

470. 赌徒如在赌场上失去了自制，
输掉皮袍子，还拿皮带当赌注；
女歌手首先唱起伴舞的歌曲，
随后双脚和着手鼓翩翩起舞。
471. 织布工和歌手两只脚忙个不停，
织布，跳舞，她们的手指也不安宁；
如果你给不知廉耻之女一百文，
她一定会做出随心所欲的事情。
472. 你别忘了女人，上文我已对你说明：
女人、磨坊和果园都应该经常使用；
遇到节日她们喜欢热闹，害怕冷清，
诗人说得异常分明，不应忘掉她们。
473. 磨坊在运行中才能赢利，
果园经过耕耘，结出好梨；
女人有人追求保持靓丽，
注意这三条，不会白费力。

叙述布列塔尼^① 画家皮塔斯· 帕约斯先生身上发生的事

474. 我跟你讲个忘记女人的人的故事，
如果你认为仅是笑话，请另讲一则；
布列塔尼有个画家，名字叫帕约斯，
他和一位姑娘联姻，和她朝夕相处。
475. 蜜月未满，他便和妻子告别出门：
“我要去佛兰德^②，回来给你带礼品。”
她答道：“先生，我同意你出外旅行，
可别忘了这个家，别忘我是孤身。”
476. 皮塔斯·帕约斯先生说：“美丽的夫人，
我准备在你的身体上画上个图形，
这样我在外时你就不会行为不正。”
她说：“你想怎么干，就怎么干，先生。”
477. 他在她肚脐下画了一只小羊，
皮塔斯·帕约斯便出门去经商；
丈夫在外面总共待了两年整，
妻子在家度日如年将 he 苦等。

① 布列塔尼是法国的一个半岛。画家帕约斯是个虚构的人物。

② 佛兰德，欧洲中世纪伯爵领地，现属比利时。

478. 她还非常年轻，而且还是新婚，
婚后和她丈夫很少同床共枕；
她有了情人，他跟她同居同寝，
她肚脐下的羊消失得无踪影。
479. 听说画家要回来，并已启程，
妻子迅即派人叫来了情人；
对他说，就在原来那个地方，
尽可能好地画一只小山羊。
480. 奸夫很快画好羊，与原来的很像，
羊脑袋上还画两只角，非常漂亮；
就在当天送信人来到她的家门，
说皮塔斯·帕约斯已离家非常近。
481. 佛兰德回来的画家走进家门，
他妻子见到了他态度冷冰冰；
夫妻俩进入客厅里方才坐定，
在妻身上做的记号记忆犹新。
482. 皮塔斯·帕约斯先生首先开言：
“夫人，我做的记号让我看一眼。”
她说：“我的先生，请你快过来看，
你希望看的东西全都在这边。”
483. 皮塔斯·帕约斯看了看那个地方，

见到一只长着尖尖羊角的大羊，
“怎么回事，夫人？我画的是只羊羔，
现在却是大羊，这话究竟怎么讲？”

484. 大凡遇到这种场合，女人总很机灵。
她说：“我的先生，你出去已两年整，
羊羔长成大羊，难道不合理合情？
它准还是小羊，你如早点回家门。”

485. 你要从中获教益，已得之物别舍弃，
不要做皮塔斯，让他人占到了便宜；
女人说上几句好话，便会受人引诱，
她愿和你办的事，千万别放置脑后。

486. 佩德罗^①发现了兔子，就将它赶出了窝，
如果他不追兔子，就不是个好猎手；
另一个佩德罗赶上去，跑得更加迅速，
他抓住了兔子，这种事多得不可胜数。

487. 女人会轻声说：“另一佩德罗就是那位，
他比第一个更勇敢，也更加年轻有为；
和第一个佩德罗相比，他更加有价值。
我喜欢他，愿上帝帮助我得到他的爱。”

488. 凡是和你喜爱的女子相关联的人，

① 佩德罗在这里是个普通人名。

不管是否亲近，都应谈谈她的事情；
可能的话，给以馈赠，莫与之闹纠纷。
如此，得到漂亮女人便非常有可能。

489. 尽管你赠送给他的只是小东西，
他会愿做你喜欢的事，效忠于你；
不管多少，能给的要尽量地给予，
这样，你让他做什么，他不会推拒。

叙述金钱的功能

490. 金钱有很大作用，不能对它不喜爱：
它能使坏人变好人，受人尊敬爱戴；
它能使跛子奔驰，能使哑巴把口开，
即使没有手的人也想将金钱拿来。

491. 尽管你是个笨拙粗鲁的泥腿子，
金钱会使你成为有学问的绅士；
金钱越多，越受人尊敬，受人重视，
没有钱连自己命运也把握不住。

492. 如果你有金钱，就会心神安宁，
感到愉快、高兴，得到教皇奉迎，
有钱可使灵魂得救，进入天庭，
谁的钱多，谁就得到很多祝颂。

493. 我在教皇所在的罗马教廷里，
见到众人面对金钱都很自卑；
他们很庄严地对它表示敬意，
人人像对教皇那样对它顶礼。
494. 金钱制造修道院院长、主教、大主教，
还将博士、族长和权威人士们制造；
它给许多笨拙教士的职位很崇高；
能使骗子变成真人，谎言变成信条。
495. 金钱制造许多教士和神职人士，
还制造修女、修士和神圣的教徒；
有了钱，他们就顺利地通过考试，
他们说，穷人们都没有什么知识。
496. 法庭上，金钱常常造成错判误判；
金钱和许许多多律师结盟结邦，
使诉讼造成不良后果，铸成冤案；
金钱甚至还能帮苦行赎罪的忙。
497. 金钱能砸烂锁在身上的链条，
去除脚镣手铐，免进危险大牢，
反给那不给钱的人戴上手铐；
金钱给人们创造的事很奇妙。
498. 我亲眼目睹金钱对奇迹的创造：

很多人行将就木、身体又变得好；
另一些人没有罪过，反而挨了刀；
有人丧失了灵魂，有人得到超度。

499. 金钱使穷人失去家园和财产，
使所有的东西均毁灭完蛋；
金钱四处散布它肮脏的东西，
哪儿有金钱，哪儿就有人挤眼^①。

500. 金钱能使愚蠢的乡巴佬变成乡绅，
能使某些村夫变成伯爵和富贵人；
再高傲的人也要为金钱西走东奔，
世界上所有的人都拿它的手亲吻。

501. 我见到有钱人拥有很美好的住房，
高大、值钱、漂亮，还装饰得富丽堂皇；
他们有城堡、住宅、田产，还建有围墙。
用金钱购买住房，人们为金钱奔忙。

502. 有钱人吃的是各色美味佳肴；
穿镶金边服装，都是上好毛料；
头上戴的是豪华美丽的珠宝；
骑着骏马，坐骑也打扮得奢豪。

503. 我见到许多修士进行传道说教，

① 挤眼的意思是诉讼人向行过贿的法官进行暗示，让他做出有利于自己的判决。

指出金钱的害处，说得头头是道；
可是，到头来起作用的还是金钱，
对违反教规的人们宣布宽恕赦免。

504. 尽管教士们公开对金钱进行鞭笞，
但在修道院里却将金钱小心安置，
因为他们要用金钱满足日常所需，
所以将金钱珍藏在非常隐蔽之处。

505. 虽说教士们不直接和金钱相关联，
但他们却常常和中间人挤眉弄眼，
替他们保管财物的人便取走金钱；
他们有自己的金库，嘴里却说很贫寒。

506. 教士、修士和神甫说是为上帝效劳，
但只要听说某财主已经病入膏肓，
他们便仿佛听到金钱声丁丁当当，
为了得到钱财，他们便会开始争吵。

507. 他们在等着，看谁得到最大一份，
人还未死，却早早念起了《天主经》！
像乌鸦似的等着剥去死驴的皮，
明天财主的钱我们已拿定无疑。

508. 说起世上的女人和贵族千金，
贪财爱富原本是她们的共性；
从未见过哪位美人只爱贫困，

哪儿有钱，哪儿就有高贵身份。

509. 金钱是个裁判官，受人称赞的人，
也是精明的律师和良好的顾问；
它是法警，也是勇敢努力的法官；
从事每一项职业它都左右逢源。

510. 我只是扼要地说一说，请你听明：
金钱能将这世界搅得混混沌沌；
使主人变成奴仆，奴隶变成主人；
世上事情都和金钱联系得很紧。

511. 世界随金钱的意志而变更，
贪恋金钱的女人讨人欢心；
各行业的人均为金钱奔命，
金钱能劈开硬木，岩石开缝。

512. 金钱能推倒牢固城墙和高高塔楼；
谁有困难忧愁，金钱能够帮忙援救；
它对奴隶和俘虏会伸出援助之手，
没有钱的人连他的马也不肯奔走。

513. 金钱能轻而易举地办好难办事情，
因此，对送信老妇人你须赠送礼品；
给多给少不要紧，一点不给却不行，
没有金钱的爱情我感到非常扫兴。

514. 如果你一点东西也不能给她，
应作口头承诺，千万别说傻话；
尽管罐里没有蜂蜜，嘴上却要甜蜜，
甜言蜜语的商人生意就会做得大。
515. 如果你会乐器，善于弹琴奏乐，
或者会演唱某首美丽的歌曲，
你可以在正经场合表演一次，
让女人听听。你不妨作一尝试。
516. 光是一件事难以改变女人的心，
许多事凑在一起准能将事办成；
听你唱歌姑娘一定会感到高兴，
随着时间的推移，她会对你回应。
517. 单用一根细绳竖不起大木柱，
只吆喝一声难以使牲口奔驰；
一根杠棒移动不了巨大石块，
用钢钎和铁锤岩石慢慢凿开。
518. 你要胆子大一些，别那么一本正经，
你的行为她虽未见，但早晚会知情；
她不会一直避开你，事情总有转机，
只要坚持追求她，再固执也能战胜。
519. 谁对她紧紧追求，常常联系交往，
她表面虽会拒绝，心里却不会忘；

即使人们会因此对她进行指责，
她也会想念他，常将他放在心上。

520. 她越是为某一男人而受到诋毁，
越是因为他而受到打击和伤害，
她对他会越显露痴情，越是相爱；
她只想和他相聚的那美妙时刻。
521. 要让女儿变得正经、平静和安宁，
指责、辱骂、伤害、羞惭是唯一途径，
持有这种想法的是她慈祥母亲；
其实这样做，只能使她更难冷静。
522. 她母亲应该反思，她自己做姑娘时，
她的母亲也常常会对她谩骂、斥责；
这样做使她反感，更使她难以自制，
由己及人，她也不能伤害自己孩子。
523. 女人生下来就有一共同之处，
你越是禁止，她越要干某件事；
你越是对她煽动，她越会越轨，
你不追求她，她会懒散，无作为。
524. 恶禽猛兽经长期调训会变得温顺，
山上的野鹿经过追逐会精疲力竭，
追赶它的猎手趁它休息时将它擒；
暴躁的女人通过交往能改变脾性。

525. 白天男子如果恳求她一回，
夜晚的情爱会加深一百倍；
堂娜维纳斯^① 替他祈求一生，
他要干什么，女人总很热情。
526. 水很柔软，但如在岩石上多次击冲，
坚硬的岩石上也会出现个大窟窿；
经过长期努力，愚人也能将书读懂；
女人长期受追求，忘记了谨慎行动。
527. 你不要跟小姐的使女纠缠不清，
要注意，千万不要对她大献殷勤；
由于她，你会失去自己爱的女人，
因为第三者会使小姐产生忌恨。

叙述阿莫尔如何告诫大祭司，要保持
良好的习惯，尤其不要过量饮酒，
不管是白酒，还是葡萄酒

528. 你应该养成良好的习惯，
首先要少饮酒，不要过量；
饮酒使罗得^② 和两女同床，

① 维纳斯，罗马神话中爱和美的女神。“堂娜”是女子的尊称，相当于“太太”、“夫人”。
② 参见第95页注②。

引起上帝愤怒，感到羞赧。

529. 饮酒使一隐士失去躯体和灵魂：
他从不饮酒，喝上了酒便送了命；
这原本是魔鬼对他设下的陷阱，
让他饮了酒。请你听一听这奇闻。

530. 这事发生在 40 年前，有一位隐士，
在荒无人烟之地一心侍奉着我主，
日日夜夜进行祈祷、斋戒，念诵经文；
隐士一辈子洁身自好，滴酒从未饮。

531. 魔鬼闻讯，对此感到十分忌恨，
他思量如何将隐士引入迷津；
一天到隐士身边，虚伪地宣称：
“愿上帝拯救你，”态度十分真诚。

532. “愿上帝保佑！”山僧^① 显得十分惊异，
“告诉我你是谁，因为我不认识你；
多年来我一直在此地侍奉上帝，
从未见生人，因此，画十字保自己。”

533. 魔鬼难以对那位好人靠近，
远处对他进行诱惑，并宣称：
“如果你想舔一舔上帝玉身，

① “山僧”：即上文的隐士。

我来告知你此事如何进行。

534. “你要相信，上帝的血原本由酒变成，
那圣事^① 如没有酒，便没有办法进行；
如果你愿意的话，可拿酒来饮一饮。”
魔鬼设法将酒跟这山僧一体联成。
535. 隐士说：“我不知晓酒属什么饮品。”
魔鬼听了，对此迅捷做出了回应：
“从这条道朝前走就有卖酒的人，
那儿有的是酒，你可以开怀畅饮。”
536. 山僧便跑去路旁的酒店将酒买来。
魔鬼说：“祝福吧，酒已买来，喝个痛快！
你先呷上一口。等你喝完了这口酒，
你就会明白，我给你出的主意不坏。”
537. 隐士没有先尝一尝便猛喝一气，
酒又纯又烈，顷刻间便烂醉似泥；
魔鬼见到这件事已打好了地基，
接下去准备在上面将楼房造起。
538. 他说：“朋友，你在这里不分黑夜白天，
不知世事沧桑，更不知确切的时间；
你养只公鸡吧，每天给你报时鸣啼，

① 圣事，基督教新教指洗礼和圣餐；旧教指洗礼、坚振、圣餐、忏悔、临终涂油、圣职和婚配等七圣典。

为了养好公鸡，你再养几只老母鸡。”

539. 隐士听信了坏主意，对酒有了偏爱；
他常常喝醉，再看公鸡和母鸡交配；
每次看都觉得十分愉快，令人陶醉。
喝上了酒后，他自己也想痛快痛快。

540. 跟酒联着的是贪婪，它是万恶之源，
三大罪孽除它外，还有狂妄和淫乱；
接下去的重大罪孽就是杀人害命，
这些全都是饮酒过度造成的祸根。

541. 隐士下了山岭，对一女子进行奸淫，
姑娘大声呼叫，想保住自己的童贞；
干完了坏事，隐士怕女子进行揭露，
他将姑娘杀害，自己也走上了死路。

542. 有句老话说得很对，
纸不可能将火遮盖；
杀人恶行很快传开，
隐士被捕，迅速判罪。

543. 他发现饮酒是犯罪根本，
他被处决，这是法律规定；
可怜的人失去肉体、灵魂，
不良后果饮酒过度造成。

544. 无节制饮酒可使眼睛失明，
全身无力，缩短了人的生命；
喝得过多，四肢发抖脑不灵。
过多饮酒使人们一事无成。
545. 饮酒会产生不良后果：嘴里很臭，
嘴上有味，还能有什么办法补救？
酒精烧坏内脏，肝部遭到了烤炙。
如果你要恋爱，千万不要去喝酒。
546. 终日饮酒的人容易未老先衰，
皮肤干瘪，失去光泽，骨瘦似柴；
行为卑鄙下流，遭到众人责备；
亵渎神灵，活着就像在土里埋。
547. 饮酒会使人们的头脑失灵，
醉汉像猪和乌鸦嚎叫不停；
争吵、斗殴和死亡随即来临。
酒多只能贮存于酒杯、酒瓶。
548. 酒本身其实是好货，
饮酒有度，好处良多；
喝得过量，失去理智，
又疯又狂，干尽坏事。
549. 见酒要躲避，举止要诚恳，
和姑娘说话，多献点殷勤；

态度要和气，语言要甜润，
边说边叹气，眼不离她身。

550. 和女子交谈要不紧不慌，
跟她调情时要不急不忙；
答应给予时要慷慨大方，
承诺的东西要按时发放。
551. 说话急急冲冲，谁也不明其意，
说话慢条斯理，会使听者生气；
感情冲动会使行为失去控制，
动作笨拙缓慢，如何才能防止？
552. 小气的人不会取得任何成果，
光说不给者得不到任何收获；
承诺不兑现者缺乏真心诚意，
答应后立即给予者值得奖励。
553. 在你的全部行动和自然言谈里，
要有节制分寸，这不属个别问题；
节制和分寸是个头等的大前提，
没有它们，想办好事情无从谈起。
554. 你不要参加赌博，成为赌徒，
赌博赢钱比高利贷更可恶；
犹太人牟利虽百分之三百，
庄家头钱一天就能赚两倍。

555. 人们自从爱玩牌，迷恋上赌博，
输光了钱财，还典当掉了衣服；
金钱和衣服都变成庄家头钱，
就连身上穿的衣衫也保不住。
556. 罗兰^① 曾给我们讲到赌博的危害，
谈到赌场种种花招和舞弊行为；
虽不吃面包，赌博能将粮仓掏空，
比圣诞节、圣约翰节^② 的消耗还多。
557. 你别和不正派的人交往，更不要斗殴；
不要沉默寡言，也别对他人冷嘲热讽；
别对自己的行为自吹自擂，赞不绝口，
爱自夸的人最后会对自己骂个不休。
558. 你不要诽谤别人，也不要妒忌；
对聪明的女人不该心存疑虑；
没有真凭实据，不要生她的气；
不要过分追求她的钱财产业。
559. 你别在她面前称赞别的美貌女人，
这样做也许很快会使她感到伤心；
她以为你先要将那一位女子战胜，
这么一来，会提供口实影响你事成。

① 罗兰是一位教师，1276 年在西班牙国王阿方索的授意下，写了一本题为《赌场的舞弊行为》的书。

② 圣约翰，耶稣十二门徒之一。12 月 27 日为圣约翰节。

560. 要常常称赞她，但不要谈别的女人，
要考虑如何充分地满足她的春心；
她令人钦佩的美貌应该得到夸奖，
做不到这些，就别想赢得她的爱情。

561. 你不要撒谎，待人一定要真诚；
日常和她交往，言谈不要过分；
若与你谈爱情，务必表示高兴；
少言多听者往往会首先取胜。

562. 在别人面前你必须保持谨慎，
不要指手画脚，别将自己毁形；
许多人已明白，你们早已默认。
远处不必拘谨，近处行动要稳。

563. 你要像白鸽一样洁净，且有分寸；
像孔雀那样生气勃勃，但又宁静；
你头脑要灵，但别发怒，也别伤心；
恋爱中的人这些方面都要平稳。

564. 如果有了恋人，有件事务必记在心：
不要让她知道你还爱着别的女人。
否则，你一切努力犹如月亮的倒影，
或者等于有人在河中或湖里耕耘。

565. 如果修道士莫雷诺^① 爱上你恋人，

① “修道士莫雷诺”在这儿只是泛指，诗人没有指具体的某一修士。

你能不能勒住心灵之马的缰绳？
你要想想自己，关心自己的身心，
要将心比心，推己及人，这样才行。

566. 你要特别提一下她的仁慈心，
但不要赞扬过分，会显得愚笨，
许多人说了蠢话，失去了爱情；
她为你做的事，你要守口如瓶。
567. 你不多嘴，她会替你做许多好事情；
遇到稳重的人，我的日子过得开心；
我跟爱咋呼的人从来就没有交往，
为此，我常让这些人和其恋人离分。
568. 你肚子里装了许多许多食品，
也应该装下更加柔软的“谨慎”；
罗马学者加东在书里说得明，
他说“谨慎”乃是我们的好友人。
569. 黑莓的刺伤了人，暴露了自己，
被从果园移走，和葡萄藤分离；
苍鹭伸长自己脖子，也露了底。
在堡垒里，沉默寡言价值无比。
570. 夸夸其谈者对许多人产生害处；
害了许多人，而首先害的是自己；
姑娘们不信任，认为他装腔作势。

一步棋走错，整个棋局就得认输。

571. 由于一只小老鼠太馋太贪，
所有老鼠都被诬为偷吃饭；
小老鼠倒了大霉，成为囚犯，
既害了同伴们，自己也完蛋。
572. 如果你向开朗的女人求办事三桩，
第一件办成不张扬，第二个忙定帮；
两件事成仍不吭声，第三件事准行。
你不要信口雌黄，失去女友的恋情。
573. 如果你能牢记住我对你说的言论，
今天对你关了门，明天开大门欢迎；
今天不爱你，明天她会说：“朋友，请进！”
我的话你要执行，别理敌人赞扬声。
574. 我如能待下去，还有许多话要叮咛，
只是世上有许多人需我进行谕训；
我若去迟，他们不高兴，我也不忍心。
我说的这些话你也可以去告诫他人。
575. 我是伊塔大祭司，胡安·鲁伊斯是我俗名^①。
尽管我这颗诗人的心从来没有作变更，
但阿莫尔刚才描述的女人我永无缘分；

^① 从这儿开始，说话人变成诗人本人。

我认为人世间根本不存在这样的女人。

叙述阿莫尔如何离开大祭司和堂娜 维纳斯如何对大祭司进言

576. 阿莫尔离我而去，我能静静入眠；
晨曦初露，我思索他的一番忠言；
我要说真话，不想对任何人隐瞒；
我认为自己真想照他的忠告办。
577. 想起他的话语，我感到异常惊奇；
对姑娘效力，我从来是不遗余力；
我尊重她们，却从来不自我吹嘘；
我倒了什么霉，为什么难获胜利？
578. 我对着自己的心灵进行交谈：
“现在我让你和欢乐女子交往，
我认为，这次如不能取得胜利，
这辈子永远也达不到这目的。”
579. 我的心灵说：“就这么办，你准能成；
如果此事今天办不成，明天准行；
花了许多时日还办不成的事情，
在你意想不到的时候突然成功。”

580. 谚语值得引用，因为都是真言，
“懒散过一天，不如勤快一瞬间。”
我不再感到忧虑，不觉得心烦，
我寻找并找见了向往的姑娘。
581. 论身材，她很苗条，论表情，十分迷人；
聪明伶俐，年轻健康，又活泼，又水灵；
彬彬有礼，讨人喜欢，又风趣，有分寸；
风度翩翩言语甜，全身浸透着爱情。
582. 我见到的女子中，就数她最有风度；
她是我同乡，年纪轻，家境十分富裕；
是卡拉塔约^①人，自幼受过良好教育；
这位主宰我生死的人已死了丈夫。
583. 从家财和出身门第看，她很高贵；
平时足不出户，只习惯在家中待。
我找到堂娜维纳斯，并且告诉她，
我这次出门的目的和我的情景。
584. 她是我们的生命，我们生死捏她手心；
她能使身强力壮的人消瘦，甚至丧命；
她要谁死，谁难活命，要谁活，谁能生存；
凡不听从她告诫的男人将一事无成。

^① 卡拉塔约，西班牙萨拉戈萨省一城市。

585. “堂娜维纳斯夫人，堂阿莫尔的女人，
高贵的夫人，我是您奴仆，向您跪禀；
夫人您和堂阿莫尔是万物的主宰，
人们像服从造物主一样服从你们。
586. “无论国王、公爵、伯爵，还是普通百姓，
怕您，为您效命，因为命运在您手中；
请您赐予我幸福，万事能使我遂心；
别对我吝啬，别避开，不要对我生硬。
587. “我要求您办的这件事容易得很，
但是，对我来说，此事却很难办成；
没有您，我无法开始，成功不可能；
如果您帮我办此事，我十分荣幸。
588. “我受到了飞镖的伤害，难保生命，
这飞镖在我的心脏里扎得很深。
我不敢出示伤口，但不治也不行；
谁伤害我？我不想告诉其人姓名。
589. “我既不能瞧，也见不到自己伤情，
我认为自己的伤有很大危险性；
我生怕它的危害性会与日俱增，
连医学也治不好我这样的伤病。
590. “有什么药品能使我治病消灾？
我不能看伤口，奈何？我真伤悲。

我的抱怨和哀叹完全有原委，
因为我不知何处能治愈伤害。

591. “许多事情使我变得迟钝而愚蠢，
我定要找到可行的办法作改进；
科学有时能帮忙，有时反会害人，
科学救活许多人，也害许多人命。
592. “如将我如何受的伤和受谁伤害说清，
我如果将这桩桩件件全部加以说明，
尽管未失去希望，但会失去治病药品，
剩下的仅是尚能治愈的安慰和信心。
593. “要是将我伤口和疼痛完全隐瞒住，
如果不请人帮助，将伤痛加以医治，
情况也许会更糟，更加重我的伤势，
我会完全死去，这是最大的伤心事。
594. “应该将自己的伤痛告诉朋友和医生，
也许会交上好运，能得到忠告和药品，
使伤情得到了缓解，并具有良好心情，
这比苦挨日子，甚至走向死亡好万分。
595. “火势有明暗之分，暗火更能伤人，
它比已经扩散的明火厉害几分；
我将自己的心剖开放在你手中，
这条路走得更有把握，而且更正。

596. “堂娜恩特莉娜的家离我家很近，
无论姿色、风度，还是身段和天分，
在城内的女子中算得上头几名。
如爱情没有骗我，我说的是实情。
597. “这女子射出的毒箭伤了我的身心，
它穿透我的灵魂，它整个儿都发肿；
我没有力气，浑身上下没有一点劲，
伤口越来越严重，疼痛丝毫未减轻。
598. “她的事情我对谁也不敢讲明，
因为她出身高贵，是贵族家庭，
她的亲戚都比我强，来自富村，
我不敢冒险表露自己的心声。
599. “许多人送彩礼或钱财向她求婚，
她瞧不起他们，认为不如葡萄藤；
出身门第高贵者总是瞧不起人，
巨额家产引来阵阵巨大赞美声。
600. “养猪人的女儿如果十分富裕，
供她挑选丈夫者足有两千余；
为此，我不能轻易得到那贵妇，
达到自己目的将会非常艰巨。
601. “种种优越条件使我对她越发喜欢，
然而，和她进行面谈我却更加不敢；

我实在找不到别的办法进行自救，
除非烦劳您堂娜维纳斯帮我一手。

602. “爱得过分，终于使我胆子大得如发疯，
跟她交谈几次，结果反使我无地自容；
她丝毫瞧不起我，难过得我不想做人，
她是我的近邻，这更使我烦恼，更伤心。

603. “人们如果离开大火很近，
比远离时更加烤炙难忍；
远离时还没有如此灼热，
请您帮助我，维纳斯夫人。

604. “您已知晓我们的伤病和内心烦闷，
知道我们的事和我们危险的处境，
为什么不作回答？为何不侧耳细听？
为何不听倾诉，对我的痛苦不关心？

605. “您难道没有看见我痛苦的表情？
请从我的心口里取出硬箭一根，
通过油膏和宽慰使我伤口消肿，
务请您找来良药替我治伤解闷。

606. “世上哪有这般急躁、狠心的女子，
对她恋人这么厉害，一点不节制？
我又沉痛又怨恨，坚持向你求助，
在热恋中我失去健康，没有药治。

607. “我脸色苍白如纸，头脑非常不灵，
全身没有力气，目光也十分迟钝，
你不帮助我，四肢也会瘦弱无力。”
堂娜维纳斯说：“坚持下去能取胜。”
608. “我丈夫阿莫尔已对你出过主意，
在许多方面你已受过他的训谕；
然而，他生你的气，已经离开此地，
他没有对你说的话，我来训示你。”
609. “希望你从我这儿能得到某些教益，
对此我丈夫一定也对你有所提及，
这样，你会觉得更有把握，更加有底。
众人一致同意的告诫最合情合理。”
610. “有的女人性格开朗，或者爱好交际，
胆子大，不害羞，你应该找这样的人；
千人中只一人拒绝，其回答可不理，
沉默不语者，心有所思，相思在梦里。”
611. “要不倦地侍候她，这样情意才加深，
为好人效力，功劳不灭，将永世长存；
回报虽迟，情意不消失，只会更深沉；
通过不懈努力，任何困难都能战胜。”
612. “堂阿莫尔在学校对奥维德进行开导，
说世上女人，不管年老，还是青春年少，

你若百般巴结，总会像刺马一般见效；
总有一天她将会想念你，为你而苦恼。

613. “她若给你不好的回音，切莫震惊，
侍奉她，再使些心计就会获佳音；
追求她，巴结她，她就会加以注意，
不断地挖掘，巨石也会往一边倾。
614. “波涛汹涌，大海不断地翻腾，
海员们一出海立即受了惊，
加固航船，也难朝大海驶进；
姑娘没有被征服，别慌了神。
615. “价格昂贵的商人如果多次赌咒，
不出高价谁也别想将商品买走，
精明的顾客会对他使劲地压价，
通过好的经纪人将商品买到手。
616. “你用高超的手段侍奉她，她会倾心，
若狗儿舔个不停，肯定能吃到荤腥；
手段好，技巧好，便能软化固执女人。
兔子运用计谋，对母牛进行了勾引。
617. “对高山顶上的巨大石块，
只有技巧高超，才能挖开；
手法高明，行动自由自在，
精明追求者获姑娘青睐。

618. “手法高明能软化铁石心肠，
能攻陷城市，也能推倒高墙；
能举起重物，能使塔楼倒塌；
众人起誓，也会作假玩花样。
619. “渔夫们熟悉水性不怕浪涛汹涌，
凭一双瘦削的脚在深海中游泳；
有技巧，有恒心，许多事都能办成，
有本领，没有什么事你不敢应承。
620. “有了技巧，穷人日子过得像常人，
能耍手腕，犯了罪也不惧怕严惩；
因贫穷哭泣者致富后高歌放声，
步卒愿意勤奋效劳能成为骑兵。
621. “由于某种原因被激怒的先生们，
若好生侍奉，怒气消得无踪无影；
好生侍候，西班牙骑兵^① 也能获胜，
战胜女人，这样的事怎么不可能！
622. “工作、职业和才能，还有知识和学问，
父母作为遗产传给子女，实不可能；
不通过努力，没有毅力和持之以恒，

① “西班牙骑兵”：诗人在这里讽刺那些国外来的雇佣军，战争还没有开始，便因得不到原来向往的报酬而从前线撤退。

休想从女人那儿得到青睐和爱情。

623. “尽管她对你说‘不’，还跟你发脾气，
你还得献她殷勤，中间不能停息；
你为她出力，自己心灵得到荡涤，
敲响的钟不可能很快得到止歇。

624. “这样你便能将女友弄到手，
过去是仇敌，现在化敌为友；
女朋友常光顾的茶肆酒楼，
你也应该经常去那儿走走。

625. “你若发现好去处，应该告诉她实情，
语言要娓娓动听，表情要亲切感人；
别忘记引用美丽诗句和格言警句。
这样才能如愿以偿，增进彼此感情。

626. “年轻人生来喜欢活泼、愉快；
女人喜欢男友们风趣诙谐，
瞧不起粗暴和笨拙的男孩；
悲伤、争吵只会将仇敌招来。

627. “活泼开朗能使人变得漂亮英俊，
更胆大、更坦荡、更幽默，更加精明；
别忘常常叹息，哪怕装一装也行；
千万别高谈阔论，免得言谈失真。

628. “女人为区区小事便会绝情；
你如果对她稍有不遂她心，
她便会生大气，并且厌弃你；
这事已出现，往后还能发生。
629. “你和她交谈时，如果进展顺利，
应该乘胜追击，不要畏首畏尾；
她嘴说不愿意，心里却很乐意，
继续努力，结果是你意料不及。
630. “女人们全都喜欢男人非常坚毅，
这样的男人她们比财富更欢喜；
两手不要太肥，包括两只脚后跟；
要胆大无畏，办事要有一股冲劲。
631. “对女人别放任，别说‘你爱怎么干都行’，
我认为对她们应该来一点强迫命令；
你稍稍使点儿劲，她们便会服从听命；
这样做的合理性在动物中得到验证。
632. “女人常常会出现这样的情形：
事情开始时，她们没有好心情，
还常常生气，办事一点儿不爽气；
吓唬不伤人，表达愿望相当狡黠。
633. “尽管有的女人喜欢大发雷霆，
你还得讨好她，不要中途停顿；

男人敢和这样女人进行斗争，
她脾气再大，也能够将她战胜。

634. “女人没有做她们想做的事情，
害怕和羞惭乃是其中的原因；
其实从她身上你只要有可能，
可以摘取所需之物以遂你心。

635. “自己或借人的衣着都要穿戴齐整，
别让她认为，你的东西都求借于人；
你的邻里怎么知道你藏着的東西？
说上几句假话将自己的贫困遮起。

636. “穷人凭灵活的头脑和从容的表情，
掩饰住了贫困，遮盖住艰难的处境；
将眼泪忍住，紧紧地闭住自己嘴唇，
对一毛不拔的人露贫不是好事情。

637. “有时谎言对许多人有益处，
其效果反而优于真情外露；
抄近道可少走许许多多路，
登上顶峰大大快于走正途。

638. “你若见到她的伙伴和友人，
巧妙地说些好话，送点礼品，
姑娘如听说，心里一定高兴。
仆人欺主之法是拍马奉迎。

639. “有未燃尽的木柴，要有拨火棍，
炉火熊熊燃烧，火焰十分旺盛；
有人替你说好话，一片赞扬声，
会使她更迫切，引发她的激情。
640. “听到人们对你一片赞美声，
她在内心不断地进行思忖，
办不办那件事，她犹豫不定；
你见她彷徨，应该加以促进。
641. “不肯干活的马驹如果不用马鞭，
一定会非常懒散，毫无价值可言；
跛足驴子不打准不会奔跑向前；
女人犹疑不定，男人压力施一点。
642. “男人该干什么，主意如果拿不定，
他内心非常脆弱，什么也战不胜；
高塔如果在摇动，很快就会倒塌，
女人要是在动摇，拿到手不困难。
643. “如果你漂亮的女友有年迈的母亲，
要让老人常和你交谈，并和她亲近；
年长的人对年轻人往往存有戒心，
因为他们年龄大，通晓世故和人情。
644. “有些老妇人既狡黠，脾气也差劲，

对年轻女子疑虑重重，防范很紧；
她们怀疑那些事情，并有预见性，
已熟悉陷阱的人不会中计遭擒。

645. “为此，你要找个年长的好的中间人，
她应该深谙此道，为人又非常精明，
且对你们俩的性情和习惯摸得清；
就像阿莫尔所说，由她替你们送信。

646. “你一进门，千万别对那姑娘触碰，
不要做出任何使她惊恐的举动；
如果她不愿意，你一定要很稳重，
向她投去诱饵，这件事定能成功。

647. “我对你说了不少，不能再待在此地。
你一旦见到了她，便可以开始话题，
届时你将会发现许许多多的良机；
时间会将所有的事情都安排妥帖。

648. “这件事你还希望我说些什么，朋友？
要精明些，别拖延，你能将她搞到手；
我不想在此久留，还要继续往前走。”
堂娜维纳斯一走，我已一点劲没有。

649. 吟游诗人^① 给病人提神，但治不好病，

^① 吟游诗人，西班牙中世纪弹唱诗歌卖艺的人。

听了娓娓动听诗歌，疼痛不减反增；
维纳斯给我出主意，我的烦恼犹存，
她给我留下的只是一番高谈阔论。

650. 朋友们，我痛苦万分，犹如置于浪涛上，
天知道她会如何回答，我如找姑娘谈；
我好像被水手突然抛进深深的海洋，
孤寂无人做伴，在急浪中无船也无桨。

651. 多么悲伤！我能逃命吗？我怕死亡。
我向四周观望，见不到一座海港。
我的全部生命和希望都寄托在
使我伤心，使我死亡的女子身上。

652. 我打算和她谈谈，向她诉说哀怨，
盼她听了我的话，能尊重我意愿；
倾诉我的烦闷，让她理解我苦恼，
有时话不多，却能得到很大收效。

叙述大祭司如何去跟堂娜 恩特莉娜进行交谈

653. 堂娜恩特莉娜来到广场，她真漂亮！
身姿美，举止端，脖子如苍鹭般很长；

金黄头发小小嘴，白皙皮肤显妩媚；
每当抬起两只眼，爱情利箭穿心怀。

654. 广场本不是谈情说爱的地方，
我只感到全身颤抖，心里发慌；
双脚和双手好像失去了自由，
脸色白，神志昏，一点力气没有。

655. 来前该说些什么，早已成竹在胸，
由于惊慌，说出来的话完全不同；
一和她见面，我就感到六神无主，
嘴里说的话已完全言不由衷。

656. 和女人在广场上交谈太不隐蔽，
未拴好的狗很少关在敞开门里；
这次见面应说奉承话，话语要甜，
找个可靠的地方说话，才是正理。

657. “夫人，我有个侄女住在托莱多^① 城，
她很牵挂您，问候您，曾多次捎信，
她打听到了您眼下的种种情形，
如有机会，她很想亲自来拜访您。

658. “我的亲人眼下都想替我娶亲，

① 托莱多，西班牙托莱多省省会。

对象是富家女，堂贝比昂^① 千金；
我告诉他们，我不喜欢这女人，
我的心维系在另一位姑娘身。”

659. 我随即压低声音，对她说那全是戏言，
因为广场上的人瞧着，为了进行遮掩；
眼见在场的人们渐渐离去，已无人影，
我便开始对她诉说自己情思和苦闷。

660. “.....
.....^②
我们起誓，我们谈话别让他人知晓，
朋友间事不外露，这样关系会更好。

661. “我爱你胜过世界上任何人和事；
我对您的感情是从两年前开始，
我苦苦爱着您，对您胜过爱上帝；
我可不希望有人从中传递信息。

662. “由于非常痛苦，我才将苦闷向您倾诉：
对您一往情深，却使我感到压抑、痛苦，
这种感情难摆脱，难消除，紧紧地缠住；
只有死亡来临时，我才能彻底地解脱。

① 贝比昂，西班牙卡斯蒂利亚一种古币的名称。
② 原文第 660 节第一、二行诗缺失。

663. “我知道，您不想听我对您说的话，
和聋人交谈，毫无意义，非明智之举；
相信我，由于我对您情深，别无他途；
我认为，这是重于一切的头等大事。
664. “夫人，在您对我这番话做出答复前，
我已不敢再对您陈述内心的思念；
请告诉我您的意愿，我们开诚相见。”
她说：“您说的话我觉得完全是胡言。
665. “男人都像您欺骗叫恩特莉娜的女人；
你们都会欺骗，甚至骗自己的乡亲；
别以为我发疯，会对您的胡言相信；
想拿这一套胡言行骗，别找错了门。”
666. 我说：“爱生气的女人，别将男人相混；
一只手的五个手指都不完全相同，
男人的言行也不是出自同一模型；
同样是一张兔皮，却有黑白色之分。
667. “有时好人替犯罪的人付出代价，
许多人因他人的错误而受惩罚；
坏人犯了罪，好人反而受到伤害，
肇事人该受到惩罚，这无法推诿。
668. “他人的错误责任不该由我承担；
我们还是到那扇门里进行交谈，

免得让街上的行人见到我们俩；
刚才和您说的事我们再行商量。”

669. 堂娜恩特莉娜朝柱廊入口处挪步，
年轻貌美，一脸傲气，镇定、安之若素；
在石凳上就坐，两只眼睛俯视大地，
我又对她拾起了刚才开始的话题。

670. “我有话要说，尊敬的夫人，请您细听，
我将扼要述说内心苦闷和相思情；
您认为我对您说的是谎话，在耍弄，
我不知该怎么办，才能祛除疑心病。

671. “夫人，我对天起誓，并以这土地名义，
我对您说的全是真言，绝非虚情假意；
您刚才的态度比高山上的雪还寒冷，
您年轻气盛，这却使我感到十分震惊。

672. “我斗胆跟您年轻的夫人袒露心声，
你认为我是在向您献媚，假意虚情？
或许我难以理解您，因为您太年轻，
您更喜欢玩球，不喜欢一起谈谈心？

673. “虽说吃喝玩乐适合于那些年轻人，
他们更适合于声色犬马方面事情；
上了年龄的人却经验多，阅历更丰，
他们更能很好地领会事物的本性。

674. “经验能帮助人们将事物认清，
有知识的人善实践，也有技能；
没有实践，缺乏技能，一事无成；
经过交流，人们才能知底知根。
675. “请走吧，改日烦您来听我诉说衷情，
因您不相信我，或者我不那么荣幸；
今天请回，下次请您再来，要有耐心，
听了我的倾诉，您会明白我的苦闷。
676. “我的夫人，请您发善心，对我答应，
过几天再来和我单独地谈谈心；
我只想跟您说说我对您的深情，
不说别的，您务必来，免得我空等。
677. “只有交谈，才能了解对方的心意，
我听您说话，您也听我谈谈自己；
今天请回去，下次一定来，别失信，
通过交流，男女方才能心心相印。
678. “人们虽未亲口尝尝苹果的滋味，
它的颜色和形状见了让人欢喜；
跟富有生气的姑娘见面和交谈，
对男人是巨大的安慰，深感满意。”
679. 堂娜恩特莉娜是值得称颂的女人；

她说：“合乎体面的合情合理的言论，
不管和她们说话的是什么样男士，
女人们和姑娘们都应该做出反应。

680. “关于这点，我答应您，也答应别的男人；
您说吧，但我说的话将维护我的名声；
不过，我跟您说的话您也不必太当真，
但是，如发现您在欺骗，我也不会允准。

681. “让我跟您单独见面，这我永远不干，
女人不应该独自一人和男人相伴；
这样会毁掉了名誉，声名狼藉不堪，
有人在旁作证，将来才会和您见面。”

682. “夫人，您已经对我做出了应承，
我不知如何表示对您的谢忱；
对您刚才口头上做出的让步，
我给您馈赠什么也难报这恩。

683. “尽管我相信上帝，好时光定会到来，
谁是好朋友，可资证明的是其行为，
但我不敢再说下去，怕您感到倦怠。”
她说：“有话请讲，看您还有什么话说。”

684. “夫人，有关我们感情的事请您答应，
如果有时间和合适场合，请您允准，
在一起时我们拥抱亲吻，以遂我心，

我不作过多要求，做到这一点就行。”

685. 堂娜恩特莉娜说：“许多事实证明，
通过接吻，女人常常受骗于男人；
拥抱接吻，会点燃起她内心激情，
迈出这一步，没有女人不被战胜。
686. “所以，这点我不能答应，事先得说一下。
母亲做完弥撒将回去，我要早点回家，
免得老人产生疑心，说我在这里玩耍，
我们将来有机会交谈，时间就在今夏。”
687. 那夫人很快离开，匆匆上了路；
我从未这么高兴过，自出娘肚；
从未遇到这么愉快、幸福日子！
上帝给我引路，也算是我有福。
688. 我又感到很难过，因为我缺乏良方；
如果继续和她这样随意进行交往，
这事很快会在城镇传开，横遭诽谤；
如失去这夫人，我会感到痛苦、惆怅。
689. 我不和她继续来往，便会失去感情；
她发现我忘掉她，很快会爱上他人；
缺乏交往，感情减退，交往才能增进。
你忘记了她，她也不会将你记在心。

690. 不断添柴，炉火烧得越来越旺盛，
釜底抽薪，火苗会很快地熄灭尽；
常在一起玩乐，感情会越来越深，
你将她忘在脑后，很快断绝恩情。
691. 烦心的事来自四面八方，
想法不同更加使人神伤；
更烦人的是不知怎么办，
但愿坚定的爱驱散愁烦。
692. 命运常常具有自己威力，
使许多人难以达到目的；
世事多变幻，潮落又潮起，
战胜命运靠努力和上帝。
693. 好运总是跟随那些事事顺利的人，
但也有许多人诸事不顺，厄运降临；
个人的努力和运气常常伴生共存，
但是这一切没有上帝便一事无成。
694. 没有上帝办什么事都不行，
我的所作所为靠上帝指引；
我的心能预见向往的事情；
只有上帝说“行”，事情才能成。
695. 我无需兄弟、子侄的帮助、提携，
爱情火焰燃起，人心全都变异；

谁也不可靠，事事都值得怀疑：
友情、亲属、血统，女人改变一切。

696. 明智的聪明人头脑要勤思细忖，
女人要选好的，坏的要加以舍弃；
不可靠的女人不能派她去送信，
如果那样做，只会办坏了好事情。
697. 按阿莫尔的吩咐，我找到牵线女人，
从所有有经验的女人中择优而定；
多谢上帝，命运之神将我道路指引，
在狡猾的中间人家里将此事办成。
698. 我终于找到了自己需要的老妇人，
此人经验丰富，明白事理，手段高明；
她为取悦于我，替我做的种种事情，
比堂娜维纳斯替潘菲洛做的还稳。
699. 她是众多卖珠宝的女商贩中的一名；
她们有的设下圈套，有的埋下了陷阱，
这些老妇准能攻下一百座特洛伊城^①；
她们挨家挨户敲门，你有耳朵请细听。
700. 这些老婆子生性十分狡诈奸佞，

① 诗人在这里将特洛伊城比作女子，意思是拉皮条的老妇人设下种种圈套，使千百名女子受骗上当。

她们走家串门，贩卖着许多礼品；
见到女子就交谈，不会引起疑心，
做出虚假承诺，以取悦于女主人。

701. 那位人们熟知的老妇进我家门。
我说：“老妈妈，您来这儿，我很欢迎；
我的健康和生命就握在您手心，
求您相救，否则，我就保不住性命。

702. “我常常听人说您好话，您通情达理，
对向您求助的人做了许多好事情；
谁请您帮忙，您就相助他一臂之力；
今天我求助您，因为您有良好名声。

703. “我与您说话，像在进行忏悔苦行，
对您说的事情，您全要耐心聆听；
除了您，谁也不让知晓我的苦闷。”
老妇人说：“您快说吧，要对我信任。

704. “您想说什么，就说吧，不必顾虑重重，
您的事我尽力而为，显露一片忠诚；
作为中间人，事情绝不能张扬出去，
一定严格保守秘密，坚决守口如瓶。

705. “要是让村上买我们珠宝的人们，
相互知道真情，就会争吵个不停；
我们撮合的婚姻很快就成泡影，

我们卖的手鼓再也敲不出声音。”

706. 我说：“我爱上一位女人，对她一往情深，
如果我没有弄错，她对我也一片真情；
为了防止意外，此事我至今都捂得紧，
世上种种事情，我很害怕，一定要小心。

707. “有些小事村镇里会闹得沸沸扬扬，
尽管不是真的，一旦传开，难以消忘；
出于妒忌，总有些人进行造谣诽谤，
卑鄙小人毫无顾忌地干这种勾当。

708. “那女子就在附近，请您去她家一行，
该如何和她交谈，全由您自己决定；
不过，此事您要竭力做到守口如瓶。
根据我们的意愿，但愿您大功告成。”

709. 她说：“我马上去您说的这位女子家里，
我只要略施小计，便一定能让她入迷；
用上我的药，您的伤口一定能够治愈。
告诉我，她是谁。”“堂娜恩特莉娜，我邻居。”

710. 她又说：“这女人好像跟我沾点亲。”
我说：“上帝啊，朋友，请别让我心惊！”
她说：“她结过婚，但不后悔，请相信，
不过，马嚼子总能配上合适缰绳。

711. “黄蜡虽说很硬，而且又冷又脆，
一捏在人的手里便会软下来；
再在火里稍一烘烤就软百倍；
女人中了魔法就会任人安排。
712. “好朋友，有句常用的谚语您要记住：
磨坊磨麦子，谁先到谁的先上碾子；
信送得太迟，许多男人会感到伤心，
精明的男人却永远不会伤透脑筋。
713. “朋友，您别做梦，您说的这位女人，
有人和您一样，提出要和她结亲；
此人出身门第和您一般好得很；
要早点提出求婚，坚持就能获胜。
714. “此人托我办的事，我不会太用心；
他虽出身豪门，却是小气得要命^①，
只给我一块皮，一张羊皮做外衣，
那是一张不大不小的中号羊皮。
715. “赠送的礼物如果价值非常高，
它比法律和法规都更加有效；
它帮一些人忙，另一些人更糟，
但归根到底送礼一法属最好。

① 这里显然是老妇人施展的一种手法，目的是让托她送信的人多给她一些好处。

716. “对您说的女人我有很大的影响力，
没有我，任何男人都别想娶她为妻；
她的事情和她的心愿我全都知情，
我出的主意有悖她意愿也愿意听。
717. “我已说得很多，不想再说得更细；
我干那营生，关心的就是那玩意；
有时我感到非常难过，十分生气，
因为有些人不给酬金，忘恩负义。
718. “您如能给我点资助，让我过好日子，
对那位女子和别的白颈美貌女士，
我有法术让她们慢慢顺从您意志，
我篮子里有降服她们的东西：戒指。”
719. 我说：“老妈妈，给您的酬金一定不会少，
我家里的钱物您完全可以随便取要；
您先拿这块大披巾走吧，还得多当心，
临行之前，我还想对您再作一番叮咛。
720. “要将全部智慧和心思用于这事情，
要卖力地干，以便获得良好的收成；
对您的工作我定然支付高额酬金，
您对她说的每句话都要细细思忖。
721. “自始至终您说的话都要三思，
只说那些不感到后悔的言词；

您要相信，此事关系到我面子，
事情办妥，我会给您很大好处。

722. “一个深思熟虑头脑聪明的人，
如果无人招惹，沉默最为谨慎；
常说不该说的话，就常常悔恨，
您要么慎言，要么缄口不做声。”

723. 老妇人拎篮子，敲响铃，走街串门，
摆弄着自己的商品：戒指和别针，
吆喝着：“快来买我的台布和毛巾。”
堂娜恩特莉娜见了她，便说：“请进。”

724. 老妇人一进门，便说：“夫人，我的孩子，
请给您这只幸福的手戴上这戒指；
如果您不厌弃，我来给您讲个故事，
这是我昨晚才想起。”她便这样开始。

725. “孩子，您将自己关在家里，到老不出门，
应该常常出去走走，上广场见见行人；
独自待在房内，这日子过得真够烦闷，
走出了家门，像您这般美人人见人称。

726. “村上住着不少年轻人，潇洒英俊，
他们人人聪明机灵，个个虎生生；
都有良好家庭教养和生活习性，
至今还未见到这么好的年轻人。

727. “他们对我这个穷老婆子盛情欢迎；
有位最高贵、出身最好，又和气、年轻，
堂梅隆·德·拉乌埃尔塔^① 是他的名姓，
是个真正的小伙子，比谁都帅都俊。
728. “村子里和他同时代出生的那些人，
论财富教养无人和他能相提并论；
跟疯子变疯人，聪明人全都说他行；
性格似羊羔温顺，从未见和人相争。
729. “博士说理战胜疯人，这样事不少见；
和智者相处变聪明，跟疯人变疯癫；
聪明人和愚人说话，也不算失脸面；
这些事情我在头脑里想过许多遍。
730. “像他这般年轻人村镇上罕有，
挣了钱全部储存，不嫖不饮酒；
我相信，他一定很像他的父亲，
从牛犊身上获知公牛的品行。
731. “儿子常常赞赏父亲言行，
子像父已不是新鲜事情；
从行为中可以测知人心，
无论是爱是恨，总要变更。

^① 堂梅隆·德·拉乌埃尔塔，原文的意思是“果园里的瓜”。

732. “他有良好的习惯，为人很正经；
我认为他非常愿意和您结婚。
您若知他为人，如何受人尊敬，
一定会希望和这位先生成亲。
733. “有时长篇大论什么事也未说清，
言多必失——法律书上早已有说明；
一件小事有时会铸成大错大恨，
开始气魄小，却会产生完美结论。
734. “一句说得很好的话，一个小小要求，
能产生良好的作用，取得很大成就；
熊熊大火产生于一粒小小的火星，
只为一句戏言，引发一场大的战争。
735. “通过我的启示和撮合，喜结良缘，
这既是我的习性，也是我的本愿；
通过随意言谈，引发内心的激情，
最后我将会看透你们纯洁内心。
736. “夫人，我的孩子，请您说说您的心思，
您喜欢不喜欢我和您说的这件事；
有什么话只管对我说，用不到顾忌，
我将您的秘密全部埋藏在心底里。
737. 那女子的回答很有分寸，非常得体：
“请告诉我他是谁，看看我是否合意；

您说了那么多好话，长处多得难计，
我得考虑一下，也许他能对我的味。”

738. 拉皮条的女人说：“他是谁，我的小姐？
他是上帝给您带来的一个好伴侣：
头脑灵，年纪轻，就住在您这小区里；
堂梅隆·德·拉乌埃尔塔，愿称心如意。

739. “夫人，我的孩子，向您求过婚的男人，
谁也比不上这年轻人，这您要相信；
您生下时，神灵赐您的标记是白豆^①，
老天爷将这样好的人留给您联姻。”

740. 堂娜恩特莉娜说：“请您停止胡吹，
这个饶舌人早已欺骗过我一回，
他曾经多次来我身边向我求爱；
您替他再说好话，我也不予理睬。

741. “凡是相信您满口谎言的女人，
相信男人们起誓表示的爱情，
心儿颤动，双手扭曲像得疯病；
珠泪滚滚又如何将脸洗干净。

742. “我烦心事多得很，别再来烦神，
许多人将我家庭的财产侵吞；

① “标记是白豆”：古希腊、罗马人为了测定命运，常在瓦罐内放置黑白两种豆子（或石子），随意取出。白的表示好运，黑的象征厄运。

您说这些胡言乱语我不关心，
您根本不该跟我说这号事情。”

743. “人们见到您丧夫孀居无人做伴，”
老妇人说，“便无所顾忌，肆无忌惮；
寡妇孤单，像母牛般常受人纠缠，
那年轻人想保护您，免受人侵犯。
744. “他将帮您，替您去掉种种烦心事，
您不再受羞辱、欺侮，不再打官司；
许多人也说想和您成为一家人，
但他们却将种种麻烦事带进门。
745. “堂娜恩特莉娜夫人，您一定要当心，
否则，会发生不幸，招来倒霉的事情；
这倒有点像寓言故事大鸨的命运，
它的教母燕子曾对它进行过教训。

大鸨和燕子的故事

746. “有一位猎人，是个捕鸟的能人，
他首先在地里播种上了大麻，
然后用它来制造织网的麻绳。
那大鸨就往来于大路的附近。

747. “燕子见了，对斑鸠和麻雀
包括大鸨，说了这样的话：
‘地里的种子你们吃了吧，
否则，你们遭的难会很大。’
748. “鸟儿对燕子说的话大加嘲弄，
说请它走开，别在那儿发傻发疯；
种子发芽，见到猎人在浇水灌溉，
鸟儿们心里丝毫没有感到惊恐。
749. “燕子又回来，对大鸨说道：
‘苗儿已长高，你将它拔掉；
猎人又浇水灌溉又拔草，
瞧你们的末日即将来到。’
750. “大鸨答道：‘疯婆子，让人不得安宁，
大清早你就疯疯傻傻大叫不停，
乡下女人，你的话我不想听，快滚！
让我待在这里，美好、平坦，又安静。’
751. “燕子飞到了猎人家屋檐下，
在那儿做了一个很好的巢；
它整天啾鸣不停，唧唧喳喳，
爱早起的猎人非常喜爱它。
752. “收割完大麻，制成了捕鸟的网，
猎人出去张网捕鸟，一如既往；

逮住了大鸨，将它带到了广场；
燕子说：‘你将被拔毛去皮遭殃。’

753. “弩弓手将鸨鸟翅膀上羽毛拔净，
连细毛和绒毛都没有剩下一根；
鸨鸟不听忠告，遭到这样的厄运。
夫人啊，您可别落入这样的陷阱。
754. “许多人抱成一团，他们只认一个理，
他们要让您彻底破产，我非常生气；
他们起誓，让您天天吃官司，上法庭，
弄得您像鸨鸟一样，身上根毛未存。
755. “那一位能保护您，免去种种烦心事，
因为他精通法律，能帮助您打官司；
什么人帮您，保护您，就依靠什么人，
他如不能保护您，我不知还有谁行。”
756. 老妇体弱多病，却施展了超人本领：
“当年您前夫去世前，把守着这大门，
家里有他这位男人，显得窗明几净；
屋里如果没有男人，家就不得安宁。
757. “孩子，丈夫去世孀居，但您还年轻，
就像只雌斑鸠，没有伙伴孤零零；
我认为，您又瘦又黄便是这原因，
没有男人，女人有许多事要烦心。

758. “有了男人，上帝会赐福这家庭，
欢欢喜喜，快快乐乐，高高兴兴；
因此，您必须找个年轻的男人，
没过多久，这一切便大有改进。”
759. 那女子说：“我看今年结婚不行，
我是个寡妇，眼下有重孝在身；
戴孝一年后，才能够重新嫁人，
身穿孝服结婚，这事绝不可能。
760. “如果过早再婚，就会毁了名声，
属于我的这份遗产便不好继承；
第二个丈夫面前我也显得丢人，
他会认为我守寡的时间短得很。”
761. “孩子，一年时间已过，”说话的是老妇，
“您就将那个男人看成自己的丈夫；
我马上找他谈，具体安排暂不公布，
有神灵保佑，你们一定会大贵大富。
762. “老是想着往事，身穿一身黑衣，
平时羞于见人，这有什么意义？
夫人，脱下孝衣，结束一年丧期；
但愿燕子训谕过的事成为过去。

763. “替坏男人穿粗哔叽？给坏丈夫穿粗呢^①？
这些料子平时男男女女也用来制衣，
不过，这种衣料应少用，免得引人注目；
多享乐，少服丧，这原是人们心之所喜。”

764. 堂娜恩特莉娜回答说：“别说了，请住嘴，
您说的和那人喜欢的事我不敢妄为；
现在请别再提出要求，让我干那干这，
第一天见面，给我施加压力，实不应该。”

765. “至今我还没有遇到过一个好的男人，
如你所知，追求我的男人已超过百名；
如果您不让我认真思索，草草成了婚，
我认为将会很快后悔，这完全有可能。”
.....^②

766. “狼坐下来，开始观看谁跑得快，
勇敢的羊飞快地朝它跑过来，
它们将狼冲倒，它受到了伤害，
狼跌伤了腿，羊儿们四散跑开。”

767. “过了好一会，狼便糊里糊涂爬起来；

① 粗哔叽和粗呢都是当时西班牙制作孝服的衣料。
② 原诗在传抄过程中在这里缺失了若干小节，因此，下面堂娜恩特莉娜讲的有关狼的故事显得不完整。这个故事的前半部分大体上是这样的：有只狼不满足于吃腌猪肉，预言者叫它到草地上去吃活牲口。路上，它见到有人打喷嚏，便认为是不吉之兆。狼来到草原上，见到两只羊。它对羊说，请它们做好准备，它要吃掉它们其中的一只。羊说，狼在吃掉它们前，要说出这块草地属于它们俩中的谁。为了做到这一点，狼应该坐在草地中间，两只羊朝它飞跑过来，谁先到达，草地便属于谁。

它说：‘真是活见鬼，我就这样遭大灾，
我刚才得到的征兆终于得到应验，
因不想吃腌猪肉，这会儿吃了大亏。’

768. “狼尽可能快地离开了那块草地，
见到小羊、母羊和公羊在洼地里；
羊儿们在那里愉快地蹦跳不停，
‘我相信，打喷嚏的预兆得到验证。’

769. “羊儿们见到了狼惊恐万分，
站在前面的还是过来相迎：
‘啊，尊敬的狼先生，’公羊们说，
欢迎您来，这儿都是您仆人。

770. “‘我们早就想对您发出邀请，
我们的庆典希望您能光临；
请您来唱弥撒，共把午餐进，
上帝让您到来，得玩个尽兴。

771. “‘庆典十分隆重，不断响起钟声，
没有牧犬和牧人，都是自己人；
您要高歌，歌手和您同唱共鸣，
还给您奉上羊羔，都又肥又嫩。’

772. “笨狼开始嗥叫，它全信以为真，
公羊、母羊放大嗓门，咩咩不停；
牧人们听到了这么大的声音，

拿着棍棒，带着猎犬来看究竟。

773. “狼开始猛跑，一心想往家里奔，
牧人和牧犬在它周围追得紧，
棍棒和石头打得它头脑昏昏，
它说：‘魔鬼让我遇到倒霉事情。’

774. “狼继续前进，来到了一家磨坊附近，
见到一只母猪，带着小肥猪崽一群；
说道：‘这一回好运气真的已经来临，
预言者的话现在终于得到了验证。’

775. “狼来到了母猪身边，说了这样话语：
‘大娘，愿上帝保佑您，我为您来这里，
您和您的小猪崽们在这里干什么？
快给我准备好吃的，可别让我生气。’

776. “母猪站在枝繁叶茂的柳树下，
对狼说出了下面有意思的话：
‘院长^①先生，请您用这神圣的手，
给孩子行洗礼，死后可入圣教。

777. “‘一会儿您给孩子们行完洗礼，
我就将它们献给您表示谢意；
先生，您可在它们身上轻轻跳，

① 狼这次出山，化装成修道院院长。

然后，在树阴下美美地吃个饱。’

778. “狼在那棵柳树下弯下了身躯，
想吃躺在母猪肚子下的小猪；
母猪鼻子猛一拱，狼跌进水渠，
冲到磨坊旁边，狼可吃了大苦。

779. “石磨使劲地拖着这只狼，
拖得皮开肉绽，浑身是伤；
不想吃腌猪肉，遭了大殃，
吃足苦头，又失去了声望。

780. “聪明人不必追求形利实弊的东西，
也不要对自己向往之物随意放弃；
对已经拥有的东西千万别瞧不起，
上帝赐给你的一切要很好地爱惜。

781. “有人在家只吃两条沙丁，
在外面却要吃海味山珍；
不吃羊肉，却要吃‘阿台菲’，^①
说没有母鸡，腌猪肉不行。”

..... ②

-
- ① “阿台菲”：居住在西班牙犹太人的菜肴名。一般在星期五晚上烧煮好后，放置在容器内，星期六食用，因为犹太人的宗教不准在星期六从事炊事活动。
- ② 原诗在传抄过程中自第781节后缺失三十二节。西班牙学者认为，缺少部分的内容大体如下：拉皮条的老妇人在堂娜恩特莉娜家出来后，又去找堂梅隆，告诉他，恩特莉娜的父母想将（或已将）她许配给另一个求婚人，堂梅隆的婚事已无希望。显然，这是媒婆惯用的一种手法。

782. “现在您能走的最好一条路，小伙子，
就是将您得不到的东西，一忘了之；
办不成的事就别办，不要死死坚持，
要积极争取，若是件有望成功的事。”
783. “我真可怜，您给我带来这般坏音信！
您告诉我的消息真糟，真令人伤心！
害朋友的婆子，为什么要对我言明？
不告诉我倒好，告诉我害处大得很。
784. “啊，你们这些搬弄是非、倒霉的老妇人，
欺骗众人，将这个世界搅乱，难以安宁；
尽说一些胡言乱语，进行诬蔑和诽谤，
在傻头傻脑的人们面前常以假充真。
785. “啊，我觉得我四肢在发抖，难自制；
我的力量，我的感觉和全部知识，
我的健康和生命，还有我的智慧，
都将随同空泛的希望全部消逝。
786. “沉重的心儿啊，迷恋中的灵魂，
为何要杀死赖以栖息的自身？
为何要恋上毫不爱你的女人？
心啊，痛苦的生活你要负责任。
787. “心儿，你自愿被那女子所囚，
而她却已将你抛在了脑后；

你自入牢笼，常常叹息发愁，
你被遗忘，疼痛得阵阵发抖。

788. “对那位不想看你一眼的女人，
为什么要投去目光，我的眼睛？
眼睛啊，你的目光毁了你自身，
我的眼睛，你感到痛苦和伤心。

789. “舌头啊，你为什么要说话，真不幸！
你为什么要跟不愿听你的女人
张口攀谈，喋喋不休地说个不停？
身躯如此痛苦，将如何离开世尘？

790. “水性杨花、背信弃义的女人们，
你们虚情假意，随意改变恋心；
难道不感到烦恼，不觉得内疚？
但愿你们在气愤、沉痛中丧生！

791. “既然我的心上人已经嫁了人，
活在世上的意义已丧失殆尽；
我的生生死死全由她来决定，
得不到她，我的死亡即将来临。”

792. 老妇说：“怎么啦，干吗这般哀怨，疯子？
这般疯疯傻傻抱怨，没有任何好处；
应该多用心思，以减轻内心的苦楚，
将眼泪擦干，想想还能干些什么事。

793. “常言道，情急能够生智，
勤思考，危险有望消除；
出大力，也许还能救您，
改变命运需上帝帮助。”
794. 我对她说：“出什么力，想什么妙计！
受到这么大打击，痛苦怎能消弭？
既然我钟情的人明天就要成亲，
我还有什么希望，这辈子已完结。”
795. “除非她的新夫一命归阴，
要和她结婚，完全不可能；
只有自受熬煎，别无出路，
不见前途，只见无限痛苦。”
796. “在短时间里，”好心的老妇人说，
“能使创伤愈合，消除巨大痛苦；
经历大风大雨，坏天气会结束，
阳光普照大地，乌云就会消除。”
797. “遭受巨大劫难，生机再次涌现，
要有耐心，悲伤变成笑语欢颜；
别难过，朋友，你定要树立信念，
从爱情中准能得到巨大快感。”
798. “堂娜恩特莉娜已属您，我已完成使命：
除了您，嫁给别人她不愿，心里不高兴，

她假身于您的意愿看来已十分坚定，
如果您很爱她，她也爱您，而且爱得很。”

799. “夫人，老妈妈，刚才您说了什么言论？
您很像孩子哭闹时哄孩子的母亲，
好话说了一大堆，现在又一声不吭，
您是为了哄我，才说她已是我的人。
800. “老夫人，您是想让我存有侥幸心？
想让我不要那么痛苦，那么烦闷？
您是在安慰我吧，让我心里高兴？
难道您在戏弄我，是否出言谨慎？”
801. 她说：“我看您这个谈情说爱的人，
有点像那鸟儿，它才摆脱了苍鹰；
惊弓之鸟认为处处有埋伏、陷阱，
生怕猎人捕捉它，所以惊恐万分。
802. “如果您说的是真话，对她一片深情，
相信我说的也是真言，以后会看清；
根据她说的话，她也跟您一往情深。
千万别伤心，这点您定会得到证明。
803. “预言结局往往很不容易，
光知开端难以知道结尾；
命运的进程谁也说不清，
上帝才知什么事会发生。

804. “点滴小事会阻碍大事办成，
绝望的人们会丧失掉信心；
通过努力，向往的事能成真，
积储大量财富也成为可能。
805. “我们的努力和全部希望，
结局难定，处于波动摇晃；
良好的开端期望好收成，
尽管来得晚，结果很振奋。”
806. “老妈妈，难道您猜不到或不知晓，
那女子爱不爱我，或愿和我相好？
因为有感情，想掩盖住很难办到，
从脸色、语气，从叹息声中能知道。”
807. 她对我说：“朋友，从她身上我看清，
她爱您很深，很想得到您的爱情；
和她说起您时，她的脸色起变更，
因此，我得出结论，对此我很确信。
808. “有时我说累了，总想停一停，
她就说快说下去，不要停顿；
有些事我记不清，她催得紧。
她表情很甜，许多迹象表明。
809. “她用双手围住了我的脖子，
我们俩就这样紧紧地抱住；

我们不谈别的，只谈您好处，
有人来了，才开始说别的事。

810. “她的小嘴略微有些颤动，
她的脸色由黄变成了红；
她的那颗心跳得响冬冬，
双手将我手指捏得生痛。

811. “我每次对她提到您的名字，
她看着我，叹口气，陷入沉思；
两眼发亮，她全身都在晃动，
我认为，她绝对不在睡眠中。

812. “我还明白她许多别的事情，
她说爱您，这点她毫不否认；
您若对她好，树枝就会下垂，^①
堂娜恩特莉娜会应召而来。”

813. “夫人，老妈妈，您真是大好人！
您这么一说，我又恢复信心；
在您的帮助下，我又很欢欣，
妈妈，别停顿，继续做好事情。

814. “懒惰会耽误掉许多好事，
要办大事，必须胆大、细致；

① “树枝就会下垂”：“恩特莉娜”在西班牙文中的意思是“李子”。树枝下垂，
就可以采摘李子。

和贵夫人的事请别停滞，
往后拖延误事，定要防止。”

815. “朋友，我相信，我能给您带来安慰，
那夫人我一定会将她带这儿来；
只是除这件皮袍子我一无所有，
您想吃美味，还得为我破点财。”

816. “有时我们说的话不能全都做到，
做出的承诺，不一定完成得很好；
给予时很小气，尽管答应给不少，
我们凭空头支票，替人干活效劳。”

817. “妈妈，您别害怕，我不会对您欺凌，
欺骗是巨大的犯罪，尤其对穷人；
我不会欺骗您，上帝也不会允准，
除非上帝下命令，我才只好执行。”

818. “我们谈的问题双方应互相信任，
我们的信念由坚定言词作保证；
答应的事没有不折不扣地完成，
那是耻辱，确实是非常难为情。”

819. 老妇人说：“说起来娓娓动听，
但是，老百姓心里总不笃定，
生怕受有财有势的人欺凌；
为件小事，吃亏的总是穷人。”

820. “穷人的权利不断遭到损害，
有钱人趾高气扬，大耍神威；
卑贱穷人压得喘不过气来，
沙丁鱼的价值比穷人还贵。
821. “世界各地欺骗多，真情少，
欺骗的手法多样又巧妙；
人的努力命运改变不了，
总有一天乌云散，阳光照。
822. “您答应给我的东西就听天由命，
我答应给您的您拿着，让您兴奋；
我准备去那女子面前向她求情，
将她请到我家，您就十拿九稳。
823. “如果碰巧家里只剩下你们两人，
有了这个机会我劝您别做蠢种；
她心里不喜欢您光说没有行动，
您须在短时间内将那事办成功。”
824. 老妇去女子家，说：“家里可有人？”
她妈妈回答说：“谁在外面叫门？”
“拉马夫人，是我——见到她，真扫兴，
倒霉事情总是缠住了我的身！——”
825. 堂娜拉马说：“近况如何，朋友？”
“问我近况，夫人？真是糟糕透！”

又痛苦，又烦闷，有人将我恨，
他是谁，说不清，个子高于檩。

826. “整天像只母鹿，被他追个不停，
他追逐着我，颇像魔鬼追富人；
向我要还他一枚珍贵的戒指，
它价值千金，而我几乎不知情。”

827. 爱咋呼的老夫人听了她的言论，
走到街上，家里剩下女儿和客人；
拉皮条女人见到堂娜恩特莉娜，
一开口她就改变了腔调和声音。

828. “让这爱生气的老妈妈见鬼去吧，
她若在场，没有男人敢和您拉话；
夫人，我的孩子，我们的事怎么啦？
我看您又健康又漂亮，容光焕发。”

829. 那女子问她：“他那儿有什么新闻？”
她说：“什么新闻？谁知道他的事情？
反正他可怜得很，全身瘦骨嶙峋，
跟圣米盖尔节^①后冬天公鸡相近。

830. “他的情火燃烧熊熊难遮盖，
他的感情又深又浓露出来；

① 圣米盖尔节在9月29日。

您的特点我早已心领神会，
见他流泪我的心又疼又爱。

831. “你们的言行我认得清，看得明，
他爱您都已经爱得又痴又疯；
看他的脸色已由白色变成黄，
他干什么都没有办法将您忘。

832. “您对他既不在意，也不关心，
对他托办的事总不肯答应；
他这个人很慷慨、小心谨慎，
却让您弄得痛苦伤心万分。

833. “无论他在动还是静，总将您挂在心；
两只眼睛朝下，不断地发出叹息声；
捏紧了拳头，总是自言自语个不停。
您好狠心啊！可怜可怜他吧，何时能……

834. “这可怜的人每天都很凄恻伤悲，
天哪，他见您冷冰冰，认为倒了霉；
尽管他没日没夜地不倦地奋斗，
使尽种种手法一点结果也没有。

835. “坚硬的土地上结不出好的水果，
无人在沙滩上种植，除非是傻瓜；
费大劲，吃大苦，得不到什么收获，
鱼儿想与大鲸抗争，只能是徒劳。

836. “首先他看中了您美好的身姿，
又迷上了您的语音，这是其次；
他爱上了你的就是这么两点，
您答应给的东西却一无兑现。
837. “自从您和他交谈后，他心情更不好，
尽管您不吭声，和他一样情火在烧；
劝您别隐瞒伤痛，否则，会性命难保，
心里燃烧的火使您痛苦，将您烧焦。
838. “我请求您将您的愿望告诉我，
您有什么想法，要对我说实话；
要么将事办成，要么就放一放，
让我每天来找您，这不是办法。”
839. “爱情和不断燃烧的火焰要我的命，
虽说没有逼我，但我常感到压得紧；
恐惧和羞惭使我不敢随意地行动，
然而，内心骚动却又无法得到平静。”
840. “孩子，无缘无故的恐惧可以抛弃，
结婚吧，婚后他肯定不会背弃您；
根据法律和教规跟您结成连理，
这个愿望完全发自他的心底里。
841. “我千百次地见到他苦恼万分，
一边流泪，一边说话，非常伤心：

堂娜恩特莉娜要害死我的命，
只有她能救我，庸医难治我病。

842. “见到他淌眼泪，听他说内心凄哀，
我也同情地流泪，使他得到安慰；
不过，我心底里却暗暗感到欢快，
因为我看到他爱您，那确是真爱。

843. “这件事我比您想像的还关心，
我看到你们俩都是意笃情深；
炽烈的情火烧得您痛不欲生，
如此，你们为什么不成一家人？”

844. “你说的这件事我也很愿意，
可是，我母亲的态度要考虑；
尽管我们愿意，她如果不依，
我们也得不到幸福和欢喜。

845. “虽说我很爱伊塔^①，乐意从命，
但母亲管得紧，从不离我身。”
拉皮条女人说：“让那老夫人，
得个鸡瘟病，早早一命归阴，

846. “炽烈的爱情冲破围墙冲破门，
战胜看守的人，将他们当死人；

① 伊塔，即本诗集的作者。他在诗中假托梅隆·德·拉乌埃尔塔的名字出现，这次似乎忘记了这一点。

将毫无根据的恐惧、疑虑抛弃，
门儿关得虽紧，却已仿佛开启。”

847. 堂娜恩特莉娜说：“老妈妈，为让你高兴，
我已敞开心扉，告诉你我愿望和烦闷；
你也知道我的心思，请告诉我怎么办。
你给我出主意时，千万别觉得难为情。”

848. “女人欺骗是虚伪的表示，是坏事，
是害人的巨大罪孽和厚颜无耻；
不过，您犯点小错误，我替您瞒住，
有损我名誉的事，我会感到犹豫。

849. “要是真的有人跟我作对，
抓住了我的话对我责备，
他虽使了大劲，胆大无畏，
要么他认输，要么去见鬼！

850. “让和我作对的人来跟我交流思想，
什么难听的话他想讲全都让他讲；
那个好小伙子会过来帮我们的腔，
甜蜜的爱情使他跟他将对台戏唱。

851. “我将严守机密，这事不会传扬开，
有人议论，窃窃私语，这都无所谓；
不要觉得难为情，出路无处不在，
夫人，什么事能阻止您，我很奇怪。”

852. “啊，我的上帝，”那女子说，“恋人的心，
由于恐惧、害怕，总处于犹豫不定！
痛苦的爱情使它无法保持平静，
这么多危险，哪一种最大，不知情。

853. “两件对立的事使我愁闷：
一方面我爱他，完全出自衷心；
另一方面我害怕，怕名誉受损；
我的心如此受折磨，总会裂崩！

854. “他不知该怎么办，总是茫茫然，
随着岁月的流逝，更感到不安；
我虽心里焦急，但总固执不化，
他战胜了我，他的力量征服我。

855. “想到这一切，我感到心儿已碎，
他逼得这么紧，我觉得非常累；
又高兴，又伤悲，人儿懒，心里爱，
与其痛苦地生，不如死了干脆。”

856. “人们在争斗中骂得越是凶狠，
争斗的勇气和力量越会添增；
女人听到脉脉含情的话越多，
堂娜维纳斯情火煽得越旺盛。

857. “如果您扑不灭自己的火焰，
倒不如听从您恋人的意愿；

孩子，太固执会危及您生命，
别让生活的欢愉丧失殆尽。

858. “您在心里日日夜夜地和他相见，
您视他为挚友，我已说清了这点；
他也将您牢牢地记在自己心间；
别这样了！否则，会相思命丧黄泉。

859. “相思害了你，也害了他本人：
你们脸似土色，两眼没有神；
相思病会要了你们俩的命，
不相信我的话，会陷得更深。

860. “夫人，我的孩子，我认为您确实实
想忘却、避开您十分喜爱的那件事，
您别这样想，也不要做这样的尝试！
若要让你两颗心分开，只有一死！

861. “娱乐活动确实可以提提精神，
为此，孩子，请常去我家解解闷；
我们玩玩球，或搞点别的活动，
我还给您弄点小吃，让您开心。

862. “我小店里年轻女子吃的水果多的是，
有梨子和桃子，还有苹果和香橡果子；
栗子味甜松子香，榛子的味儿甜丝丝；
您越是喜欢的东西吃起来越美滋滋。

863. “从这里到我那边的小店非常近，
您就穿着家里的衣衫和我同行；
中间只隔个居住密集的住宅区，
我们边走边玩，不会将人招引。
864. “您安安心心地跟我去我的小店，
像自己家一样在那儿吃些甜点；
在那儿绝不可能出现什么纠纷，
我俩默默地去，无人会注意我们。”
865. 男人们有的时候会涌现满腔激情，
给了不该给的东西，主意又有变更；
产生了不良后果，却又会感到悔恨；
女人不会做出判断，只能盲目紧跟。
866. 女人像兔子，遭到男人追逐，
既失去了理智，还像个瞎子，
看不见罗网、陷阱，有眼无珠，
有人作弄她，却以为受珍视。
867. 堂娜恩特莉娜答应去老妇人家，
在她家吃水果，还用球进行玩耍。
“明天是个好机会，”老妇人说了话，
“一有合适时候，我就来请您大驾。”
868. 拉皮条老妇人前来我家，喜气洋洋，
“怎么样，我的朋友，您用不到太哀伤，

狡猾的魔法师已将蛇诱出了洞穴，
明天她和您说话，这事我已安排妥当。

869. “我认为有句老话说得非常准，
只要功夫深，铁杵磨成绣花针；
明天您要穿戴整齐，像个男人；
先和她交谈；我一走，您事就成。

870. “您别呆头呆脑，这句老话牢记不忘：
‘有人给你一只羊，赶紧拿绳子拴上；’
想办的事定办成，不要让她说您笨；
宁可脸上露羞惭，别让心里留遗憾。”

叙述堂娜恩特莉娜去老妇人家， 大祭司遂了自己心愿

871. 过了雅各节^①，又过去了一天，
中午时分，人们正在用午餐，
堂娜恩特莉娜和那老妈妈，
沉着镇定地走进后者的家。

872. 由于老太太已事先对我告知，
我立即朝她家走去，毫不停滞；

① 雅各节是7月25日。

见大门紧闭，但老妇人已闻声：
“怎么回事？”她说，“这是什么声音？”

873. “是人还是风？我认为是人，没有说谎：
您瞧，这黑色^①的魔鬼还在东张西望！
是不是他？我认为是他，我已感觉到；
肯定是他，是堂梅隆，我已认出来了。

874. “那是他的脸和牛眼般的一双眼睛，
您瞧，他在监视，像狗一样跟踪我们；
门插上了铁闩，他一定会大发雷霆，
他在使劲摇晃着，想砸烂这扇大门。

875. “显然，他想进门，我为什么不去说一声？
堂梅隆，快离开！难道是魔鬼叫您登门？
别毁我的门，它是圣保勃罗神甫^②所赠，
这是过去的事情，您却未给过一枚钉。

876. “我就来开门，请等一等，别摇破门！
您有什么事情，好好说吧，要安静；
说完话就走，别害得我们难为情；
究竟有什么事，快请进来说分明。”

877. “堂娜恩特莉娜夫人是我钟情的人，

① 男主角当时可能穿着黑色的教士服。

② 圣保勃罗神甫，诗人这里说的是一名普通神甫，也许他也是拉皮条老妇人服务对象，所以，赠一扇门给她。

老婆子，难道为此就将大门关得紧？
今天对我来说，是个很美好的日子，
上帝和我的佳运将她在这里留住。”

..... ①

878. “我刚才出门，就该发现这是有意安排，
您为什么还要单独地待在这房间内？
孩子，现在对我怪罪，其实您这是活该，
眼下只有一条路：对谁也不要说出来。

879. “此事只要严守秘密，没什么了不起，
如果张扬出去，那您就会声誉扫地；
接下去举行婚礼，便不会毁了自己；
要是你们不结婚，您声誉会受威胁。

880. “既然您刚才说自己受了伤害，
不管如何，您应该自助和自卫；
做了不好的事应该敢于负责，
保住名声要紧，千万别张扬开。

881. “如果狡诈的喜鹊像鹌鹑般不做声，
就不会在广场上被绞死，成为笑柄；
在您脸上挂着鳄鱼的眼泪没有用，

① 原诗集第 877 节后在传抄的过程中缺失约 32 节。也许涉及到性的描述，有伤风化，传抄者有意删去。被删去的几十节诗的内容大体如下：堂梅隆走进老妇人家后，她便借故离开，堂梅隆利用这个机会遂了自己的心愿。老妇人回来后，堂娜恩特莉娜便对她抱怨。第 878 节起，便是拉皮条的老妇人对堂娜恩特莉娜抱怨的回答。

男人们的行为都有点儿像堂梅隆。”

882. 堂娜恩特莉娜说：“唉，缺德的老女人，你们就会欺骗妇女，狠心出卖她们！昨天您说了那么多的办法和窍门，今天我受作弄，这些办法全部失灵。

883. “鸟儿们如果获悉罗网在等待它们，如果事先懂得这一点，便不会遭擒；等它们发现了圈套，早已成了商品；就为一点饵料，不能自卫而送了命。

884. “就像水中的鱼，当它们发现上钩，早被渔夫捉住，扔到了岸边地头；女人发现自己受害，恶果早吞进喉；她亲人——父母和祖父已对她厌恶透。

885. “玷污了她的人将她一扔，不闻不问，她还有什么办法？从此就见不得人；许多女人从此既失身，也丧失灵魂，我也是别无他途，这就是我的前程。”

886. 老年人经历广，学识丰富，有句老话叫做“老马识途”；我那位老太太头脑清楚，在这场官司中判决无误。

887. “聪明人不会大怨大艾，
伤心烦恼反对己有害；
凡是无法挽救的事情，
还是识相些加以容忍。
888. “如果遭重大伤害或遇巨大不幸，
内心感到很大的苦闷，无比伤心，
应该找人解闷，或找个医生治病；
智者常常在困境中磨炼成名人。
889. “仇恨和倾轧会损害友谊，
使人们心里产生了猜疑；
愿我们间保持团结、和平，
痛苦、愤怒变为幸福、安宁。
890. “您刚才对说自己受到伤害，
我却认为你们好日子已到来；
您成为他妻子，他做您的丈夫，
你们托办的事，我办得很完美。”
891. 堂娜恩特莉娜和堂梅隆已结了亲，
在婚礼上亲友们有理由高兴欢欣；
如我说的只是民间小事，敬请谅之，
《潘菲洛》和纳松说的也是一些丑事。

大祭司对女人们的忠告和拉 皮条女人的种种绰号

892. 女人们，请侧耳细听，应该接受教训，
领会寓言的含意，对男人定要当心；
别让狮子和无耳无心驴子间事情
发生在自己身上。下面讲故事，请听。
893. 狮子患了病，脑袋疼痛难忍。
病好了后，狮子头竖得很正；
野兽们在星期天午休时间，
都来到狮子旁边进行欢庆。
894. 驴子来了，大伙儿命它当吟唱艺人，
肥胖的驴子便开始：又是跳又是蹦；
它敲起了鼓——这是驴子很高的叫声，
狮子和别的野兽们以为惊雷轰鸣。
895. 狮子对这种庸俗的表演非常气恼，
想将驴子撕烂，只是没能将它抓到，
因为驴子带着“鼓儿”早已逃之夭夭；
狮子受了“大耳朵”的耍弄生气极了。
896. 狮子后来说要给驴子赏赐，

派员去叫驴子，还向它表示，
它要什么，狮子都不会推辞；
演节目的狐狸愿当那信使。

897. 狐狸立即来到驴子的所在地，
它在草地啃青，狐狸彬彬有礼。
说道：“老乡，您的表演很有意义，
可是，您一走，晚会便索然无味。
898. “您越是蹦蹦跳跳，大家兴致越高，
您越是大喊大叫，声音越是美好；
整个晚会狮子就喜欢得不得了，
您立即回去表演，不要缩手缩脚。”
899. 驴子相信虚假的奉承，在劫难逃，
它回到了晚会上，又是唱又是跳。
驴子不知这是兽王设下的圈套，
笨拙的艺人为“鼓声”付出了代价。
900. 狮子事先早已设下了埋伏，
一声令下便将驴先生制服；
驴子被带到狮子面前开膛，
众兽见状，感到无比地惊慌。
901. 狼有一对前爪，狮子对它下命令，
要妥善地保管好那死驴的全身；
还没有等狮子走过了两条小巷，

狼便吃掉了驴子的耳朵和驴心。

902. 狮子回来时早已胃口大开，
向狼要驴肉吃，想吃个痛快；
见死驴无耳无心样子大变，
狮子气得对狼怒吼如惊雷。
903. 狼对狮子说，驴子生来便如此，
没有心脏，连耳朵也没有一只；
狮子应该明白这情况的特殊，
确实没有这些东西，也没法子。
904. 夫人小姐们，这个故事要听明，
千万别让疯狂爱情攫住你们；
耳要聪，心要明，赞扬上帝之情，
对另一种爱情你们别沾上身。
905. 万一不幸，受到或曾受过欺凌，
要当心，免得再一次落入陷阱；
不要让人割去你耳朵挖去心，
要学会从他人身上接受教训。
906. 要从许多被骗女人身上引以为戒，
不进行疯狂戏谑，不搞虚假的恋爱；
老话说，没有人管的驴，让狼吃进肚，
我对你们说了这些话，别怪我噜苏。

907. 活泼的女人胡言乱语不要听，
吃一粒生葡萄会使牙齿酸疼；
大核桃树由一粒小核桃长成，
一粒麦子是许多颗麦穗的根。
908. 在她^①的村镇里出现许多传闻，
随后众人对她又嘲弄又讥讽；
小姐，我这样说，别生气，莫怨恨，
我的话和故事你要认真地听。
909. 请你认真地领会李树女儿^②的事例，
我只是引以为例，并非和我有关系；
远离坏老婆子，别和邻居男人嬉戏；
不要轻信男人，莫让刺儿来刺自己。
910. 那件事后不久，我既无恋情，也无忧虑，^③
却见一位时髦的女子端坐在客厅里；
我的心迫使我来到了那女子家客厅，
我从来没有这么快地爱上一个女人。
911. 她在我见到的女人中有最好的身姿，
是个家庭富裕、很端庄的年轻女孩子，
姿色秀丽，焕发青春，家庭出身贵族，
我从未见过这样女人，愿上帝赐福。

① 这里的“她”似乎是泛指“疯狂恋爱”的女人。

② “李树女儿”：指堂娜恩特莉娜，参见第233页注①。

③ 自第892节起诗人以大祭司的身份进行一番说教后，现在又回到了堂梅隆的角色。

912. 她风度翩翩，富有生气，出身名门，
平时深居简出，和人们交往不深；
我找了拉皮条女人，让她走一程，
通过这些女人，开始了我的朝圣。
913. 我没有找叫费尔南多·加西亚的男人，
我没有想去找这样的人给自己送信；
男人不应该和不相宜的人结下友情，
愿圣母保佑，不要让这样的人沾上身。
914. 我的送信人是位老妇，忠心耿耿，
原则上整个事情她一次就谈成；
在这场“官司”中她干得非常起劲，
老妇人的家就住在城镇的附近。
915. 事情开始时，我写好了几首诗，
老妇人很巧妙地带给那女子。
她说：“小姐，您如喜欢，买点布匹。”
小姐说：“让我看看，也许我欢喜。”
916. 见小姐感兴趣，老妇人又说：“小姐，
我给您带来一枚戒指，就在这里，
是有人送给您的，”她在步步紧逼，
“我把故事讲您听，如果您不厌弃。
917. “我知道是谁想天天见到您，小姐，

他和他的家产全在这座城镇里；
小姐，您千万不能这样不爱交际，
应该去看看上帝让您诞生之地。”

918. 老妇人手法高超，使她很快入了迷；
将几行诗交与她，带子围在她腰际；^①
将戒指给了她，还对她把眼挤了挤；
这使她想入非非，条件已经整备齐。
919. 学问人说的谚语对此事作了说明：
“新买的筛子，在墙上挂三天三夜整。”^②
那位叫乌拉卡^③的老妇告诉我实情，
她不叫拉巴萨，不以贝雅卡^④为名姓。
920. 我开玩笑地对她说：“喜鹊，饶舌人，
你别不走大路，走上了羊肠小径；
要能得益就好好干，你懂得营生，
有粮食的人不怕没有牲口耕耘。”
921. 此后我没有再理会那爱说话的女人，
不知不觉地说出的话会伤害人的心；
老妇人生了气，事情发生剧烈变更，
她将秘密一公开，引起了一场纠纷。

① 赠送给小姐的几首诗可能写在带子上。

② 西班牙谚语，意思是说新购的东西需要很好地保管。

③ “乌拉卡”：原文的意思是“喜鹊”。

④ “拉巴萨”：原文的意思是“猛禽”；“贝雅卡”：原文的意思是“女流氓”。

922. 姑娘的母亲竭力将她藏起，藏得深，
我想跟过去一样见到她，已不可能；
没有准备随便说话就会出现偏差，
要么想好再说，否则，不如装聋作哑。
923. 乌拉卡的事表明，我很想劝告你，
如果有秘密掌握在他人的手里，
无论公开或秘密场合别多指责，
尤其是你的指责是实，更要注意。
924. 对送信女人千万别说是讨厌的人，
不管是不是饶舌，叫她喜鹊可不行；
不能叫她囫子^①、长柄锤^②，或叫她媒婆，
叫门环^③、狗腿子、带头牛^④、马梳^⑤ 也不成。
925. 别叫钩子^⑥、小姨子、绳索、床单等绰号，
若叫她锉子^⑦、锁链和刮刀也很不好；
磨刀石、铁锹、马嚼子和掮客不能叫，
你叫她火铲、钳子和鱼饵就更不妙。
926. 称她钟^⑧、刮板、撮合者、大头棒不得了，
若叫她笼头、领头人或向导也很糟；

① 囫子，捕鸟时用来引诱同类鸟的鸟。

② 长柄锤，用来敲开恋人的心扉。

③ 门环，用来敲打恋人家的门。

④ 带头牛，意谓在前面领路的人。

⑤ 马梳，对恋人拍马、讨好。

⑥ 钩子，对那些不结婚专门勾引男人的女人的蔑称。

⑦ 锉刀、下文的刮刀和磨刀石的意思是为了去除女方的棱角，使她就范。

⑧ 敲钟表示情人们约会的时间。

虽说她东奔西跑，跑腿女人可别叫，
若要老妇帮你忙，这些必须注意到。

927. 马刺^①、熊蜂^②、梯子和陷阱也是她雅号，
可别叫她登记本、表册^③、皮条和长矛。
说出她所有的绰号也许很难办到，
她的名称和手段比狐狸更多更高。

928. 有句谚语说得很对，“痛苦无章可循”，
阿莫尔——我国王和主人对我逼得紧，
您可以想见，那位小姐使我很伤心，
我感到很孤寂，就像羊离开了羊群。

929. 我实在太痛苦，只好求那老妇，
我说话过了火，务必请她息怒；
让兔子从洞穴中请出来银鼠，
这样一来也许还能改变颓势。

930. “大祭司，可怜的老婆子我还能跑动，
没有合适的人，您还可以将我利用；
我看，既然有用，就留着我不要抛开，
男人吻我们的手，心里盼我们倒霉。

931. “这件事情我看没什么要紧，

① 马刺，用来刺马，让“爱情之马”跑得更快。
② 熊蜂，喻拉皮条女人像蜂一样在恋人耳中嗡嗡响个不停。
③ 登记本、表册，喻媒婆对周围的人事了解得一清二楚。

脚上有泥泞，我就将它洗净；
我要使点劲，把事情理理顺，
安排就绪，我带小姐来见您。

932. “永远不要取绰号，叫难听的名称；
叫我一声‘亲爱的’，就会对您忠心；
说几句好话，邻里关系能够理顺，
美言几句，也用不到费什么大劲。”

933. 为向老人表爱心，把话说得合理性，
我把此书叫“真爱诗”，管她叫“老夫人”；
我对她很好，她给我办事也很卖劲，
犯罪要受处罚，做好事就该获奖品。

934. 她很巧妙地干了件淘气的事：
赤裸着身躯，当众装扮成疯痴；
人们见了都说：“倒霉的老婆子，
头脑已出了毛病，已无法自制。”

935. “老太婆已发疯，”街头巷尾，议论纷纷，
“过去她宣扬的那一套谁也别相信！”
已经相信她的人都感到遗憾万分，
我说道：“老太太的手我这次真该亲。”

936. 几天后，我们又恢复原来的名声，
小姐的母亲已不再将她管得紧；
我将那老妇人看做自己的母亲，

谁有这样的老妇，将她当做灵魂。

937. 她本是小贩，后成为拉皮条女人；
我已说过，她们准备圈套和陷阱，
使用花招能攻下百座特洛伊城；
她们冬冬敲门，你耳朵灵，听一听。

938. 我还说过，这些老妇有这样的习性，
挨家挨户串门，贩卖许许多多商品；
和女人们交谈，不会引起人们疑心，
做出种种保证，使女人们感到欢欣。

939. 我忠诚的乌拉卡，愿上帝将她留住！
她向来说到做到，不做不该做的事；
我准备冒险去干还未干完的事情，
不要让滚动着的球就在半途停止。

940. “小姐没有人管，现在正是大好时机，
凭我这个职业，谁也不会对我注意；
您会发现，对你们的议论将成事实，
老人如不挑逗，乌鸦永远不会啼鸣。”

941. 我不知她对小姐是否施行了巫术，
还是诱使她喝下了某种迷魂毒品，
或者吃下了什么促进情爱的药物，
使她很快地陷入如醉似痴的情景。

942. 仿佛猎人通过圈子引来了游隼，
乌拉卡将小姐引进一地，很僻静；
朋友，老话都有道理，我告诉过您，
“老狗从不对树根吠叫，”^① 我看得清。

943. 生和死都是非常自然的事；
小姐犯了罪孽，不久于人世，
几天后她就去世，深感悲愤，
愿上帝原谅她，灵魂进天庭。

944. 由于寂寞凄凉，无限伤心，
我一病不起，真病得不轻，
过了两天都还不能起身；
我说：“美食佳肴，代价不菲。”

述说老妇人和大祭司见面的情况 及在她身上发生的事

945. 3月时分，夏季即将来临。
老妇人来看我，抢先开口：
“你真坏，该让你生一场病。”
我打断她，又说起那事情。

^① 西班牙谚语，意思是老狗不会无目的地吠叫。

946. 她见我说得来劲，便多次向我提醒：
“大祭司，别吹嘘，雨点小，大的是雷声。”
我说：“魔鬼带给我的尽是坏老太婆，
她们喝了酒，对什么事都要说坏话。”
947. 针对自己遭受的痛苦和烦恼，
我写诗引以为训，只是很粗糙；
小姐们读了它们也许会发笑，
但不要避开，读后也别感烦躁。
948. 夫人小姐们，出于对你们的礼貌，
我请求你们谅解，请别生气烦恼；
我从不想对你们进行嘲弄讥笑；
我很难过，聪明人对傻事不计较。
949. 如果你们原谅我，不耿耿于怀，
我会专心写自己的言论、行为；
冗长的叙述中尽管有错有对，
有礼貌的读者很快会予谅解。

叙述大祭司去山上，并和几个 山里女子见面时的情景

第一位山里女人

950. 使徒^① 命我们万事都要试一试；
我去山上一次，了解了许多事；
很快丢失骡子，找不到粮食吃，
寻面包吃的人已是六神无主。
951. 圣梅特尔节^② 在3月时分，
我从罗索亚港开始行程；
又是雪，又是雹，淋我一身，
吃这种苦，是我自己找寻。
952. 在渡口我受了不愉快的一惊，
灌木丛边遇到了牧牛女一名；
我问她是谁，她回答说：“拉查塔，
我生来粗鲁，是捆男人的女人。
953. “我在这里看管渡口，专收渡口费，

① 使徒，耶稣的门徒，共12人。

② 圣梅特尔节在3月8日（一说3月3日）。

对自愿付费的人我向来很客气；
不愿交钱的我很快脱去他的衣；
交钱吧，否则，你会被剥去一层皮。”

954. 山路异常狭窄，我走得非常小心，
那是牧牛人修造的一条羊肠小径；
我当时又烦恼，又吃惊，已精疲力竭，
我说道：“狗在休闲地吠叫，白白费劲。”^①

955. “请让我过去，到山上送给你装饰品。
你如愿意，说说这里什么首饰流行；
老话说，若要少犯错误，一定要勤问，
看在上帝分上，让我住下，天气太冷。”

956. 拉查塔回答说：“求人的人要依人，
你得答应给我什么，免我生怨恨；
你给我什么？雪弄不湿你，别担心；
我劝你答应吧，免得我动手发狠。”

957. 老妈妈在纺纱时常常说这个谚语：
“人总是要死的，不管你愿意不愿意。”
当时我心里害怕，身上发冷，有怨气，
我答应给她一件饰品和兔皮上衣。

958. 她很高兴，作为报答，将我背着前行，

① 西班牙谚语，诗中的意思是“我”的身上一无所有，山里女人别指望在他身上得到什么。

这么一来，我自然不用费一点儿劲；
她这么背着我，涉水过河，爬上山岭。
关于这点，我写下面几行小诗说明。

山里女人之歌

959. 一天，时间还是上午，
我到马兰戈斯托渡；
到渡口我抬头一看，
一山里女人拦住去路：
“倒霉的人，上哪儿去？
你在这狭窄的渡口，
寻找什么，有何需求？”

960. 我作了如下答复：
“我要去索托萨伏。”
她说：“你胆大妄为，
真是遇上了魔鬼；
你要过这个渡口，
完全是由我把守，
不交钱休想渡过。”

961. 那女子貌丑，手脚有些畸形，
她挡住去路，不让我朝前进：
“老兄，”她说，“凭我的信仰起誓，
你要给点什么；如果不答应，
我要拦住你，不会对你放行；

即使你发怒，对我发起进攻，
也休想走过这条羊肠小径。”

962. 我说：“你这个牧牛女人，
请不要耽误我的行程；
看在上帝分上放我行，
眼下我实在身无分文。”
她说：“那么，你就回转身，
绕道索莫山，穿山而行，
你想从这儿过不可能。”

963. 拉查塔这个山里女人，
如魔鬼附身，黑白不分！
她举起了那根牧牛棍，
又准备好了一副弹弓，
打算用石子来伤我身：
“就为了你的亲生父亲，
你今天也得将钱交清。”

964. 天下着雪，还夹着雹子，
拉查塔说话那个态势，
几乎在对我进行吓唬：
“快付钱，否则，你得吃苦。”
我答道：“看在上帝分上，
我有事要对你说，村姑，
最好我们边谈边烤火。”

965. 她说：“我带你去我屋，
我来给你指引道路，
还要给你火盆烤火，
给你面包吃，给酒喝，
但你得答应给什么；
我将你当绅士贵族，
你可以过个好上午！”
966. 我非常恐惧和心惊，
答应给一件兔皮衣，
还给别针等装饰品。
听了我的话很高兴，
她说：“朋友，你是好人；
请你快到我这边来，
你不要怕霜冻怕冷。”
967. 她将我的手抓得很紧，
让我双手抱住她脖颈，
将我背在她的脊背上，
像一只皮袋子一样轻：
“别害怕，你这个倒霉人，
根据我们山上的习性，
我让你中午饱餐一顿。”
968. 她似没有费什么大劲，
将我背进茅舍，热腾腾，
用栎木点燃了火一盆；

还给我准备许多食品：
兔子肉和美味烤石鸡，
黑面包的面没揉充分；
另外，还有小羊肉一份。

969. 先给我斟上一杯好酒，
她还给我吃很多黄油；
她的奶酪也经过火烤，
还有鲑鱼、牛奶和蛋糕。
接着她说：“倒霉的人啊，
现在请你吃块硬面包，
吃完我们把劲较一较。”

970. 吃完饭我来了精神，
一股热气充满全身，
已不再感到冷冰冰；
女人对我瞧了一眼，
脸上露出一丝笑容：
“朋友，现在我们可以……”
“我想，我已领会你意。”

971. 年轻的牧女很调皮，
她说：“我们比比力气，
来吧，请快一点站起，
再请脱光你的内衣。”
我抓住了她的手腕，
顺遂了牧女的心意，

这件事我占了便宜。

第二位山里女人

972. 这次经历后，我去了一趟塞哥维亚^①，
我不是为拉查塔去买首饰和珠钗；
我上那里想看看一条金黄色的蛇，
莫约有人说，它咬死一老者叫兰多^②。

973. 我在塞哥维亚数日，盘缠全用尽，
没有见到流不尽泉水和甜水井；
见到自己钱袋已空，我感慨地说：
“外面金窝银窝，真不如自家草窝。”

974. 三天后我便开始了故乡之行，
没有过洛索约，因为钱已耗尽；
我本来打算取道芬佛里约港，
却因不识路，只好改变了行程。

975. 松树林下见到了一位牧牛女人，
她正在河边照看着自己的牛群；
我说：“山里的这位姑娘，真对不起，
请替我指路，或者让我在此休息。”

① 塞哥维亚，西班牙塞哥维亚省省会，在马德里西南方。

② 有关金黄色蛇的故事，也许是当地的一种民间传说，犹如我国有关龙的故事。

976. “瞧你不请自来的样子像个疯子，
请你不要过来，这事你应该三思；
若过来我用这棍子打断你的腿，
让你变成瘸子，看你能不能记住。”
977. 老话说得好，坏习惯难改掉，
“母鸡刨地自己去把瘟病找。”
我想走近这可恨的丑女人，
她却用牧牛杖打了我一棍。
978. 她将我推下坡，打得我神志不清，
我发现耳后挨棍子不是好事情。
“上帝啊，”我对她说，“你别黑白不分，
村边的鸛杀死自己鸟窝的子孙！”
979. 她很生气，将双手搁在我躯体，
这该死的女人说：“别踩这土地，
刚才跟你开的玩笑，你别生气，
有时两枚新铸铜钱会合一起。
980. “我们进草屋里，艾鲁索^①可能不高兴，
我来给你指路，还让你吃美味点心。
接下去你去科纳霍，别再与人相争。”
见她这么高兴，我就不再和她理论。

① 艾鲁索是牧牛女人的丈夫。

981. 她拉住我手，我们俩并肩而行；
下午3时已过，我还汤水未进，
走进草屋里，房子内空无一人，
她提议我们干那玩意：“管他呢……”
982. “天哪，朋友，”我说，“我更需要吃点心，
全身寒冷腹中空，哪有这份雅兴？
如不吃饱肚子，我不能和你较劲。”
她想威胁我，听了我的话不高兴。
983. 接着，我们进食。我说：“现在我认清，
面包和酒比新衬衣更加吸引人。”
我付了饭钱，离开了阿尔盖瓦村；
我说，请她将新的道路给我指引。
984. 她请求我那天下午和她在一起，
情火一旦燃起，熄灭它可不容易！
我说：“我得走，上帝保佑别出问题！”
她很生气；我胆小，显得有些迟疑。
985. 她和我走出草屋，来到交叉路口，
那两条路都是大路，人们常常走；
我加快步伐，飞速地爬上小山丘。
到艾雷罗村时天还早，太阳还有。
986. 就这件有趣的往事我赋诗一首，
不算太平淡，尽管也算不上优秀。

在对本书领会前，请别说美或丑，
首先请阅读，发表见解在阅读后。

山里女人之歌

987. 她永远在我的记忆里，
加德亚·德里奥佛里奥，
勇敢的山里女难忘记。
988. 就在那个村子外面，
村名我已告诉过你；
我见到了那加德亚，
她在放牛，在草地里。
我说：“祝您有好运气，
希望您有个好身体！”
她回答说：“喂！听我的，
你走错了路，请来看，
瞧你样子像流浪汉。”
989. “我迷了路，山里女人，
这儿的草长得茂盛；
人凭运气，有时会赢，
有时输得干干净净。
事情就在今天早晨，
我走得不急，慢吞吞；
就在这条河的岸边，
就在这块青草地上，

有幸遇见了大姐您。”

990. 山里女人很生气；
她走下一块坡地，
很固执，无所顾忌；
她答话时我发笑：
“想你不一定知晓，
这儿驯牲口之道；
也许是魔鬼作祟，
你这般会耍贫嘴，
你得挨我一棍才……”

991. 她真的打我一棍，
击中了我的后颈，
打得我朝陡坡滚，
滚到了小山谷里。
女人像魔鬼附身：
“兔子就这样被捆；
你还是这般愁容，
我要砸烂你驮鞍。
快起来，走吧，笨蛋。”

992. 她让我留宿，还供我饭菜。
由于她的心愿我未顺遂，
要我交付饭款和住宿费。
她说：“卑鄙家伙，丑恶的人，

我让那个放牛的^① 出了门，
心里想让你做他的替身！
如果你再不顺我的心意，
我定要让你全身起鸡皮，
尽管没有下雨，没有下雪！”

第三位山里女人

993. 星期一清晨天未明，我便启程；
在科纳霍附近见一山里女人，
笨拙地砍着树，她想干什么呢，
她想跟她邻居一样跟我结婚。
994. 她问我许多事情，以为我是牧人；
为了听我胡扯，将手中活儿暂停，
她认为我已对她有意，不肯离分，
她忘记老话说，忠言逆耳利于行。
995. 忠告者对他的朋友进行了说教：
“若想得到什么，已得到的别放掉；
如因疑虑多端，将已得的也舍弃，
你就骗自己，得不到想要的东西。”
996. 对那儿的事情我写了首山里诗，
它就在你手里，下面这一首就是。

^① 放牛的，这里指女人的丈夫。

尽管是初夏天气，天还是冷丝丝，
我想早点儿休息，很快就摆了渡。

山里女人之歌

997. 那是一星期的第一天，
在科纳霍一户人家里，
它坐落在山谷的中间；
我和一山里女子相遇。
当时她身穿一件红衣，
一条羊毛带子束腰际；
我说：“大姐，上帝保佑你。”

998. “你在这里有什么目的？
为什么在这里把路迷？”
我答道：“我来到这山里，
很想高兴地找个伴侣。”
她说：“在这里结亲联姻，
对象一定会选得很准。
你找吧，不过，也要当心。”

999. “朋友，你如懂得山里事，
不妨待在这里试一试。”
“我有经验能看守林地，
没有鞍的母马也能骑；
我枪法好，能将狼击毙；
我若跟在狼后奔跑时，

比猎犬更加能够疾驰。

1000. “我会精心地喂养母牛；
还能够制作美味黄油；
能将凶猛的牛犊驯服；
能搅拌牛奶，制甜奶酪；
我能用禾草编织凉鞋；
还能吹奏芦苇制笛子；
也能骑马驹——性子特野。

1001. “我能唱歌，也能跳舞，
我能够跳各种舞曲；
腾跃旋转各种舞姿，
我都做得正确无误；
如果让我进行摔跤，
我一把将对手抓牢，
再勇敢地将他摔倒。”

1002. “那你就在这里结亲，
保证让你称心满意；
如果给我一点馈赠，
我愿意做你的女人，
你一定会非常高兴。”
“告诉我要什么东西，
我一定会如数给你。”

1003. 她说：“给我一条彩带，

粉红应是它的色彩；
给我一只漂亮手鼓，
六个环圈应是锡制；
一条节日穿的裙子，
一件常年穿的上衣；
你说的话应有诚意。

1004. “给我一对耳环和皮带卡子，
都由闪闪发亮的黄铜所制；
还请你给我一块黄色头巾，
额前那一部分应呈现条纹；
再给一双袜子，长过膝；
人们见了都交口夸称，
某某人找了个好男人！”

1005. 我说：“这些东西我全给你；
如果还有什么要求相提，
可以给你更多漂亮东西。
接下去我们就举行婚礼，
将你的亲朋好友都请齐，
这点你可千万不要忘记。
现在我去买东西，送彩礼。”

第四位山里女人

1006. 山峰高耸，十分荒凉，
积雪，结冰，非常寒冷；

山下渡口，暴雨袭人，
刺骨寒风刮个不停。

1007. 我朝坡下跑去，奔跑寒冷减轻；
有人说，你若往塔楼将石块扔，
石块还未落地，猎鹰早已飞升。
我说：“上帝不救我，我就会不行。”

1008. 自我出生起，没遇到这般寒气；
在渡口我仿佛遇到了一妖孽，
是我见到的世纪最大的幽灵，
就是那粗壮牧女，活像裂叶藜。

1009. 天气异常寒冷，冻得我发抖，
我请她让我在她家暂停留；
她说，如果我付款，她很愿意；
我们去塔布拉达，感谢上帝！

1010. 她四肢很粗壮，个子高得惊人，
活像一匹高头大马，此话是真；
谁和她进行搏斗，她准会打赢
除非她让了你，否则，难以取胜。

1011. 在《圣经·新约》的启示录里有说明，
圣约翰^① 未见这般恐怖的人和景；

① 圣约翰，《福音书》作者之一。

就来一大帮牧人她也能够打赢，
我不知哪个魔鬼胆敢和她攀亲。

1012. 她的脑袋很大，大得无法测定；
头发乌黑发亮，光亮能照人形；
红红的眼睛深陷，视力却不行；
她的脚印比马蹄印还大还深。

1013. 她的耳朵大得像一龄的驴耳；
又黑又粗的脖子上汗毛密布；
鼻子又肥大又长，像野鸭头颅；
喝干沟里的水才能填饱她肚。

1014. 她的嘴像狼犬嘴，脸部宽而肥，
牙像马牙，又宽又长，排列不齐；
眉毛十分宽浓，黑得赛过黑漆；
愿和她结婚的人别错失良机。

1015. 她一脸落腮胡子比我的还茂密^①！
如果你对她的特征还想找得细，
她说话时，正经的少，多的是耍戏；
再寻找下去实在没有多大意义。

1016. 说真的，她的身躯我看得清晰，
骨架子非常大，腿部却十分细；

① 这一行诗《真爱之书》另一种版本是：全身黑毛，还长着密密的落腮胡须。

她的腿上有许多细小的伤疤，
她的踝骨比一龄牛犊还要大。

1017. 她的手腕比我的膀子还粗几分，
汗毛又浓又密，尽管老是湿淋淋；
声音粗得像鸭叫，而且十分低沉，
就像岩石一般，既粗糙，又有空洞。

1018. 她的小手指粗过我的大拇指，
想想她的拇指，怎不将人吓死！
有朝一日她如想给你捉虱子，
你准会觉得脑袋上是根本柱。

1019. 长袍内的两只乳房朝下悬垂，
它们折叠着，还垂到腰部之外；
否则，将会拖到屁股那个部位，
在西塔拉^①的伴奏下，跳舞倒无碍。

1020. 黑乎乎的肋部，肋骨都非常粗；
我在她身边，将她肋骨数三次；
不过，往后我不想再说这件事，
搬弄是非的人不能去办差使。

1021. 根据她的言语以及她的身姿，
尽管难描述，我却写了三首诗；

① 西塔拉，一种弦乐器，有三组九根弦。

两首中的一首可以用来伴舞，
你如不喜欢，听一听，一笑了之。

山里女人之歌

1022. 翻过了一座山岭，
到塔布拉达附近；
那是一天的清晨，
我来到阿尔达村。
1023. 一到了渡口，
冷得我发抖；
地上积满雪，
结的冰很厚，
以为我命休。
1024. 我走下了山岭，
撒腿一阵狂奔；
见一山里女人，
又年轻又水灵
面色十分红润。
1025. 我对她问好，说：
“啊，你好，小美人。”
她说：“你朝前奔，
别在这儿留停，
继续你的行程。”

1026. 我说：“我身上冷，
因此，在此留停；
请求你小美人，
行方便，开个恩，
借住一晚，可行？”
1027. 姑娘对我说明：
“不管是什么人，
若在寒舍住宿，
要和我结上亲，
还将房钱付清。”
1028. 我说：“我很高兴；
只是我已结婚，
就在艾雷罗村；
房钱么，亲爱的，
一定不少一文。”
1029. 她说：“请跟我行。”
她将我带回村；
根据当地习性，
替我将炉火生；
家在雪山附近。
1030. 她给我黑面包一块，
遭烟熏又沾上污油；

还给我一瓶劣质酒，
味儿很酸，色淡似水；
又给了我咸肉一块。

1031. 山羊奶制奶酪味美。
她说：“绅士，伸出手来，
这块面包又细又白，
是我特地保藏起来，
你拿去享用，别推诿。

1032. “你是贵宾，
吃饱喝足，
身体有劲；
烤火取暖，
别冻成病。

1033. “凡是能满足
我要求的人，
吃晚餐一顿；
不用再花钱，
睡一觉解困。”

1034. “你作了这应承，
为什么不要些
贵重点的物品？”
她说：“是好事情！
可是，你真的肯？

1035. “请给带子一根，
要非常、非常红；
一件漂亮衬衣，
需十分合我身；
颜色是红彤彤。
1036. “给我几件锡制品，
质量一定要上乘；
请再给一件首饰，
质量高，价值不菲；
再给一块薄羊皮。
1037. “给我一块头巾，
上面要有条纹；
给我一双皮靴，
号码大，要高跟，
皮要精制而成。
1038. “我希望你听清：
有了这些珍品，
你将大受欢迎，
成为我的郎君，
我是你的夫人。”
1039. “山里的小娘们，
上面这些物品，
眼下我不齐备；

这次权且赊欠，
下次一定送来。”

1040. 她非常凶狠：
“没有钱的人，
就没有商品；
没有好日子，
不存在太平。

1041. “不给优厚酬金，
没有人会送信；
一毛不拔的人，
我不会给开恩，
住宿也不提供。

1042. “光凭好话、敬意，
抵不了住宿费；
事实已经证明，
只有得到酬金，
办事才能高兴。”

大祭司给巴多^① 的圣母马 利亚的祈祷文

1043. 使徒雅各说，一切都已完成，
上帝赐给的恩典总会降临；
我终于离开那一片喧闹声，
重新祈求上帝，别忘了我身。
1044. 在那边山脚有一块神圣的土地，
对巴多的圣母马利亚虔诚无比；
按照习惯，我上那里去进行守夜，
并将这祈祷文送给圣母马利亚。
1045. 我献给你自己躯体和灵魂，
尊贵的圣母和仁慈的母亲；
你是人世间和天上的明灯，
我无比谦恭，献上几则诗文。
1046. 我双膝跪稟，
上帝的母亲，
尊敬的圣母，
罪人话请听。

① 巴多是西班牙曼萨纳莱亲王的一块领地。

1047. 对你赞扬之心，
我向来很坚定；
对你满腔希望，
我从来不变更。
圣母，给我帮助，
莫迟缓，别延误；
代我祈求上帝——
你儿子，我的主。

1048. 你虽已光荣无比，
愉快而心旷神怡，
还是让你回忆起
令人伤心的往事。
这是辛酸的历史，
耶稣基督你儿子，
极痛苦，悲伤之至，
在狱中将被处死。

1049. 星期三午前祈祷，
就在那个犹地亚，^①
重视基督的身价。
背叛的使徒犹大，
背信弃义出卖他！
由此可以看明白，

① 犹地亚，古代巴勒斯坦的一部分，这里指当时犹太人居住的巴勒斯坦。

你儿子受人爱戴，
犹大丝毫不敬爱。

1050. 只为了银元三十块，
便将耶稣基督出卖；
还对涂珍贵油膏事，
百般进行嘲弄讽刺^①；
对这桩吝啬的交易，
当局人士非常满意；
他们将这笔钱支付，
给了那虚伪的叛徒！

1051. 在早祷时分，
犹大很平静；
犹太恶棍们，
像一群猎犬，
和一群猛兽，
来到他面前，
迅速将他擒，
带他进牢门。

1052. 晨祷的时候，
你和他相聚，
又见他带走，

① 拉撒路的姐姐马利亚是耶稣的忠实信徒。耶稣受难前夕来到马利亚的居住地伯大尼。她用极珍贵的纯哪哒香膏倒在耶稣脚上，再用头发擦抹。犹大见状，在旁风言风语，说马利亚多此一举。而自知即将被杀害的耶稣却认为这是为他的安葬做准备。

心里很悲愁。
彼拉多^① 之流，
对他吐口沫。
他的脸明亮，
像神圣闪光。

1053. 午前祈祷之时，
根据犹太教典，
基督被判钉死；
顽固不化民族，
就为了这件事，
永远流放国外，
永远没有自由，
也没有救世主。

1054. “走！”杀害他的人们，
将他带向殉难处；
当时他身穿长袍，
他的命运已决定，
他们要将他处死，
这多么令人伤心！
圣母啊，谁能说清，
比这更伤心事情！

1055. 就在念午经之时，

① 彼拉多，罗马总督。耶稣被捕后，犹太上层将他转交罗马总督彼拉多，要求将他判处死刑。在犹太上层的强烈要求下，耶稣被钉死在十字架上。

耶稣钉上十字架；
这是你亲爱儿子，
最痛苦的一刹那；
他对人们做好事；
他将天上的光明，
带到了凡间人世，
光辉永远不消逝！

1056. 做夕祷时，
耶稣已死；
为了此事，
太阳隐世；
矛刺耶稣，
大地颤动；
甜蜜世界，
血、水流出。

1057. 夜幕即将拉开，
遗体被取下来；
天已完全漆黑；
遗体涂上油膏，
安放在墓穴内；
看墓人被委派，
他是百人队长，
领导着百人队。

1058. 为耶稣的受难，

由于主遭大灾，
我感到很伤悲，
请给我以安慰；
愿你祈求上帝，
给我赐福消灾；
我很愿意成为
你永远的奴仆。

我主耶稣基督受难经过

1059. 既然上帝的天律
我们要牢牢记住，
也要为上帝的死，
沉痛地进行回顾。
1060. 对即将发生的事，
先知们预言不止；
耶利米^① 首先预示，
将来有什么变故；
接下去是以赛亚^②，
他说是童贞女娃，
即我们说的圣母

① 耶利米，公元前六七世纪犹太国先知，曾预言犹太人如不悔改，将被巴比伦消灭等。

② 以赛亚，公元前8世纪犹太国先知，在他作的众多预言中有一条是将来大卫的后代必有处女生子，取名马内利。后来，马利亚果然未婚生了耶稣。

将怀孕生一孩子。

1061. 还有一位先知，
也曾预言一次：
为了拯救民众，
耶稣将被处死；
他便是但以理，
是说基督的事。
根据我的记忆，
大卫也曾言及。

1062. 先知们种种预言，
全都得到了应验；
圣母生下了耶稣，
他是处女的儿子；
人们都为他祝福，
他为我们而赴死；
他的祭坛很神圣，
他既是神，也是人。

1063. 为了拯救人类，
他派到这里来；
只图少量钱财，
犹大将他出卖；
犹太人逮捕他，
命令将他鞭打；
将我们的上帝

打得遍体鳞伤。

1064. 他的脸上呈现异彩，
人们朝他脸吐口水；
带刺铁圈安放他身，
人们对他无比残忍；
他被绑在十字架上，
丝毫没有恻隐之心；
一想起这样的酷刑，
我们感到巨大悲愤。

1065. 他的双手、双脚，
被用钉子钉牢；
他感到干渴时，
让他喝胆汁、醋；
他身上流血、脓，
味比蜜糖还浓。
相信上帝的人，
对他充满信心。

1066. 他受了伤，又挨了打；
就在他一侧的肋部，
还被人用长矛刺伤，
最后钉死十字架上。
他受了这么多伤害，
才拯救了整个人类。
对我们相信他的人，

他都希望拯救我们。

叙述堂卡尔纳尔^① 和堂娜瓜莱斯玛^② 之间的争斗

1067. 离开上帝的节日越来越近，
回到故乡，我打算休闲散心；
七天之后，四旬斋即将来临，
人们感到无比恐惧和心惊！

1068. 我和堂胡埃佛斯·拉脱罗^③ 在共饮，
邮差忽然给我送来了两封快信；
虽然不轻松，我仍将消息讲你听，
因为读完信，信已还给了送信人。

1069. “我是圣瓜莱斯玛^④，上帝的仆人，
受上帝的派遣，我来到了凡尘；
现在，我谨以耶稣基督的名义，
向没有爱情的祭司、神甫致意。

1070. “须知，有人告知，一年前某一时期，

① 卡尔纳尔，原文的意思是“肉的，肉欲的”。

② 瓜莱斯玛，原文的意思是“四旬斋”，天主教徒的斋戒日从狂欢节后的第一个星期三开始，到复活节止。

③ 胡埃佛斯·拉脱罗，原文的意思是“四旬斋前的星期四”。

④ 圣瓜莱斯玛，即上文的堂娜瓜莱斯玛。

堂卡尔纳尔的性格变得很怪异，
他毁了我的庄稼，毁了我的土地，
流了许多鲜血，为此，我非常生气。

1071. “正因为如此，我坚决向您下命令，
您要服从，否则，您将会受到严惩；
以我和我代表的斋戒、苦行之名，
您向他送去发起挑战的一封信。
1072. “往后七天时间里，请您向他重申，
我本人，另外再加上我的同伴们，
要和他这顽固不化者进行斗争，
他在肉店里挡不住我们的进攻。
1073. “您看完了此信，请将它还给送信人，
我的信从陆路带走——别忘了送去信，
免得他的人说，他们没有准备充分；
卡斯德罗^① 出发，布尔戈斯^② 是目的地。”
1074. 送信人还有一封盖大印的公开信，
一只又大又圆的贝壳悬系于信封，
这便是上面提到这位夫人的大印，
此信的收信人是堂卡尔纳尔先生：
1075. “我堂娜瓜莱斯玛是大海正义化身，

① 卡斯德罗，全称为卡斯德罗—乌尔地亚雷斯，西班牙一港口城市。

② 布尔戈斯，西班牙布尔戈斯省省会。

也是需要得到拯救的灵魂的法警；
你是难以满足的贪吃的卡尔纳尔，
我派人给你送来了一封挑战书信。

1076. “七天之内你们的人马需要集中，
在决斗场上跟我的人一决雌雄；
到圣周六我们一定要决战一场，
你或者被打死，或者被送进牢房。”

1077. 我看完了这两封信，已明白其含意；
我发现那一道命令是下给我自己，
因为我既没有恋爱，我也没有恋人；
阅读了信，客人和我对此均很关心。

1078. 堂胡埃佛斯应邀和我同桌共饮，
他站起身，我心忧他反感到高兴；
他说：“我来和这倒霉女人作斗争，
我是主将，每年这任务由我担承。”

1079. 他对我的邀请表示了热烈谢忱，
他走后，我写好信，交给毕尔纳斯^①：
“您明天去告诉堂卡尔纳尔详情，
让他做好准备，周二来参加战争。”

1080. 骄傲的堂卡尔纳尔收到了信，

① 毕尔纳斯，原文的意思是“星期五”。

虽有些惊恐，但显得威风凛凛；
他没有给回信，却已急急来临，
随身带来许多随从，他很强盛。

1081. 约定战斗的那一天终于已来临，
堂卡尔纳尔胆大无畏，十分威风，
他带来了许多全副武装的士兵，
见这大军，亚历山大大帝^① 也高兴。

1082. 他让许多优秀士兵打头阵，
母鸡、兔子、石鸡，还有阉公鸡，
各种鸭子和肥鹅，以及鹌鹑，
它们在篝火边排列得齐整。^②

1083. 领先的士兵手中拿长矛一根，
是铁木制长叉，用来烤肉食品；
大家都有一块砧板，用来做盾，
打头阵的将在午餐中被享用。

1084. 拿盾牌的士兵后面是弓弩手：
干腌鹅肉再加上大块的肥羊，
新鲜的猪腿和整根的火腿肠。
后面的士兵都是呈骑士模样。

① 亚历山大大帝（前 356—前 323），马其顿国王，著名的军事家。

② 堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的争斗实际上是肉食和斋戒之争，所以，堂卡尔纳尔手下的“士兵”都是准备用火烤的各种肉食品。

1085. 一块块的母牛肉、乳猪和小羊羔，
它们正在蹦蹦跳跳，大声地喊叫；
接着是侍从们：那是些油煎奶酪，
“快斟上葡萄酒，”它们似在呼叫着。
1086. 贵族组成的强大军队走过去，
这都是些漂亮的雉鸡和火鸡；
士兵全副武装，高高举着军旗，
武器十分精良，装备非常整齐。
1087. 纯铜制的锅子作为头盔带来，
制作得十分精细，显得很精美；
平底锅、吊锅和炒锅用作盾牌，
沙丁鱼^①就没有这样精良装备。
1088. 来了许多野鹿和一头肥壮野猪：
“别忘了让我参加这次战斗，主子；
我和堂阿里^②早已战斗过好多次，
我生来就为打仗，否则，毫无用处。”
1089. 野猪刚才这番话还没有结束，
异常轻捷地跑过来一只野鹿：
“拜见主子，在下本是您的忠仆，
生在荒野里，不就是为您服役？”

① 在四旬斋期间，不允许吃禽肉和兽肉，但可以吃鱼，所以，沙丁鱼属堂娜瓜莱斯玛的阵营。因鱼只用火烤，所以，没有像烧煮禽肉、兽肉那样需用很多的炊具。

② 堂阿里，这里只是泛指公元8世纪入侵西班牙的摩尔人的普通人名。

1090. 过来一只野兔，动作非常轻巧：
“主子，我要让瓜莱斯玛发高烧，
长满疥疮、疖子，将战斗忘记掉，
全身发冷，只得向我将兔皮要。”
1091. 大山羊带来几只狍子和鸽子，
一边说话，一边做出吓人姿势：
“主子，如让我去对付瓜莱斯玛，
她准赢不了你，就凭几根鱼刺^①。”
1092. 一头纯种的老公牛说话慢条斯理：
“让我留在草地上，或者让我去耕地；
如果让我去打仗，我实在没有力气，
尽管可为你效力，献出我的肉和皮。”
1093. 堂托西诺^②带来了许多腊制品，
腊肋条、腊大排，厨房堆得满盈，
大伙儿准备着和海产品一拼。
女主人^③来得迟，看来她很精明。
1094. 堂卡尔纳尔富有得颇像帝王，
他在世上的权力谁也比不上；
禽类、兽类全都过来献出爱心，

① 因斋戒期间允许吃鱼，鱼类便成了堂娜瓜莱斯玛的将士，鱼刺是用来进攻的武器。

② “托西诺”：原文的意思是“肥猪肉”。

③ 女主人，指堂娜瓜莱斯玛。

它们虽然害怕，却显得很谦逊。

1095. 精制的餐桌放在豪华的餐厅，
上面摆满市场上种种肉食品；
堂卡尔纳尔坐桌边，神气万分，
吟游诗人坐在对面作为上宾。
1096. 他的掌旗官很恭谦，有些卑劣；
右膝跪地，一只手放在酒桶里，
不断地往嘴里灌酒，像吹长笛。
酒主宰着众人，大家言谈不歇。
1097. 夜晚已来临，人们晚饭才吃好，
大伙儿个个都吃得酒足饭饱；
为了和严厉女主人进行斗争，
众人都应该美美地睡上一宵。
1098. 那晚公鸡吓得胆战心惊，
整夜害怕得没有闭眼睛，
这不奇怪，因为失去娇妻^①，
稍有点声音，便啼鸣不停。
1099. 半夜，堂娜瓜莱斯玛来到客厅，
“我的上帝啊，请保佑保佑我们！”
此时，公鸡拍打翅膀，高声啼鸣，

① 公鸡的“妻子”母鸡已在晚餐时吃掉。

坏消息传到堂卡尔纳尔耳中。

1100. 由于人们晚餐吃得很多，
肉吃得多，酒也喝得很足，
身体沉重，一副睡眼惺忪，
整个军营陷入一片惊恐。
1101. 昏昏欲睡的人们只好投入战争，
分兵布阵，可是，谁也张不开眼睛；
海上的士兵摇晃武器，士气大振，
个个大喊着“杀！”发起了一阵猛攻。
1102. 布埃罗^① 是首先刺伤卡尔纳尔的敌兵，
颈部呈白色的韭菜刺伤他，伤势不轻；
他口中吐出了黏液，这乃是一种象征，
堂娜瓜莱斯玛想自己已占领了敌营。
1103. 腌制的沙丁鱼前来助阵，
刺伤了肥鸡，伤势也不轻，
刺穿了鸡嘴，便昏迷不醒；
堂卡尔纳尔头盔遭毁损。
1104. 许多巨大的鲨鱼充当了先行，
鲭鱼和墨鱼也组成了一翼兵；
这一场混战打得多么地残忍，

① “布埃罗”：原文的意思是“韭菜”。据说当时斋戒开始时吃的第一道菜便是韭菜。

每一方都倒下了不少好将领。

1105. 大量的经过腌制的鳗鱼被运来，
这些鳗鱼来自巴伦西亚^①的大海；
鳗鱼们进攻堂卡尔纳尔的两肋，
阿尔贝切^②的鲑鱼将他的脸打坏。
1106. 金枪鱼像一头猛狮左突右冲，
见到堂托西诺，对他骂得很凶；
要不是被拉塞西娜^③碰了一碰，
旗杆正好插进堂托西诺心中。
1107. 从巴约纳^④过来了鲛鱼两条，
杀死石鸡，公鸡被阉不鸣叫；
从埃纳雷斯河运许多虾来，
在瓜达基维都有虾兵营寨。
1108. 鲃鱼们和野鸭子争斗得难解难分；
鳕鱼问肥猪：“你在哪儿？为何不露身？
你若被我撞见，我一定要对你严惩；
还是躲在清真寺里，这样才能保命^⑤。”
1109. 一条角鲨出现在你死我活混战中，
鱼身有许多钩子，鱼皮又硬又坚固；

① 巴伦西亚，西班牙巴伦西亚省省会，位于东部海边。

② 阿尔贝切，西班牙托莱多省一小城市，位于塔霍河边。

③ 拉塞西娜，原文的意思是“腊肉”。

④ 巴约纳，法国一城市。

⑤ 回教徒不吃猪肉，躲在清真寺里猪就不会遭到屠宰。

鲨鱼向敌人的肋部、腿部发起猛攻，
像猫一样将敌人全都抓住不放松。

1110. 大量士兵来自大海、大洋以及河塘里，
全都是一些精兵强将，只是番号各异；
他们装备十分精良，带来弓箭、掷石器，
对方比阿拉尔科斯^① 一役更一败涂地。

1111. 红色的大龙虾从桑坦德^② 运来，
将箭都放在箭筒内，随身携带；
让堂卡尔纳尔付出全部代价，
辽阔的大草原显得十分狭窄。

1112. 大赦年的告示已公布在街头，
许多人都希望自己灵魂得救；
海里的鱼儿全都来参加角斗，
鲱和鲷从贝尔梅奥^③ 来决胜负。

1113. 水獭也带来了一大批将士，
将卡尔纳尔的人打伤杀死；
勇敢的青鱼杀死了白鸽子，
海豚竟拔下了老牛的牙齿。

1114. 鲱鱼、鲤鱼和珍贵的七腮鳗很有名，

① 阿拉尔科斯，位于雷亚尔城省的一座山岭，公元 1195 年西班牙国王阿方索八世的军队被摩尔人在阿拉尔科斯山击败，遭重创。

② 桑坦德，西班牙桑坦德省省会。

③ 贝尔梅奥，西班牙一渔港。

从塞维利亚、阿利坎特^① 来参加斗争；
鱼儿的武器均向堂卡尔纳尔瞄准，
即使他解开皮带，看来也难以取胜^②。

1115. 肥大的角鲨怒气冲冲，
一根长矛紧握在手中，
一下刺中猪猡的脑门，
下令将它抹上盐杀菌。

1116. 章鱼不让火鸡四处游荡；
也不允许野鸡自由飞翔；
它想溺死野鹿和小山羊；
它有许多只手，善于打仗。

1117. 那边牡蛎在和兔子进行较量，
粗野的螃蟹和野兔扭成一团；
交战的双方似乎都互有损伤，
鱼鳞和鲜血染红了整个疆场。

1118. 强壮的拉雷多^③ 伯爵战场在这边，
这种腌制的康吉鳗鱼十分新鲜，
它几乎让堂卡尔纳尔命丧黄泉；
卡尔纳尔很伤心，因他孤立无援。

① 阿利坎特，西班牙一港口城市。

② 这行诗的意思是原来吃肉的堂卡尔纳尔等人在斋戒期间只好吃鱼，而且，也吃得很多。

③ 拉雷多，西班牙一小城市。

1119. 他先振作一下精神，又举一举旗帜，
勇敢无畏地向鲑鱼发起一阵猛刺；
它刚从卡斯德罗—乌尔地亚斯运至，
鱼中贵族^①立即应战，没有说个不字。
1120. 双方激战良久，忍受巨大伤痛，
堂卡尔纳尔的损伤更加惨重；
鲑鱼虽走，鲸鱼又来和他作对，
鲸鱼抱住了他，摔倒在沙滩内。
1121. 他的人马几乎都已消耗殆尽，
有一部分逃逸，一部分已牺牲；
尽管如此，他还是猛攻不停顿，
用他瘦手全力以赴进行斗争。
1122. 他手下已只剩下很少量的兵：
野鹿和野猪早已逃上了山岭；
别的兽类好像都成了陌路人；
跟他走的都已不起任何作用。
1123. 肥胖的托西诺脸色蜡黄，毫无精神，
由于太肥，又无美酒，参战已不可能；
如果没有塞西娜、托西诺两员将领，
堂卡尔纳尔已成可怜的光杆司令。

^① 鲑鱼属名贵鱼种，只供富人享用，故称“鱼中贵族”。

1124. 海里来的将士蜂拥而进，
猛踢马刺，集中向他进攻；
他们可怜他，不想要他命，
将他和手下人用绳索捆。
1125. 他们都被绳捆索绑，已无法逃遁，
全被带去面见瓜莱斯玛女主人；
她下令，只留下堂卡尔纳尔一命，
将塞西娜和托西诺等判处绞刑。
1126. 她命令将他们高高吊起，像瞭望台，
吊得太高，谁也不愿将他们解下来；
后来他们吊死在一根山毛榉梁上，
行刑人说：“谁和他们一样，这是下场。”
1127. 她命令，由阿约诺^①对堂卡尔纳尔看管，
由他当狱吏，谁也不被允准进监相探；
除了忏悔神甫外，谁也不允许进牢门；
对堂卡尔纳尔每天只准许吃饭一顿。

① “阿约诺”：原文的意思是“禁食，斋戒”。这行诗的意思是堂卡尔纳尔被迫进行斋戒。

说明犯罪孽的人为什么要进行 忏悔，谁有权宽恕他

1128. 不久，来了一位神甫对他进行说教，
这位神甫以上帝的名义对他布道；
堂卡尔纳尔很快觉醒，感到很后悔，
他深深感到内疚，并要求苦行赎罪。

1129. 他写了一封信，历数自己的罪行，
信用大漆封了口，还盖上了大印；
神甫说，用这种方式认罪不应该，
他讲了不少话，说明该如何认罪。

1130. “用写信或其他书面形式不能忏悔，
一定要由犯罪孽的人亲口说出来；
罪行的宽恕也不能采用书面形式，
应该由忏悔神甫当面告诉犯罪者。”

1131. 关于忏悔赎罪事我有话相告，
虽是人人皆知，我却还要唠叨；
我们要坚信，一片虔诚对圣教，
通过忏悔苦行，灵魂才能得救。

1132. 朋友们，忏悔可不是件小事体，

你们千万不能抛开，将它忘记；
相反，这事我们应该常常提起，
忏悔越多，对灵魂拯救越有利。

1133. 这是个大问题，我可难以说得清，
它其中的学问真比大海还要深；
我才疏学浅，不敢贸然长篇大论，
只想在小问题上议一议，评一评。

1134. 我很想写一点有感于内心，
但又怕问题一时难以说清；
学问太少，怕出偏差，瞎议论，
请学者先生予以补充纠正。

1135. 我是学识浅薄的学生，不是大师，
我正在学习，没有学问可以显示；
下面我说的道理务请理解清楚，
若有说错之处，请赐教，并予勘误。

1136. 在圣教《诏令汇编》^① 中曾有争论，
悔悟是否属苦行赎罪一部分；
争论后，满意的答案终于得到：
向神甫进行忏悔完全有必要。

1137. 人们有时间，能言语，为了表示悔悟，

① 《诏令汇编》，指公元7世纪意大利修士格拉西亚诺编纂的《教皇诏令汇编》。

若想进行忏悔，那就应该去找神甫；
如果不能说话，自然无法进行忏悔，
那么，光是悔悟，灵魂也能得到救助。

1138. 再说，上帝虽是全知全能，
教会判别事物却要透明；
需要作表情，发出叹息声，
通过这些标记表示悔恨。

1139. 双手捶胸，再向上帝高举；
或又痛苦又悲伤地叹着气；
或两眼流泪，全是悔恨标记；
如不能干这些，脑袋可朝地。

1140. 这样你可以免去地狱受苦，
可以去炼狱对罪行作偿补；
灵魂进行净化，并修正错误，
上帝慈悲为怀，能将你救助。

1141. 这样的悔悟也是一种苦炼苦修，
圣教中这方面的先例处处都有；
抹大拉的马利亚^① 用眼泪表悔悟，
她的罪过被免除，得到了宽宥。

① 抹大拉的马利亚，《圣经》中的人物，耶稣虔诚的信徒，家居抹大拉。曾犯过罪孽，耶稣为她驱邪治病，从她身上驱出七个鬼。从此，她坚定地跟随耶稣。

1142. 我们的圣彼得^① 是个了不起的圣徒，
因害怕严重后果，没有依从了耶稣；
我知道他后来哭得很伤心，很痛苦，
我认为在《圣经》里这是最好的悔悟。
1143. 国王堂希西家^② 自知一病不起，
面对墙壁，两眼流泪，悔恨不已；
仁慈上帝立即对他表示宽恕，
又给这犯大错者 15 年寿期。
1144. 许多普通教士没有很高文化水平，
不管属本教区或别的教区犯罪人，
他们进行忏悔时，这些教士都倾听，
随后又宽恕了他们犯的全部罪行。
1145. 教士们这样做法不对，遗害无穷，
他们管不了的事本不应该过问；
就像一个瞎子带领着一个盲人，
两人走到洞边，便双双一起跌进。
1146. 卡塔赫纳^③ 的法官在罗马有什么权？
莱凯纳^④ 的法官在法国能进行审判？
谁也不能将镰刀伸进他人庄稼地，

① 圣彼得，耶稣十二门徒之一。耶稣向门徒述说自己将受难，三天后复活；彼得劝他别让发生这样的事，受到耶稣当场呵斥。
② 希西家，公元 8 世纪犹太国国王。他重病将死时，先知以赛亚为他祈祷，上帝给希西家延长 15 年寿命。
③ 卡塔赫纳，西班牙一城市。
④ 莱凯纳，西班牙一城市。

否则，将会犯法，会遭到严厉的惩办。

1147. 各种各样的大案、疑难案、冤案错案，
除留少量的由教皇亲自进行裁定，
全都根据案情或神职人员的职权，
或交主教、大主教，或院长进行审判。

1148. 专门留给教皇自己裁定的案子，
数量不少，不是一个小小的数字；
写这些案例的书有两本也不止，
谁想了解，请阅读《诏令汇编》一书。

1149. 主教受到教皇亲自祝福和任命，
拥有华盖、牧杖^①和主教帽等殊荣，
但却无权对那些专案进行判定，
一个普通教士怎会有这样权柄？

1150. 主教和他们的那些上司们，
也有许多案子需要作裁定；
他们能赦免和宽恕犯罪人，
但这事对低级教士却严禁。

1151. 教皇专案不少，主教案子也多得很，
谁想了解其详情，请参阅有关书文，
翻阅一下各种书籍、教科书和注本；

① 牧杖，基督教主教或大主教拥有的权杖，也称法杖。

通过学习，粗野人士变成学问人。

1152. 可以参阅《法理窥视》、《法律汇编》^① 书两本，
奥斯蒂亚人^② 的书记录了他伟大言行；
英诺森四世^③ 是一位精明的法律顾问，
你若想阅读吉多^④ 写的《罗萨里奥》也行。

1153. 上百位博士和学者撰书立论，
提出上述问题见解博大精深；
他们的意见和看法各不相同，
我未能一一引述，诸位莫气愤。

1154. 请一般的教士别犯这样错误，
对我教区信徒莫当忏悔神甫；
你们别当审判官，没有这个权，
不要因此自己也受到了审判。

1155. 没有院长授权和有关神甫承认，
对不是属于自己教区的犯罪人，
不要对他们表示宽恕，也别处问，
更不要对他们判处苦修和苦行。

1156. 我上面说的只适合于一般的情况。

① 《法理窥视》和《法律汇编》两本书均于 1152 年出版，作者是法国主教吉列尔莫·杜尚德。

② 奥斯蒂亚，古罗马的港口；奥斯蒂亚人指奥斯蒂亚的红衣主教亨利·德·索乌塞，卒于 1271 年。

③ 英诺森四世，公元 1243—1254 年期间罗马教廷教皇。

④ 吉多，指波洛尼亚副主教吉多·德·巴依索。他写的《罗萨里奥》一书是一本法律书。

如果犯罪孽者已临终，或情况特殊，
已无法从自己神甫那里得到宽恕，
别的神甫也可听忏悔，作原谅表示。

1157. 如果处于险境，或者死亡即将来临，
一般神甫都成主教或教皇代理人，
在你们法衣下隐藏着所有的权柄，
巨大的需要掩盖住了所有的矛盾。

1158. 如忏悔人未死，神志还清，
那就应该对他把话讲明，
他可以找自己神甫忏悔，
这样做更好，效果会更行。

1159. 还应该告诉生重病的人，
如果他没有死，死而复生，
虽急匆匆宽恕了他罪行，
还应去河里、泉水池洗清。

1160. 教皇是永恒的源泉，毫无疑问，
他是上帝在尘世间的代理人；
主教、大主教，还有红衣主教等，
他们像河里的水，滔滔流不停。

1161. 来了位神甫，我在上文已讲明，
他是教皇的友人，也是他的亲信；
他对堂卡尔纳尔饮食作了规定，

随后又宽恕了他犯的全部罪行。

神甫叫堂卡尔纳尔苦行赎罪

1162. 神甫听完堂卡尔纳尔的忏悔，
根据罪行，命他如此苦行赎罪：
他每天只吃一顿指定的饭菜，
如果能做到这一点，便能获赦。
1163. “你生性贪婪，星期日这一天，
你只吃鹰嘴豆，再加点素油；
整天待在教堂内别往外走，
不和外界接触，没有坏念头。
1164. “星期一这天由于你为人自负，
不吃鲑鱼和鳟鱼，只能吃豌豆；
你要按时进行祈祷，不能争斗；
我说的要牢记，切莫争吵不休。
1165. “你嘴太馋，星期二这一天，
只准吃面糊，吃完不再添；
面包吃半个，或再多一点，
多余的给穷人，放在一边。
1166. “星期三你得喝菠菜汤，不能过稠；

你纵欲过度，汤也不能多喝一口；
已婚或是出家的修女你都不尊，
为了进行淫乱，你常常虚作保证。

1167. “星期四由于你火气太大，
常常起假誓，还爱说假话；
只吃咸滨豆，祈祷要专心，
人们谅解后，情况会改进。

1168. “你平时吃够了山珍海味，美酒佳肴，
星期五只吃面包和水，别的全免掉；
要遵守圣教纪律，肉食暂往脑后抛，
这样才能得到宽恕，不会永受煎熬。

1169. “星期六你只能吃蚕豆，别的不行，
你太嫉妒忌，不能让你吃海产品；
哪怕只吃一点点，你也会违禁令，
只有依从，才能拯救犯罪的灵魂。

1170. “在这期间你要常去墓地走走，
常常去教堂，《诗篇》^① 念诵不离口，
履行圣职时你要无比地虔诚，
上帝会解脱你，不再做阶下囚。”

1171. 做完忏悔，接着是苦修苦行，

① 《诗篇》，指《圣经》中的《诗篇》，基督徒祈祷时常常念诵。

堂卡尔纳尔显得异常虔心；
说完“我有罪”，便得到了宽恕，
神甫祝完福，便和他两离分。

1172. 堂卡尔纳尔遭囚禁，恐惧万分；
打了一仗，身体消瘦，痛哭伤心；
身受重伤，浑身疼痛，无脸见人，
没有基督教徒前去向他探问。

叙述四旬斋的第一天和四旬斋 期间人们的所作所为

1173. 女主人在争斗中取了胜，
立即下令，全军即速拔营；
四处巡视，命令修复创伤，
交战双方全都不爱战争。
1174. 四旬斋第一天迅速来临，
家家户户炊具收拾干净；
篮子、砧板、瓦罐，还有菜盆，
全部都洗刷得光洁如新。
1175. 瓦罐、水桶和水缸，用来提水储水，
碗、铁叉、砂锅，以及平底锅和锅盖，
这些炊具全都是用来煮饭做菜，

若要清洗干净，将清洁女工请来。

1176. 房屋要修理，有的还要拆了再造，
墙壁要粉刷，有裂缝的要修补好；
屋内洁净，肮脏东西再也见不到，
除了堂卡尔纳尔，人人皆开颜笑。

1177. 由于这一天肉体得到了休整，
人们能多关心一下自己灵魂；
教堂对基督徒们敲响了钟声，
众人齐上那儿，心灵异常洁净。

1178. 人们都心怀善意，来到教堂里，
十字架蘸灰土涂抹对方额际；
这样做是想让人们心里清楚，
自己来自灰土，最后必成灰土。

1179. 给每个基督徒留下这神圣的印记，
让他在四旬斋期间过得体面、纯洁；
对犯有罪孽的人给予温和的批评，
让他流下眼泪，改变一颗铁石的心。

1180. 正当堂娜瓜莱斯玛在忙个不停，
病中的堂卡尔纳尔在改善病情；
他慢慢地已能够从床上坐起身，
思考着如何能微笑着摆脱囚禁。

1181. 他对堂阿约诺说了下面的话语：
“先生，星期天听弥撒我们一同去；
你去听弥撒，我则将赞美诗吟诵，
我们是得去教堂，因为实在太空。”
1182. 堂阿约诺回答说，他很乐意这样做。
卡尔纳尔已很健壮，但装作很虚弱。
他们走向教堂，目的不是如他所说，
他做的和他在家里说的对不上口。
1183. 他逃离教堂，来到犹太人居住地^①，
他受到了欢迎，就在自己肉铺里；
犹太人过逾越节，吃没发酵面饼，
这天他和犹太人都觉得很高兴。
1184. 星期一早晨，犹太教士堂拉维·阿塞林，
借给堂卡尔纳尔一匹马，让他去逃生；
很快到了厄斯特列马杜拉^②的梅德英，
羊羔们见了，说：“完了，我们的死期来临！”
1185. 不管大羊、小羊，公羊和母羊们，
全都在咩咩地大声叫个不停：
“如卡尔纳尔将我等带离此地，
就会将我们许多伙伴剥去皮。”

① 这里指同一城市内犹太人聚居处。犹太人有自己的宗教，四旬斋期间照样吃肉。

② 厄斯特列马杜拉，西班牙西部一地区。

1186. 堂卡尔纳尔这个动作轻捷的小伙，
从梅德英草地到卡塞莱、特鲁希略，
由普拉森西亚直到巴尔特莫里约，
举着屠刀，吵吵嚷嚷，跑遍了塞莱纳^①。
1187. 又走过阿库地亚和卡拉特拉瓦，
还走进阿塞尔瓦罗和巴尔塞英；
三天内走完这全程，真像个飞人，
犹太教士的马因惊恐，像在飞行。
1188. 斗牛见到此情景，吓得战战兢兢，
母牛、公牛见了，颈上的铃响叮叮。
羊羔和牛犊见了，高声呼喊救命：
“啊，快带着猎犬过来，牧羊的人们！”
1189. 他没法去的地方寄去了信，
他的足迹踏遍所有的山岭；
他忘不了瓜莱斯玛已获胜，
要想单独和她交战，他不行。
1190. 下面是他给瓜莱斯玛寄去的一封信：
“我是强大的堂卡尔纳尔，禽畜屠宰人，
写给瓜莱斯玛：瘦小、卑劣，患了疥疮病，
不问你好，反盼你这痨病鬼加重病情。

^① 塞莱纳，西班牙西部巴达霍斯省内一地区，盛产牧草，是著名的畜牧区。

1191. “你知道，我是你不共戴天的敌人，
我也给自己朋友阿尔莫索^① 写信；
我要告诉你，四天后，就是星期天，
我们就要和你的人们一决雌雄。

1192. “当初你像窃贼般乘夜色入侵，
我们正在熟睡中被你们惊醒；
今天你虽有城堡等保卫自己，
定要获取你皮包骨头^② 的躯体。”

1193. 堂卡尔纳尔还写给了众人一封信：
“我是堂卡尔纳尔，蒙恩上帝很强盛，
给所有基督徒、摩尔和犹太人写信，
问候你们，你们永将得到肉食供应。

1194. “朋友们，你们都知道，我们倒了霉！
七星期前，我们受到挑战遭了灾；
虚伪的女人瓜莱斯玛攻打我们，
我们平时很宁静，这次遭到失败。

1195. “因此，我命令你们，见到了这封信，
趁她离开前，迅速向她发起进攻，
别让洋洋得意的女人伺机逃遁，
要让堂娜梅莲达^③ 传告此一战令。

① “阿尔莫索”：原文的意思是“午餐”。

② 由于长时间的斋戒，瓜莱斯玛已饿得骨瘦似柴。

③ 堂娜梅莲达，原文的意思是“点心”，因属阴性，故称“夫人”。

1196. “请准备就绪的堂阿尔莫索启程；
请告诉她，星期天太阳还未东升，
我们就发兵，会发出巨大的声音，
她要是不太聋，准能听到呐喊声。
1197. “看了此信，请转交阿尔莫索先生，
务请他按信中的指令办好事情；
到了那里，便即速回转不要停顿，
到我们喜欢的巴尔特巴卡^① 复命。”
1198. 这几封信全是用鲜红的血写成，
众人群情振奋，各往自己岗位奔；
对瓜莱斯玛说：“往哪儿跑，贱女人？”
她听了这句话，觉得厄运已来临。
1199. 收到来信后，她却不会看信；
有人迅速地将信念给她听，
答话时，耷拉脸皮，声音很轻：
“上帝为何让我听到这音信！”
1200. 因此，人们常常提及这句谚语：
“谁轻视敌人，就会死在他手里。”
你能杀死敌人，却反将他放生，
如果他不是笨伯，定会要你命。

^① 巴尔特巴卡，西班牙一牧场名。

1201. 聪明人说，不光是母牛胆子不大，
所有的女人一到战场就会害怕，
像插在麸糠上的木桩松松垮垮；
只有胸口长毛的才像公猪泼辣。
1202. 堂娜瓜莱斯玛是身单力薄女流，
怕打仗，怕死，怕进监狱，怕得发抖；
她答应撤退，朝耶路撒冷方向走，
取道水路，看东山再起机会可有。
1203. 再说，她挑战时限定日期，众所周知，
仗打到了哪一天，战争就应该停止；
和战败者继续战斗，她感到没意思，
规定时日一到，她就走人，不必踟蹰。
1204. 海里没有运来鱼，春天已来临，
堂娜瓜莱斯玛哪儿来的援兵？
女主人这么瘦弱，如何杀敌人？
根据种种原因，她不想再坐等。
1205. 圣周^① 五，女主人身上披一大披肩，
圆圆的大帽，贝壳点缀前面帽檐，
手杖刻着雕像，上挂棕榈叶^② 一片，
一只皮袋子，一串念珠把经文念。

① 圣周，复活节前的一周。

② 棕榈叶是耶路撒冷城的象征。

1206. 脚上穿一双双层底圆头鞋，
肩上挎一只大大的布口袋，
里面装的全是面包和蔬菜；
她这一身打扮很像朝圣者。
1207. 腋下还挎着一件宝物，
那是一只红色的葫芦，
容量达一个阿孙勃雷^①；
朝圣者此物人人必备。
1208. 她化装的模样你们已经看分明；
星期六夜里女主人便越墙逃遁，
她说：“你们虽有戒备，但抓不住我，
年老的鸟兽不会轻易落入陷阱。”
1209. 她很快地走过条条街道离开了城，
说：“我敢打赌，卡尔纳尔难觅我踪影。”
那天夜里，她朝隆塞斯巴列斯^② 直奔，
走吧，愿上帝指引她越过崇山峻岭。

① 阿孙勃雷，容积单位，合 2. 016 升。

② 隆塞斯巴列斯，去圣地亚哥朝圣的朝圣者上船的港口。

叙述堂阿莫尔和堂卡尔纳尔 如何受欢迎

1210. 4月时分，复活节将来临；
旭日东升，大地一片光明；
整个地区都响起了钟声，
两位皇帝驾临各地各省。
1211. 皇帝便是阿莫尔、卡尔纳尔两人，
等待他俩光临的人都出来欢迎；
鸟类和树木预示着气候好，天晴，
等候阿莫尔的人更显热情万分。
1212. 欢迎堂卡尔纳尔都是宰猪卖肉人；
犹太人也带着工具全都出来欢迎；
卖猪杂碎的女人摇着手鼓忙不停，
山坡地上处处显现着她们的身影。
1213. 牧人们站在公路边相等，
吹着笛子显得异常欢欣；
牧童的小笛由芦苇制成，
牧工头则弹奏西塔拉琴。
1214. 渡口边出现了一面红旗，

中间有像羊羔般小东西；
周围不少母羊叫声咩咩，
绵羊、山羊都有一张嫩皮。

1215. 红旗近处有公山羊和许多母牛、斗牛，
聚集的人比格拉纳达^①的摩尔人还多；
公牛的毛色很杂，黑色、黄色、棕色都有，
达里奥^②倾其所有，也难将它们全收购。

1216. 堂卡尔纳尔坐着珍贵的马车到来，
车上遮着毛皮，车身也用皮革相围；
这位好皇帝早已将衣袖高高卷起，
衬裙和裙子撩起，手上还拿着武器。

1217. 他手中拿十分锋利大斧一柄，
任何动物只砍一斧便难活命；
还拿一把屠刀，见到牛羊便宰，
既用它来剥皮，也用它割脑袋。

1218. 他将裙子下摆系在腰部，
白白的膝盖被鲜血玷污；
一只肥羊鲜血染红躯体，
一边奔跑，一边高声咩咩。

① 格拉纳达，西班牙南部格拉纳达省省会，是诗人写诗时摩尔人据守的最后一个堡垒。

② 达里奥，古代波斯国王。

1219. 他头戴一顶白帽，盖住了头发，
身穿白色长袍，后摆像狗尾巴；
卡尔纳尔在车上没有人做伴，
猎犬见了野兔，迅速地撵上它。
1220. 许多猛犬奔驰于卡尔纳尔四周，
牧牛犬、山地犬，还有种种别的狗；
小猎兔狗爱吃面包，老是吃不够，
善于蹦跳的夜行狗能翻越墙头。
1221. 有不少捆牛绳，还有许多秤、秤砣，
剁肉砧板都是大块木头或长桌；
盛杂碎则用洗衣大木盆或大桶；
生了小狗的母狼狗锁上了铁锁。
1222. 卡斯蒂利亚^① 牛羊，索里亚^② 的牧人，
他们边讲往事，边对他表示欢迎；
四处响起了钟声，并念起了经文，
世上别无他处的人有如此高兴。
1223. 皇帝的马车在肉铺前面停，
村上的人们对他表示听命；
他趾高气扬发表一番宏论，
随后骑兵便开始“冲锋陷阵”。

① 卡斯蒂利亚，西班牙一重要地区。

② 索里亚，西班牙一行省。

1224. 屠宰牲口，剥去牛羊皮，割下脑袋，
过去几个月的损失全弥补过来；
将牛羊肉卖给西班牙或英国人，
或付纸币，或付银币，但都付现金。

叙述教士、平民、修士、修女、女士和 游唱诗人等出来迎接堂阿莫尔

1225. 那是复活节^① 非常神圣的一天，
阳光明媚灿烂，万物色彩鲜艳；
鲜花怒放，人们、鸟儿喜笑开颜；
大家歌唱，对堂阿莫尔表欢迎。

1226. 鸟儿们全都出来迎接阿莫尔：
乌鸦、夜莺、百灵鸟和大小鸚鵡；
它们高声歌唱，歌声异常悦耳，
人们兴高采烈，显得无比欢乐。

1227. 树儿伸展枝条，捧着鲜花迎候，
品种繁多，色彩艳丽，美不胜收；
少男少女们迎候他，初开情窦，
他们敲着鼓，将各种乐器弹奏。

① 复活节，基督教纪念耶稣复活的节日，是春分后第一次月圆后的第一个星期日。

1228. 摩尔式的吉他弹奏起，
每个音符粗糙又尖细；
大肚子琵琶弹奏舞曲，
拉丁式吉他和它合奏。
1229. 一位摩尔乐师操奏着三弦琴，
音调高得刺耳，反而听不太清；
萨尔特里欧琴调子也高得很，
带羽毛六弦琴和其调子相近。
1230. 和三弦琴伴奏的有风琴、竖琴，
人们跳着法国舞，心里很开心；
那长笛的音调比峭壁还高尖，
如果没有鼓声，长笛不值一文。
1231. 带弓的六弦琴奏出舞曲甜美，
有时显得粗犷，有时音色可爱；
曲调明快、悦耳，十分和谐动听，
人们听了欢欣，发出一片笑声。
1232. 风琴和着手鼓及两片铁皮的串铃^①，
奏出来的曲调异常甜美，大悦人心；
管风琴演奏歌曲，也替赞美诗伴音，
民间的女歌手们也来到那里助兴。

① 串铃，两块金属片用铁丝连起来，摇动时可以发出声音。

1233. 风笛、六孔竖笛以及肥大的木笛，
还有巴尔多萨琴^①，都在盛会奏起，
法国长笛和它们相配，十分整齐，
简单的十二弦琴也发出它和音。
1234. 小号、长号跟那小鼓一起合奏。
没有见到这样的盛会已好久；
从未见到这么欢欣，这般热闹，
山坡、田野，吟唱诗人四处见到。
1235. 大路上举行了大规模宗教游行，
有不少能表示宽恕的牧师先生，
还有不少一般修士带着其侍僧，
波尔通纳斯^②修道院长也在其中。
1236. 克路尼教团和修道院院长参加游行，
还有西斯脱尔和圣贝尼托教团的人；
有多少教团和教会我没有加以说明，
“来吧，我们同乐！”^③ 众人齐唱，提高了嗓门。
1237. 圣地亚哥和卡拉特拉瓦教团的人，
加上阿尔坎特拉和波纳瓦尔教会，
跟他们的院长们全都参加了欢庆，
“我们赞美你，阿莫尔，”^④ 大家高歌齐声。

① 巴尔多萨琴，西班牙古代一种弦乐器。

② 波尔通纳斯，西班牙一小城市。

③ 原文为拉丁文。

④ 原文为拉丁文。

1238. 那边过来的修士属圣保罗^① 教士会；
圣弗兰西斯科^② 不在，教士们却已来；
过来的还有圣奥古斯丁^③ 教派的人，
他们全都齐声高唱：“我们欢乐、高兴！”^④
1239. 三位一体、卡门和埃拉利亚教团^⑤ 的人，
为了表示他们之间的爱，都接到指令，
要他们大声呼叫，大声歌唱，大声诵吟：
“祝福你，未来的人！”众人齐声回答“阿门”。
1240. 圣安东教友会^⑥ 的修士走在一方阵；
这些体面的骑马人马鞍都不齐整，
他们的侍从们穿的衣裙也不合身；
他们高唱着赞歌，走过了整个村镇。
1241. 接着来的是修女，服装有白也有黑，
她们全属西斯脱尔和多明各教会；
大家全都一边走，一边唱歌表赞美：
“上帝啊，跟我们一起^⑦，夜幕已拉开。”
1242. 太阳的方向我见到出现一面白旗，
面积比岩石还大还高，闪光刺眼睛；

① 保罗，耶稣升天后拣选的使徒。原名扫罗，入基督教后改称保罗。
② 圣弗兰西斯科（1182—1226），方济各会创始人。
③ 圣奥古斯丁（354—430），伊波纳（古代阿尔及利亚一城市）主教。
④ 原文为拉丁文。
⑤ 三位一体、卡门和埃拉利亚教团都属基督教施恩会。
⑥ 圣安东教友会于1095年成立于维也纳，公元12世纪传入西班牙。
⑦ 原文为拉丁文。

白旗中间一幅女子的画像很得体，
画像用金粉画成，她穿的不是布衣。

1243. 那女子头上戴一顶高贵的王冠，
精心镶饰的宝石价值难以估算；
她身上戴着许多名贵首饰珠宝，
这旗帜巴黎和巴塞罗那难买到。
1244. 过了好久才见到拿白旗的人，
他向众人微笑，显得异常兴奋；
他穿的呢料连法国都买不到，
西班牙产的马匹价值非常高。
1245. 和皇帝一起来的还有许多人士，
有许多女子，还有开路的大祭司；
后面跟随着很大一批平民百姓，
整座大山谷充满着沸腾的人声。
1246. 堂阿莫尔已到来，阔步昂首，
众人双膝跪下，争吻他的手；
吻不到他手者被视为笨人，
谷地里于是出现争先恐后。
1247. 安顿堂阿莫尔一事出现竞争：
教士们很想留宿这样的贵宾；
跟他们进行竞争的是修士们，
男男女女全都希望与他为邻。

1248. 已授教职的修士们的理由很充足：
“我们给你住的修道院是一片净土，
餐厅已经过粉饰，准备了干净台布，
宿舍很宽敞明亮，还有宽大的床铺。
1249. “你这次不要去教士们那里，
他们没有举行聚会的住地；
他们房子太小，居住不舒适；
教士们只想索取，不愿给与。
1250. “他们千方百计榨取去那儿的人，
教士喜欢之物你绝对不会欢欣；
像你这般大人物应住王宫宝地，
大名鼎鼎的人怎该留宿仓库里？”
1251. “先生，”教士们说，“你千万不要爱虚荣，
修道院里赚的钱全部为修士所用；
他们给你提供的住宅对你不合适，
他们只爱大杯喝酒，圣事不放心中。
1252. “他们答应的事却很少兑现，
有床没有被，有台布没有饭；
锅子很大，煮的肉少得可怜，
他们只会用番红花将水染。”
1253. “先生，请做我们贵宾，”这是些骑马人；
“别去那里，先生，”说话的是那些侍从，

“他们用灌铅的骰子^①，赌起来准会赢；
赌博他们打头阵，打仗落最后一名。

1254. “牌桌上铺着黄格子的台布，
那模样完全像一些老赌徒；
吃皇粮他们总是跑在前头，
叫上前线他们就总落了后。

1255. “别去他们那儿，让我们为你效劳。
你去过不上好日子，”修女说话了，
“这些可怜的家伙只会吹牛放炮，
先生，不如跟我们尝苦行衣味道。”

1256. 在场的人说她们的话不可信，
她们说爱众人，并非出自内心；
修女们只会像乌鸦叫个不停，
自己承担的义务，她们不完成。

1257. 准备美味佳肴，只是谎言骗人，
这些假话她们全都精心编成；
脸上堆满笑容，却带有欺骗性，
这种假天真使人们落魄失魂。

1258. 我的堂阿莫尔先生，他如对我相信，
一定会愉快地接受修女们的邀请；

^① 用灌铅的骰子进行赌博，很容易作弊。

他定能享受世上种种愉快和风情，
进了她们卧室，就一辈子不会悔恨。

1259. 堂阿莫尔并非常人，他不能不公正，
他不接受任何邀请，免得引起纷争；
他对众人表示谢忱，内心非常兴奋，
还答应给在场的所有人和我赐恩。

1260. 眼见我的先生还没有被安顿，
各方已停止对他邀请的竞争；
我便双膝跪在他和侍从面前，
请他赐恩，愉快接受我的邀请。

1261. “先生，你对我从小就进行了教诲，
我若知道善恶，和你指点分不开；
你对我进行了种种启示和训诫，
节日期间，你应该住到我家里来。”

1262. 感谢他的恩惠，答应了我的邀请，
宗教游行后，他终于来我家安寝；
和他一起的还有许多随行的人，
我家许久以来，未见这般闹腾腾。

1263. 参加游行的人回家的占大部分，
各种乐器放在我家，这毫无疑问；
阿莫尔先生突然想起一件事情：
我家太小，容纳不了众多随行人。

1264. “我命令将我帐篷搭建在那草地；
万一有什么恋人前来将我访问，
白天黑夜那儿就是会客的客厅；
我每时每刻会让众人感到高兴。”^①
1265. 吃完午餐，帐篷便已经搭建好，
谁也未见事情会办得这么妙；
除非天使才能建造得这么巧，
尘世间凡人这样的事办不到。
1266. 帐篷的搭建我想给你们谈一谈，
尽管这样做会耽误你们的用餐；
吃饭可是件大事，不能忘掉不干，
但是，许多人为听唱歌不吃晚饭。
1267. 那帐篷的主杆是根白色的柱梁，
这八面体由象牙拼成，质地优良；
它的四周再用精美的宝石拼镶，
宝石发出了光芒，帐篷十分明亮。
1268. 有一块大宝石置于主杆顶上，
我看是红宝石，与火十分相像；
用不到太阳，它自己就会发光。
捆绑帐篷绳索是丝绸，很漂亮。

^① 这段话语的说话人应该是堂阿莫尔。

1269. 我不想耽误你时间，只说个大概，
如将它全部写出来，托莱多纸贵；
帐篷内的事情要说的也非常多，
如要说出来，先让我喝上酒一口。

1270. 一进帐篷，它右方有一张桌子，
样子非常漂亮，做得十分精致；
桌子前面有一盆火，热气腾腾，
桌边三人用餐，一人看另一人。

1271. 三位绅士^① 坐在同一餐桌吃饭，
他们坐在火边，每人都很孤单；
相互间用块长木板触及也难，
尽管连枚钱币也插不进其间。

十一月

1272. 第一位吃到早产的欧洲防风^②；
对畜栏牲口只将胡萝卜提供，
地里干活的公牛只给吃面糊；
白天很短，清晨出现冷霜寒露。

1273. 他吃到了烤栗子和早核桃；
叫人们种麦子，并上山割草；
还让宰杀肥猪，拆建茅草房，

① 三位绅士，指一年四季中每一季度的三个月份。

② 欧洲防风，一种植物。

老太太们边烤火，边聊家常。

十二月

1274. 第二位是吃腌猪肉的乡绅，
桌子上被雾气弄得不干净；
制作新油，炭火觉得热烘烘，
由于寒冷，两手要哈气取暖。

1275. 这位先生吃卷心菜，家常菜肴，
和另一人一样，穿宽斗篷、皮袄；
在酒里兑水，双手弄得湿淋淋，
在他之后，又说说另一位先生。

一月

1276. 这位的大脑袋常朝两边瞧：
他经常吃用母鸡做的菜肴；
装酒用漏斗，酒桶盖得严实，
酒放接骨木花，能保鲜完好。

1277. 他命仆人们将围墙建造，
清洗下水道，修好牲口槽；
关上粮仓门，麦秸要垛好。
他爱穿皮袄，不愿披战袍。

1278. 另一张名贵桌边也坐着三位乡绅，

他们之间不说话，尽管贴得非常紧；
用一根木棍或横梁碰不到对方身，
尽管他们间连一根发丝也插不进。

二月

1279. 他是其中的老大，个儿却非常矮小，
时而伤心，时而发怒，时而哈哈大笑^①；
古老的牧场上已经开始长起青草，
寒冬渐渐离去，炎热夏天即将来到。

1280. 他正忙着给葡萄藤修剪枝条，
用凿子嫁接，枯枝败叶清除掉；
想制作好酒，葡萄园要修建好，
用牛角杯喝酒，量小满足不了。

三月

1281. 老二给葡萄园挖土的人下令，
叫他们将土埋住葡萄藤的根；
工人剪去枯枝，枝叶长得茂盛，
让人们、鸟兽们全都充满爱情。

1282. 他有三个用铁链锁住的魔鬼，^②

① 这行诗的意思是说，二月份天气变化无常。

② 三月是万物开始复苏、生长的季节，也是谈情说爱的大好时光，因此，“魔鬼”也将出来活动。

派其中一名对妇女进行加害，
见到美貌女子，魔鬼就难忍耐；
从那时起，田野生长绿色燕麦。

1283. 第二个魔鬼和神甫们打交道，
和祭司、女人们显得非常友好；
魔鬼让他们自由自在无约束，
一心追求虚荣，却忘记了祭祖。

1284. 不干蠢事者比白乌鸦更难找到，
人人都会干傻事，不论男女老少；
魔鬼到了哪儿，哪儿就没有安宁，
拼命地调皮捣蛋，尽干无赖行径。

1285. 他派另一魔鬼钻进驴子肚内，
进入驴脑，甚至进入其他部位；
驴子鸣叫不停，直叫到8月份，
它们失去理智，这有事实为证。

四月

1286. 第三位乡绅生活在鲜花丛中，
麦子拔节生长，他带来了春风；
春雷滚滚，吓坏胆小的孩子们，
却促使橄榄生长，获得好收成。

1287. 三位富人^① 在那一边翩翩起舞，
第一和第二位间有繁忙农务；
老二拿什么也碰不到老三身，
三位富人间连矛尖也插不进。

五月

1288. 麦子结穗，水果已开始成熟，
第一位中午吃大黄^② 和羊肚；
公鸡害怕被杀尽，四处逃生，
晚餐常常以鱖鱼、鲃鱼为主。

1289. 午休时寻找阴凉房间睡觉，
夏日炎炎，他感到头疼难熬；
到高山顶上寻找凉风、青草，
他样子比林中孔雀还骄傲。

六月

1290. 第二位手中拿着一把镰刀，
他在谷地里收割麦子和稻；
新摘的无花果他首先吃到；
声音嘶哑，因为吃了青葡萄。

1291. 他用不同的树皮对树进行嫁接；

① 三位富人，指夏季的三个月份：五月、六月、七月。

② 大黄，一种植物。

全身冒汗，吃蜂巢里的新鲜蜂蜜；
口渴时，他只喝天然凉水不加温，
经常搬运樱桃，他两只手已染红。

七月

1292. 第三位富人在叫人收割黑麦，
麦子和谷物已在晒场上晾晒；
已成熟的水果在树上随风摇，
牛虻已开始在驴子身上猛咬。

1293. 人们开始将幼小的石鸡屠宰；
又从冰凉的水井里汲取凉水；
叮咬的苍蝇钻进牲口鼻子里，
它们只好低下头用鼻子擦泥。

1294. 三位农夫^① 从大路上走过来，
走在前面的在等候第二位；
第三位已处在农事的年末，
后来者永远赶不上前行者。

八月

1295. 第一位农夫吃上成熟的葡萄，
熟透了的无花果他也已吃到；

① 三位农夫，和上文一样，指秋天的八月、九月和十月。

脱粒、扬场，将麦秸在一起堆好，
秋天带着疾病和痛苦到来了。

九月

1296. 第二位农夫将酿酒的木桶箍好；
他已开始从葡萄架上采摘葡萄；
收拾好地里茬子，畜栏筑好篱笆；
再给休闲地和核桃树施上肥料。

十月

1297. 第三位农夫酿制了优质葡萄酒，
每只酒桶都装满，因为葡萄丰收；
庄稼地里播上了种子，已无忧愁，
寒冷的冬天已悄悄地朝这边走。
1298. 见到上述种种景象，感到异常惊异，
我以为在梦中，却是事实，毋庸置疑；
我请求阿莫尔先生给我说清道理，
我应该如何才能理解其中的含意。
1299. 我的先生堂阿莫尔非常有学问，
他用一小节诗便可把问题说清；
读了这节诗上文说的不言自明，
以下便是他的回答，言简意已尽，

1300. “餐桌、桌子、舞蹈、大路出现在上文里，
它们乃是天体运行中的一年四季；
那些人物是月份的象征，真实无疑，
他们在前进，但一人赶不上另一人。”
1301. 在我讲到的那座帐篷里，
还有许多事情十分奇异；
我不想就此作过多赘述，
免得引起读者生气、烦腻。
1302. 我的先生见到帐篷已经搭好，
便来到里面，美美地睡了一觉；
不久他便起床，未见随行的人，
因为多数和堂卡尔纳尔同寝。
1303. 我见他很安宁，也愿回答我提问，
但斗胆问他，已过了这么多月份，
他没有来看我，在何处度过光阴。
他叹了一口气，好像是有些伤心：
1304. “去冬跑遍安达卢西亚^①和塞维利亚省，
没有漏掉其中一个村庄或一个城镇；
那儿的人们见了我都对我跪拜相迎，
给了我许多馈赠，我日子过得很高兴。

① 安达卢西亚，西班牙南部一地区，塞维利亚是该地区一个省份。

1305. “我来到了托莱多^① 时已是四旬斋，
我本以为会过得愉快、受到青睐；
谁知遇上斋戒，我只好平静下来，
在斋戒期间，人们很少对我理睬。
1306. “我住在一座宫殿里，红赭石色漆成，
来了一大批由斋戒而饿瘦的妇人；
她们口念着天主经，祈祷作个不停，
就从大门口将我撵出了托莱多城。
1307. “我没有服气，来到修道院里；
我在修道院的走廊和墓地，
见许多女信徒，在祈求上帝；
我发现她们忍受不了孤寂。
1308. “我本想另找他途以消除内心忧伤，
在别的修道院我也没能如愿以偿，
修士在祈祷，在施舍，还在不断斋戒，
目的想将我推开，仿佛我是一只狼。
1309. “他们大谈善行，对我却不表示同情；
我只看见他们的脸，却不信其言论；
他们既然不喜欢我，我便不再留停，
由于进行斋戒，我吸引不了任何人。

① 托莱多，西班牙托莱多省省会，诗人的居住地。

1310. “在城里我的处境十分困难艰辛；
贵族女子和别的女人虽常遇见，
她们一念《圣母经》，我便不好做声；
眼见遭这般境遇，我便愤然离城。
1311. “我怀着这样苦恼、烦闷和不安离开，
向卡斯特罗^① 走去，在那儿过四旬斋；
那儿的人对我和我从人表示欢迎，
他们都对我当做干爹般进行接待。
1312. “卡尔纳尔来到，我便想消除烦恼，
天主教的四旬斋我很想摆脱掉；
我朝阿尔卡拉^② 走去，准备去赶集，
随后再去别地，这样有许多话题。”
1313. 翌日大清早，第二天已经来临，
阿莫尔集合手下人，继续行程；
他叫我小心，我心里却很高兴，
我这位先生总有这样的习性。
1314. 他每到一地，常常会惹是生非，
也会给恋人巨大的欢乐快意；
他的性格活泼、乐观，无比欢愉，
对伤心、气恼的事他总是远离。

① 卡斯特罗，即第1119小节中的卡斯特罗—乌尔地亚雷斯。

② 阿尔卡拉，西班牙一港口。

叙述大祭司如何唤来老妇人，请 她替自己物色一位小姐

1315. 复活节后的星期天，祭坛边，教堂里，
我见到人们在欢笑歌唱，举行婚礼；
家家准备美食佳肴，人人满脸喜气，
教士、吟唱诗人参加各家婚礼贺喜。
1316. 过去是单身的人，现在已结了亲，
我见到他们身边已有相伴女人；
我也想让自己得到欢乐和愉快，
因为一个人过日子总有事烦心。
1317. 我去叫拉皮条的老妇，她有准备，
她很高兴，派人一叫，她立刻就来；
我请她物色一位小姐，人要健美，
因为单身一人日子过得不愉快。
1318. 她说自己认识一位年轻寡妇，
人品好，性孤高，家境十分殷富：
“大祭司，爱上她吧，明天我就去，
如果搞到她，我就没有白辛苦。”
1319. 我让老妇人替自己捎去礼品，

还送去几首诗，有我亲笔签名；
老妇没得罪她，我也没说坏话，
只是事情做得少，收获也不大。

1320. 我那位老太太已尽其所能，
但是，她却无法将情丝系紧；
回来时，垂头丧气，她很伤心，
说：“无人爱你，常去事也难成。”

叙述大祭司如何爱上一位女士， 他见她在进行祈祷

1321. 圣马可^① 节是个重要的节日，很有名，
整个教会都举行体面的宗教游行；
这种活动受到教徒称颂，属高水平，
节日里，在我身上发生一件大事情。

1322. 我见到一位女子，品貌端庄艳丽，
她在圣像前虔诚祈求保佑自己；
我请老妇人对我怀有恻隐之心，
给我做件好事，见见那位女主人。

1323. 她答应我的请求，但事先说了话：

① 圣马可，《新约·马可福音》的作者，他的节日是4月25日，这一天要进行求雨祈祷。

“但愿这女士别让我付出大代价，
像那摩尔女人般拿棍子朝我打；
不过，好友的事赴汤蹈火也不怕。”

1324. 应我的请求她努力办这件事情，
她假装卖首饰，挨家挨户地串门；
走进女主人家门，里面没有人声，
既见不到男人，连狗猫都无踪影。

1325. 老妇说明来意，将几行诗作馈赠。
她说：“朋友，请您购买一对大枕心。”
女主人说：“乌拉卡，你狡黠的言论，
和你说的这样那样话我全都懂。”

1326. “孩子，”老妇人说，“我能不能有话就说？”
女子说：“乌拉卡，为什么要吞吞吐吐？”
“关于婚姻大事，我有话向您说清楚：
与其草草结婚，倒不如继续当寡妇。”

1327. “嫁不称心丈夫，不如暗中找情夫，
找个好的男朋友，也比那强得多；
我给您介绍男朋友，您准会高兴，
他彬彬有礼，特别是他年轻、细心。”

1328. 送信女人事情不知有没有办成，
她高兴地来见我，语气非常轻松：
“我相信，见狼就跑者也想吃肉饼。”

这就是那位送信老妇给的回音。

1329. 斑鸠^① 在恋人王国里说了话。
它说：“女人们，你们重找恋人，
再次结婚，难道不感到害怕？”
女人们却还是和男士结亲。
1330. 当那女人和另一男人结了连理，
她既离开了我，我也就将她忘记；
女人们不愿作孽，不想胆大妄为，
她们便不愿接受男人献的殷勤。
1331. 自从我失去女友，孑然一身，
派人找老妇人，她迅速光临：
“拜见堂波洛^②，你瞧，你将我找，
合适的恋人很快就会来到。”

叙述拉皮条的女人如何规劝大祭司，让他 找个修女相爱，以及那修女的情况

1332. “朋友，听我说几句说，”老妇人说，
“您找个修女，我说的话没有错；

① 在诗中，斑鸠是纯正爱情的象征。

② 波洛，原文的意思是“极”（南北极），拉皮条的女人将恋爱的教士看成是“北极星”。

她虽不结婚，也不会泄露内情，
和修女谈情说爱的优势很多。

1333. “修女们我已侍奉 10 年整，
她们对男友们多有馈赠；
别说让他们吃海味山珍，
也给他们种种蜜饯补品。

1334. “光是蜜饯每年赠送次数就不少，
蜜饯、香橼、榲桲果肉加核桃糖膏，
还有别的补品味虽差，价值更高，
胡萝卜脯是她们自己常吃补药。

1335. “埃及的桔茗罐头加优质黄芪，
修士制蜜饯香橼加提神的姜，
玫瑰油和欧苻萝^①，桂皮别忘记，
那玫瑰酒我应该首先提一提。

1336. “糖衣片、糖果条加上助消化的药膏，
还有许多种能够振奋精神的饮料，
它们或用红薄荷，或以红门兰^② 制造，
对调情献殷勤很需要，功效也很高。

1337. “须知，那儿的糖有多种多样：
有绵白糖和砂糖，还有冰糖；

① 欧苻萝，一种植物，其籽可入药或做调味品。

② 红门兰，一种植物。

各种水果糖和紫色的糖浆，
还有其他的花样，我难细讲。

1338. “蒙彼利埃^①、埃及和名城巴伦西亚^②，
没有那么多干药糖剂，那么多花样；
最好的品种属注重身体的修女们，
她们对崇高的情爱倾注很大热情。

1339. “那儿学到的事，还有一件要告知，
有了托罗^③的酒，别的酒一钱不值；
离开了修女后，我得不到这享受，
谁瞧不起修女，本身也被人轻视。

1340. “除此之外，修女们还有许多长处，
她们小心谨慎，活泼、愉快，也风趣；
爱情方面若和贵夫人、小姐相比，
她们懂得更多，且更富有人情味。

1341. “她们外貌十分端庄、非常秀丽，
出身高贵，慷慨大方，坦率无比；
长期和女人相处，爱情很专一，
气质高雅，行为谨慎，严于律己。

1342. “人世间的种种欢乐事，

① 蒙彼利埃，法国一城市。

② 巴伦西亚，西班牙一城市。

③ 托罗，西班牙一城市，盛产红葡萄酒。

吃喝玩乐，调情求欢愉，
去找修女胜于去别处；
您若不信，可亲去尝试。”

1343. 我说：“老妈妈，请听我说几句，
若无人引领，我如何能进去？”
她说：“这事我很快安排就绪，
能做大筐的人，小篮子何惧？”

1344. 她便去找一名修女，她谙此事。
修女问道：“有什么事，为何来此？
老妈妈你好吗？日子过得何如？”
老妇说：“马马虎虎，还算过得去。

1345. “有位大祭司光景很好，也很年轻，
离开你后，我便侍奉他，靠他为生；
为让他替您效劳，我常给他鼓劲，
小姐，我要让他常来修道院看您。”

1346. 堂娜卡罗莎说道：“是他派你来的？”
老妇说：“不是，小姐，是我自己愿意，
您给我的种种好处我不会忘记；
我没见过这样好人，望您能欢喜。”

1347. 这位修女头脑十分清楚，
生活很严肃，行为不轻浮；
她说：“你说的话毫无意义，

这像蛇和农夫故事无异。

果农和毒蛇的故事

1348. “有个果农，头脑简单，却有好心肠；
1月时分，暴风大雪，不停往下降，
果园梨树下见到了一条小毒蛇，
瞧它的模样，全身已完全冻僵。
1349. “又下雪，又刮风，已是天寒地冻，
冻僵的蛇身早已一动也不动；
果农见这样子，产生恻隐之心，
他非常可怜它，想救它的性命。
1350. “他将蛇放在怀中，带回家里；
炉火熊熊，他用火烤它躯体；
蛇复活后，钻进厨房的洞中，
果农想抓住它，已是来不及。
1351. “果农头脑单纯，每天给它喂食物，
牛奶、面包，他吃什么，蛇也吃什么；
蛇生长得很迅速，因为营养丰富，
没有多久，它就长成了一条大蛇。
1352. “天热了起来，夏天已经来临，

蛇已不怕寒风，也不怕结冰；
它大模大样地爬出了地洞，
喷出毒气，让毒气充满房中。

1353. “果农对蛇说：‘请你快离开此地，
别在这里散布毒气！’蛇很生气，
紧紧地缠住果农，他已快窒息，
蛇残忍地缠得紧，他命在旦夕。

1354. “那坏东西以怨报德反感快意，
人家给它吃蜜，它反施放毒液；
它对自己的恩人设下了骗局，
你的话产生的结果与此无异。

1355. “可怜的人，你名声不佳，非常伤心，
你一无所获，因为谁也对你不信；
我曾帮助过你，长期是你的主人，
现在反倒来劝我失去自己灵魂。”

1356. “小姐，”老妇说，“您为什么生大气？
我若带来礼物，您会深表谢意；
今天我空手来，您就这般责问，
这和那老狗的遭遇大同小异。

猎狗和主人的故事

1357. “有一只好猎犬，勇敢而善奔，
年轻时，奔跑起来快捷如风；
嘴巴大，牙齿锋利得像刀刃，
野兔让它见到了，无一逃遁。
1358. “每次出猎，总对主人有物相赠，
猎人回家，从来没有两手空空；
为此，主人对它一贯钟爱万分，
在邻居面前不断发出赞美声。
1359. “由于过于辛劳，猎狗迅速衰老，
既跑得不快，牙齿也全部脱掉；
一次，主人出猎，出来一只野兔，
猎狗追不上，让它逃进了山谷。
1360. “猎人拿棍子对老狗一阵狠敲，
它边抱怨，边说：‘这是什么世道！
我年轻时，主人总说我好，好，好！
现在拿棍子揍我，因为我已老。
1361. “‘我年轻时，猎物休想从我脚下逃跑，
是死是活，我总会逮住向主人上交；

当时他称赞，现在却不理，因我年老，
我一无所得，他就不再对我吹口哨。’

1362. “年轻时的种种优势和赞美声，
掩盖住年轻人的缺陷，难以看清；
年岁大了，不一定会失去名声，
老年人的智慧不会丧失殆尽。
1363. “喜欢年轻人，赞赏他们的勃勃生机；
排斥老年人，对他们不真诚，瞧不起，
这样的做法很愚蠢、笨拙，非常不好，
年轻人的优点，老人身上也能见到。
1364. “贪婪的世界呈现这样的情景：
恋爱中若能获利，便追求爱情；
恋爱若无好处，爱情便会短命；
没有好处，友谊也难万古长青。
1365. “人付出的越多，越会受到尊敬；
当年我付出不少，常听到赞美声；
眼下两手空空，便成了卑鄙小人，
过去出的力不回顾，也不予承认。
1366. “过去效了这么多劳，早已全忘记；
若替恶人出力，就等于向他求乞；
对下人狠心者一点爱心也没有，
贫困、年迈的人找不到一个朋友。

1367. “小姐，您我之间的关系便是如此：
我替您出过力，眼下仍万死不辞；
这次我没带礼物，您便这般不悦，
您刚才这番话使我受到了羞辱。”
1368. “老妈妈，”小姐说，“我从来未曾欺骗你，
你刚才这番话确曾使我非常生气；
不过，我对自己说的也感后悔莫及，
因为我从你话里领会到良好心意。”
1369. “我是害怕上当受骗，心里有所顾忌；
村上老鼠想跟城里老鼠去买东西，
我怕自己的遭遇和它们的相类似；
我来讲这故事，我们争吵就此停止。”

蒙佛拉多^① 的老鼠和瓜达拉 哈拉^② 的老鼠的故事

1370. “瓜达拉哈拉的老鼠星期一早起，
它去蒙佛拉多，想上那儿去赶集；
一只胡子拉碴老鼠在洞口迎接，
邀请它吃饭，给它一粒蚕豆充饥。”

① 蒙佛拉多，西班牙一村镇名。

② 瓜达拉哈拉，西班牙瓜达拉哈拉省省会。

1371. “餐桌很破旧，主人的脸上笑嘻嘻；
食物少得可怜，但招待周到有礼；
酒菜虽量少质次，礼节加以补齐。
瓜达拉哈拉的老鼠心里很欢喜。
1372. “饭菜上了桌，很快便吃得干干净净，
城里老鼠对蒙佛拉多老鼠作邀请，
请它接受宴请，星期二它们同进城；
主人答应，并对邀请表示感激万分。
1373. “一到城里老鼠家，拿出乳酪待客人，
一大块肥猪肉，没有抹盐，非常肥嫩；
荤油夹面包，想吃多少，数量不限定，
村里老鼠对此深感满意，十分高兴。
1374. “桌布是白亚麻布，还有一袋面粉；
老鼠见了，心里有说不出的兴奋：
既受到礼遇，又得到这么多礼品，
脸上笑吟吟，心里感到无比欢欣。
1375. “餐桌上的酒菜非常丰盛，
上的菜一盆胜过另一盆；
主人的态度也十分殷勤，
盛情款待使人感到温暖。
1376. “老鼠们正当吃得高高兴兴，
豪宅的门咯吱地响了几声，

女主人开了门，将身探进，
老鼠们吓得立即四处逃命。

1377. “瓜达拉哈拉老鼠立即躲进洞；
但另一只老鼠却辨不清西东，
它无法找到进行躲避的地方，
只好在墙边暗处权且藏一藏。
1378. “豪宅的门又关上；一阵恐惧后，
村里老鼠大汗淋漓，全身发抖；
另一只老鼠对它安慰说：‘朋友，
高兴点，你想吃什么，这儿全有。
1379. “‘这顿饭的滋味甜得像蜜糖。’
村里老鼠说：‘这顿饭里有毒；
怕得要死的人蜜糖味也苦；
你觉得它甜，请你独自享用。
1380. “‘心里恐惧的人没有好吃的东西，
这样的人心慌意乱，神志也不清；
受死亡威胁者吃蜜也不知甜味，
生命处于险境，吃什么也无意义。
1381. “‘我宁可啃蚕豆，只要生活安定、宁静，
没有安定和宁静，不想吃海味山珍；
担惊受怕，最好的食品也又酸又苦，
就像吃了没有成熟的葡萄那情景。

1382. “‘发现了眼下的处境，我怕得要命，
我不想在这里久留，得立即动身；
我如单独在此地，万一猫儿光临，
将我抓住，我就保不住这条性命。
1383. “‘你的房子虽大，但日子不安宁！
你吃得不错，但纯属表象骗人！
我虽贫困住茅舍，却强你几分，
我既不受人欺，猫儿也难及身。’
1384. “日子安安稳稳，穷人像富人；
财主担惊受怕，财富有何用？
整天怕这怕那，只一味伤心；
受点穷反而高兴，且雅得很。
1385. “宁可在修道院里吃咸沙丁，
侍奉上帝当修女一片虔诚；
强如吃烤石鸡，但丧失灵魂，
像别的不贞之妇般受嘲讽。”
1386. 老妇说：“小姐，您这样做太不明智，
放弃欢乐、享受，却愿意自找苦吃；
您选择的道路跟公鸡走的相似，
我讲故事给您听，但要自我控制。

一只在垃圾堆里找到一粒蓝宝石的公鸡的故事

1387. “一只公鸡在河边牛粪堆忙个不停，
它拼命地挖着，清晨的天气十分冷；
发现了一粒蓝宝石，这事亘古未闻，
公鸡感到惊奇，这没用的笨伯说：
1388. “‘像你这样东西有一百粒在手里，
倒不如拥有一颗葡萄或一粒米。’
蓝宝石说：‘乡巴佬，我实话告诉你，
你如真的知我是谁，定会很神气。
1389. “‘今天发现我的要是识货的内行，
要是得到我的人是这样的专家，
这一堆牛粪便会发出万丈光芒；
可是，你却不懂也不知我的身价。’
1390. “许多人拥有藏书，也常常读书，
但不知书的内容，不懂其意思；
有的人拥有颇有价值的东西，
但这东西的价值却早已忘记。
1391. “有人得到上帝恩赐，交了好运，

这大好时机却不会加以利用；
像这样的人只能干苦活，受穷，
他的命运和粪堆的公鸡相同。

1392. “堂娜卡罗莎，您的情形也是一样，
如跟那小伙相好，您也能当新娘；
您宁愿待在修道院，喝水用瓦罐，
却不愿当穆斯林新娘，使用银碗^①。

1393. “您在修道院吃的是小鱼虾，
还有卷心菜和硬硬的角鲨；
吃不到男友送的石鸡、阉鸡，
女人没有男人，没有好运气。

1394. “你们吃的是咸沙丁等不好的食品，
身穿粗布裙子，永远摆脱不了贫困；
男友以鳉鱼、母鸡、马利纳斯^② 呢相赠，
你们却一概不要，将他们都撵出门。”

1395. 堂娜卡罗莎说：“今天我们就谈到此，
对你刚才说的话，接下去我要细思；
明天我定会给你一个确切的回音。
我认为好的事情，肯定会乐意实行。”

1396. 翌日，老妇人又来到修道院，

① 据说，穆斯林新娘在婚前会得到未婚夫许多礼品。
② 马利纳斯，比利时一城市，以生产优质纺织品闻名。

那修女正在听弥撒，心很专；
“啊！”老妇说，“您祈祷没有个完！
每天见到您总是这么忙乱。

1397. “不是见到您唱诗，就是见您念经文，
或见到您和修女们在争吵个不停；
我从来没有见到您在玩乐，笑吟吟；
从我所见所闻，我主人说的全是真。

1398. “池塘里十只鹅比百只牛还吵闹，
这种无结果的吵闹真令人烦恼；
小姐，快离开这里，我捎来了口信，
您一做完弥撒，我们马上去客厅。”

1399. 修女离开唱诗班，过来谈话很高兴，
那心情就像修士做完祈祷去餐厅；
修女很想听到她恋人传来的佳音，
就像贪吃的修士想吃到美味食品。

1400. 老妇人说：“小姐，我讲个故事给您听：
驴子见狗和女主人戏耍愤愤不平，
但我不希望驴子的遭遇转及我身，
听了这个故事，希望您能感到高兴。

驴子和狗的故事

1401. “一只哈巴狗和女主人进行戏耍，
它用舌头和嘴巴吻她的两只手；
它一边叫，一边用尾巴爱抚着她，
以此表示对主人的爱该有多大。
1402. “哈巴狗让女主人和她女友一见到，
她们都非常高兴，也感到十分好笑，
纷纷将自己吃的东西喂给小狗吃，
驴子天天见到这种情景，从不漏掉。
1403. “傻里傻气的驴子开始进行思考，
这蠢驴叽叽咕咕地自言自语道：
‘我也为女主人及她的家人效劳，
我建立的功劳比千只病狗还高。
1404. “‘每天我给他们驮来许多柴草，
又从磨坊将他们的面粉驮到；
我也准备像哈巴狗一样站着，
跟它一样在女主人面前讨好。’
1405. “驴大叫大嚷地离开了牲口槽；
蠢家伙活像一只发疯的公驴，

又蹦又跳，让人觉得十分可笑；
它来到客厅，女主人正在睡觉。

1406. “它将两条前腿搁在她肩上，
女主人立即吓得大叫大嚷；
仆役闻讯用石块、木棍猛打，
打得木棒也折成了好几段。
1407. “一个人不应该过于莽撞，别太粗鲁，
不该做的事不做，不该说的话不说；
有的事上帝和大自然禁止你去做，
你是个聪明人，胆大妄为，万万不可。
1408. “蠢驴以为在为自己的权利说话，
它想为女主人效劳，以取悦于她；
实际做的是蠢事，反而造成痛苦，
在这种情况下，沉默反更有好处。
1409. “小姐，昨天您生了这么大的气，
我对您说的话原本出于好意；
现在我不敢了解您有何顾忌，
我求您告诉我，究竟作何考虑。”
1410. 修女说：“老妈妈，今天你起了个大早，
来我这儿，只把故事讲个没完没了；
昨天你讲的事，我不能答应你所求，
我难以容忍你对我耍的那种阴谋。

1411. “外科医生想亲手取出狐狸的心，
母狐狸回答说：‘对此我无法容忍。’
这个故事很有意思，我讲给你听，
随后我根据情况，再回答你所问。

吃村上母鸡的狐狸的故事

1412. “有个村庄，围墙的门关得很紧；
狡黠的狐狸习惯于夜间出门，
各家门虽已关，却能偷偷钻进，
一家一家地将母鸡吃个干净。
1413. “村民们认为自己受到狐狸耍戏，
他们关好边门、窗户，堵死了墙洞。
狐狸关在村里，说：‘我偷了许多鸡，
相信这次要偿付的是自己躯体。’
1414. “它躺在上述村庄围墙边，靠着门，
装作自己已死，嘴角拼命地抽筋，
两只前爪缩在一起，僵硬得变形；
行人们见了都说道：‘瞧这夜游神！’
1415. “早晨，一位鞋匠路过村上那扇门，
说：‘多好的狐尾，一定值不少钱呢；
我打算拿它做鞋带，穿了准很轻。’

他割下尾巴，狐狸比羊羔还安静。

1416. “放血师^① 放完血路过门洞，
说：‘有些人拼命叫牙齿痛，
狐狸的牙齿可以当药用。’
拔去牙齿，狐狸没有叫疼。
1417. “一位老太太路过了偷鸡贼身，
说：‘有些女人眼睛或子宫有病，
治这些病少不了这狐狸眼睛。’
挖去眼睛，这可怜虫还很平静。
1418. “医生走过了门边那条街道，
说道：‘这只狐狸的耳朵挺好，
用它治疗耳聋、耳痛很有效。’
割去耳朵，它还平静如羊羔。
1419. “随后那位医生又道：‘这狐狸的心，
也非常有用，用它可以治心脏病。’
狐狸说：‘你给魔鬼治病吧，害人精！’
它站起往前奔，从阴沟里逃出村。
1420. “狐狸说：‘所有的痛苦都能忍，
惟有失去心脏，会失去生命；
这件事谁也不会同意、允准；

① 古时西班牙常通过放血医治某些疾病。

失去心脏难修补，后悔何用？’

1421. “一个人看问题要理智，具有分寸，
要看看自己做的事情有没有前程；
会受到谴责的事情，别硬顶硬撑，
你怕被抓住，不如早点躲避藏身。
1422. “女人嫁了男人，一旦受到欺凌，
会被人瞧不起，不将你放在心；
上帝会将你忘记，世人会憎恨；
会丧失掉荣誉、名声，甚至生命。
1423. “你刚才说的话，只会害我丧失灵魂，
会毁坏我的声誉，甚至难保我性命；
我不想照你说的去做，请你立即出门，
或者根据你的意愿，我给你点礼品。”
1424. 老妇听了这番坚定言论，怕得发抖：
“我的小姐，发发慈悲，不要将我撵走！
因为我将会给您带来很大的好处，
就像那只得罪了睡狮的小小老鼠。

狮子和老鼠的故事

1425. “褐色的狮子在寒冷的山上入梦，

它的洞穴就建在茂密的森林中；
狮子附近一群老鼠嬉闹个不停，
老鼠吵闹声使梦中的狮子惊醒。

1426. “狮子抓住一只老鼠，想将它杀掉；
老鼠害怕极了，开始对狮子讨饶：
‘别杀死我，主子，吃了我您也不饱；
杀死我，您也不会因此感到荣耀。

1427. “‘狮子这么强壮，有这么大力量，
杀死一只可怜老鼠，有何荣光？
反丢脸，不体面，赢了丢人现眼，
战胜弱者可耻，根本不值称赞。

1428. “‘尽管胜利对人们来说是光彩的事，
但是，将无能之辈击败却毫无意思；
战胜者荣誉取决于战败者的地位，
地位越高，战胜者便越是值得赞美。’

1429. “狮子听了这番话非常高兴，
它放了小老鼠，老鼠被放生；
先是感恩不尽，后又作保证：
它为狮子效劳，只要有可能。

1430. “老鼠回洞；狮子前去将猎物寻找，
来到一座山上，它突然绊了一跤，
跌进一张网里，被紧紧捆住手脚；

剪不断那张网，它根本无法逃跑。

1431. “狮子开始哭号，哭声被老鼠听到；
它来到狮子身边，说：‘主子，我有刀，
我还可以用我的牙齿进行啃咬，
我将您前爪旁的那块网咬烂掉。
1432. “‘您可以用强壮的前爪将网撑开，
又拉又撑，如此准能从中逃出来；
凭我这几颗牙齿您从死里逃生，
您曾饶我不死，我也救了您一命。’
1433. “尽管有人有钱财，也有势力，
但是，对穷人请您不要抛弃；
他们没有钱，却能替您效劳，
一无所有者对您用处不小。
1434. “小人物没有地位，小东西没有价值，
常常能办成大事，或能够改变局势；
有的人既无财，又无势，也不是绅士，
却很有计谋，有技能，善思考，很理智。”
1435. 修女听了这番话，显得比较平静；
“老妈妈，”她说，“别害怕，不要太紧张；
刚才我说话确实不太小心谨慎，
不过，我只是害怕自己受骗上当。

1436. “你说的这番话虽动听娓娓，
但不希望像胆汁般含苦味；
也不希望像那虚伪的狐狸，
它通过甜言蜜语将乌鸦欺。

狐狸和乌鸦的故事

1437. “一天，狐狸在闲逛，食欲很旺，
见一只乌鸦停在一棵树上；
乌鸦的嘴里衔乳酪一大块，
狐狸向它问候，露一脸媚态：
1438. “‘聪明的乌鸦，你漂亮、风趣、洁白，
全身闪闪发光，能和天鹅比美；
唱起歌来，比别的鸟儿更可爱，
你唱一首歌，抵上二十首价位。
1439. “‘你唱得比百灵鸟和鹦鹉还好，
你叫声胜过夜莺、公鸡和鹌鹑；
现在你如能唱歌，不用费什么劲，
我心里的所有烦恼很快就消掉。’
1440. “乌鸦以为自己的咕咕叫，
真的比所有歌手都美好；
它真的以为自己的舌头，

比吟唱诗人舌头还灵巧。

1441. “乌鸦真的唱起歌来了，
嘴里的乳酪便往下掉；
狐狸立即吞进肚子里，
乌鸦只好伤心地哭叫。
1442. “谁一味地追求虚荣，仰慕伪名，
很快便会招来了痛苦和伤心；
很多人以为看果园的是园丁，
实际上只是置于高台的草人。
1443. “相信甜言蜜语脚下踩不稳，
甜味后出现的味道又苦又辛；
一个修女不能犯那样的罪行，
烂香橼用来比喻修女不正经。”
1444. 老妇人说：“小姐，别这样害怕，
请不要将爱您的男人赶跑；
女人们都有过这样的心理，
修女都有过兔子那种疑虑。

兔子的故事

1445. “几只兔子在森林里相聚在一起，

一听到声音，它们便恐惧地逃离；
原来听到的只是湖水的波涛声，
担惊受怕的兔子们重新又聚集。

1446. “它们东张西望，又开始往前移，
惶惶然思考着往何处去隐蔽；
正在这么说话，却又见到东西：
水下的青蛙也想找地方藏匿。

1447. “于是，一只兔子说：‘我们最好别着急，
因为感到害怕的不光是我们自己，
我们见到，青蛙也在寻找藏身之地；
兔子和青蛙的恐惧看来都无根据。

1448. “‘良好的愿望我们自然不放弃，
不必害怕的事物使我们恐惧；
我们跑得虽很快，内心却很虚，
没根由的害怕我们大可不必。’

1449. “说完这番高论，它又准备逃避，
别的兔子更加害怕，全都逃离。
为求生存的人怕死怕得要命，
害怕死亡，反而使人丧失勇气。

1450. “不作努力，不用计谋，光害怕不行；
满腔希望，积极努力，无往而不胜；
胆怯者大叫‘逃跑！’反而走上死路，

无畏者大喊‘冲，杀！’却能求得生存。

1451. “我的小姐，你的情况也是如此，
住在一起的修女们都相类似，
都只为某一修女没有能走正途，
大家都很害怕，生怕跟她同路。”
1452. “您不要无缘无故害怕，要有信心，
要爱您所爱，应该有正常的爱情；
起码要和男士交谈，做一般友人，
告诉他：‘上帝保佑你！’消除恐惧症。”
1453. “你就像那个魔鬼，”修女对老妇讲，
“魔鬼给朋友出主意，使他遭了殃；
朋友上了绞刑架，得到可耻下场，
请听我讲故事，别把油加在火上。”

将自己灵魂捐赠给魔鬼的 窃贼的故事

1454. “在不公正的国家里有许多行窃人；
民众抱怨，国王对此早已有所耳闻；
他派去法官、法警，还有刽子手行刑；
将罪大的窃贼判绞刑，并立即执行。”

1455. “一个小偷说：‘我已经和绞架订了婚，
由于盗窃，我已被割去耳朵成聋人；
如果我由于偷盗被法官再次判刑，
他一定会将我判处和绞刑架联姻。’
1456. “那小偷本想作忏悔，自我反省，
没想到魔鬼走近了这窃贼身，
说道，如果他能捐出自己灵魂，
不用害怕，什么东西都能偷成。
1457. “小偷同意将他灵魂作捐赠，
魔鬼保证永远待在他附近，
恶魔以此欺骗了他的友人。
窃贼去钱庄偷盗许多黄金。
1458. “小偷再次被捕，戴上了脚镣手铐，
他对给自己出主意的朋友呼叫；
魔鬼到他身旁，说：‘我已迅速来到，
别害怕，要有信心，你不会上绞架。
1459. “‘今天或明天你将受到法庭的审讯，
你可以将法官叫到一边对他阐明；
将手伸进怀里，发现了什么便相赠，
用这种方法，你可以救自己的性命。’
1460. “次日，犯人们被带上了法庭，
窃贼将法官叫去把话讲明，

将手伸进胸口，取出一金樽，
光闪闪的金器非常吸引人。

1461. “偷儿悄悄将金杯对法官相赠；
法官说：‘我不认为他该判死刑，
为什么要将他带来法庭受审？
我判他无罪。’随后便将他放行。
1462. “窃贼被无罪释放，获得了自由，
一有机会，他便续操原来营生；
他多次被捕，却多次放出牢门。
魔鬼终于生气，小偷再次遭擒。
1463. “和平时一样，他又求助于坏朋友；
恶魔来临，说：‘今天找我何事相求？
别害怕，有信心，和往常一样行事；
赠送礼物，保证你什么事也没有。’
1464. “小偷一如往常，将法官叫到一边；
手伸进怀里，除了绳索，一无发现；
他取出了绳索，交给了那位法官；
法官说：‘我命令立即绞死这罪犯。’
1465. “小偷被带赴刑场，走过一高高塔楼；
见到了朋友，说：‘这次为什么不相救？’
魔鬼回答说：‘你为什么不快往前走？
朋友，我们边走边谈，快点，不要停留！

1466. “‘一会儿我再来这里，眼下我有件事：
我让修士会见修女，因她要见修士；
谁欺骗作弄了你，你也要欺骗作弄，
朋友，眼下你只好和法警周旋一次。’
1467. “来到了绞架旁，小偷便开始大叫：
‘朋友，快救命啊！他们要将我绞死！’
魔鬼说：‘我倒愿见你绞绳套脖子，
这样我便能帮你，并且做出显示！
1468. “‘我在你身边，你不用怕绞绳往上升；
你将双脚搁在我的背上，我往上顶，
像前几次一样，我会稳稳地将你撑；
用此方法，我救下了许多亲戚友人。’
1469. “于是，刽子手们将小偷施了绞刑，
他们以为他已死，全都离开刑场，
只将那两个坏朋友留在绞架上；
朋友俩在一起，进行了一场交谈。
1470. “魔鬼抱怨说：‘啊，你的身体真够沉！
你的盗窃让我付出代价实难忍！’
盗贼说：‘都是你那玩意儿不管用，
害我上了绞刑，让你掂掂我多重。’
1471. “接下去魔鬼又说道：‘朋友，你往下瞧，
不管什么东西，见到什么对我相告。’

盗贼朝下看，说：‘我见到东西很难看，
你的双脚在流血，别的好像没见到。

1472. “‘我见到一堆旧鞋，像小山一般高，
破鞋底、破衬衣，还有破旧的外套；
我还见到你的手上全都是钩子，
钩子上挂着许多猫，有雄猫、雌猫。’

1473. “魔鬼回答说：‘这些东西你已见到，
你没能见到的还更多，要多一倍，
它们全是我走在你后面时压碎；
我承受不了啦，你的事自己担待。

1474. “‘你见到的钩子全是我身上血管，
那些猫儿则都是我获得的灵魂，
我将它们拴着，日夜在反面飞奔；
由于不停奔跑，我双脚鲜血淋淋。’

1475. “魔鬼说完话，随即一纵身飞离，
丢下他朋友，在绞架上高挂起；
相信魔鬼者，必死在魔鬼手里，
魔鬼在顷刻之间会让你完结。

1476. “凡和魔鬼有任何交往的人，
凡是与坏朋友建立了私情，
或早或迟不良后果将来临；
与坏朋友来往必然遭不幸。

1477. “这个世界不乏奸诈卑鄙之辈，
运气好的人会受众人的青睐；
那些虚伪的亲戚和虚假朋友，
见你有困难时，不会伸出手来。
1478. “从坏朋友处得不到任何好处，
这些卑鄙的小人不给你帮助；
这种友人给的只是欺骗、奉承，
对这样的人应该提高警惕性！
1479. “出坏主意的人不是好朋友；
他出卖了你，他是你的对头；
制造烦恼的人，别对他热情，
对使坏的人，千万别当好人。”
1480. 老妇人说：“小姐，您知道许多故事；
不过，我对您说的用意不在于此，
我只是奉劝您和那一位谈一次，
一旦你们会晤，一切全由您做主。”
1481. 修女说：“魔鬼害死他当窃贼的朋友，
这故事我已讲明，你的做法像魔鬼；
我若和他见了面，你会关上门就走，
和他单独在房内，我的清白怎拥有？”
1482. 老妇人说：“小姐，您的心肠真硬！
您既产生疑心，我就向您保证：

我不离开您身，这就向您起誓，
我如离开了您，就让五雷轰顶。”

1483. 修女说：“老妈妈，法律上没有规定，
妇女在谈情说爱事上采取主动；
要有正确眼力，眼睛是好送信人。”
老妇说：“不会叫的鸟不会报喜信。”

1484. 堂娜卡罗莎说：“愿你交上好运。
务请你告诉我大祭司的外形，
是好是坏，对我说说他的模样；
别对我油腔滑调，我是很认真。”

叙述大祭司的外貌

1485. 老妇人说：“小姐，此人和我常见面，
他肌肉发达，强壮有力，宽阔双肩；
脑袋不小，脖子很粗，全身毛茸茸；
脖颈不太长，黑头发，耳大如蒲扇。
1486. “他两条眉毛分开，浓黑似油漆；
走起路来挺起胸，形状像火鸡；
步伐非常稳健，显得十分神气；
鼻子似乎很长，看起来很滑稽。

1487. “牙床鲜红，声音响嗡嗡；
嘴巴不小，双唇很正常，
略显肥厚，像珊瑚般红；
背部很宽，腕部颇粗壮。
1488. “他的眼睛略带棕色，但不很大；
胸部高高挺起，双臂十分发达；
两条腿十分长，两只脚却很小。
小姐，别无所见。替他向您拥抱。
1489. “他敏捷、勇敢，年轻却老成，
会弹奏乐器，会唱歌朗诵；
他为人乐观；我可以起誓：
这一带找不到这样人士！”
1490. 那老妇人真行，终于将修女勾引：
“您用不到去赶集，便能买到商品，
是上帝将那商品给您送上了门。
爱他吧，小姐，爱我描述的这个人。
1491. “修女们都年轻，很热情，也很小心；
贪婪的教士们喜欢骄傲的女人；
无论是鱼儿还是青蛙都爱游泳，
饿了三星期，半月前面包也管用。”
1492. 堂娜卡罗莎说：“过几天我想见此人。”
“我希望，”老妇说，“不要是凋谢的爱情！”

我立即去通知他，很快我来报喜信！
我让他明天就到这里，来到这宫廷。”

1493. 修女说：“上帝保佑我，远离你的花招！
快去告诉他，请他明天来这里聊聊；
跟我讲些正经事，千万别乱开玩笑；
还告诉他，别对我说你说的那一套。”

1494. 忠实的老妇人回来见我，非常高兴，
没有说“上帝保佑你！”便谈正经事情：
“恭喜您，我的主人，我给您带来喜讯，
您这位好送信人已经将大事办成。”

1495. “朋友，上帝保佑，您应该感到兴奋，
她说明天就请您去和她谈谈心；
千万别开玩笑，要避免插科打诨，
开玩笑的神甫得不到人们欢迎。”

1496. “您只说与事情相关的那些话语，
明天说些什么，您应该成竹在胸；
明日清晨做弥撒时，您应该就去，
和修女说完话后，您就该回家中。”

1497. 我说：“老妈妈，我再求你办件事情：
我和她交谈前，请送给她一封信；
她在作答复时，如果不叫你敌人，
我希求的事情明日准能够办成。”

1498. 在早祷时，她给她送去了我的信，
对我送去的好诗，带回良好回音；
修道院里有许多看管修女的人，
和他们打好交道，事情才能办成。
1499. 以上帝名义我去听弥撒，还是清晨，
那年轻健美的修女还在念诵经文；
细长脖子似苍鹭，皮肤红润像胭脂，
谁怠慢了这般女子，显得太不明智。
1500. “圣母马利亚！”我将自己的拳头捏紧，
谁让这白玫瑰戴黑面纱，法衣加身？
应该让这美人生儿育女，繁衍子孙！
让她戴黑面纱，穿法衣，实在不应该。
1501. 热恋中的男人和修女说爱谈情，
即使这样做完全是侮辱了神灵，
啊，上帝，我很愿意做这样的罪人，
愿为我犯的罪孽忏悔，苦修苦行！
1502. 她那一双眼睛明亮似烛光，
我由衷赞赏，心里说真漂亮！
我走近了她，我们进行交谈，
我很喜欢她，她对我也一样。
1503. 那小姐接待了我，认为我很殷勤，
我是她忠实恋人，对她百依百顺；

出于纯洁的爱，她替我祈求上帝，
她活着时，上帝替我将道路指引。

1504. 她不断地念经，求上帝给我施恩，
对我进行多方帮助，她斋戒苦行；
侍奉上帝为乐，她一生非常洁净，
世界上的荒唐事她从不沾上身。

1505. 修女们侍奉的就是这样的爱情，
她们祈求上帝，凭借自己的善行；
对世俗爱而言，她们是危险的人，
认为她们不说真话，不正大光明。

1506. 我真是不走运，只过去了两个月份，
那位小姐一命归阴，我又陷入苦闷。
在这世界上，死亡是凡人平常事情，
求上帝原谅她灵魂和我们的罪行。

1507. 我万分悲痛，写这悼诗以表哀心，
由于过分痛苦、伤心，诗写得不好，
请爱情有所得的人们予以修正；
写得不妥处请改正，别弃之不问。

叙述大祭司托拉皮条女人跟摩尔女人谈 婚事及摩尔女人对她做出的回答

1508. 为了忘却内心的烦恼、苦闷和伤心，
我请求那位老妇人替我作伐联姻。
她找一位摩尔女子谈，后者不愿听，
老妇开动脑筋，我让她施展了才能。
1509. 拉皮条的老妇人对摩尔女子言明：
“愿主保佑您，朋友，好久没有见到您！
最近您好吗？见到您可真是不容易。
我想再替您找个恋人。”“我可听不懂。”^①
1510. “孩子，有个阿尔卡拉^② 人多次问候您，
他送给您一点钱，还有一件紧身衣；
这是许久前的事，愿主和您在一起。
您拿着吧，孩子，我的小姐。”“主啊，不行。”
1511. “孩子，愿造物主保佑您健康、欢愉！
我礼物带得不多，请您不要厌弃，
这礼物是好东西，请回答我‘愿意’，

① 摩尔女人的话原文为阿拉伯文。下同。

② 阿尔卡拉，马德里附近一城市，全名叫阿尔卡拉—德埃纳雷斯，是本书作者的出生地。

请给答复吧。”女子说：“请将嘴紧闭！”

1512. 老妇人发现自己说的话毫无意义，
便说：“我说了那么多，力气全然白费；
我没有别的话要说，这就离开此地。”
摩尔女子点点头：“走吧，请离开这里。”

哪些乐器不适合给阿拉伯 歌曲进行伴奏

1513. 随后我给轻松舞蹈写了几首歌曲，
有的给犹太人、摩尔人，有的给医生；
这些歌曲适合于各种各样的乐器；
你若不了解，女歌手演唱你可去听。
1514. 我写了几首歌曲，专供盲人们演唱，
有几首给学生，他们夜间出来游荡；
还有不少歌由歌手一家家送门上；
歌曲活泼轻松，略带讥讽，短小精悍。
1515. 有几种乐器只适合一部分歌曲，
对这些歌曲伴奏起来恰到好处；
我本人曾经认真做过几次尝试，
下列乐器伴奏某些歌曲不合适。

1516. 阿拉伯歌不能用带弓的比韦拉琴，
还有笛子和吉他配那种歌也不行；
西塔拉和竖笛跟阿拉伯歌也不配，
这类乐器只在茶楼酒肆弹弹吹吹。

1517. 木笛、芦笛、连管笛和十二弦琴，
这些乐器配那些歌曲都不成；
如果进行演奏，那会非常难听，
谁让乐师这样做，还得付罚金。

1518. 有位哲人在他书中作了阐明，
痛苦和伤心会使天才变愚笨；
巨大悲痛使我丧失语言功能，
那拉皮条女人皮条已拉不成。

1519. 我那位老妇人已死——巨大的不幸！
她为我效劳而死去，真叫人伤心！
我不知怎样说，许多好人家的门，
过去向我洞开，眼下却已关得紧。

叙述拉皮条女人如何死去，大祭司如何 为她唱挽歌，如何辱骂、诅咒死亡

1520. 啊死亡，你是死神，非常倒霉的死神！
你杀死我老妈妈，不如让我先归阴！

你是人类的敌人，无人和你相雷同，
对你痛苦的回忆，无人不感到惊恐。

1521. 死亡，受你伤害者谁也无法相救；
好人、坏人、贵族、贱民，无一能逃走；
人人要被你带走，没有任何差异，
不管国王、教王，都得不到你宽宥。

1522. 你不顾亲情、友情和地位至尊，
人世间的人全部都是你敌人；
你身上没有爱情、宽恕和同情，
有的只是痛苦、伤心、悲愤、残忍。

1523. 从来没有任何人能对你躲开，
更没有一个人能够跟你作对；
你悲惨的到来谁也不能理解，
你一旦到达，对谁也不想等待。

1524. 你让僵硬躯体在墓中给虫蛆噬啃，
让灵魂和身躯异常迅速地两离分；
你走路拐弯，人们不知你何日光临，
死亡，一说起你，恐惧就穿透我全身。

1525. 世上的人们厌恶你这个讨厌鬼；
有的人活着时受到众人的爱戴，
但是，死亡你这倒霉家伙一到来，
人们像对腐烂牲口般对他离开。

1526. 人们对自己活着的友人很欢喜，
一旦死去，就像怪物般将他厌弃；
他的亲戚、朋友对他也不再搭理，
像遇到毒蜘蛛一般都对他躲避。
1527. 死亡，只要你到来，即使是亲爱儿女，
也立即会被自己亲生父母所抛弃；
死亡来临，好丈夫遭舍弃者是贤妻，
最好的朋友间也难永远保持友谊。
1528. 你使财主阔佬躺倒后变穷人，
万贯家财死后他带不走厘分；
生前他受人敬，地位显赫高贵，
死后臭不可闻，身价不值一文。
1529. 世上任何一本书、作品和任一书信，
无论智者、愚民都不能正确谈及你；
没有任何事物能够完全对你脱离，
只有乌鸦靠腐尸填饱自己的肚皮。
1530. 每天你对乌鸦说，很快能使它满意，
但人们不知你何时让他一命归西；
尽管这样的事情可以在今天办毕，
但人们总希望你和你友明天光临。
1531. 先生们，你们千万别做乌鸦的朋友，
它们的威胁很可怕，别满足其要求；

尽管你们得满足其要求，却要延后，
要争取延长生命，因为生活像赌博。

1532. 健康和生命变幻莫测，变化捷迅，
它们随时会丧失，这点毫无疑问；
“明天给你办好事，”此话空无内容，
赶在死亡前，以行动使其变成真。

1533. 谁的行为不检点，如赌徒只输不赢，
自以为好运降临，遇到的尽是厄运；
朋友们，请注意，要多做好事和善行，
一旦死亡来临，一切全都化为烟尘。

1534. 有人轮到做庄，总想多赢几文，
谁知骰子一滚，遇到了大厄运。
人们积聚钱财，原本为了享用，
一旦闭上眼睛，万物成为烟云。

1535. 随之失去声音，理智也丧失殆尽。
纵有许多财富，死时带不走毫分，
甚至连遗嘱也来不及留下一份；
敛聚的钱物都吹散得无踪无影。

1536. 亲戚们揣测某人死期将来临，
常常聚集一起，商讨遗产瓜分；
他们询问医生有关病人病情，
医生说能治愈，他们便不高兴。

1537. 他最密切的亲人，如兄弟姐妹们，
想到的只是什么时候敲响钟声^①；
亲属们关心的仅仅是他的遗产，
谁也不顾及白胡子老人的亲情。
1538. 某一财主的灵魂离开了躯体，
众人见了害怕，遗体埋在土里；
大家瓜分财物，快者获头一份，
谁得到财物少，谁被认为无能。
1539. 人们竭力让遗体早点土里埋，
仿佛害怕有人会将棺木撬开；
还怕弥撒时间太长，耽误入殓；
死者钱虽多，随葬品少得可怜。
1540. 他的亲友们不为上帝周济穷人，
不祈祷念经，不肯向神提供祭品；
年轻的继承人做得最多的事情，
不是祭奠，只是向死者哭叫几声。
1541. 埋葬遗体时他们都是高高兴兴，
上教堂很被动，从不为死者祭灵；
他们试图得到的早已捏在手心，
财富他们取走，亡灵由魔鬼引领。

^① 敲响钟声，表示此人已死去。有一定地位的人去世，教堂的钟会敲响。

1542. 死者遗孀若年轻、富有，姿色有几分，
追悼弥撒未完，已有人对她动脑筋；
再婚丈夫或更富有，或者更加年轻，
戴孝守寡日子从来不到 30 天整。
1543. 婚后财产合并，不知往后将属他人；
除非亲眼目睹，死期已近，死亡将临，
任何男人都不肯将遗嘱早早写定；
这样的情况时下在社会上很常见。
1544. 死亡，尽管我竭力使心灵与你适应，
你却从来未给人们以安慰和温馨；
你认为人一死，尸体就让蠕虫食吞，
在你身上也具有那水田芥的弊病。
1545. 这种植物吃得过多的人会觉头疼；
此人伸出头颅，你用大锤敲打得狠；
伤及脑袋，任何强壮的人都难坚挺；
你一旦生了气，任何医药不起作用。
1546. 你让此人漂亮的眼睛看着天花板，
眼睛失去功效，顷刻间便变成瞎眼；
你让他声音变嘶哑，胸部十分胀闷，
所有坏事、痛苦、烦恼全都出自你身。
1547. 听觉、嗅觉、触觉、味觉等五种感官，
你让它们各自功能全都丧失完；

谁也不能对你进行辱骂和批判，
你每到一地，人们只会对你抱怨。

1548. 你使美人变丑女，人们不感羞耻，
你使人们失去理智，不再能够自制；
你使人们丧失力量，同时失去聪悟，
你使甜蜜的东西变得胆汁一样苦。

1549. 你蔑视骄横，使黄金变得漆黑；
你毁坏一切事物，愉快变悲哀；
你玷污了洁净，有礼变为无耻，
死亡，你杀害生灵，也厌恶情爱。

1550. 除了杀手、刽子手，谁也不对你欢迎，
那些杀人、伤人、干坏事者是你友人；
你用那柄大锤击碎了所有的好事，
没有任何事物不被你的罗网罩住。

1551. 你是罪恶的挚友，善良的敌人，
邪恶和制造痛苦是你的本性；
你常去的那个地方准很不幸，
你少露面之处反而倒好得很。

1552. 深深的地狱便是你的常住地，
地狱属二号，你是头号坏东西；
你居住地很糟，世界人口减少；
你告诉大家：要将人们全毁掉。

1553. 死亡，由于你才有地狱这个地方；
如我们能永远生活在这世界上，
就不会害怕你，也不怕你来访；
我们凡人就不讨厌你的来临。

1554. 你使城镇变荒芜，墓地越来越多；
你摧毁帝国，纳骨处堆满骨灰盒；
由于害怕你，圣徒们唱起了赞歌；
除了上帝，我们大家都是你俘虏。

1555. 死亡，你使天堂上的座椅变空^①；
使洁净的人们充满斑斑垢污；
由于争斗，你使天使变成恶魔，
人们供你的食物用金币支付。

1556. 是你亲手杀死了上帝和造物主，
也是你折磨是人也是神的基督；
你使天地敬畏的上帝感到恐惧，
由于害怕，他的脸色也由白变紫。

1557. 你丝毫不害怕，他却害怕地狱，
他的肉身^② 害怕，你使他更恐惧；
作为人，他由于害怕你，很伤心，
他不怕神，而你却不知他是神灵。

① 由于犯了罪孽，天堂里的天使被贬入地狱。

② 按照基督教的说法，耶稣有两种存在形式：人和神。作为人，他有肉身，也畏惧死亡；作为神，他又战胜了死亡，正如下文说的，他杀死了死亡。

1558. 你没有看，没有看见上帝，他见到了你；
他极其凄惨地死去，也使你感到恐惧；
他的死摧毁了地狱，摧毁了你和同伙，
你只杀死他一时，他却将你永远杀死。
1559. 他摧毁你的时候，你才认识了他；
如果你使他恐惧，你自己更害怕；
你处死上帝，他的死给我们生命，
你给他钉上十字架，他解脱我们。
1560. 那些被你幽禁在地狱中的圣徒们，
由于基督之死，却再次获得了新生^①；
基督神圣地死去，你的家变得空空，
你想让地狱充盈，反变得空无一人。
1561. 他先将我们的始祖亚当放出地狱门，
又放出始祖母夏娃及二子塞特、该隐^②；
释放雅弗勒^③、好人亚伯拉罕和主教们，
也放走了以撒和雅各，还有当族^④的人。
1562. 你将约翰和各主教关在破箱内受苦，
将他们全部释放出来正是我主耶稣；
著名领袖摩西^⑤ 也被关在你的船舱里，

① 这两行诗的意思是说，基督死后来到了地狱，和死亡进行斗争。获胜后，释放了那些在地狱中受奴役的圣徒们和其他不该入地狱的人们。

② 塞特、该隐，塞特是亚当和夏娃的第三个儿子，该隐是他们的长子。

③ 雅弗勒，《圣经》中的人物，亚设支派领袖。

④ 当族 (Dan)，非洲一部族，聚居在利比亚和象牙海岸等地。

⑤ 摩西，以色列著名领袖、民族英雄。

他和先知们及圣徒们一起被主救离。

1563. 我说不清地狱中究竟有哪些人，
也不知有多少人在那里受苦刑；
他将好人和圣人全都救了出来，
却让坏人仍留在那里继续受罪。
1564. 上帝将自己的人一起带上天堂，
每人根据自己的善行享受荣光；
请为我们而死的上帝带我同行，
愿他将我等解救出你挖的火坑。
1565. 上帝将那些坏人留在你手，
你让他们受地狱之火烤炙，
让他们在烈火中永吃苦头；
他们永难解脱，永远遭罪受。
1566. 愿上帝保佑我们，不要中你奸计，
请不怕你的上帝帮我们远离你；
你怒气冲冲，横扫世界上的一切，
即使我们活百岁，也难将你躲避。
1567. 死亡，你身上没有任何长处，
你的害处却多得不可胜数；
你致命的暴怒我无法抵御，
惟有祈求上帝，能保护自己。

1568. 我忠实的老妈妈在哪儿？你杀死了她！
啊，残酷的死亡，你应该只将自己杀死！
死亡，是你杀害了她，耶稣却将她买下，
有神圣血液的耶稣却对她表示宽大。

1569. 唉，我那忠实、真情的牵线搭桥人，
活着人人喜欢你，死后孤苦伶仃；
现在你被带到哪里？我一无所闻，
走上这条路的人从未带回音信。

1570. 你现在坐在天堂里，这点毫无疑问，
和你待在天上的都是一些殉教人，
因为你在世时也是为上帝而牺牲！
老妈妈，是谁夺走了你，我多么伤心！

1571. 我祈求上帝施恩，赏给你光荣，
牵线人中谁也没有比你更忠。
我要写墓志铭，专门给你献词，
尽管难见你面，我知你伤心史。

1572. 我要替你进行施舍，给你念经，
给你举办弥撒，还要提供祭品；
忠实的牵线人，愿上帝宽恕你！
愿拯救世界的上帝救你灵魂。

1573. 女士们，不要责骂我，也别叫我傻瓜，
只要她给你们出过力，就该可怜她；

想起她和她的甜言蜜语你们会哭，
她的诱饵抛给谁，谁就会迅速上钩。

1574. 无论贵妇、贫女，不管如何深居隐藏，
只要她来撮合，从无一人能够漏网；
无论男士、女子，一知她已不在世上，
没有不感到难过，无人不觉得悲伤。

1575. 我满怀凄楚给她写一墓志铭，
写出粗糙的诗使我感到伤心；
请每一位念过此墓志铭的人，
为此老妇给我主上帝念经文。

乌拉卡墓地的墓志铭

1576. “我叫乌拉卡，埋葬在此墓；
生时很幸福，无拘又无束；
撮合许多人，办事很稳妥；
突然从高空，跌落到尘土。

1577. “死亡网住我，这事别怀疑，
朋友和亲人，难救我自己；
活着要行善，别冒犯上帝，
我们都一样，死亡难逃离。

1578. “凡到此的人，愿上帝施恩；
我作为朋友，献给他爱心！
给我这罪人，念念《天主经》；
如果不愿意，别骂我死人。”

叙述每个基督徒为了战胜魔鬼，战胜世俗 和暴饮暴食而应该武装起来的武器

1579. 我说的话好的方面应牢记，先生们，
凶恶的敌人暂时休战，你们别相信，
因为一时找不到带走你们的良机；
如果认为我在欺骗，我的话可不听。

1580. 我们不平静，肯定死亡即将来临，
我们面对的是天然强大的敌人；
想侥幸逃离他，朋友们，这不可能，
因此，我们应该武装起来作斗争。

1581. 如果明天我们要进行战斗，
和某一凶恶敌人决一胜负，
斗争的武器我们必须拥有，
没有武器，斗争只停留口头。

1582. 如战斗对象是和我们一样的活人，
他们很隐蔽，试图俘虏和奴役我们，

对我们说：“让你们永远进入地狱门！”
那么，我们更有拥有武器的必要性。

1583. 一些十恶不赦的罪孽你们已有所闻，
它们时时刻刻地在对我们发起进攻；
它们伤害了躯体，还想消灭我们灵魂，
为此，定要拥有良好的武器进行防身。

1584. 和我们作斗争还有三个主要的敌人：
暴食、魔鬼和世俗，大罪孽由它们产生；
我们定要拿起能够战胜它们的武器，
这些武器我在下面要对你们作说明。

1585. 要多行善举，多做好事情，
圣灵的美德照亮了我们；
这些美德和圣事^①相连成，
我们便能打退敌人进攻。

1586. 一定要战胜贪婪，坚持宗教洗礼，
这是具有良好智慧的圣灵美德；
不说“我要这个”，不贪图他人东西，
用公正这美德战胜那虚情假意。

1587. 让一无所有的穷人心中怀有希望，
我们为之效力的上帝赐我们荣光；

① 圣事，基督新教指洗礼、圣餐；旧教指洗礼、坚振、圣餐、忏悔、临终涂油、圣职和婚配等七种圣典。

我们一定能克服贪婪和其他弊端，
愿上帝保佑我们，此生不要再心贪。

1588. 只有对神圣的上帝表示畏惧、尊敬，
才能克服狂妄自大，说话非常谦逊；
克制、自律和诚实等美德十分要紧，
它们像一把把利剑对傲慢砍得狠。
1589. 怀着一片慈心将住宅赠送给穷苦人，
相信所有的慈善事业均替主作馈赠；
不掠夺他人财物，不做逼迫妇女事情，
做到这一切，狂妄自大才能连根拔净。
1590. 我们用慈善怜悯心来将吝啬战胜，
对穷人作施舍，对他们苦难表同情；
判明事物既要谦虚，也要做到公正，
用这样的大锤彻底砸烂吝啬之心。
1591. 神甫们应该认真地做好圣事，
圣教的信仰要坚定，明如镜子；
关心贫困孤儿寡女们的婚姻，
用精神上的关爱将吝啬战胜。
1592. 防止淫乱我们要靠贞洁、道德心，
有这种护身甲，抑制淫乱不费劲；
我们也要凭借意志上十分坚定，
有了这些武器，淫乱准能消除净。

1593. 做好圣事也是一种甲冑，用以护身，
婚配和婚事均由上帝在天堂决定；
给贫者解决婚姻，让干渴人有水饮，
如此我们才能在反对淫乱中取胜。
1594. 暴怒是敌人，它伤害了许多人，
我们定要认清暴怒的危害性；
有了相互理解、耐心和仁爱心，
我们就能够和暴怒进行斗争。
1595. 要有信心，并有巨大的忍耐心；
常探视病人，要进行苦修苦行；
不争吵辱骂，共处要宁静和平；
热爱上帝，我们能将暴怒战胜。
1596. 暴饮暴食大罪孽，害死不少人，
斋戒和节食能克制暴食暴饮；
有了科学精神，行动就有分寸，
省下食物，我们可以济贫扶困。
1597. 举行圣餐时我们定要祈求上帝，
圣餐的仪式和上帝躯体相联系；
我们要坚信上帝，努力为他效力，
这样我们定能战胜暴食这恶习。
1598. 恶劣的妒忌使不少先知丧命，
它是用毒箭伤害我们的敌人；

我们有彩色方格装饰的坚盾，
还应有倾听良言相劝的精神。

1599. 办好涂油这件圣事我们要坚定，
为了上帝，我们要有恻隐同情心，
千万不要伤害平民，不侮辱穷人，
拥有上帝这些武器，妒忌可战胜。
1600. 我们要武装起来，战胜懒散这坏东西，
它是七大罪孽之一，且具很大欺骗性；
魔鬼在哪儿，它就会在哪儿显露无遗，
它比丹麦种的猛犬具有更大繁殖力。
1601. 反对懒惰和由它引发的恶习，免得害人，
我们要常常去朝圣，并不断地念诵经文；
头脑应该有好思想，它们指导良好言行，
这样做必定有成效：对上帝一定会恭敬。
1602. 善良愿望和良好行为当做长矛，
善举这一铁制的武器也很需要；
不断地向懒散等恶习发起进击，
运用这种种武器，定能消除恶习。
1603. 我们不能让三大敌人拧成一股绳，
对付世俗用善行，对待魔鬼要诵经，
对付暴食用斋戒，三大敌人消灭净。
消灭罪孽必须用上述武器作斗争。

1604. 就像河水来源于持续不断的泉喷，
其他各种罪孽也都是由它们衍生；
三大敌人是所有坏事总和及祸根；
上帝保佑我们摆脱它们及其“子孙”。

1605. 请上帝给我们力量、帮助和勇气，
让我们战胜罪孽，赢得斗争胜利；
最后裁判日基督会叫我们名字：
快过来，幸运的人们，请去天堂里！

述说小个子女人的长处

1606. 先生们，我不想作赘述，长话短说好，
因为布道说教，我也喜欢简明扼要；
说理我爱简单些，姑娘我爱个子小，
道理说得精又少，将会永远地记牢。

1607. 话儿太多引人笑，笑得太多像痴疯。
姑娘个子虽不高，情意却又深又浓；
我愿大个换小个，我对后者情独钟。
没有女子肯交换，她们愿意获尊重。

1608. 阿莫尔要我说几句姑娘们的好话，
称颂她们的美德，下面我就把话拉。
首先我说一件事，我看像在开玩笑，

她们表面冷如冰，内心有团火在烧。

1609. 内心情火熊熊，尽管她们表面冷冰冰；
在床上她们欢声笑语，嬉闹，跳跳蹦蹦；
在平时，她们十分宁静、可爱，很有分寸；
如果你能加以注意，更多长处能看清。

1610. 一粒小水晶闪闪发亮，
一点点白糖满嘴甜香；
小个子姑娘情意绵绵，
聪明人只需两语三言。

1611. 好胡椒的子很小很小，
它提神作用胜于核桃；
小个子女子懂得感情，
世上的情趣她全知晓。

1612. 玫瑰花很小，色彩极艳丽；
小小一块黄金价值不菲；
一小滴香油便异常扑鼻，
娇小的女人有无穷滋味。

1613. 红宝石不大，却有不少特点见长，
它色彩好，价值高，又高雅且明亮；
小巧玲珑的女子也有许多优势：
又秀丽，又风趣，对爱情十分忠实。

1614. 百灵鸟不大，夜莺也很小，
它们唱起歌来胜过大鸟；
女人个儿小，不一定不好，
情意比糖、花更甜蜜、美好。
1615. 鹦鹉和黄鹂也都是小鸟，
它们的啼叫声却很美好；
歌声婉转动听，美妙悦人，
这就是小个子姑娘爱情。
1616. 娇小女子的优势无与伦比，
她是人间天堂，是一种慰藉；
她欢乐、幸福、愉快，赐福给你，
种种考验她都能经受得起。
1617. 我向来喜爱小巧女人，胜爱大个子，
见到坏事竭力躲开，并不是不明智；
智者说，遇到祸事，损失尽量小一些，
挑选女人，最好选小巧玲珑的女士。

述说大祭司年轻的侍童堂乌隆

1618. 二月即将过去，三月就要来临，
魔鬼总是带来一大串坏事情；
既给教士们带来了种种厄运，

也给女人们带来了灾难祸根。

1619. 由于我失去了忠实的送信女人，
我叫一个拉皮条的青年去送信；
他名字叫乌隆，模样儿相当英俊。
在十四件事情上他称得上冠军。
1620. 他爱饮酒，爱撒谎，欺骗、偷盗成性；
喜占卜、打架，爱吃甜食，特爱争论；
爱预测，喜预言，很肮脏，吵架成瘾；
又愚蠢，又懒散：这就是我的侍从。
1621. 他每个星期要饿两天肚子，
没有饭吃，倒也不出门肇事；
这样做不容易，他深感痛苦，
我侍从这几天一直在饿肚。
1622. 有句老话人人皆知，意思不言自明：
“与其一个人背着重物爬崇山峻岭，
倒不如找只笨驴帮自己驮上一份。”
由于需要，我让他当了自己送信人。
1623. 我对他说：“乌隆朋友，你给我找个娘们。”
他说：“即使天塌下来，我也要替你办成；
我将她带来这里，不吵不闹，安安静静，
有时候笨人、懒人也能够办成大事情。”

1624. 他没识几个字，阅读慢，理解不准。
他说：“写首诗给我，你就静候佳音；
我不自吹自擂，但愿这事能办成；
万事我一旦开始，结果不会不行。”
1625. 我将几首诗给了他这个倒霉的人，
他竟在市场中间将它们大声念诵！
有位夫人说：“快离开，这小子准发疯！
我可不喜欢任何人派此人来送信。”

大祭司阐明怎样才能理解本书

1626. 上文我已阐明，也是我所坚信，
圣母马利亚是善行的始和终；
我写四首颂歌，置于本书书尾，
但这不是说，我这本书已终结。
1627. 这书不管读到何处，都有一个长处，
如果听书的人有一个丑恶的妻子，
假如是个女子，她有个恶劣的丈夫，
只要愿意，便立即可以为上帝服务。
1628. 愿意去听弥撒，自愿提供祭品；
愿意将面包等食品献给穷人；
进行大量施舍，常常诵读经文；

这便是对上帝的效忠，男士们。

1629. 只要能作诗，每位聆听本书的人氏，
如果愿意，可以作补充或修改此诗；
想阅读本书的人们可以进行传读，
像玩球一样，从这一处传到那一处。
1630. 这是一本真爱之书，要愉快地借出；
不要玷污它的名字，别让它受排斥；
不要收人钱财，此书不卖，也不出租；
金钱买来的爱情没有滋味，无情趣。
1631. 我写的虽是本小书，但其含意不浅，
从其含意看，称得上是部大书巨卷；
所有寓言，寓意常不限于字里行间，
深邃思想埋藏美丽动人故事后面。
1632. 书中涉及圣教学问，堪称一部大词典，
从戏谑、调侃角度看，只是部消闲书稿；
我决定关上思维柜门，给书打上句号，
请你们从小小寓言中得到愉快欢笑。
1633. 先生们，书中我没有给你们提供睿智；
我用游唱诗^①的形式写出，以增加情趣；
请你们去朝圣——我只求给我这一赏赐，

① 游唱诗，一称行吟诗，是西班牙中世纪游唱歌手在街头、广场和酒肆、客店吟唱的一种民间诗歌。

再请为我念《天主经》和《圣母经》各一次。

1634. 世界上有许多撒谎、欺骗的男人女人，
对另一些人造成了损害和累累伤痕；
这本诗集于一千三百八十一年^①成书，
通过简单故事和奇妙诗句指明道路。

圣母马利亚的欢乐

1635. 你是圣母马利亚，
上帝光荣的妈妈；
也是你子弥赛亚，
忠实妻子和女儿^②。
圣母，请你赐给我
永世的恩惠、幸福；
我愿这后半辈子
永远地为你效劳。

1636. 我这个犯罪人^③，
渴望为你出力；
我愿替你服务，

① 这儿的成书年代系指当时的西班牙历法，1381年相当于公元1343年。

② 根据基督教“三位一体”的说法，圣父、圣子和圣灵为同一人物，即上帝。所以，圣母马利亚既是圣子的母亲，也是圣父的女儿，又是圣灵的妻子，因为圣灵使她怀了孕。

③ 面对上帝或圣母，基督徒一般自称为犯罪孽的人。

歌颂你的欢乐。
你第一件乐事，
完全确凿有据；
给你派来天使，
带来圣灵口信：

1637. 你怀上了你父亲，
这是第二件乐事。
圣母，你生下圣子，
他无痛苦出了世。
圣母，那时候的你，
(还是保持着童贞)，^①
也就是说，在当时，
你还是未婚女子。

1638. 第三件乐事如次：
东方有三位博士，
见到了一颗亮星，
便随身带着礼品，
一齐来到伯利恒，
称赞、崇拜你儿子；
没药、乳香和黄金，
作为他们的馈赠。

1639. 第四件高兴的事是：

① 括号内的这一行诗在传抄过程中缺失，是后来有人补上的。

从马大^① 妹妹处获知，
你那最亲爱的儿子，
他早已经死而复苏。
回到了光明的人世；
你亲眼见到了耶稣
钉在那个十字架上，
被活活地折磨而死。

1640. 他升上了天庭之时，
这是你第五件乐事。
当圣灵来到了你处，
是你欢愉的第六次。
你获得第七次乐趣，
我认为最值得记取：
你儿子平静地降临，
这时你升入了天庭。

1641. 祈求你，光荣的圣母。
希望你能随时随地
对我表示同情、怜悯。
你感到了欢乐、愉快。
我死后如果遭天罚，
耶稣审判我的时候，
你要对我进行帮助，
请做我亲密的律师。

^① 马大，《圣经》中的人物，耶稣的信徒，她的妹妹也叫马利亚。

圣母马利亚的欢乐

1642. 赞美吧，我们大家，
称颂圣母马利亚；
说一说她的欢乐
和她丰富经历吧。
根据我们所了解，
以及圣教的颂歌，
她的生活多丰富！

1643. 姑娘十二岁时，
上帝派来天使，
来到她的住处，
对她进行问候：
多美丽的处女！^①

1644. 到了十三岁时，
她生下了儿子；
就是那个圣婴，
多么愉快称心！
东方三位博士
带着神奇礼品，

① 这一小节诗应该是7行，传抄过程中缺失了两行。

前来崇拜天神。

1645. 你和耶稣基督
生活三十三载；
耶稣复活再生，
你第四次欢欣。
耶稣升上了天，
是你亲眼看见，
你第五次心欢。

1646. 第六次愉快事，
它的经过如是：
圣母在那时候，
正和朋友欢聚；
上帝派来圣灵，
来到圣母住处，
照亮我们尘世。

1647. 儿子弥赛亚
结束了生命；
圣母马利亚
又活九年整。
就在那一天
她升上天庭，
多么的高兴！

1648. 愉快事有七件；

马利亚啊，圣母，
在这个世界上
活了五十四年。
美丽的圣母啊，
请永远保佑我，
免遭不幸、侮辱。

1649. 基督的信徒们，
你们应该高兴：
他由圣母所生，
为了拯救世人；
我们给他加冕，
正就在那一天。
他就是弥赛亚。

学生们如何为上帝进行央求

1650. 先生们，学生向你们提出要求，
请你们满足他们，不要有保留。
1651. 请给我周济和食品，
我为你祈祷念经文，
求主拯救你的灵魂；
为了主赐食品一份。

1652. 你替上帝行了善事，
给了我周济和帮助，
他日你离开了尘世，
一定能够得到好处。
1653. 替上帝行善做了好事，
如果你能向上帝告知，
上帝知晓你种种善举，
他就会免除你受屈辱。
1654. 如能赐与我少许一点，
得到的将是成百成千，
将来你还能够升上天；
这是上帝表示的意愿。
1655. 你要记住，若做了好事，
它将永存，不会再失去；
做了好事，你将会免除
进入地狱——最坏的去处。
1656. 先生们，请施舍给我们，
我们是两名穷苦学生。
1657. 天堂里的上帝，
热爱信徒如此，
欣然接受死亡，
被犹太人杀死。

1658. 我们的主上帝逝世，
他是我们的救世主，
给予我们的爱很大，
他拯救了我们大家。
1659. 主的历史你们要记住，
为了上帝你们要布施，
愿他恩赐给你们光荣。
为了上帝，给我们救助。
1660. 活在上世的人们，
快献出你们爱心；
你们只有这样做，
才能逃脱地狱门。

圣母马利亚的诗

1661. 道一声“万福马利亚，”
我们光荣的母亲呀；
你至今还一片慈心，
常常在人世间显灵。
1662. 圣母，你完美无缺，洁白无疵，
你替我们进行辩护，像律师；
你的恩惠甚巨；

你创造的奇迹
看得十分清楚；
你确实很仁慈；
请时刻保佑我，
免我悲惨地死；
我日夜赞诵你，
圣母，无比美丽。

1663. 圣母，你是一颗星星，
它光芒四射亮晶晶；
你也是治病的良药；
你的脸庞无比靓丽，
容光焕发，光彩照人，
没有任何罪孽污迹。
你领略了种种乐事，
贤惠的圣母，我求你，
纯洁无瑕的玫瑰花，
别让我遭受到欺诈。

1664. 你诚实高雅；
你还是处女，
就是怀六甲；
你至高无上，
受天使赞扬；
为了你圣子，
感谢你恩赐；
神圣玫瑰花，

请你保佑我，
做我引路人。

1665. 圣母马利亚啊，
你是亲爱的人，
信徒的保护神，
受圣徒们侍奉；
无疑，你的儿子
也就是你父亲；
我对你很信任，
愿你能保佑我，
离开阴险、傲慢、
恶毒、残忍的人。

1666. 我们犯大罪；
肮脏的魔鬼，
欺骗了我们，
关进大牢内。
圣母马利亚，
你医治疾病，
拯救我人类，
救我们出来；
是你消除了
痛苦和伤悲。

1667. 啊，圣母马利亚，
你是神圣的花，

是神灵，多伟大；
保佑我别出错；
让我这一辈子，
永承你的恩泽；
请让我这一生
和圣徒们齐平；
啊，圣母马利亚，
多美好，多神圣！

圣母马利亚的赞美诗

第一首

1668. 马利亚，你永远非常纯洁。
你创造了许许多多奇迹：
是你让痛苦不堪的人们
摆脱了种种苦难和伤心；
你对歌颂和称赞你的人
永远不忘记，牢牢记在心；
尽管他们身上犯有罪行，
你却帮他们摆脱了烦闷。

1669. 你以无限真诚，一片爱心，
帮助那些纯洁无辜的人；
谁侍奉了你，能替你效劳，

你便使他稳重，摆脱轻佻；
你对人的救助实属永恒，
这一点应该是没有疑问；
你通过自己巨大的恩典，
免使人们遭到厄运、灾难。

1670. 王后，圣母，请给我力量，
现在我心里十分恐慌，
为此我请求你帮帮忙，
使我能摆脱内心颓丧。
圣母，我对你进行歌唱，
看在你儿子耶稣面上，
别让我的精神受损伤，
也不要让我再次遭殃。

1671. 我受到了凌辱、欺侮，
在这座城市^①里受苦；
你有力的救援、帮助，
能保护我，免我受辱。
我将此生向你托付，
请你不要对我蔑视；
我将永远对你侍奉，
对你仁慈永远歌颂。

1672. 啊，马利亚，神圣的圣母，

① “这座城市”：指西班牙托莱多市，诗人曾在这里受监禁。

我此生永远对你托付！
请别让我感受到痛苦；
你要拯救我，给我指路，
这一辈子你要保佑我；
啊，仁慈的圣母马利亚，
你的恩惠是如此之大，
我难以用言语来表达。

第二首

1673. 优秀的圣母马利亚，
是上帝亲爱的妈妈，
受到天庭里的赞美，
给人世间生命和爱。
1674. 你给了世人健康和生命，
使死神垂头丧气无精神；
你浑身充满了仁慈、宽厚，
对苦难的人们进行保佑；
我内心感到非常的痛苦，
没有犯大罪却身陷囹圄；
祈求圣母对我进行保护，
你的保护将成为护身符。
1675. 你的保护将成为护身符；
不管我犯了什么样错误，
我也不想减轻自己罪过，

我只求你的怜悯和仁慈；
因为我坦率地向你承认，
我是一个犯错误的罪人；
对我这个罪人进行帮助，
我只祈求你圣母发慈心。

1676. 我只祈求你圣母发慈心；
圣母的仁慈谁也比不上，
她的怜悯心乃举世无双；
无论其善举还是其思想，
全都充满着祝福和施恩；
尽管我是个有罪孽的人，
圣母，你一定要好好思忖，
对我的祈求莫置若罔闻。

1677. 对我的祈求莫置若罔闻，
要像他人祈求一样聆听；
我是一个伤心、苦闷的人，
我发出了强烈的祈求声，
我祈求的事你总能办成，
请伸出你的手替我护身；
只要你想对人进行救助，
决不会一事无成白费劲。

第三首

1678. 我愿紧随你，

你是花中花!
我将永远地
吟诗将你夸。
最好的女人,
我为你效力,
一步不分离!

1679. 圣母马利亚,
我很相信你;
我将永远地
对你抱希望;
快来帮我忙,
让厄运离开,
别耽误时光。

1680. 圣母多神圣!
我感到苦闷,
我感到烦心;
诸多伤心事,
使我心胆惊;
痛苦说不尽,
罪孽真不轻。

1681. 上天的圣母,
海上的星星!
欢乐的海港!
请帮我的忙,

解脱我苦闷；
请给我安慰，
免得我伤心。

1682. 你施的恩泽，
永远不枯竭；
你消除烦闷，
给人以生命；
谁能记住你，
不感到伤心，
不觉得悲愤。

1683. 我遭了大难，
莫须有罪名，
对我不公正，
我想难活命；
请给我帮助，
救我出火坑，
有地方藏身。

第四首

1684. 圣母马利亚，我把希望
整个儿都寄托你身上！
面对如此神圣的妈妈，
应该给予充分的信任。

与命运抗争的诗

1685. 不幸的命运啊，
你多险恶、卑劣，
你多残忍、凶狠！
为什么你对我
如此暴怒无情？
多么虚伪残忍！

1686. 我感到很悲愤，
这全由你造成；
我难以用语言
描述内心伤痕；
心里这般凄楚，
我已不想活命。

1687. 时间已到今天，
还在对我使劲，
折磨得我不轻；
不要对我无礼，
赠我一点礼品，
让我愉快欢欣。

1688. 但愿你能做到：

消除我的苦恼，
改变我的厄运，
化成愉快欢笑；
只要你能帮忙，
情况就会变好。

1689. 如果你作努力，
而不胡作非为，
让我受苦受罪，
在短短几天内，
我的这些苦闷，
能够消失殆尽。

关于塔拉贝拉^① 教士的诗

1690. 四月一日，塔拉贝拉发生一件事情，
有人送来了大主教堂希尔几封信，
信里宣布了一项十分严肃的指令；
如果使一人高兴，却使两千人扫兴。
1691. 说起这位携带信件的大祭司本人，
他是奉命行事，其实心里并不高兴；
教士会的人奉命很快地进行集中，

^① 塔拉贝拉，西班牙一小城镇。托莱多主教堂希尔曾命本诗集的作者携带教皇的信件去塔拉贝拉，并当着众多教士的面宣读。

他们原来以为带来了更好的命令。

1692. 那大祭司说了话，说的是这样言论：
“如果你们很难过，我的心里也很沉；
白活这把年纪，我这不中用的老人！
见到眼前和过去这些事情，真伤心！”
1693. 他眼中噙着泪水，开始谈及正文：
“教皇给我们寄来了这样的章程，
不管愿不愿意，我得传达给你们，
尽管我说这话时，心中犹如火焚！”
1694. 他携带来信件的内容大体如下文：
“塔拉贝拉的全体教士和已婚男人，
不准拥有情妇，不管她已婚或未婚；
凡有情妇的人将一律驱逐出教门。”
1695. 听了信中念到的这一命令，
全体教士的心情都很沉重，
有的教士心里感到很愁闷，
决定翌日相聚，将对策商定。
1696. 次日，众人都在小教堂里集中在一起，
教长首先站起来说话，说自己受了欺，
他说：“朋友们，我希望以我们大家名义，

就教皇命令向卡斯蒂利亚^① 国王上诉。

1697. “我们虽是教士，但我们也是国王子民，
我们认真为国王效劳，对他忠心耿耿；
国王心里很明白，我们全系血肉之身，
他对我们做的那些错事一定会同情。

1698. “要我放弃已经拥有的奥拉布埃娜？
如果我放弃她，我的损失将会很大，
开始时，我毛料就送给她十二巴拉^②；
我凭教士帽起誓，昨夜她很不愉快。

1699. “我宁可放弃作为教士的全部俸银，
放弃教长的职位，加上我全部年薪，
要放弃奥拉布埃娜这宝贝可不行；
别的许多教士也会如此，这我相信。”

1700. 教长请使徒们和圣徒为自己作证，
他的态度如此坚决，连上帝也知情；
眼里噙着泪水，他的心情十分沉重，
“‘因为这是美好的，’^③”他说，“请原谅我们。”

1701. 教长说完话，接下去说话的是司库。
他第一个对教长的说法表示拥护：

① 卡斯蒂利亚国王，即西班牙国王。

② 巴拉，西班牙长度单位，一巴拉约合8.4公尺。

③ 参见《诗篇》第一百三十五篇第三节。

“朋友们，如果教皇的指令真的执行，
你们将会遭殃，我的结局更加伤心。

1702. “如果你们的结局使我感到很同情，
那么，我和特雷莎的遭遇也很痛心；
我宁可离开塔拉贝拉，去奥罗贝萨^①，
要她从我家餐桌离开，那万万不行。

1703. “布兰卡佛罗对佛罗雷斯^② 不如她忠贞，
特里斯坦对其恋人也比不上她专心，
因她善于将我心中燃烧情火熄灭尽；
如将她离弃，我这辈子都会感到心疼！

1704. “老话说得好，狗急也会跳墙，
暴怒的狗会将主人脸咬伤；
我要是和主教相逢在狭道，
猛推一掌，叫他 8 月活不到。”

1705. 随后说话的是桑丘·莫涅斯，是领唱人，
他说道：“主教究竟抓住我们什么把柄？
连上帝原谅了的事情也要指责我们，
因此，我定要书面上诉，你们也加把劲。

1706. “要说我家拥有或有过一位女佣人，

① 奥罗贝萨，位于托莱多附近一小城镇。

② 布兰卡佛罗、佛罗雷斯，《佛罗雷斯和布兰卡佛罗爱情史》一书中的主角，
他们和下文的特里斯坦同属忠于爱情的典范。

我认为主教没有任何理由不答应，
因为她既非我嫂子，也没有沾上亲，
她是我抚养的孤儿，这完全是真情。

1707. “收养孤儿寡女原本是一种善行，
帮助寡妇也是行善，人人皆知情；
如果主教大人认为这样做不行，
我们就舍弃她们，另找别的娘们。”

1708. 据我所知，有个叫堂冈萨罗的教士，
给自己的情妇赠送种种金银首饰；
居民区的妇女们对此事都有微词，
不顾教皇的指令，照样干那样的事。

1709. 这方面的故事我不打算赘述。
教士们和侍僧全都进行上诉，
他们迅即递上了很好的状纸，
随后又送上了一定数量礼物。^①

① 西班牙 ESPASA—CALPE, S. A. MADRID, 1960 年出版的《真爱之书》古文本在第 1709 节后有这样的一段文字：“这是伊塔大祭司的书。托莱多大主教堂希尔下令将大祭司逮捕入狱，这书是他在狱中写成的。”这段文字显然是传抄人所加，意味着全书已结束。下面两首《盲人的诗》只出现在 GAYOSO 的手抄本上，原来安插在第 1660 节后，1940 年后出现的版本将它们安排在现在的位置上。

盲人的诗

第一首

1710. 好心诚实的先生们，
我们是不幸的盲人，
请求你们多多帮助；
我们生活十分贫困，
不得不在这里乞讨，
请施舍点钱或食品。
1711. 世界上所有财富，
盲人们一无所获；
我们日子过得苦，
还冒很大的危险；
盲人像无眼妖魔，
见不到世上事物。
1712. 马利亚，亲爱的圣母，
祈求你给我们赐福；
请给我们提供帮助，
先给我们一份食物；
再让我们躯体舒服，
让我们灵魂获宽恕。

1713. 啊，抹大拉的马利亚，
请你祈求真正神灵，
提供我们恩赏一份；
只要身上有了金银，
我和身边这位友人，
晚餐饮食就能改进。

1714. 谁施舍给我们现金，
谁给我们提供食品，
愿圣胡连^① 帮助他们
万事如意，幸福欢欣；
向上帝作种种祈求，
愿主满足这些好人。

1715. 上帝，我们精神甫亲，
愿你保佑他们妻儿，
让他们能耳聪目明，
还能摆脱内心苦闷；
请圣安东^② 保佑他们，
牲口、家产都很太平。

1716. 谁以救世主的名义，
给我们面包片充饥，
主，请以你光荣和爱，

① 圣胡连，当时的昆卡主教，大慈善家。
② 圣安东，牲口的保护神。

赐给他们各种恩惠；
让他们能祛病消灾，
日子过得太平愉快。

1717. 圣米格尔天使先生，
对那些男人和女人，
他们将面包给我们，
你要做他们保护神，
保佑他们幸福安宁；
我们替他们祈求您。

1718. 您若带灵魂上天庭，
对赐我们饭食的人，
要用右手扶着他们，
替我们在前面引领；
他们的罪孽和不幸，
用左手去铲除干净。

1719. 上帝，我们伸出双手，
祈求你对我们保佑；
我们给你一点施舍，
请你摊开掌心接受；
对给我们食物的人，
让他们灵魂进天庭。

第二首

1720. 基督徒——上帝的朋友们，
请你们用金钱和食品，
周济那些行乞的盲人；
你们这般地乐善好施，
这是在替上帝做好事。

1721. 我们都是苦难的穷人，
身体伤残，双目失了明，
想去挣钱，却又不可能；
如果得不到你们救助，
我们又没有别的财富，
今天早餐我们得饿肚。

1722. 请你们多做点好事，
但愿上帝保佑你们，
让你们能耳聪眼明；
因替上帝行善施舍，
你们定能幸福消灾；
就连你们爱的孩子，

1723. 也不必过多地关注；
上帝定会保佑他们，
身体健康，财富盈门，
还能当副主教大人！

能使他们摆脱贫困，
不使他们双目失明。

1724. 上帝给予酒和面包，
他们周济贫困同胞；
上帝赐予金银财富，
他们用来帮助香客；
上帝给予衣料服装，
他们对盲人们相帮。

1725. 你们亲爱的女孩子，
但愿攀上门好亲事：
丈夫是贵族或绅士；
或是平民，但很诚实；
或者是有礼的商人，
或者是富有的财主。

1726. 愿你们的岳父、岳母，
愿你们的女婿、媳妇，
无论健在，抑或已故，
都能得到上帝宽恕；
上帝给予你们赏赐，
罪孽、灾祸得到免除。

1727. 对我们的祈祷、祭祀，
务请天使予以关注；
主，请听罪人的声音，

他们为行善人祈祷。
请你接受这首诗文，
再听听我们念的经。

1728. 有人给予我们食品；
对愿意这样做的人，
祈求上帝保佑他们。
愿安然死去的上帝，
允许他们进入天庭。
阿门。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名=真爱之书

作者=（西班牙）鲁伊斯著 屠孟超译

页数= 3 7 2

S S 号= 1 0 4 0 2 8 3 2

出版日期= 2 0 0 0 年 1 2 月第 1 版

封面页	
书名页	
版权页	
前言页	
目录页	
总序&陈众议	
译序	
这是大祭司在本书开始时向上帝念诵的经文	
这里说的是大祭司如何祈求上帝赐予自己能写好此书的能力	
圣母马利亚的欢乐	
圣母马利亚的欢乐	
述说所有苦恼的人应该感到高兴以及希腊人和罗马人之间进行的争论	
述说根据其本性，人和别的动物如何喜欢和女性、雌性做伴	
讲述大祭司是如何恋爱的	
讲述狮子生病，别的野兽如何前去看望它的故事	
大地怒吼的故事	
除了对上帝的爱，世事皆空	
叙述大祭司和他信使费尔南多·加西亚之间发生的事	
讲述人类降生的星座和星球及五位星占学家对阿尔卡洛斯国王之子的出生所作的判断	
述说大祭司如何恋爱及盗贼和大猎狗的故事	
叙述阿莫尔如何来到大祭司身边及大祭司和他进行的论争	
一个年轻人想跟三个女人结婚的故事	
青蛙请堂朱庇特给自己派一个国王的故事	
叙述贪婪造成的罪孽	
叙述口中衔着一块肉的狼狗的故事	
讲述狂妄自大的罪孽	
骏马和驴子的故事	
叙述吝啬的罪孽	
狼、山羊和鹤的故事	
叙述淫乱的罪孽	
鹰和猎人的故事	
叙述嫉妒的罪孽	
孔雀和乌鸦的故事	
叙述暴饮暴食的罪孽	
狮子和马的故事	
叙述自负的罪孽	
愤而自杀的狮子的故事	
叙述懒散的罪孽	
叙述狼和狐狸在布西亚城法官堂西米奥面前打的一场官司	
叙述堂阿莫尔进行祈祷时的情景以及大祭司和堂阿莫尔进行的斗争	
叙述大祭司和堂阿莫尔的论争	
叙述鼯鼠和青蛙的故事	
叙述阿莫尔对大祭司的回答	
叙述两个懒人想和一位女子结婚的故事	
叙述布列塔尼画家皮塔斯·帕约斯先生身上发生的事	
叙述金钱的功能	
叙述阿莫尔如何告诫大祭司，要保持良好的习惯，尤其不要过量饮酒，不管是白酒，还是葡萄酒	
叙述阿莫尔如何离开大祭司和堂娜维纳斯如何对大祭司进言	
叙述大祭司如何去跟堂娜恩特莉娜进行交谈	
大鸨和燕子的故事	
叙述堂娜恩特莉娜去老妇人家，大祭司遂了自己心愿	
大祭司对女人们的忠告和拉皮条女人的种种绰号	
述说老妇人和大祭司见面的情况及在她身上发生的事	
叙述大祭司去山上，并和几个山里女子见面时的情景	
第一位山里女人	

山里女人之歌

第二位山里女人

山里女人之歌

第三位山里女人

山里女人之歌

第四位山里女人

山里女人之歌

大祭司给巴多的圣母马利亚的祈祷文

我主耶稣基督受难经过

叙述堂卡尔纳尔和堂娜瓜莱斯玛之间的争斗

说明犯罪孽的人为什么要进行忏悔，谁有权宽恕他

神甫叫堂卡尔纳尔苦行赎罪

叙述四旬斋的第一天和四旬斋期间人们的所作所为

叙述堂阿莫尔和堂卡尔纳尔如何受欢迎

叙述教士、平民、修士、修女、女士和游唱诗人等出来迎接堂阿莫尔

叙述大祭司如何唤来老妇人，请她替自己物色一位小姐

叙述大祭司如何爱上一位女士，他见她在进行祈祷

叙述拉皮条的女人如何规劝大祭司，让他找个修女相爱，以及那修女的情况

果农和毒蛇的故事

猎狗和主人的故事

蒙佛拉多的老鼠和瓜达拉哈拉的老鼠的故事

一只在垃圾堆里找到一粒蓝宝石的公鸡的故事

驴子和狗的故事

吃村上母鸡的狐狸的故事

狮子和老鼠的故事

狐狸和乌鸦的故事

兔子的故事

将自己灵魂捐赠给魔鬼的窃贼的故事

叙述大祭司的外貌

叙述大祭司托拉皮条女人跟摩尔女人谈婚事及摩尔女人对她做出的回答

哪些乐器不适合给阿拉伯歌曲进行伴奏

叙述拉皮条女人如何死去，大祭司如何为她唱挽歌，如何辱骂、诅咒死亡

乌拉卡墓地的墓志铭

叙述每个基督徒为了战胜魔鬼，战胜世俗和暴饮暴食而应该武装起来的武器

述说小个子女人的长处

述说大祭司年轻的侍童堂乌隆

大祭司阐明怎样才能理解本书

圣母马利亚的欢乐

圣母马利亚的欢乐

学生们如何为上帝进行央求

圣母马利亚的诗

圣母马利亚的赞美诗

与命运抗争的诗

关于塔拉贝拉教士的诗

盲人的诗

附录页